叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 布鲁诺(bruno) 000001

2. 布鲁诺(bruno) 000002

3. 布鲁诺(bruno) 000003

4. 布鲁诺(bruno) 000004

5. 布鲁诺(bruno) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

布鲁诺(Bruno)
第1/5页

['brʊnoʊ]
BRUNO
布鲁诺

布鲁诺

[ðə; ði][oʊld] ['sɪti] [geɪts] , [ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] . — ['frʌntɪspiːs] .
The Old City Gates , St . Augustine . — Frontispiece .
这 老的 城市 盖茨 , 英石 . 奥古斯丁 . — 卷首插图 .

圣奥古斯丁老城门——卷首插图。

['brʊnoʊ]
BRUNO
布鲁诺

布鲁诺

[baɪ]
BY
经过

经过

['bɜːrd] ['spɪlmən] ['djuː)i]
BYRD SPILMAN DEWEY
伯德 斯皮尔曼 杜威

伯德·斯皮尔曼·杜威

[nuː] [ɪ'dɪʃn]
New Edition
新的 版

新版

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ]
WITH ILLUSTRATIONS BY
和 插图 经过

插图作者

['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] [smɪθ]
CALVERT SMITH
卡尔弗特 史密斯

卡尔弗特·史密斯

['bɔːstən; 'bɑːstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['lɪt(ə)l] , [braʊn] , [ænd; ənd] COMPANY1908
LITTLE , BROWN , AND COMPANY1908
小的 , 棕色的 , 和 COMPANY1908

小布朗公司 1908

['kɑːpiraɪt] , - , - ,
Copyright , 1899 , 1908 ,
版权 , - , - ,

版权所有，1899年、1908年

[baɪ]['bɜːrd] ['spɪlmən] ['dju(:)i] ,
By **Byrd** **Spilman** **Dewey** **,**
经过 伯德 斯皮尔曼 杜威 ,

作者：伯德·斯皮尔曼·杜威

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
All **rights** **reserved** **.**
全部 权利 预订的 .

版权所有。

['printərz]
Printers
打印机

打印机

[es] . [dʒeɪ] . ['pɑːrkˌhɪl] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
S **.** **J** **.** **Parkhill** **&** **Co** **.** **,** **Boston** **,** **U** **.** **S** **.** **A** **.**
S . J . 帕克希尔 & 合作 . , 波士顿 , U . S . 一个 .

SJ Parkhill & Co，美国波士顿

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [sketʃ]
THIS **LITTLE** **SKETCH**
这 小的 草图

这幅小素描

[ɪz] ['dedɪkeɪtɪd]
Is **dedicated**
是 投入的

致力于

[tuː; tə] [ɔːl] [huː] [hæv; həv] ['evər] [lʌvd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['feɪθf(ə)l]
TO **ALL** **WHO** **HAVE** **EVER** **LOVED** **ONE** **OF** **THOSE** **FAITHFUL**
到 全部 WHO 有 曾经 喜爱 一 的 那些 忠实

致所有曾经爱过这些忠诚者的人

['kriːtʃərz] [ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi] , [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['ɪgnərəns]
CREATURES **OF** **WHOM** **WE** **,** **IN** **OUR** **IGNORANCE**
生物 的 谁 我们 , 在 我们的 无知

我们因无知而对之一无所知的生物

[ænd; ənd] ['vænəti] , [ɑːr; ər] [wɔːnt] [tuː; tə] [spiːk] [æz; əz]
AND **VANITY** **,** **ARE** **WONT** **TO** **SPEAK** **AS**
和 虚荣 , 是 惯于 到 说话 作为

虚荣心，常常这样说话。

" [ðə; ði] ['loʊər] ['ænɪmlz] .
" **THE** **LOWER** **ANIMALS** **.**
" 这 降低 动物 .

“低等动物。”

" [biː] . [es] . [diː] .
" **B** **.** **S** **.** **D** **.**
" B . S . D .

BSD

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['tʃæptər] [aɪ][wʌn]
Chapter I 1
章 我 1

第一章

['tʃæptər] [iː][naɪn]
Chapter II 9
章 二 9

第二章 9

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] -
Chapter III 14
章 三、 -

第三章 14

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] -
Chapter IV 23
章 第四 -

第四章 23

['tʃæptər] [viː] -
Chapter V 30
章 V -

第五章 第30章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] -
Chapter VI 34
章 六年级 -

第六章 34

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] -
Chapter VII 41
章 七 -

第七章 41

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] -
Chapter VIII 46
章 八 -

第八章 46

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] -
Chapter IX 54
章 第九章 -

第九章 54

['tʃæptər] [eks] -
Chapter X 62
章 X -

第十章 62

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] -
Chapter XI 70
章 十一 -

第十一章 70

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] -
Chapter XII 76
章 十二 -

第十二章 76

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] -
Chapter XIII 82
章 十三 -

第十三章 82

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] -
Chapter XIV 91
章 十四 -

第十四章 91

['tʃæptər] ['ɛks'viː] -
Chapter XV 98
章 十五 -

第十五章 98

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] -
Chapter XVI 104
章 十六 -

第十六章 104

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] -
Chapter XVII 108
章 十七 -

第十七章 108

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] -
Chapter XVIII 114
章 十八 -

第十八章 114

[ˌilə'streiʃəns] .
ILLUSTRATIONS .
插图 .

插图。

[ðə; ði][oʊld] ['sɪti] [geɪts] , [ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] ['frʌntɪspiːs] .
The Old City Gates , St . Augustine Frontispiece .
这 老的 城市 盖茨 , 英石 . 奥古斯丁 卷首插图 .

圣奥古斯丁古城门扉页。

" [aɪ] [fel] [ɑːn][maɪ] [niːz] [tuː; tə] [hʌg] [hɪm; ɪm] " [peɪdʒ] -
" I fell on my knees to hug him " Page 25
" 我 跌倒 在 我的 膝盖 到 拥抱 他 " 页 -

“我跪下来抱住了他” 第25页

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪsɪŋ] [æt; ət]['brʊnoʊ] " " -
" He was hissing at Bruno " " 62
" 他 曾是 嘶嘶声 在 布鲁诺 " " -

“他冲着布鲁诺发出嘶嘶声” 62

['tʃeɪsɪŋ] [kræbz][ænd; ənd] [siː] - [bɜːrdz] " -
Chasing Crabs and Sea - Birds " 111
追逐 螃蟹 和 海 - 鸟类 " -

追逐螃蟹和海鸟“111

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['brʊnoʊ]
BRUNO
布鲁诺

布鲁诺

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[wiː; wi][duː][nɑːt] [kaʊnt] [ðə; ði][fɜːrst][hæf] - [jɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mærid] [laɪf] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

We	do	not	count	the	first	half	-	year	of	our	married	life	,	because	,
我们	做	不是	数数	这	第一的	一半	-	年	的	我们的	已婚	生活	,	因为	,

我们不把结婚后的前半年算在内，因为，

['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi][dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv] , [wiː; wi] ['bɔːrdɪd] .

during	that	time	we	did	not	live	,	we	boarded	.
期间	那	时间	我们	做过	不是	居住	,	我们	登机	.

那段时间我们不住在家里，而是寄宿在房子里。

[ðen] [wiː; wi] [faʊnd] [wiː; wi][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] ['haʊskiːpɪŋ] ,

Then	we	found	we	had	developed	a	strong	appetite	for	housekeeping	,
然后	我们	成立	我们	有	发达	一个	强的	食欲	为了	家政	,

后来我们发现自己对家务产生了浓厚的兴趣。

[soʊ][wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] [haʊs] .

so	we	began	to	look	about	us	for	a	house	.
所以	我们	开始	到	看	关于	我们	为了	一个	房子	.

于是我们开始四处寻找房子。

[ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['nɔːrðərn] ['vɪlɪdʒ] [wer] [wiː; wi][mʌst; məst][lɪv; laɪv] ,

In	the	small	northern	village	where	we	must	live	,
在	这	小的	北方	村庄	在哪里	我们	必须	居住	,

在我们必须居住的北方小村庄里，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rent] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['suːtɪd] [ˌjuː 'es] ;

it	was	not	possible	to	rent	anything	that	suited	us	;
它	曾是	不是	可能的	到	租	任何事物	那	适合	我们	;

我们根本租不到任何适合我们的房子；

[soʊ][wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [bɪld]

so	we	decided	to	take	what	we	could	get	until	we	could	manage	to	build
所以	我们	决定	到	拿	什么	我们	可以	得到	直到	我们	可以	管理	到	建造

[wʌt] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] .

what	we	wanted	.
什么	我们	通缉	.

所以，我们决定先接受现状，直到我们能够建造我们想要的东西。

[ðə; ði] [haʊs] [wiː; wi] [tʊk] [wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [bɪn] [bɪlt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

The	house	we	took	was	one	which	had	originally	been	built	out	in	the	country	,
这	房子	我们	采取	曾是	一	哪个	有	起初	到过	建造	出去	在	这	国家	,

我们租的房子原本建在乡下，

[bʌt; bət][ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [krept] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst][ɪn]

but	the	town	had	crept	around	it	until	it	now	seemed	to	be	almost	in
但	这	镇	有	悄悄地爬	大约	它	直到	它	现在	似乎	到	是	几乎	在

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

the	heart	of	the	village	.
这	心	的	这	村庄	.

但小镇已经悄然扩张，如今似乎已经深入到村庄的中心地带。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['fəːniʃiŋ] [ænd; ənd] [em'belɪʃɪŋ] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [hoʊm] , [wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] ,

While	we	were	furnishing	and	embellishing	this	our	first	home	,	was	,	I	think	,
尽管	我们	是	家具	和	润饰	这	我们的	第一的	家	,	曾是	,	我	思考	,

在我们布置和装饰我们的第一套房子的时候，我想，

[ðə; ði][moʊst] [ɪn'taɪərli] ['hæpi] [taɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

the	most	entirely	happy	time	of	our	lives	.
这	最多	完全	快乐的	时间	的	我们的	生活	.

我们一生中最幸福的时光。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

['dʒuːljəs]['ɔːf(ə)n] [sed] ,
Julius often said ,
尤利乌斯 经常 说 ,

尤利乌斯经常说：

" [aɪ] [noʊ] [naʊ] [waɪ] [ðə; ði][bɜːrdz]['ɔːlweɪz] [sɪŋ] [soʊ] ['dʒɔɪəsli] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bɪldɪŋ] [ðer; ðər]
" I know now why the birds always sing so joyously when they are building their
" 我 知道 现在 为什么 这 鸟类 总是 唱歌 所以 欣喜地 什么时候 他们 是 建筑 他们的
[nests] .
nests .
巢穴 .

“我现在明白为什么鸟儿在筑巢时总是唱得那么欢快了。”

" [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['setld] , [wen] [ə; eɪ] ['letər] [keɪm] [tuː; tə]['dʒuːljəs]
" We were just beginning to feel settled , when a letter came to Julius
" 我们 是 只是 开始 到 感觉 定居 , 什么时候 一个 信 来了 到 尤利乌斯
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['oʊnli]['sɪstər] ,
from his only sister ,
从 他的 仅有的 姐姐 ,

“我们刚开始安顿下来，尤利乌斯就收到了他唯一的妹妹的来信。”

[huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] .
who lived in a city .
WHO 居住地 在 一个 城市 .

居住在城市里的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'juːʒuəl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] ['letərz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
It was not unusual for him to have letters from her ,
它 曾是 不是 异常 为了 他 到 有 信件 从 她 ,

他收到她的来信并不稀奇。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['letər] [stændz][baɪ][ɪt'self] .
but this particular letter stands by itself .
但 这 特别的 信 站立 经过 本身 .

但这封信本身就是一个特殊的例子。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['poʊstskrɪpt] !
It had a postscript !
它 有 一个 后记 !

它还有个后记！

[ðə; ði]['poʊstskrɪpt] [sed] : " [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪs] [dɔːg] ?
The postscript said : " Would you like a nice dog ?
这 后记 说 : " 会 你 喜欢 一个 好的 狗 ?

附言写道：“你想要一只可爱的狗吗？”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['pʌpi] , ['sev(ə)n] [mʌnθs] [oʊld] , ['gɪv(ə)n][tuː; tə]
The children have had a valuable puppy , seven months old , given to
这 孩子们 有 有 一个 有价值的 小狗 , 七 几个月 老的 , 给定 到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

孩子们收到了一只非常珍贵的小狗，它七个月大了。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kænɑːt] [kiːp] [hɪm; ɪm] [hɪr] , [ɪn][ə; eɪ] [flæt] .
and we cannot keep him here , in a flat .
和 我们 不能 保持 他 这里 , 在 一个 平坦的 .

我们不能让他留在这里，住在公寓里。

[hiː; hi][ɪz][hæf] ['setər] [ænd; ənd][hæf]['wɔːtər] - ['spænjəl] ; [pjʊr] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] .

He	is	half	setter	and	half	water	-	spaniel	;	pure	on	both	sides	.
他	是	一半	塞特	和	一半	水	-	西班牙猎犬	;	纯的	在	两个都	侧面	.

他是塞特犬和水猎犬的混血，两边血统都很纯正。

[wiː; wi][kɔːl][hɪm; ɪm] - ['brʊnoʊ] . -

We	call	him	'	Bruno	.	'
我们	称呼	他	-	布鲁诺	.	-

我们叫他“布鲁诺”。

" [haʊ] ['aʊər; ɑːr] ['dɪgnəti] [ɪn'kriːst] [æt; ət][ðə; ðiː][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['oʊnɪŋ] [lɪv; laɪv] - [stɑːk] !

"	How	our	dignity	increased	at	the	idea	of	owning	live	-	stock	!
"	如何	我们的	尊严	增加	在	这	主意	的	拥有	居住	-	库存	!

“想到拥有牲畜，我们的尊严就大大提升了！”

[soʊ][fɑːr][wiː; wi][hæd; həd]['oʊnli] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ][kæt] , [huː] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə'tʃiːvd] ['kɪtnz] .

So	far	we	had	only	achieved	a	cat	,	who	had	by	this	time	achieved	kittens	.
所以	远的	我们	有	仅有的	已达成	一个	猫	,	WHO	有	经过	这	时间	已达成	小猫	.

到目前为止，我们只养了一只猫，而这只猫已经生了小猫。

[bʌt; bət][ə; eɪ][dɔːg] !

But	a	dog	!
但	一个	狗	!

但是，那是一条狗!

[ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] !

That	was	something	like	!
那	曾是	某物	喜欢	!

那感觉就像!

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ˌjuː 'es] [lɔːŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ænd; ənd] [send] [ɔːf] [æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ək'septəns] .

It	did	not	take	us	long	to	decide	and	send	off	an	enthusiastic	acceptance	.
它	做过	不是	拿	我们	长的	到	决定	和	发送	离开	一个	热情的	验收	.

我们很快就做出了决定，并热情地发出了接受函。

[ðen] [ə'nʌðər] ['letər] [keɪm] , ['seɪɪŋ] [ðæt] ['brʊnoʊ][hæd; həd]['stɑːrtɪd] [ɑːn][ðə; ðiː] ['dʒɜːrni] [ˌjuː 'es] - [wɔːrd]

Then	another	letter	came	,	saying	that	Bruno	had	started	on	the	journey	us	-	ward
然后	其他	信	来了	,	说	那	布鲁诺	有	开始	在	这	旅行	我们	-	病房

.

:

.

然后又来了一封信，说布鲁诺已经开始了向我们进发的旅程。

[ðə; ðiː][nekst] [ˌæftər'nuːn] [ə; eɪ] ['kʌlərd] [kɑːr] - ['potər] [wɔːkt] ['ɪntuː]['dʒuːliəsɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] ['bɪznəs]

The	next	afternoon	a	colored	car	-	porter	walked	into	Julius's	place	of	business
这	下一个	下午	一个	有色	车	-	搬运工	步行	进入	尤利乌斯的	地方	的	商业

['eskɔːtɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃægi] [braʊn] [dɔːg][baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪn] ['fɑːsənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɑːlər] .

escorting	a	shaggy	brown	dog	by	a	chain	fastened	to	his	collar	.
护送	一个	毛茸茸	棕色的	狗	经过	一个	链	系紧	到	他的	衣领	.

第二天下午，一个黑人搬运工牵着一条毛茸茸的棕色狗走进了朱利叶斯的店里，狗的项圈上拴着一条链子。

[wiː; wi][hæv; həv]['nevər] [noʊn] [dʒʌst] [wʌt]

We	have	never	known	just	what
我们	有	绝不	已知	只是	什么

我们从未真正知道是什么

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[trænˈspaɪərd] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [ˌeɪˈtiːn] [ˈaʊərz] - [ˈdʒɜːrni] ; [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈnoʊtəb(ə)l][ðer; ðər] [ˈsɜːrt(ə)nli]

transpired	during	that	eighteen	hours	'	journey	;	but	something	notable	there	certainly
发生了	期间	那	十八	小时	-	旅行	;	但	某物	值得注意的	那里	当然

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

在那十八个小时的旅程中发生了很多事；但其中确实有一些值得注意的事情。

[fɔːr; fər][ˈbrʊnoʊ][kʊd; kəd][ˈnevər] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði] [saɪt] [ɔːr] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈniːgroʊ][frʌm; frəm] [ðæt]

for	Bruno	could	never	endure	the	sight	or	presence	of	a	negro	from	that
为了	布鲁诺	可以	绝不	忍受	这	视线	或者	在场	的	一个	黑人	从	那

[taɪm] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] .

time	as	long	as	he	lived	.
时间	作为	长的	作为	他	居住地	.

从那以后，布鲁诺终其一生都无法忍受看到或见到黑人。

[hiː; hi] [siːmd] [ˈʌtərli] [hjuˈmilieitid] [ænd; ənd][dɪˈdʒektɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][led][ɪn] .

He	seemed	utterly	humiliated	and	dejected	when	he	was	led	in	.
他	似乎	完全地	受辱	和	垂头丧气	什么时候	他	曾是	引领	在	.

他被带进去时，看起来非常屈辱和沮丧。

[ˈdʒuːljəs] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][deɪ] - [bʊk] , [ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] , —

Julius	looked	up	from	his	day	-	book	,	and	exclaimed	,	—
尤利乌斯	看起来	向上	从	他的	天	-	书	,	和	惊呼	,	—

尤利乌斯从日记本上抬起头，惊呼道：

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [ˈbrʊnoʊ] ?

"	Is	that	you	,	Bruno	?
"	是	那	你	,	布鲁诺	?

“是你吗，布鲁诺？”

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [oʊld] [ˈfeloʊ] ?

How	are	you	,	old	fellow	?
如何	是	你	,	老的	同伴	?

老兄，你好吗?

" [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ˈbrʊnoʊ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ˈrɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] ,

"	At	the	sound	of	his	name	,	Bruno	raised	his	ears	,	wrinkled	his	forehead	,
"	在	这	声音	的	他的	姓名	,	布鲁诺	提高	他的	耳朵	,	皱	他的	前额	,

听到自己的名字，布鲁诺竖起了耳朵，皱起了额头。

[ænd; ənd] [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [ɪnˈkwaɪr.ɪŋ.li] .

and	cocked	his	head	on	one	side	inquiringly	.
和	上膛	他的	头	在	一	边	询问地	.

他歪着头，疑惑地看着。

[ˈdʒuːljəs] [stroʊkt] [ænd; ənd] [ˈpætɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˈbrʊnoʊ][wʌz; wəz] [wʌn] .

Julius	stroked	and	patted	him	,	and	Bruno	was	won	.
尤利乌斯	抚摸	和	轻拍	他	,	和	布鲁诺	曾是	韩元	.

尤利乌斯抚摸着他，轻轻拍了拍他，布鲁诺就被他征服了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [ˈbɪzɪli] [ˈsoʊɪŋ] ,

I	was	sitting	at	home	busily	sewing	,
我	曾是	坐着	在	家	忙碌地	缝纫	,

我当时正坐在家里忙着缝纫，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈklætər] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] .

when	I	was	startled	by	a	great	clatter	out	on	the	sidewalk	.
什么时候	我	曾是	惊慌	经过	一个	伟大的	哒	出去	在	这	人行道	.

突然，人行道上传来一声巨响，把我吓了一跳。

[aɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] ['dʒu:ljəs]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] — ['pʌpi] , [ɪn'di:d] !

I	looked	,	and	there	came	Julius	leading	—	puppy	,	indeed	!
我	看起来	,	和	那里	来了	尤利乌斯	领导	—	小狗	,	的确	!

我一看，只见朱利叶斯走在前面——真是只小狗啊！

[ə; eɪ][dɔ:g] ['nɪrli] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ][kæf] !

A	dog	nearly	as	big	as	a	calf	!
一个	狗	几乎	作为	大的	作为	一个	小牛	!

一只体型几乎和小牛一样大的狗！

[aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ]['beɪbi] - [dɔ:g][ɪn][ə; eɪ] ['bæskɪt] !

I	had	expected	a	baby	-	dog	in	a	basket	!
我	有	预期的	一个	婴儿	-	狗	在	一个	篮子	!

我原本以为会收到一只放在篮子里的小狗！

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bju:ti] , — [hɪz; ɪz] [her] [dʒʌst][ðə; ði] ['kʌlər] [ðæt] [ɪz] [kɔ:ld] ['ɔ:bərn] [ɔ:r] [red] ,

He	was	a	beauty	,	—	his	hair	just	the	color	that	is	called	auburn	or	red	,
他	曾是	一个	美丽	,	—	他的	头发	只是	这	颜色	那	是	称为	奥本	或者红色的		,

他长得很漂亮，头发是那种叫做红褐色或红色的颜色。

[wen] ['hju:mənz][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .

when	humans	have	it	.
什么时候	人类	有	它	.

当人类拥有它时。

[hi:; hi] [snɪft] [ˌem 'i:]['oʊvər] [ə'pru:vɪŋli] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'i:] [hʌg] [hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [hed] .

He	sniffed	me	over	approvingly	,	and	let	me	hug	his	beautiful	head	.
他	嗅了嗅	我	超过	赞许地	,	和	让	我	拥抱	他的	美丽的	头	.

他满意地嗅了嗅我，然后让我抱住他漂亮的脑袋。

[wi:; wi] [tʊk] [ɔ:f] [ðə; ði] [tʃeɪn] ,

We	took	off	the	chain	,
我们	采取	离开	这	链	,

我们把链子解开了，

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][roʊl][ænd; ənd] [beɪð] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [græs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [jɑ:rd] .

and	watched	him	roll	and	bathe	himself	in	the	high	grass	of	the	back	yard	.
和	观看	他	卷	和	洗澡	他自己	在	这	高的	草	的	这	后退	院子	.

然后看着他在后院的高草丛里翻滚，把自己弄得浑身湿透。

[hi:; hi][hæd; həd] ['prɑ:bəbli] ['nevər] [si:n] [sʌtʃ] [græs] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪk'spres]

He	had	probably	never	seen	such	grass	before	,	and	he	could	not	express
他	有	大概	绝不	已见	这样的	草	前	,	和	他	可以	不是	表达

[hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

his	delight	with	it	.
他的	喜	和	它	.

他可能以前从未见过这样的草，他无法表达自己对它的喜爱之情。

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θri:] - ['kɔ:rnərd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æt; ət] ['bedtaɪm] [ə'baʊt] [wer] ['aʊər; ɑ:r] [nu:] [pet]

There	was	a	three	-	cornered	discussion	at	bedtime	about	where	our	new	pet
那里	曾是	一个	三	-	被逼到绝境	讨论	在	就寝时间	关于	在哪里	我们的	新的	宠物

[wʌz; wəz][tu:; tə] [sli:p] .

was	to	sleep	.
曾是	到	睡觉	.

睡前，我们三人围坐一圈，讨论我们新来的宠物应该睡在哪里。

['dʒu:ljəs][ænd; ənd][aɪ][dɪd][ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] , [waɪl] ['brʊnoʊ][sæt] ['ʌpraɪt] — [aɪ] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] " ['stændɪŋ] [ʌp]

Julius	and	I	did	the	talking	,	while	Bruno	sat	upright	—	I	called	it	"	standing	up
尤利乌斯	和	我	做过	这	说	,	尽管	布鲁诺	卫星	直立	—	我	称为	它	"	常设	向上

[bɪ'fɔ:r] ,

before	,
前	,

朱利叶斯和我负责交谈，而布鲁诺则笔直地坐着——我称之为“事先站着”，

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'haɪnd] , " [hɪz; ɪz] [ɪrz] [kɑ:kt] [ʌp] ,

and	sitting	down	behind	,	"	his	ears	cocked	up	,
和	坐着	向下	在后面	,	"	他的	耳朵	上膛	向上	,

然后他坐在后面，耳朵竖了起来。

['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz][wi:; wi] [spoʊk] , ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ɔ:l] [ðæt]

looking	from	one	to	the	other	as	we	spoke	,	seeming	to	understand	all	that
寻找	从	一	到	这	其他	作为	我们	辐	,	似乎	到	理解	全部	那

[wʌz; wəz] [sed] .

was	said	.
曾是	说	.

在我们交谈的过程中，他一会儿看看我们，一会儿看看我们，似乎听懂了我们说的所有内容。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bed][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [bɪ'saɪd] ['aʊərz] ,

It	was	finally	decided	to	make	him	a	bed	on	the	floor	beside	ours	,
它	曾是	最后	决定	到	制作	他	一个	床	在	这	地面	旁	我们的	,

最后决定在他睡在我们床边的地板上给他铺一张床。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['loʊnsəm] .

so	that	he	would	not	be	lonesome	.
所以	那	他	会	不是	是	寂寞	.

这样他就不会感到孤独。

['sevrəl] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['stɑ:rtld] [baɪ][hɪz; ɪz] [kraɪz] .

Several	times	in	the	night	we	were	startled	by	his	cries	.
一些	时代	在	这	夜晚	我们	是	惊慌	经过	他的	哭泣	.

夜里好几次，我们都被他的哭声惊醒。

[hi:; hi] [moʊn] [ænd; ənd] [hwaɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] , — ['evɪdəntli] ['hævɪŋ] [bæd] [dri:mz] .

He	moaned	and	whined	in	his	sleep	,	—	evidently	having	bad	dreams	.
他	呻吟	和	抱怨	在	他的	睡觉	,	—	显然	拥有	坏的	梦境	.

他在睡梦中呻吟呜咽，显然做了噩梦。

['dʒu:ljəs] [wʊd] [kɔ:l][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [brɔ:d] [ə'weɪk] ,

Julius	would	call	to	him	until	he	was	broad	awake	,
尤利乌斯	会	称呼	到	他	直到	他	曾是	广阔	醒	,

尤利乌斯会一直叫他，直到他完全清醒为止。

[ðen] [ri:tʃ] [daʊn] [ænd; ənd][pæt][hɪm; ɪm] [tɪl] [hɪz; ɪz][teɪl] [bɪ'gæn][tu:; tə] [θʌmp] [ðə; ði] [flɔ:r] ,

then	reach	down	and	pat	him	till	his	tail	began	to	thump	the	floor	,
然后	抵达	向下	和	拍	他	直到	他的	尾巴	开始	到	扑通	这	地面	,

然后俯身拍打他，直到他的尾巴开始拍打地面。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [raɪz][ænd; ənd][wɪnd] [hɪm'self] [ʌp][baɪ]['goʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

and	he	would	rise	and	wind	himself	up	by	going	round	and	round	on	his
和	他	会	上升	和	风	他自己	向上	经过	去	圆形的	和	圆形的	在	他的

[bed] ,

bed	,
床	,

他会起身，在床上转圈，让自己平静下来。

[ðen] [drɑ:p] , [tu:; tə][goʊ] [ɔ:f] [ə'gen] ['ɪntu:][æn; ən] [ʌn'i:zi] [snu:z] .

then	drop	,	to	go	off	again	into	an	uneasy	snooze	.
然后	降低	,	到	去	离开	再次	进入	一个	不安	打盹	.

然后倒下，再次陷入不安的睡眠中。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [sliːp] [mʌtʃ] .

We	did	not	sleep	much	.
我们	做过	不是	睡觉	很多	.

我们几乎没怎么睡觉。

[tɔːrdz] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɜːrst] [saʊnd] [næp] , ['faɪndɪŋ] [ɑːr'selvz]

Towards	morning	we	were	awakened	from	a	first	sound	nap	,	finding	ourselves
向	早晨	我们	是	觉醒	从	一个	第一的	声音	午睡	,	寻找	我们自己

['vaɪələntli] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] [pʊʃt] .

violently	crowded	and	pushed	.
暴力	挤	和	推动	.

清晨，我们从酣睡中醒来，发现自己被人群粗暴地推搡着。

['dʒuːljəs] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] .

Julius	sprang	out	of	bed	and	lighted	a	candle	.
尤利乌斯	弹簧	出去	的	床	和	照明	一个	蜡烛	.

朱利叶斯猛地从床上跳起来，点燃了一支蜡烛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['brʊnoʊ] [mə'nɔpəˌlaɪzɪŋ] [hæf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][bed] .

There	was	Bruno	monopolizing	half	of	our	bed	.
那里	曾是	布鲁诺	垄断	一半	的	我们的	床	.

布鲁诺霸占了我们半张床。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪlaɪt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][bed][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]

It	was	daylight	before	we	could	convince	him	that	his	bed	was	on	the
它	曾是	日光	前	我们	可以	说服	他	那	他的	床	曾是	在	这

[flɔːr] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ˌaɪ 'tiː] .

floor	and	that	he	was	expected	to	occupy	it	.
地面	和	那	他	曾是	预期的	到	占据	它	.

直到天亮我们才说服他，他的床在地板上，他必须睡在上面。

[ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nuːn] , [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [teɪk] ['brʊnoʊ]

The	next	afternoon	,	I	ventured	to	take	Bruno
这	下一个	下午	,	我	冒险	到	拿	布鲁诺

第二天下午，我冒险带布鲁诺去。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .

for	a	walk	.
为了	一个	走	.

去散步。

[aɪ][hæd; həd][taɪd] [ə; eɪ] [brɔːd] [laɪt] - [bluː] ['rɪbən] [ɪn][ə; eɪ][bɪg][baʊ; boʊ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

I	had	tied	a	broad	light	-	blue	ribbon	in	a	big	bow	round	his	neck	,
我	有	系	一个	广阔	光	-	蓝色的	丝带	在	一个	大的	弓	圆形的	他的	脖子	,

我用一条宽宽的浅蓝色丝带在他脖子上系了一个大蝴蝶结。

[wɪtʃ] ['kɔntræstid] ['bjuːtɪfli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɔːbərn] [kəːlz] .

which	contrasted	beautifully	with	his	auburn	curls	.
哪个	对比	非常漂亮	和	他的	奥本	卷发	.

这与他红褐色的卷发形成了鲜明的对比。

[aɪ] [felt] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [aɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk]

I	felt	very	proud	of	his	appearance	,	and	he	also	eyed	me	with	a	look
我	毛毡	非常	自豪的	的	他的	外貌	,	和	他	还	眼睛	我	和	一个	看

[ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

of	satisfaction	.
的	满意	.

我为他的外表感到非常自豪，他也带着满意的眼神看着我。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

" [praɪd] ['^əjiθ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [fɔːl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hɔːti] ['spɪrɪt] [bɪ'fɔːr] [dɪ'strʌkʃn] .
" **Pride** **goeth** **before** **a** **fall** **,** **and** **a** **haughty** **spirit** **before** **destruction** **.**
" 自豪 戈特 前 一个 落下 , 和 一个 傲慢 精神 前 破坏 .

“骄傲在跌倒之前，狂妄在败坏之前。”

" [æz; əz][wiː; wi] [krɔːst] [ə; eɪ] [striːt] [ðæt] [ræn][æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][wiː; wi][wɜːr; wər]
" **As** **we** **crossed** **a** **street** **that** **ran** **at** **right** **angles** **with** **the** **one** **we** **were**
" 作为 我们 交叉 一个 街道 那 跑 在 正确的 角度 和 这 一 我们 是
['greɪsɪŋ] ,
gracing **,**
恩典 ,

当我们穿过一条与我们正在行走的街道成直角的街道时，

['brʊnoʊ] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɪts] ['vɪstə] ,
Bruno **,** **looking** **down** **its** **vista** **,**
布鲁诺 , 寻找 向下 它是 景色 ,

布鲁诺俯瞰着远方，

[kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði][fɜːrst] [flɑːk] [ʌv; əv] [henz] [hiː; hi][hæd; həd] ['evər] [siːn]
caught **sight** **of** **what** **was** **probably** **the** **first** **flock** **of** **hens** **he** **had** **ever** **seen**
捕捉 视线 的 什么 曾是 大概 这 第一的 群 的 母鸡 他 有 曾经 已见
.
.
.

他瞥见了可能是他有生以来见到的第一群母鸡。

[ɔːl] [ðə; ði] ['setər] [ɪn][hɪm; ɪm] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ,
All **the** **setter** **in** **him** **sprang** **to** **the** **fore** **,**
全部 这 塞特 在 他 弹簧 到 这 前 ,

他身上所有的二传手特质都迸发出来了，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːf] ['æftər][ðem; ðəm] .
and **in** **a** **flash** **he** **was** **off** **after** **them** **.**
和 在 一个 闪光 他 曾是 离开 后 他们 .

他瞬间就追了上去。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] , [aɪ] ['fɑːloʊd] .
Without **a** **thought** **,** **I** **followed** **.**
没有 一个 想法 , 我 随后 .

我没多想，就跟着去了。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [wiː; wi] [sped] , — [hiː; hi]['æftər][ðə; ði][wʌn] ['spekld] [hen] [hiː; hi]
Up **and** **down** **the** **street** **we** **sped** **,** **—** **he** **after** **the** **one** **speckled** **hen** **he**
向上 和 向下 这 街道 我们 加速 , — 他 后 这 一 斑驳的 母鸡 他
[hæd; həd] ['siŋgld] [aʊt] ,
had **singled** **out** **,**
有 单身 出去 ,

我们沿着街道飞奔，——他追着他选中的那只带斑点的母鸡。

[ænd; ənd][aɪ]['æftər][hɪm; ɪm] , [ʃriːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [lʌn(d)ʒ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
and **I** **after** **him** **,** **shrieking** **to** **him** **,** **and** **making** **lunges** **at** **him** **with**
和 我 后 他 , 尖叫 到 他 , 和 制作 弓步 在 他 和
[maɪ]['pærəsɔːl] ,
my **parasol** **,**
我的 阳伞 ,

我追着他，对他尖叫，挥舞着阳伞向他扑去。

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][hen] [rʌʃt] [baɪ][ˌem ˈiː] .

as	he	and	the	hen	rushed	by	me	.
作为	他	和	这	母鸡	匆忙	经过	我	.

他和那只母鸡从我身边飞奔而过。

['faɪnəli] [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] ['bɪdi] , [skwɔːkɪŋ] , ['kækəlɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'spred] [wɪŋz] ,

Finally	the	distracted	Biddy	,	squawking	,	cackling	,	and	with	outspread	wings	,
最后	这	愣	比迪	,	聒噪	,	咯咯笑	,	和	和	扩张	翅膀	,

最后，心不在焉的比蒂尖叫着、咯咯笑着，张开翅膀，

[faʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] ['ʌndər] [ðə; ði] [fens] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ænd; ənd]

found	the	hole	under	the	fence	through	which	the	others	had	escaped	and
成立	这	洞	在下面	这	栅栏	通过	哪个	这	其他的	有	逃脱	和

['dɪsə'pɪrd] ,

disappeared	,
消失	,

找到了其他人逃跑消失的栅栏下的洞，

['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði]['ruːɪnz] , ['hiːtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] , [wɪð; wɪθ] [smæʃt] ['pærəsɔːl] ,

leaving	us	to	view	the	ruins	,	heated	and	dishevelled	,	with	smashed	parasol	,
离开	我们	到	看法	这	废墟	,	加热	和	蓬头垢面	,	和	粉碎	阳伞	,

['mʌdi] [fiːt] , ['drægld] ['rɪbən] ,

muddy	feet	,	draggled	ribbon	,
浑	脚	,	拖着	丝带	,

留下我们独自观看废墟，那里一片狼藉，凌乱不堪，阳伞破碎，鞋子沾满泥泞，丝带拖在地上。

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] ['dɪgnəti] .

and	vanished	dignity	.
和	消失了	尊严	.

尊严荡然无存。

['æftər][sʌm; səm][hæf] - [hɪ'sterɪk(ə)l] [ri'prəutʃiz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [wɪtʃ] ['brʊnoʊ] ['lisnd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ]

After	some	half	-	hysterical	reproaches	from	me	,	which	Bruno	listened	to	with
后	一些	一半	-	歇斯底里的	责备	从	我	,	哪个	布鲁诺	听着	到	和

['druːpɪŋ] [ɪrz]

drooping	ears
下垂	耳朵

我近乎歇斯底里地责备了他几句，布鲁诺则耷拉着耳朵听着。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ænd; ənd]

and
和

和

[teɪl] , [wiː; wi] [tɜːrnd] , [dɪ'mɔːrəlaɪzd] [ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] , [tuː; tə] [wend] ['aʊər; ɑːr] [wei] ['hoʊmwərd] ,

tail	,	we	turned	,	demoralized	and	dejected	,	to	wend	our	way	homeward	,
尾巴	,	我们	转向	,	士气低落	和	垂头丧气	,	到	温德	我们的	方式	回家	,

我们垂头丧气地转身，垂头丧气地往家走去。

[aɪ] ['mentəli] [kən'grætjuleitɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [dɪ'zɜːrtɪd] .

I	mentally	congratulating	myself	that	the	streets	were	deserted	.
我	精神上	祝贺	我	那	这	街道	是	荒凉的	.

我暗自庆幸街上空无一人。

[aɪ] ['ʃʌdəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] ['æftər]

I	shuddered	to	think	of	the	probable	consequences	if	it	had	happened	after
我	颤抖	到	思考	的	这	可能	结果	如果	它	有	发生	后

[skuːl] ['aʊərz] [wen] [ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ə'brɔːd] .

school	hours	when	the	small	boy	was	abroad	.
学校	小时	什么时候	这	小的	男生	曾是	国外	.

我一想到如果这件事发生在放学后，那个小男孩在国外的时候，可能会造成什么后果，就不寒而栗。

[soʊ][fɑːr][wiː; wi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] ['brʊnoʊ][ænd; ənd] [rɪ'bekə]

So	far	we	had	managed	to	prevent	a	meeting	between	Bruno	and	Rebecca
所以	远的	我们	有	管理	到	防止	一个	会议	之间	布鲁诺	和	丽贝卡

.

:

.

到目前为止，我们已经成功阻止了布鲁诺和丽贝卡的见面。

['brʊnoʊ][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌjuː 'es] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['kwɑːntəti] [ðæt] [wiː; wi] [fɪrd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]

Bruno	was	to	us	such	an	uncertain	quantity	that	we	feared	the	result	of
布鲁诺	曾是	到	我们	这样的	一个	不确定	数量	那	我们	害怕	这	结果	的

[ðer; ðər][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

their	first	glimpse	of	each	other	.
他们的	第一的	一瞥	的	每个	其他	.

布鲁诺对我们来说是个非常难以捉摸的人，我们很担心他们第一次见面会发生什么。

[soʊ][ðə; ði][bɑːks] [kən'teɪnɪŋ] [rə'bɛkəz] ['kɪtnz] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

So	the	box	containing	Rebecca's	kittens	had	been	kept	out	in	the	stable	,
所以	这	盒子	包含	丽贝卡的	小猫	有	到过	保留	出去	在	这	稳定的	,

所以，装着丽贝卡小猫的箱子一直放在马厩里。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fuːd] ['kærid] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['dredɪd] ['miːtɪŋ] .

and	her	food	carried	out	to	her	to	prevent	the	dreaded	meeting	.
和	她	食物	携带	出去	到	她	到	防止	这	令人恐惧的	会议	.

为了避免可怕的会面，有人把她的食物送到她面前。

[aɪ] ['wɪrid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] [fɔːrst] ['maːtʃiz] ['steɪb(ə)l] - [wɔːrd] , [ðoʊ] , [ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə]

I	wearied	of	the	daily	forced	marches	stable	-	ward	,	though	,	and	longed	to
我	疲惫	的	这	日常的	强制	游行	稳定的	-	病房	,	尽管	,	和	渴望	到

[hæv; həv][ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] .

have	them	within	reach	.
有	他们	之内	抵达	.

然而，我厌倦了每天被迫向马厩行进，渴望它们就在触手可及的地方。

[soʊ] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['æftər]['dʒuːljəs] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [wiː; wi] , [ɪn] [fɪr] [ænd; ənd]

So	,	one	evening	after	Julius	came	home	from	the	office	,	we	,	in	fear	and
所以	,	一	晚上	后	尤利乌斯	来了	家	从	这	办公室	,	我们	,	在	害怕	和

['tremblɪŋ] ,

trembling	,
发抖	,

一天晚上，朱利叶斯下班回家后，我们战战兢兢地.....

[brɔːt] [ɪn][ðə; ði][baːks] , [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [gɑːrd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [di'veləpmənts] .

brought	in	the	box	,	and	mounted	guard	to	watch	developments	.
带来	在	这	盒子	,	和	安装	警卫	到	手表	发展	.

将箱子搬进来，并安排守卫监视事态发展。

['brʊnoʊ] [lʊkt] ['kjʊriəs] , [snɪft] , [ænd; ənd] [ðen] [druː] ['nɪrər] .

Bruno	looked	curious	,	sniffed	,	and	then	drew	nearer	.
布鲁诺	看起来	好奇的	,	嗅了嗅	,	和	然后	画	更近	.

布鲁诺看起来很好奇，嗅了嗅，然后走了过来。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðem; ðəm] , [waɪl] ['dʒuːljəs] [stʊd]

I	sat	down	on	the	floor	to	be	ready	to	defend	them	,	while	Julius	stood
我	卫星	向下	在	这	地面	到	是	准备好	到	保卫	他们	,	尽管	尤利乌斯	站立

[bɪ'haɪnd]['brʊnoʊ] .

behind	Bruno	.
在后面	布鲁诺	.

我坐在地板上，准备保护他们，而尤利乌斯则站在布鲁诺身后。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [spaɪd] [ðə; ði] [kɪts] , [hɪz; ɪz] [ɪrz] [roʊz] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][ə'lɜːrt] .

As	soon	as	he	spied	the	kits	,	his	ears	rose	and	he	was	all	alert	.
作为	很快	作为	他	间谍	这	套件	,	他的	耳朵	玫瑰	和	他	曾是	全部	警报	.

他一发现小猫，耳朵就竖了起来，变得非常警觉。

[ðen] ['grædʒuəli] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] , [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [wei] [ʌv; əv] [prə'siːdɪŋ] , [ðæt] [ðeɪ]

Then	gradually	he	seemed	to	realize	,	from	our	way	of	proceeding	,	that	they
然后	逐步地	他	似乎	到	意识到	,	从	我们的	方式	的	进行中	,	那	他们

[wɜːr; wər][nɑːt] [fer] [geɪm] .

were	not	fair	game	.
是	不是	公平的	游戏	.

然后，他似乎逐渐从我们的做法中意识到，他们不是可以随意攻击的目标。

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [druːpt] ['fɔːrwərd] ,

His	ears	drooped	forward	,
他的	耳朵	下垂	向前	,

他的耳朵耷拉着，

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[hɪz; ɪz][teɪl] [bɪ'gæn][tuː; tə][wæg] , [ænd; ənd][aɪ] [druː] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'tektɪŋ] ['ætɪtuːd] [aɪ]

his	tail	began	to	wag	,	and	I	drew	back	from	the	protecting	attitude	I
他的	尾巴	开始	到	摇摆	,	和	我	画	后退	从	这	保护	态度	我

[hæd; həd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'suːmd] .

had	instinctively	assumed	.
有	本能地	假定	.

他的尾巴开始摇晃，我本能地收回了保护他的姿态。

[hɪz; ɪz][teɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][wæg] , [hɪz; ɪz] [ɪrz] [druːpt] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] ,

His	tail	continued	to	wag	,	his	ears	drooped	lower	and	lower	,
他的	尾巴	持续	到	摇摆	,	他的	耳朵	下垂	降低	和	降低	,

他的尾巴不停地摇摆，耳朵也越来越耷拉下来。

[ʌn'tɪl] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪts] [ænd; ənd] ['ruːtɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər][wɪð; wɪθ]

until	presently	he	was	licking	the	little	kits	and	rooting	them	over	with
直到	目前	他	曾是	舔舐	这	小的	套件	和	根	他们	超过	和

[hɪz; ɪz][noʊz] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['klɔɪŋ] [ænd; ənd] ['spɪtɪŋ] .

his	nose	regardless	of	their	ineffectual	clawing	and	spitting	.
他的	鼻子	不管	的	他们的	无效	爪子	和	吐痰	.

直到现在，他还在舔舐小猫，用鼻子拱着它们，全然不顾它们无力的抓挠和吐口水。

[æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [bʌt; bət] [rɪ'bekə] !

At	this	stage	of	the	game	,	who	should	arrive	on	the	scene	but	Rebecca	!
在	这	阶段	的	这	游戏	,	WHO	应该	到达	在	这	场景	但	丽贝卡	!

游戏进行到这个阶段，谁会出场呢？不就是丽贝卡吗！

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['dæʃɪŋ] [ɪn] , ['hævɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər]

She	came	dashing	in	,	having	returned	from	a	hunting	excursion	to	find	her
她	来了	帅气	在	,	拥有	返回	从	一个	打猎	短途旅行	到	寻找	她

[nest] [ʌv; əv] ['beɪbiːz] [gɔːn] ;

nest	of	babies	gone	;
巢	的	婴儿	已消失	;

她匆匆赶来，原来她打猎回来后发现她的幼崽不见了；

['kʌmɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wen] ['eniθɪŋ] [went] [rɔːŋ] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [help] [ænd; ənd]

coming	,	as	she	always	did	when	anything	went	wrong	,	for	our	help	and
未来	,	作为	她	总是	做过	什么时候	任何事物	去	错误的	,	为了	我们的	帮助	和

['kʌmfərt] .

comfort	.
舒适	.

每当我们遇到不顺心的事，她总是会赶来帮助我们，安慰我们。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['brʊnoʊ] , [hɜːr; hər] [bæk] [went] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [hæd; həd] [bɪn]

As	soon	as	she	saw	Bruno	,	her	back	went	up	as	if	a	spring	had	been
作为	很快	作为	她	锯	布鲁诺	,	她	后退	去	向上	作为	如果	一个	春天	有	到过

[tʌtʃt] ;

touched	;
感动	;

她一见到布鲁诺，就如同触碰到弹簧一般，挺直了腰背；

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət] [beɪ] , ['graʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['spɪtɪŋ] .

she	stood	at	bay	,	growling	and	spitting	.
她	站立	在	湾	,	咆哮	和	吐痰	.

她伫立在一旁，低声咆哮，吐着唾沫。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət]['dʒuːljəs] [grɑːspt] [hɪz; ɪz]['kɑːlər] .

He	started	towards	her	,	but	Julius	grasped	his	collar	.
他	开始	向	她	,	但	尤利乌斯	抓住	他的	衣领	.

他朝她走去，但尤利乌斯抓住了他的衣领。

[ðen] [rɪ'bekə] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kɪts] .

Then	Rebecca	caught	sight	of	her	kits	.
然后	丽贝卡	捕捉	视线	的	她	套件	.

这时，丽贝卡看到了她的幼崽。

[ʃiː; ʃi] ['dɑːrtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

She	darted	to	them	,	sprang	into	the	box	,	and	covered	them	with	her
她	飞镖	到	他们	,	弹簧	进入	这	盒子	,	和	涵盖	他们	和	她

['bɑːdi] .

body	.
身体	.

她冲向他们，跳进箱子里，用自己的身体盖住了他们。

['dʒuːljəs] ['luːsnd] [hɪz; ɪz][hoʊld][ʌv; əv]['brʊnoʊ] , [huː] [əd'vænst] ['iːgərli] .

Julius	loosened	his	hold	of	Bruno	,	who	advanced	eagerly	.
尤利乌斯	松动	他的	抓住	的	布鲁诺	,	WHO	先进的	急切地	.

尤利乌斯松开了布鲁诺，布鲁诺急切地向前走去。

[rɪ'bekə] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pɔː] [wɪtʃ] [left] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [diːp] [skrætʃ]

Rebecca	received	him	with	a	flash	of	her	paw	which	left	a	long	deep	scratch
丽贝卡	已收到	他	和	一个	闪光	的	她	爪子	哪个	左边	一个	长的	深的	划痕

[ɑːn][hɪz; ɪz] [noʊz] .

on	his	nose	.
在	他的	鼻子	.

丽贝卡用爪子轻轻一挥，就把他的鼻子抓出了一道又长又深的伤口。

[hiː; hi] [riˈtriːtid] [ˈwaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgraʊlɪŋ] .

He	retreated	whining	and	growling	.
他	撤退	抱怨	和	咆哮	.

他一边呜咽咆哮一边退缩了。

[ˈdʒuːljəs] [ˈkʌmfətid] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [aɪ] [tʊk] [rɪˈbekə] [ɪn][hænd] .

Julius	comforted	him	,	while	I	took	Rebecca	in	hand	.
尤利乌斯	安慰	他	,	尽管	我	采取	丽贝卡	在	手	.

朱利叶斯安慰他，而我则牵着丽贝卡的手。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wiː; wi] [ˈriːzənd] [ænd; ənd] [ɪkˈspɛrəməntəd] [wɪð; wɪθ]

For	some	time	we	reasoned	and	experimented	with
为了	一些	时间	我们	有理智的	和	实验	和

我们花了一段时间进行推理和实验。

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们，

[ʌnˈtɪl] [ˈfaɪnəli] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [rɪˈbekə] [let] [daʊn] [hɜːr; hər] [ˈbristlz]

until	finally	we	had	the	satisfaction	of	seeing	Rebecca	let	down	her	bristles
直到	最后	我们	有	这	满意	的	看到	丽贝卡	让	向下	她	刷毛

[ænd; ənd] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [pɜːr] [waɪl] [ˈdʒuːljəs] [smuːðd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˈbruːnoʊz]

and	begin	to	purr	while	Julius	smoothed	her	head	and	back	with	Bruno's
和	开始	到	呼噜声	尽管	尤利乌斯	平滑	她	头	和	后退	和	布鲁诺的

[pɔː] .

paw	.
爪子	.

最后，我们终于欣慰地看到丽贝卡放松了毛发，开始发出呼噜声，而朱利叶斯则用布鲁诺的爪子抚摸着她的头和背。

[ˈæftər] [ðæt] [ðeɪ] [kept] [ðə; ði] [piːs] [ˈferli] [wel] ,

After	that	they	kept	the	peace	fairly	well	,
后	那	他们	保留	这	和平	相当	出色地	,

此后他们维持和平的情况还算不错。

[ðoʊ] [rɪˈbekə] [ˈɔːlweɪz] [baːkst] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈlɪkɪŋ]

though	Rebecca	always	boxed	his	ears	when	she	came	in	and	found	him	licking
尽管	丽贝卡	总是	盒装	他的	耳朵	什么时候	她	来了	在	和	成立	他	舔舐

[ænd; ənd] [ˈnoʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈkɪtnz] .

and	nosing	her	kittens	.
和	嗅探	她	小猫	.

不过，每当丽贝卡进来发现他正在舔舐和嗅闻她的小猫时，她都会狠狠地打他的耳朵。

[wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [lʌv] [ðem; ðəm][soʊ] .

We	tried	to	keep	him	away	from	them	,	but	he	did	love	them	so	.
我们	尝试	到	保持	他	离开	从	他们	,	但	他	做过	爱	他们	所以	.

我们试图让他远离他们，但他真的很喜欢他们。

[hiː; hi] [wʊd] [waːtʃ] [rɪˈbekə] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn] [aɪ] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ˈdoʊzɪŋ] ,

He	would	watch	Rebecca	out	of	one	eye	as	he	lay	dozing	,
他	会	手表	丽贝卡	出去	的	一	眼睛	作为	他	躺	打盹	,

他会在昏昏欲睡的时候，用一只眼睛偷偷地看着丽贝卡。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [hʌnt] ,

and	as	soon	as	she	started	on	a	hunt	,
和	作为	很快	作为	她	开始	在	一个	打猎	,

她一开始狩猎，

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] ['tɪpˌtəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɪt(ə)n] - [bɑːks][fɔːr; fər][ə; eɪ]['frɑːlɪk] .

he	would	go	tiptoeing	to	the	kitten	-	box	for	a	frolic	.
他	会	去	踮着脚尖	到	这	小猫	-	盒子	为了	一个	嬉戏	.

他会蹑手蹑脚地走到小猫窝旁玩耍。

[suːn] [ðeɪ] [gruː] [kwaɪt][fɑːnd][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪg]['kɜːrli] [ɪrz] ,

Soon	they	grew	quite	fond	of	playing	with	his	big	curly	ears	,
很快	他们	生长	相当	喜爱	的	玩耍	和	他的	大的	卷曲	耳朵	,

很快，他们就非常喜欢玩弄他那对卷曲的大耳朵了。

[ænd; ənd][fər'gɑːt][tuː; tə][spɪt][ænd; ənd] [skrætʃ] .

and	forgot	to	spit	and	scratch	.
和	忘了	到	吐	和	划痕	.

忘了吐痰和挠痒。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wen] ['dʒuːljəs][gɑːt][ʌp] , [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['slɪpərz] .

One	morning	when	Julius	got	up	,	he	could	find	only	one	of	his	slippers	.
一	早晨	什么时候	尤利乌斯	得到	向上	,	他	可以	寻找	仅有的	一	的	他的	拖鞋	.

一天早晨，朱利叶斯起床后，发现自己只找到了一只拖鞋。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [faʊnd] ['ʌndər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] - [stænd]

After	a	long	search	the	other	was	found	under	the	edge	of	the	washing	-	stand
后	一个	长的	搜索	这	其他	曾是	成立	在下面	这	边缘	的	这	洗涤	-	站立

,

,

,

经过长时间的寻找，另一件物品在洗漱台边缘下面被找到了。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] .

but	in	a	decidedly	dilapidated	condition	.
但	在	一个	绝对地	破旧的	状况	.

但状况明显破败不堪。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [naːd] .

It	had	evidently	been	gnawed	.
它	有	显然	到过	被啃咬	.

它显然被啃咬过。

[wiː; wi] ['greɪvli] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['premɪsɪz] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ][ræts] ,

We	gravely	discussed	the	misfortune	of	having	our	premises	invaded	by	rats	,
我们	严重地	讨论	这	不幸	的	拥有	我们的	前提	入侵	经过	老鼠	,

我们严肃地讨论了房屋遭鼠患的不幸事件，

[ænd; ənd] [wen] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['əʊvəʃuːz] [wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz]

and	when	on	the	following	morning	one	of	my	overshoes	was	likewise
和	什么时候	在	这	下列的	早晨	一	的	我的	套鞋	曾是	同样地

[dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rek] ,

discovered	to	be	a	wreck	,
发现	到	是	一个	破坏	,

第二天早上，我的一只鞋套也被发现破损不堪。

['mætərz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] ['sɪrɪəs] , [ænd; ənd] ['dʒuːljəs] ['heɪsnd] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ] [træp] .

matters	began	to	look	serious	,	and	Julius	hastened	to	procure	a	trap	.
事情	开始	到	看	严肃的	,	和	尤利乌斯	加快	到	采购	一个	陷阱	.

事态开始变得严重起来，尤利乌斯赶紧去准备陷阱。

[ðæt] [naɪt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm] [maɪ] [fɜːrst] [doʊz] [baɪ] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['nɔːɪŋ] ,

That	night	I	was	awakened	from	my	first	doze	by	a	sound	of	gnawing	,
那	夜晚	我	曾是	觉醒	从	我的	第一的	瞌睡	经过	一个	声音	的	啃咬	,

那天晚上，我刚睡醒就被一阵啃咬声惊醒。

[ænd; ənd] [ɑːn] ['heɪstɪli] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] , ['brʊnoʊ] [wʌz; wəz] [siːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] ,

and	on	hastily	lighting	a	candle	,	Bruno	was	seen	with	a	conscious	,
和	在	草草	灯光	一个	蜡烛	,	布鲁诺	曾是	已见	和	一个	有意识的	,

布鲁诺匆忙点燃一支蜡烛，人们看到他神情恍惚。

[ˌʃeɪm'feɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪg] [bɔɪ] [huː] [ɪz] [kɔːt] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] ['nɜːrsəri] - ['bɑːt(ə)l]

shamefaced	expression	—	just	like	a	big	boy	who	is	caught	enjoying	a	nursery	-	bottle
羞愧	表达	—	只是	喜欢	一个	大的	男生	WHO	是	捕捉	享受	一个	苗圃	-	瓶子

— ['tʃuːɪŋ] [ə; eɪ] [ʃuː] !

—	chewing	a	shoe	!
—	咀嚼	一个	鞋	!

羞愧的表情——就像一个大男孩被发现正在津津有味地吃奶瓶——却在啃鞋子一样！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɔːg] - ['kærəktər] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪg] ['feloʊ]

It	was	quite	a	revelation	of	dog	-	character	to	find	such	a	big	fellow
它	曾是	相当	一个	启示	的	狗	-	特点	到	寻找	这样的	一个	大的	同伴

['tʃuːɪŋ] [ʌp] [θɪŋz] ,

chewing	up	things	,
咀嚼	向上	事物	,

看到这么大一只狗竟然会乱啃东西，真是让人大开眼界，也算是见识了狗的本性。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [rɪ'liːvd] [ɑːn] [ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] [ræts] .

but	we	were	relieved	on	the	score	of	rats	.
但	我们	是	松了口气	在	这	分数	的	老鼠	.

但老鼠的数量让我们松了一口气。

['brʊnoʊ]

Bruno
布鲁诺

布鲁诺

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊld] [ʃuː] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['veri] [oʊn] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['eksərsaɪz]

was	furnished	with	an	old	shoe	for	his	very	own	on	which	to	exercise
曾是	提供	和	一个	老的	鞋	为了	他的	非常	自己的	在	哪个	到	锻炼

[hɪz; ɪz] [dʒɔːz] ,

his	jaws	,
他的	下颚	,

他得到了一只旧鞋，专门用来锻炼下颚。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [ɜ'eɪndʒɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ʃuːz] [ɑːn] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] ['evri]

and	we	formed	the	habit	of	arranging	our	shoes	on	the	mantelpiece	every
和	我们	形成	这	习惯	的	安排	我们的	鞋	在	这	壁炉架	每一个

[naɪt] [bɪ'fɔːr] [rɪ'taɪərɪŋ] .

night	before	retiring	.
夜晚	前	退休	.

我们养成了每晚睡前把鞋子摆放在壁炉架上的习惯。

[wiː; wi] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ðə; ði][træp][fɔːr; fər][sʌm; səm][bɑːksɪz][ʌv; əv] [tæks] ,

We	exchanged	the	trap	for	some	boxes	of	tacks	,
我们	交换	这	陷阱	为了	一些	盒子	的	图钉	,

我们用陷阱换了几盒图钉。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] " [ˈhændi] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

which	are	always	"	handy	to	have	in	the	house	.
哪个	是	总是	"	便利	到	有	在	这	房子	.

这些东西“家里常备一些很方便”。

" [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈnebəz] , [ðə; ði] [krəuz] , [bɪˈkeɪm] [pəˈzest] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈsetər]

"	About	this	time	our	neighbors	,	the	Crows	,	became	possessed	of	a	large	setter
"	关于	这	时间	我们的	邻居	,	这	乌鸦	,	成为	拥有	的	一个	大的	塞特

[dɔːg] , [baɪ] [neɪm] [ˈliːoʊ] .

dog	,	by	name	Leo	.
狗	,	经过	姓名	狮子座	.

“大约就在这个时候，我们的邻居克劳一家养了一条名叫利奥的大型塞特犬。

[ðɪs] [dɔːg][wʌz; wəz] [dɪˈfɪʃ(ə)nt] [ɪn] [məˈrælətɪ] , [ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [dɪˈveləpt] [ˈθiːvɪŋ] [prəˈpensɪtiːz] .

This	dog	was	deficient	in	morality	,	and	at	once	developed	thieving	propensities	.
这	狗	曾是	不足	在	道德	,	和	在	一次	发达	盗窃	倾向	.

这条狗道德败坏，很快就养成了偷窃的习惯。

[ˈbrʊnoʊ] [suːn] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [wiː; wi][dɪd][nɑːt][wɑːnt]['liːoʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,

Bruno	soon	understood	that	we	did	not	want	Leo	to	come	to	our	house	,
布鲁诺	很快	理解	那	我们	做过	不是	想	狮子座	到	来	到	我们的	房子	,

布鲁诺很快就明白我们不想让利奥来我们家。

[nɔːr]['iːv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] ; [stɪl] , [hiː; hi] ['pɜːrsənəli] [fɔːrmd] [ə; eɪ][dɔːg] - ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

nor	even	into	the	yard	;	still	,	he	personally	formed	a	dog	-	friendship	for	him	.
也不	甚至	进入	这	院子	;	仍然	,	他	亲自	形成	一个	狗	-	友谊	为了	他	.

甚至没有进到院子里；尽管如此，他还是亲自为他与狗建立了友谊。

[waɪl] [ðɪs] [siːmd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['veri] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

While	this	seemed	at	the	time	very	strange	to	us	,
尽管	这	似乎	在	这	时间	非常	奇怪的	到	我们	,

虽然当时我们觉得这非常奇怪，

[aɪ][hæv; həv] [sɪns] [ɪkˈspleɪnd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

I	have	since	explained	it	to	my	own	satisfaction	.
我	有	自从	解释	它	到	我的	自己的	满意	.

我已经解释清楚了，自己也满意了。

[aɪ] [θɪŋk] ['liːoʊ][mʌst; məst][hæv; həv][kənˈfaɪdɪd] [tuː; tə]['brʊnoʊ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wel]

I	think	Leo	must	have	confided	to	Bruno	the	fact	that	he	was	not	well
我	思考	狮子座	必须	有	坦白	到	布鲁诺	这	事实	那	他	曾是	不是	出色地

[kɛəd] [fɔːr; fər][baɪ][hɪz; ɪz] ['oʊnərz] .

cared	for	by	his	owners	.
关心	为了	经过	他的	所有者	.

我认为利奥一定向布鲁诺吐露过他没有得到主人良好照顾的事实。

['meni] ['piːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][dɔːg] ['regjələr] [miːlz] .

Many	people	seem	to	think	it	is	unnecessary	to	give	a	dog	regular	meals	.
许多	人们	似乎	到	思考	它	是	不必要	到	给	一个	狗	常规的	餐	.

很多人似乎认为没有必要定期给狗喂食。

[ðeɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] " [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

They	think	he	ought	to	"	pick	up	a	living	.
他们	思考	他	应该	到	"	挑选	向上	一个	活的	.

他们认为他应该“找份工作谋生”。

" [ðə; ði][krəuz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [aɪˈdiːə] ;
" The Crows seemed to have this idea ;
" 这 乌鸦 似乎 到 有 这 主意 ;

“乌鸦队似乎有这样的想法；

[soʊ]['brʊnoʊ] ['daʊtləs] [felt] [ðæt] ['liːoʊ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [θiːf]
so Bruno doubtless felt that Leo was not altogether to blame for being a thief
所以 布鲁诺 毫无疑问 毛毡 那 狮子座 曾是 不是 共 到 责备 为了 存在 一个 贼
,
,
,

所以布鲁诺无疑觉得，利奥偷窃这件事并非完全是他的错。

[ænd; ənd]['æftər] ['fɪrsli] ['draɪvɪŋ] [hɪm; ɪm]
and after fiercely driving him
和 后 激烈地 驾驶 他

在狠狠地驱赶他之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [geɪt] , [hiː; hi] [wʊd] ['fɑːloʊ] ,
outside of our gate , he would follow ,
外部 的 我们的 门 , 他 会 跟随 ,

他会跟在我们家大门外，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɔmps] [ænd; ənd]['reɪsɪz] [ʌn'tɪl] [bəuθ][wɜːr; wər] [ɪg'zɔːstɪd] .
and they would have romps and races until both were exhausted .
和 他们 会 有 嬉戏 和 种族 直到 两个都 是 筋疲力尽的 .

他们会嬉戏打闹、赛跑玩耍，直到两人都筋疲力尽。

['liːoʊ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['riːəl][dɔːg] - [frend] ['brʊnoʊ]['evər][hæd; həd] .
Leo was the only real dog - friend Bruno ever had .
狮子座 曾是 这 仅有的 真实的 狗 - 朋友 布鲁诺 曾经 有 .

利奥是布鲁诺唯一真正的狗朋友。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [frendz] [wɜːr; wər] ['iːðər] ['hjuːmənz][ɔːr][kæts] .
All his other friends were either humans or cats .
全部 他的 其他 朋友们 是 任何一个 人类 或者 猫 .

他的其他朋友要么是人类，要么是猫。

[ðə; ði] [kraʊdz] [ʌv; əv][dɔːgz] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [goʊ] [jelpɪŋ] [ænd; ənd] ['terɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts]
The crowds of dogs that sometimes go yelping and tearing through the streets
这 人群 的 狗 那 有时 去 尖叫 和 撕裂 通过 这 街道
[wɜːr; wər][tuː; tə][hɪm; ɪm]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːftɪɪst] [skɔːrn] .
were to him objects of the loftiest scorn .
是 到 他 对象 的 这 最高 轻蔑 .

他极其鄙视那些有时在街上狂吠乱窜的成群野狗。

[frʌm; frəm] [frʌnt] ['wɪndoʊ] [ɔːr] [pɔːrtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [noʊz] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ðen] [tɜːrn]
From front window or porch he would look down his nose at them , then turn
从 正面 窗户 或者 门廊 他 会 看 向下 他的 鼻子 在 他们 , 然后 转动
, ['stepɪŋ] [haɪ] ,
, stepping high ,
, 步进 高的 ,

他会从前窗或门廊上居高临下地看着他们，然后转身，迈着高高的步伐，

[tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ɔːf] [ænd; ənd] [laɪ] [daʊn] [ɪn] [sʌm; səm] [rɪ'moʊt] ['kɔːrnər] [wer] ['oʊnli] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['ekoʊz]

to	march	off	and	lie	down	in	some	remote	corner	where	only	the	faintest	echoes
到	行进	离开	和	说谎	向下	在	一些	偏僻的	角落	在哪里	仅有的	这	最微弱	回声

[ʌv; əv] [ðer; ðər] [dɪn] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] .

of	their	din	could	reach	him	.
的	他们的	din	可以	抵达	他	.

他扬长而去，找了个偏僻的角落躺下，那里只有他们喧闹声的微弱回响才能传到他耳中。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [waɪl] ['dʒuːljəs] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] ['kwaɪər] - ['præktɪs] , [wiː; wi] [hɜːrd]

One	evening	,	while	Julius	and	I	were	at	choir	-	practice	,	we	heard
一	晚上	,	尽管	尤利乌斯	和	我	是	在	唱诗班	-	实践	,	我们	听到

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [dɪ'strest] [ˌem 'iː] ['greɪtli] .

something	that	distressed	me	greatly	.
某物	那	苦恼	我	非常	.

一天晚上，我和朱利叶斯在合唱团排练时，听到了一些令我非常不安的事情。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [steɪ] , [soʊ] [wiː; wi] [slɪpt] [aʊt] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [hoʊm] .

I	felt	that	I	could	not	stay	,	so	we	slipped	out	and	hurried	home	.
我	毛毡	那	我	可以	不是	停留	,	所以	我们	滑倒了	出去	和	慌忙	家	.

我觉得我不能继续待下去，所以我们悄悄溜走，匆匆赶回家。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [dɔːr] [aɪ] [θruː] [maɪ'self] ['ɪntuː] ['dʒuːliəsɪz]

As	soon	as	we	were	inside	of	our	own	door	I	threw	myself	into	Julius's
作为	很快	作为	我们	是	里面	的	我们的	自己的	门	我	扔	我	进入	尤利乌斯的

[ɑːrmz] [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldlaɪk] ['sɔbɪŋ] .

arms	with	childlike	sobbing	.
武器	和	孩子气	啜泣	.

我们一进家门，我就像个孩子一样扑进朱利叶斯的怀里嚎啕大哭。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [hɪr] [maɪ] [oʊn] [hɑːrt] - [θrɔbz] .

He	tried	to	comfort	me	,	but	I	could	only	hear	my	own	heart	-	throbs	.
他	尝试	到	舒适	我	,	但	我	可以	仅有的	听到	我的	自己的	心	-	悸动	.

他试图安慰我，但我只能听到自己怦怦的心跳声。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , —

All	at	once	he	exclaimed	,	—
全部	在	一次	他	惊呼	,	—

他突然惊呼道：

" [lʊk] , ['dʒuːdɪθ] , [lʊk] [æt; ət] ['brʊnoʊ] !

"	Look	,	Judith	,	look	at	Bruno	!
"	看	,	朱迪思	,	看	在	布鲁诺	!

“朱迪思，快看，快看布鲁诺！”

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [soʊ] [streɪndʒ] , [ˌaɪ 'tiː] ['penətreɪtɪd] ['iːv(ə)n] [maɪ] [griːf] .

"	His	tone	was	so	strange	,	it	penetrated	even	my	grief	.
"	他的	语气	曾是	所以	奇怪的	,	它	渗透	甚至	我的	悲伤	.

“他的语气如此怪异，甚至连我的悲伤都难以释怀。”

[aɪ] [reɪzd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['brʊnoʊ] , ['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] , [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst]

I	raised	my	head	and	there	was	Bruno	,	standing	upright	,	his	head	against
我	提高	我的	头	和	那里	曾是	布鲁诺	,	常设	直立	,	他的	头	反对

['dʒuːliəsɪz]

Julius's
尤利乌斯的

我抬起头，看到布鲁诺直挺挺地站着，头靠在尤利乌斯的头上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

['ʃoʊldər] , [æz; əz] [kloʊz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] ,

shoulder	**,**	**as**	**close**	**to**	**me**	**as**	**he**	**could**	**get**	**,**	**his**	**eyes**	**full**	**of**	**tears**	**,**
肩膀	,	作为	关闭	到	我	作为	他	可以	得到	,	他的	眼睛	满的	的	眼泪	,

他靠在我肩上，尽可能地靠近我，眼里噙满了泪水。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [woʊ] .

the	**picture**	**of**	**woe**	**.**
这	图片	的	悲哀	.

悲惨的景象。

" [juː; jʊ] [siː] ['brʊnoʊ] [ɪz] ['kraɪɪŋ] [tuː] , " [sed] ['dʒuːljəs] .

"	**You**	**see**	**Bruno**	**is**	**crying**	**too**	**,**	**"**	**said**	**Julius**	**.**
"	你	看	布鲁诺	是	哭泣	也	,	"	说	尤利乌斯	.

“你看，布鲁诺也在哭，”尤利乌斯说。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['brʊnoʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] [lʊk] [ʌp] ,

As	**soon**	**as**	**Bruno**	**saw**	**me**	**look**	**up**	**,**
作为	很快	作为	布鲁诺	锯	我	看	向上	,

布鲁诺一看到我抬头，

[hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [wægd] [hɪz; ɪz] [teɪl] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] , —

he	**threw**	**back**	**his**	**head**	**and**	**wagged**	**his**	**tail**	**as**	**if**	**to**	**say**	**,**	**—**
他	扔	后退	他的	头	和	摇晃	他的	尾巴	作为	如果	到	说	,	—

他仰起头，摇着尾巴，仿佛在说：

" [kʌm] [naʊ] , [ðæts] ['betər] , [mʌtʃ] ['betər] .

"	**Come**	**now**	**,**	**that's**	**better**	**,**	**much**	**better**	**.**
"	来	现在	,	那就是	更好的	,	很多	更好的	.

“好了，这样好多了，好多了。”

" [maɪ] [terz] [stɪl] [fel] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [noʊ] [lɔːŋgər] ['bɪtər] .

"	**My**	**tears**	**still**	**fell**	**,**	**but**	**they**	**were**	**no**	**longer**	**bitter**	**.**
"	我的	眼泪	仍然	跌倒	,	但	他们	是	不	更长	苦的	.

“我的眼泪依然流淌，但不再是苦涩的泪水。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] [ðæt] [dʌm] ['kriːtʃər] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [ə; eɪ]

There	**was**	**something**	**about**	**the**	**sympathy**	**of**	**that**	**dumb**	**creature**	**which**	**touched**	**a**
那里	曾是	某物	关于	这	同情	的	那	哑的	生物	哪个	感动	一个

[kɔːrd] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [riːtʃt] [baɪ] ['eniθɪŋ] ['hjuːmən] .

chord	**not**	**to**	**be**	**reached**	**by**	**anything**	**human**	**.**
弦	不是	到	是	达到	经过	任何事物	人类	.

那只愚钝的生物所展现出的同情心，触动了人类无法触及的内心深处。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [ʌn'lʊkt] [fɔːr; fər] [ænd; ənd] [soʊ] [sɪn'sɪr] .

It	**was**	**so**	**unlooked**	**for**	**and**	**so**	**sincere**	**.**
它	曾是	所以	未曾注意的	为了	和	所以	真诚	.

这太出乎意料了，也太真诚了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [hiː; hi] ['entərd] ['ɪntuː] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] .

It	**was**	**wonderful**	**how**	**he**	**entered**	**into**	**all**	**our**	**feelings**	**.**
它	曾是	精彩的	如何	他	进入	进入	全部	我们的	情怀	.

他能如此体会我们的感受，真是太棒了。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['θʌndər] - ['stɔrmz] .

In	**those**	**days**	**I**	**was**	**very**	**much**	**afraid**	**of**	**thunder**	**-**	**storms**	**.**
在	那些	天	我	曾是	非常	很多	害怕的	的	雷	-	暴风雨	.

那时候我非常害怕雷雨。

[ɪn] [sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [weɪ] ['brʊnoʊ] [dɪ'vaɪnd] [ðɪs] [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] ['kloʊsɪst] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [klaʊdz] .

In	**some**	**subtle**	**way**	**Bruno**	**divined**	**this**	**and**	**kept**	**the**	**closest**	**watch**	**for**	**clouds**	**.**
在	一些	微妙的	方式	布鲁诺	神谕	这	和	保留	这	最接近	手表	为了	云	.

布鲁诺以某种微妙的方式预感到了这一点，并密切关注着云层的动向。

[ɪf] [ðə; ði] ['hevəns] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌoʊvər'kæst] , [hi:; hi] [wʊd] [goʊ] [frʌm; frəm] ['wɪndoʊ] [tu:; tə]

If	the	heavens	began	to	be	overcast	,	he	would	go	from	window	to
如果	这	天	开始	到	是	灰蒙蒙	,	他	会	去	从	窗户	到

['wɪndoʊ] , [noʊtɪŋ] [di'veləpmənts] ,

window	,	noting	developments	,
窗户	,	注意到	发展	,

如果天空开始阴沉下来，他就会挨个窗户看看，留意天气变化。

['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ['evri] [fju:] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [wæg] [hɪz; ɪz] [teɪl]

coming	to	me	every	few	minutes	to	look	into	my	face	and	wag	his	tail
未来	到	我	每一个	很少	分钟	到	看	进入	我的	脸	和	摇摆	他的	尾巴

[ˌri:ə'ʃʊrɪŋli] .

reassuringly	.
令人安心	.

每隔几分钟就走到我身边，看着我的脸，摇着尾巴安慰我。

[wen] ['aʊər; ɑ:r] [fɪrz] [wɜ:r; wər] ['verɪfaɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɔ:rm] [broʊk] ,

When	our	fears	were	verified	and	the	storm	broke	,
什么时候	我们的	恐惧	是	已验证	和	这	风暴	打破	,

当我们的担忧得到证实，暴风雨来临之时，

[hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə] [rest] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n] [maɪ] [ni:] ,

he	would	come	to	rest	his	head	on	my	knee	,
他	会	来	到	休息	他的	头	在	我的	膝盖	,

他会把头靠在我的膝盖上，

[wɪnsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [æt; ət] [ðə; ði] ['θʌndərz] [ænd; ənd] ['flæʃɪz] .

wincing	with	me	at	the	thunders	and	flashes	.
畏缩	和	我	在	这	雷声	和	闪光灯	.

雷声和闪电让我不禁皱起了眉头。

[wen] [ðə; ði] [wɜ:rst] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,

When	the	worst	was	over	,
什么时候	这	最差	曾是	超过	,

当最糟糕的时期过去之后，

[ænd; ənd] [bɪg] ['skætərɪŋ] [drɑ:ps] [ʃoʊd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔ:rm] [tu:; tə] [bi:; bi] [nɪr] ,

and	big	scattering	drops	showed	the	end	of	the	storm	to	be	near	,
和	大的	散射	滴	显示	这	结尾	的	这	风暴	到	是	靠近	,

大片散落的雨滴表明暴风雨即将结束。

[hi:; hi] [wʊd] [drɑ:p] [æt; ət] [maɪ] [fi:t] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

he	would	drop	at	my	feet	with	a
他	会	降低	在	我的	脚	和	一个

他会突然跪倒在我脚下，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[hju:dʒ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ðæt] [ʃoʊd] [wʌt] [ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] [streɪn] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'dʊrɪŋ] .

huge	sigh	of	relief	that	showed	what	a	nervous	strain	he	had	been	enduring	.
巨大的	叹	的	宽慰	那	显示	什么	一个	紧张的	拉紧	他	有	到过	持久	.

他长舒一口气，如释重负，这表明他一直承受着巨大的精神压力。

[hi:; hi] ['ɔ:lsoʊ] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ə'vɜ:rʒn] [aɪ] [hæd; həd] [fɔ:r; fər] ['spaɪdər] ,

He	also	discovered	a	strong	aversion	I	had	for	spiders	,
他	还	发现	一个	强的	厌恶	我	有	为了	蜘蛛	,

他还发现我非常讨厌蜘蛛。

[ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] ['kɪlɪŋ] ['evri] [wʌn][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] .

and	went	about	killing	every	one	he	could	find	.
和	去	关于	杀	每一个	一	他	可以	寻找	.

于是他开始四处杀戮，凡是他能找到的都杀了。

['tʃænsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][maɪ][saɪd][wʌn] [deɪ] [wen] [aɪ] [dɑːdʒd] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][ðə; ði]

Chancing	to	be	at	my	side	one	day	when	I	dodged	and	exclaimed	at	the
机会	到	是	在	我的	边	一	天	什么时候	我	躲避	和	惊呼	在	这

[tuː] [fə'mɪliər] [dɑːrtɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɑːsp] [ðæt] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

too	familiar	dartings	of	a	wasp	that	was	flying	around	me	,
也	熟悉的	飞镖	的	一个	黄蜂	那	曾是	飞行	大约	我	,

有一天，我躲闪着一只在我周围飞来飞去的、似曾相识的黄蜂，并惊叫出声，而它恰巧就在我身边。

[hiː; hi][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ['flaɪɪŋ] [bʌgz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] ,

he	from	that	time	made	it	a	rule	to	destroy	flying	bugs	of	all	kinds	,
他	从	那	时间	制成	它	一个	规则	到	破坏	飞行	漏洞	的	全部	种类	,

从那时起，他就定下规矩，要消灭所有种类的飞行昆虫。

['ɔːf(ə)n] ['dʒʌmpɪŋ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] [tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] .

often	jumping	high	in	the	air	to	catch	them	.
经常	跳	高的	在	这	空气	到	抓住	他们	.

经常高高跳起去接住它们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[naʊ] [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ] ['trʌbləs] [taɪm] [ɪn]['bruːnoʊz] [kə'rɪr] .

Now	approached	a	troublous	time	in	Bruno's	career	.
现在	接近	一个	麻烦的	时间	在	布鲁诺的	职业	.

现在，布鲁诺的职业生涯进入了一个艰难时期。

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][bæd] [weɪz] .

He	fell	into	bad	ways	.
他	跌倒	进入	坏的	方式	.

他误入歧途了。

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['liːoʊ] [huː] ['temptɪd] [hɪm; ɪm] .

We	always	thought	it	was	Leo	who	tempted	him	.
我们	总是	想法	它	曾是	狮子座	WHO	受诱惑	他	.

我们一直以为是莱昂纳多诱惑了他。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'veləpt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

It	developed	in	this	way	.
它	发达	在	这	方式	.

它就是这样发展起来的。

[suːn] ['æftər][dɑːrk]['brʊnoʊ] [wʊd] [æsk][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ]

Soon	after	dark	Bruno	would	ask	to	have	the	door	opened	for	him	to	go
很快	后	黑暗的	布鲁诺	会	问	到	有	这	门	打开	为了	他	到	去

[aʊt] .

out	.
出去	.

天黑后不久，布鲁诺就会要求开门让他出去。

[hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] [ment] [tuː; tə] [step] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wel]

He	would	look	as	innocent	as	if	he	only	meant	to	step	around	to	the	well
他	会	看	作为	清白的	作为	如果	他	仅有的	意思是	到	步	大约	到	这	出色地

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [freʃ] [drɪŋk] .

for	a	fresh	drink	.
为了	一个	新鲜的	喝	.

他看起来一副无辜的样子，好像只是想绕到井边打杯水。

[æt; ət] ['bedtaɪm] [wiː; wi] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

At	bedtime	we	would	suddenly	remember	that	we	had	heard	nothing	of	him
在	就寝时间	我们	会	突然	记住	那	我们	有	听到	没有什么	的	他

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [let] [aʊt] .

since	he	had	been	let	out	.
自从	他	有	到过	让	出去	.

到了睡觉时间，我们突然想起自从他被放出来后，我们就再也没有他的消息了。

['dʒuːljəs] [wʊd] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

Julius	would	open	the	door	expecting	to	find	him	lying	on	the	porch	.
尤利乌斯	会	打开	这	门	期待	到	寻找	他	说谎	在	这	门廊	.

朱利叶斯打开门，以为会看到他躺在门廊上。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [ðɪs] , [hiː; hi] [wʊd] ['wɪs(ə)l] , [kɔːl] , ['wɪs(ə)l] [ə'gen] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]

Disappointed	in	this	,	he	would	whistle	,	call	,	whistle	again	,	but	there	would	be
失望的	在	这	,	他	会	哨	,	称呼	,	哨	再次	,	但	那里	会	是

[noʊ] ['ænsər] .

no	answer	.
不	回答	.

他对此感到失望，于是吹口哨、呼喊、再吹口哨，但始终无人应答。

[æt; ət] [læst] [wiː; wi] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [bed] .

At	last	we	would	give	him	up	and	go	to	bed	.
在	最后的	我们	会	给	他	向上	和	去	到	床	.

最后我们只好放弃他，上床睡觉。

[æt; ət] [greɪ] [dɑːn] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['skrætʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ,

At	gray	dawn	there	would	be	a	sound	of	scratching	on	the	door	,
在	灰色的	黎明	那里	会	是	一个	声音	的	抓挠	在	这	门	,

黎明时分，灰蒙蒙的夜里会传来门上被抓挠的声音。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊpənd] ['brʊnoʊ] [wʊd] [kʌm] [ɪn] , ['mʌdi] , ['drægld] , [ænd; ənd]

and	when	it	was	opened	Bruno	would	come	in	,	muddy	,	draggled	,	and
和	什么时候	它	曾是	打开	布鲁诺	会	来	在	,	浑	,	拖着	,	和

[ɪg'zɔːstɪd] .

exhausted	.
筋疲力尽的	.

门一打开，布鲁诺就会进来，浑身泥泞，拖着疲惫的身躯。

['æftər] ['drɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] ['relɪʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['wɔːtər] - [boʊl] ,

After	drinking	with	evident	relish	from	his	water	-	bowl	,
后	喝	和	明显	尽情享用	从	他的	水	-	碗	,

他津津有味地喝了碗里的水后，

[hiː; hi] [wʊd] [kɜːrl] [ʌp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bed] [ænd; ənd] [sliːp] [tɪl] [nuːn] .

he	would	curl	up	on	his	bed	and	sleep	till	noon	.
他	会	卷曲	向上	在	他的	床	和	睡觉	直到	中午	.

他会蜷缩在床上，一直睡到中午。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[wiː; wi] [skəuldid] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðiːz] " [terz] , " [æz; əz] [wiː; wi] [kɔːld] [ðem; ðəm] ,

We	scolded	him	about	these	"	tears	,	"	as	we	called	them	,
我们	责骂	他	关于	这些	"	眼泪	,	"	作为	我们	称为	他们	,

我们斥责他流下的这些“眼泪”，我们当时是这么称呼它们的。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fə'tiːg] [goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [trɪks] [ɑːn] ['biːɪŋ] [əd'mɪtɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] :

until	he	would	in	spite	of	his	fatigue	go	through	with	his	tricks	on	being	admitted	in	the	morning	:
直到	他	会	在	尽管如此	的	他的	疲劳	去	通过	和	他的	技巧	在	存在	承认	在	这	早晨	:

直到第二天早上入院时，尽管疲惫不堪，他还是会继续施展他的伎俩：

[hiː; hi] [wʊd] " [sɪt] [ʌp] " [ænd; ənd] ['ɔːfər] [tuː; tə] " [ʃeɪk] [hændz] " [wɪð; wɪθ] [fɜːrst] [wʌn] [pɔː] , [ðen] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ;

he	would	"	sit	up	"	and	offer	to	"	shake	hands	"	with	first	one	paw	,	then	the	other	;
他	会	"	坐	向上	"	和	提供	到	"	摇	双手	"	和	第一的	一	爪子	,	然后	这	其他	;

他会“坐起来”，先用一只爪子，再用另一只爪子，提出“握手”；

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [wɪtʃ'evər] [ʌv; əv] [ju: 'es] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

trying	to	propitiate	whichever	of	us	opened	the	door	for	him	.
尝试	到	安抚	任何	的	我们	打开	这	门	为了	他	.

试图安抚我们当中为他开门的那个人。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ʌp] [ðə; ðɪ] " [terz] .

But	he	would	not	give	up	the	"	tears	.
但	他	会	不是	给	向上	这	"	眼泪	.

但他始终不肯放弃“眼泪”。

" [ðen] [wiː; wi] [traɪd] ['tʃeɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [naɪt] .

"	Then	we	tried	chaining	him	for	the	night	.
"	然后	我们	尝试	连锁	他	为了	这	夜晚	.

“然后我们试着把他锁起来过夜。”

[ðɪs] [kept] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] ,

This	kept	him	at	home	for	nearly	a	week	,
这	保留	他	在	家	为了	几乎	一个	星期	,

这让他在家待了将近一个星期。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['faɪnəli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['steɪp(ə)l] [ðæt] [held] [ðə; ðɪ] [tʃeɪn] .

until	he	finally	succeeded	in	pulling	out	the	staple	that	held	the	chain	.
直到	他	最后	成功了	在	拉	出去	这	主食	那	握住	这	链	.

直到他最终成功地拔出了固定链条的订书钉。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['brʊnoʊ] , [tʃeɪn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ;

In	the	morning	Bruno	,	chain	,	and	all	had	vanished	;
在	这	早晨	布鲁诺	,	链	,	和	全部	有	消失了	;

早上，布鲁诺、锁链，还有所有的一切，都消失了；

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmər] - [taɪm] [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [tʃeɪnd] [hɪm; ɪm] [ˌaʊt'saɪd] , ['ʌndər] [æn; ən] ['oʊpən] [ʃed] .

for	it	was	summer	-	time	and	we	had	chained	him	outside	,	under	an	open	shed	.
为了	它	曾是	夏天	-	时间	和	我们	有	连锁	他	外部	,	在下面	一个	打开	棚	.

因为当时正值夏季，我们把他拴在外面，在一个敞开的棚子下面。

[ðə; ðɪ] ['aʊərz] [krept] [ɑːn] [tɔːrdz] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [keɪm] [nɑːt] .

The	hours	crept	on	towards	afternoon	,	and	still	he	came	not	.
这	小时	悄悄地爬	在	向	下午	,	和	仍然	他	来了	不是	.

时间悄悄流逝，临近下午，他仍然没有来。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɔːl] [deɪ] [ðə; ði] ['dɪstənt] [jelpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] ,

I	had	heard	at	intervals	all	day	the	distant	yelping	of	a	dog	,
我	有	听到	在	间隔	全部	天	这	遥远	尖叫	的	一个	狗	,

我一整天都时不时地听到远处传来狗叫声。

[bʌt; bət][hæd; həd]['oʊnli] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ə; eɪ] ['neɪbər] [sʌm; səm] [fjuː] [blɑːks] [ə'weɪ]

but	had	only	noticed	it	to	suppose	that	a	neighbor	some	few	blocks	away
但	有	仅有的	注意到	它	到	认为	那	一个	邻居	一些	很少	积木	离开

[hæd; həd][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][taɪ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] - [dɔːg] .

had	had	occasion	to	tie	up	his	watch	-	dog	.
有	有	场合	到	领带	向上	他的	手表	-	狗	.

但他只是注意到这一点，并猜测是几个街区外的邻居不得不把他的看门狗拴起来。

[æz; əz] ['iːvnɪŋ] [ə'proʊtʃt] ,

As	evening	approached	,
作为	晚上	接近	,

夜幕降临之际，

[aɪ] ['æŋkʃəsli] [ə'weitid] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv]['dʒuːljəs][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [goʊ][ɪn]

I	anxiously	awaited	the	return	of	Julius	from	his	office	that	he	might	go	in
我	焦虑地	等待中	这	返回	的	尤利乌斯	从	他的	办公室	那	他	可能	去	在

[sɜːrtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mɪsɪŋ] ['brʊnoʊ] .

search	of	our	missing	Bruno	.
搜索	的	我们的	丢失的	布鲁诺	.

我焦急地等待着尤利乌斯从办公室回来，好让他去找我们失踪的布鲁诺。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [ðə; ði] ['mɪlkmən] [keɪm] [ə'lɔːŋ] .

While	I	was	waiting	,	the	milkman	came	along	.
尽管	我	曾是	等待	,	这	送奶工	来了	沿着	.

我正等着的时候，送奶工来了。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər][dɔːg] ? " [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz][hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [ðə; ði] [mɪlk] .

"	Where's	your	dog	?	"	he	asked	,	as	he	poured	out	the	milk	.
"	在哪里?	你的	狗	?	"	他	问	,	作为	他	倾倒	出去	这	牛奶	.

“你的狗呢？”他一边倒牛奶一边问道。

['brʊnoʊ][ænd; ənd] [rɪ'bekə] ['ɔːlweɪz] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Bruno	and	Rebecca	always	watched	for	the
布鲁诺	和	丽贝卡	总是	观看	为了	这

布鲁诺和丽贝卡总是留意着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['mɪlkmən] [ænd; ənd][wɜːr; wər][fɜːrst][tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] ; [ðɪs] [deɪ] ['oʊnli] [rɪ'bekə] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

milkman	and	were	first	to	greet	him	;	this	day	only	Rebecca	was	there	.
送奶工	和	是	第一的	到	迎接	他	;	这	天	仅有的	丽贝卡	曾是	那里	.

送奶工和丽贝卡是第一批迎接他的人；今天只有丽贝卡在场。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] , " [aɪ] ['ænsər] ; " [hiː; hi][ræn][ɔːf][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃeɪn] ,

"	I	wish	I	knew	,	"	I	answered	;	"	he	ran	off	in	the	night	dragging	his	chain	,
"	我	希望	我	知道	,	"	我	回答	;	"	他	跑	离开	在	这	夜晚	拖拽	他的	链	,

“我真希望我知道，”我回答说；“他夜里拖着链子跑了。”

[ænd; ənd][wiː; wi][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

and	we	don't	know	what	has	become	of	him	.	"
和	我们	不	知道	什么	有	变得	的	他	.	"

我们不知道他后来怎么样了。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪg] [braʊn] [dɔːg] [ðæt] [lʊks] [dʒʌst] [laɪk] [jɔːrz] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ['oʊvər]

"	There's	a	big	brown	dog	that	looks	just	like	yours	chained	to	the	sidewalk	over
"	有	一个	大的	棕色的	狗	那	看起来	只是	喜欢	你的	连锁	到	这	人行道	超过

['jɑːndər] [bɪ'jɑːnd] ['mɪstər] . ['blæks] .

yonder	beyond	Mr	.	Black's	.
远处	超过	先生	.	布莱克的	.

“在布莱克先生家那边，人行道上拴着一只棕色的大狗，看起来和你的狗一模一样。”

" [hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wens] [ðə; ði] [jelpɪŋ] [saʊndz] [hæd; həd] [kʌm] .

"	He	jerked	his	head	in	the	direction	whence	the	yelping	sounds	had	come	.
"	他	猛地一抖	他的	头	在	这	方向	何处	这	尖叫	声音	有	来	.

他猛地朝吠叫声传来的方向甩了甩头。

['ʌŋk(ə)l] ['edwərdz] [wʌz; wəz] [ðen] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

Uncle	Edwards	was	then	spending	a	few	days	with	us	.
叔叔	爱德华兹	曾是	然后	开支	一个	很少	天	和	我们	.

当时爱德华兹叔叔在我们家住了几天。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [bɪ'liːv] [ðæt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][ɔːl][dɔːgz][goʊ][mæd] ,

He	was	one	of	those	people	who	believe	that	sooner	or	later	all	dogs	go	mad	,
他	曾是	一	的	那些	人们	WHO	相信	那	很快	或者	之后	全部	狗	去	疯狂的	,

他是那种认为所有狗迟早都会发疯的人之一。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wʌnz] [laɪf][ɪz] [wɜːrθ] [tuː; tə] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ten] [fiːt] [ʌv; əv]

and	that	it	is	as	much	as	one's	life	is	worth	to	come	within	ten	feet	of
和	那	它	是	作为	很多	作为	一个人的	生活	是	值得	到	来	之内	十	脚	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

并且，靠近他们十英尺以内，就如同用生命去换取生命。

[hiː; hi][ænd; ənd]['brʊnoʊ][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][moʊst] ['dɪstənt] [tɜːrmz][ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] [ˌtɑːlə'reɪʃn] .

He	and	Bruno	were	on	the	most	distant	terms	of	mutual	toleration	.
他	和	布鲁诺	是	在	这	最多	遥远	条款	的	相互的	容忍	.

他和布鲁诺之间的关系极其疏远，彼此之间仅存的容忍。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['despərət] .

But	I	was	desperate	.
但	我	曾是	绝望的	.

但我当时走投无路了。

['dʒuːljəs][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [keɪs] ['brʊnoʊ][dɪd] [ə'raɪv]

Julius	had	not	come	,	and	I	must	be	at	home	in	case	Bruno	did	arrive
尤利乌斯	有	不是	来	,	和	我	必须	是	在	家	在	案件	布鲁诺	做过	到达

['hʌŋgri] ,

hungry	,
饥饿的	,

尤利乌斯还没来，我必须待在家里，以防布鲁诺饿着肚子回来。

['θɜːrsti] , [ænd; ənd] ['fʊtsɔːr] .

thirsty	,	and	footsore	.
渴	,	和	脚痛	.

口渴，脚也疼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][mʌst; məst][æsk] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm]['ʌŋk(ə)l] ['edwərdz] .

There	was	no	help	for	it	;	I	must	ask	assistance	from	Uncle	Edwards	.
那里	曾是	不	帮助	为了	它	;	我	必须	问	协助	从	叔叔	爱德华兹	.

这件事无能为力；我只能向爱德华兹叔叔求助了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] , ['ɔːlweɪz] [ə'blaɪdʒɪŋ][ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] .

He	was	a	gentleman	of	the	old	school	,	always	obliging	and	courteous	.
他	曾是	一个	绅士	的	这	老的	学校	,	总是	乐于助人	和	有礼貌	.

他是一位老派绅士，总是乐于助人、彬彬有礼。

[hiː; hi] [wʊd] [baʊ; boʊ] [pə'laɪtli] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['loʊdɪd] [ʃel] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [fjuːz] [ə'tætʃt] ,

He	would	bow	politely	and	pick	up	a	loaded	shell	with	burning	fuse	attached	,
他	会	弓	礼貌地	和	挑选	向上	一个	已加载	壳	和	燃烧	保险丝	随附的	,

他会礼貌地鞠躬，然后捡起一枚装有燃烧引信的炮弹。

[ɪf] [æskt] [tuː; tə][duː][soʊ][baɪ][ə; eɪ]['leɪdi] .

if	asked	to	do	so	by	a	lady	.
如果	问	到	做	所以	经过	一个	女士	.

如果一位女士要求的话。

[hiː; hi] ['redɪli] [ə'griːd] [tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [baɪ]['mɪstər] . ['blæks] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [ðə; ði] "

He	readily	agreed	to	go	round	by	Mr	.	Black's	to	see	if	by	any	chance	the	"
他	容易	同意	到	去	圆形的	经过	先生	.	布莱克的	到	看	如果	经过	任何	机会	这	"

[bɪg] [braʊn] [dɔːg]

big	brown	dog
大的	棕色的	狗

他欣然同意去布莱克先生家转一圈，看看那条“大棕狗”是否碰巧出现在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] " [kʊd; kəd][biː; bi]['aʊərz] .

chained	to	the	sidewalk	"	could	be	ours	.
连锁	到	这	人行道	"	可以	是	我们的	.

“被锁在人行道上”这句话可能就是我们的了。

[hiː; hi] ['ʃɔːrtli] [rɪ'tɜːrnd] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][baɪ][ðə; ði] [ɪk'striːm] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃeɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['krestfɔːlən]

He	shortly	returned	,	leading	by	the	extreme	end	of	his	chain	a	very	crestfallen
他	不久	返回	,	领导	经过	这	极端	结尾	的	他的	链	一个	非常	垂头丧气

['brʊnoʊ] ;

Bruno	;
布鲁诺	;

他很快回来了，牵着链子最末端的是垂头丧气的布鲁诺；

['taɪərd] , ['hʌŋgri] , ['θɜːrsti] , [hɪz; ɪz] [θroʊt] [rɔː] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [jelp] .

tired	,	hungry	,	thirsty	,	his	throat	raw	with	ineffectual	yelpings	.
疲劳的	,	饥饿的	,	渴	,	他的	喉	生的	和	无效	尖叫声	.

他疲惫不堪，饥肠辘辘，口渴难耐，喉咙嘶哑，徒劳地呼喊着。

[dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

Delighted	and	relieved	as	I	was	to	see	him	,
高兴极了	和	松了口气	作为	我	曾是	到	看	他	,

见到他，我既高兴又如释重负。

[aɪ] [stɪl] [hæd; həd] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['smʌðəd] [læf] [æt; ət][hɪz; ɪz][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['ɛdwɜ˞dzɪz]

I	still	had	room	for	a	smothered	laugh	at	his	and	Uncle	Edwards's
我	仍然	有	房间	为了	一个	窒息	笑	在	他的	和	叔叔	爱德华兹的

['ætɪtuːd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] .

attitude	to	each	other	as	they	approached	.
态度	到	每个	其他	作为	他们	接近	.

当他和爱德华兹叔叔走近时，他们彼此的态度让我忍不住想笑。

['ʌŋk(ə)l] [rɪ'gɑːrdɪd] ['brʊnoʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][sʌm; səm]

Uncle	regarded	Bruno	out	of	the	tail	of	his	eye	,	as	if	he	were	some
叔叔	认为	布鲁诺	出去	的	这	尾巴	的	他的	眼睛	,	作为	如果	他	是	一些

[ɪn'fɜːrn(ə)l] [mə'ʃiːn] ,

infernal	machine	,
地狱	机器	,

叔叔用眼神狠狠地瞪着布鲁诺，仿佛他是什么邪恶的机器似的。

['laɪəb(ə)l][æt; ət]['eni]['moʊmənt][tu:; tə][du:] [θɪŋz] [ʌn'hɜ:rd] [ʌv; əv] ; [waɪl] ['brʊnoʊ] , ['pɜ:rfɪktli] [ə'wer]

liable	at	any	moment	to	do	things	unheard	of	;	while	Bruno	,	perfectly	aware
容易	在	任何	片刻	到	做	事物	闻所未闻	的	;	尽管	布鲁诺	,	完美	意识到的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'trʌst] ,

of	his	distrust	,
的	他的	怀疑	,

他随时可能做出匪夷所思的事情；而布鲁诺，虽然完全清楚他的不信任，

[θru:] ['taɪərd] , ['mi:kli] ['hju:mərəs] [glɑ:nsiz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .

threw	tired	,	meekly	humorous	glances	out	of	the	tail	of	his	eye	.
扔	疲劳的	,	温顺地	幽默	眼神	出去	的	这	尾巴	的	他的	眼睛	.

他眼尾瞥出一丝疲惫而又略带嘲讽的眼神。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['kɑ:mɪk(ə)l] .

It	was	comical	.
它	曾是	滑稽	.

真是滑稽可笑。

[hɪz; ɪz] [tʃeɪn] [hæd; həd] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [kleft] [bɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]

His	chain	had	caught	in	a	cleft	board	of	the	sidewalk	,	and	he	had
他的	链	有	捕捉	在	一个	裂	木板	的	这	人行道	,	和	他	有

[bɪn] [held] [ðer; ðər] ,

been	held	there	,
到过	握住	那里	,

他的锁链被人行道上的一块裂缝木板卡住了，他被困在那里。

['strʌglɪŋ] [ænd; ənd] [jelpɪŋ] , [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ɔ:l] [deɪ] !

struggling	and	yelping	,	part	of	the	night	and	all	day	!
挣扎	和	尖叫	,	部分	的	这	夜晚	和	全部	天	!

挣扎和哀嚎，夜里和白天都是如此！

[ɔ:l] [hu:] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fɑ:sənd] [ðer; ðər]

All	who	had	happened	to	see	him	thought	he	had	been	fastened	there
全部	WHO	有	发生	到	看	他	想法	他	有	到过	系紧	那里

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['pɜ:rpəs] [ɔ:r] ['ʌðər] .

for	some	purpose	or	other	.
为了	一些	目的	或者	其他	.

所有见过他的人都认为他被绑在那里是有某种目的的。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [sɪ'vɪr] ['les(ə)n][fɔ:r; fər]['brʊnoʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [kept] [hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm]

This	was	a	pretty	severe	lesson	for	Bruno	,	and	it	kept	him	at	home
这	曾是	一个	漂亮的	严重	课	为了	布鲁诺	,	和	它	保留	他	在	家

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] [naɪts] .

for	several	nights	.
为了	一些	夜晚	.

这对布鲁诺来说是一个相当严重的教训，他因此在家待了好几个晚上。

[æt; ət] [læst] [temp'teɪʃ(ə)n] [ə'gen] [ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æt; ət] ['bedtaɪm] [wʌn] [naɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz]

At	last	temptation	again	overcame	him	,	and	at	bedtime	one	night	he	was
在	最后的	诱惑	再次	克服	他	,	和	在	就寝时间	一	夜晚	他	曾是

['mɪsɪŋ] .

missing	.
丢失的	.

最终，他再次屈服于诱惑，一天晚上睡觉时，他不见了。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [æt; ət] [dɑ:n] , [hɪz; ɪz][saɪd][wʌz; wəz] ['pepəd] [wɪð; wɪθ] [smɔ:l] ['blʌdi] ['wu:ndz] .

When	he	returned	at	dawn	,	his	side	was	peppered	with	small	bloody	wounds	.
什么时候	他	返回	在	黎明	,	他的	边	曾是	胡椒	和	小的	血腥	伤口	.

黎明时分他回来时，侧腹布满了细小的血淋淋的伤口。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] !
He had been shot !
他 有 到过 射击 !

他中枪了!

" [ðæt] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['dʒuːljəs] ; " [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['tʃeɪsɪŋ] [ʃiːp] !
" That settles it , " said Julius ; " he has been chasing sheep !
" 那 定居点 它 , " 说 尤利乌斯 ; " 他 有 到过 追逐 羊 !

“那就这么定了,”尤利乌斯说，“他一直在追羊！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 18]
" [页 -]

[第18页]

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪk'striːmli] ['trʌbld] [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] , [ænd; ənd]['dʒuːljəs] [sed] , —
We were extremely troubled at this discovery , and Julius said , —
我们 是 极其 麻烦 在 这 发现 , 和 尤利乌斯 说 , —

我们对这一发现感到非常不安，朱利叶斯说：

" ['aʊər; ɑːr] [laɪf] [ɪz] [tuː] ['kwaɪət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" Our life is too quiet for him .
" 我们的 生活 是 也 安静的 为了 他 .

我们的生活太平静了，他受不了。

[hɪz; ɪz]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ɑːr; ər][ɔːl][fɔːr; fər] ['tʃeɪsɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
His instincts are all for chasing something .
他的 本能 是 全部 为了 追逐 某物 .

他天生就喜欢追逐某样东西。

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [ˌprɔmə'neɪdz] [ɑːr; ər][bʌt; bət][æn; ən] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔːg] [huː] [ɪz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]
Our little promenades are but an aggravation to a dog who is longing to
我们的 小的 长廊 是 但 一个 加重 到 一个 狗 WHO 是 渴望 到
[stretʃ] [hɪz; ɪz][legz]['oʊvər][maɪlz][ʌv; əv] ['kʌntri] .
stretch his legs over miles of country .
拉紧 他的 腿 超过 英里 的 国家 .

我们这些小小的散步，对于渴望在乡间漫步的狗狗来说，只会是一种折磨。

" [wiː; wi] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][æt; ət] [liːst] [sɪks] [maɪlz] [tuː; tə][faɪnd] [ʃiːp] .
" We knew he must go at least six miles to find sheep .
" 我们 知道 他 必须 去 在 至少 六 英里 到 寻找 羊 .

“我们知道他至少要走六英里才能找到羊。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wiː; wi] [naʊ] [bɪ'gæn] ['sɪriəsli] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ]
For the first time we now began seriously to consider the idea of giving
为了 这 第一的 时间 我们 现在 开始 严重地 到 考虑 这 主意 的 给予
['brʊnoʊ] [ə'weɪ] .
Bruno away .
布鲁诺 离开 .

我们第一次开始认真考虑把布鲁诺送人。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['hʌntər] , [huːm] [wiː; wi] [wɪl] [kɔːl] ['mɪstər] . ['nɪmˌrɑːd] , [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [hɪm; ɪm]
A young hunter , whom we will call Mr . Nimrod , had long been wanting him
一个 年轻的 猎人 , 谁 我们 将要 称呼 先生 . 尼姆罗德 , 有 长的 到过 想要 他
.
:
.

一位年轻的猎人，我们姑且称他为尼姆罗德先生，一直很想要得到他。

[hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə][tɜːrn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['feloʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ]

He	told	us	it	was	a	shame	to	turn	such	a	splendid	fellow	into	a
他	讲述	我们	它	曾是	一个	耻辱	到	转动	这样的	一个	灿烂	同伴	进入	一个

['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːg] .

drawing	-	room	dog	.
绘画	-	房间	狗	.

他告诉我们，把这么优秀的家伙变成一只客厅里的宠物狗，真是太可惜了。

[hiː; hi] [wʊd] [hoʊld] [fɔːrθ] [ɪn'defɪnətli] [ɑːn]['bruːnoʊz] [pɔɪnts] , [ɪ'speʃəli] ['sɜːrt(ə)n]['ekstrə] [toʊz] [ɑːn]

He	would	hold	forth	indefinitely	on	Bruno's	points	,	especially	certain	extra	toes	on
他	会	抓住	前进	无限期	在	布鲁诺的	积分	,	尤其	肯定	额外的	脚趾	在

[hɪz; ɪz] ['veriəs] [legz] .

his	various	legs	.
他的	各种各样的	腿	.

他会没完没了地谈论布鲁诺的观点，尤其是他某些腿上多余的脚趾。

[hiː; hi] [sed] [ə; eɪ][dɔːg][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [toʊz] [wʌz; wəz] [bɪlt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] " ['laɪtnɪŋ] - [ɪk'spres] " ['rʌnər] ,

He	said	a	dog	with	such	toes	was	built	for	a	"	lightning	-	express	"	runner	,
他	说	一个	狗	和	这样的	脚趾	曾是	建造	为了	一个	"	闪电	-	表达	"	跑步者	,

他说，拥有这种脚趾的狗天生就是为了像闪电一样奔跑而生的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['aʊtreɪdʒɪŋ] ['neɪtʃər] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [kuːp] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]

and	that	it	was	outraging	nature	to	try	to	keep	him	cooped	up	in	a
和	那	它	曾是	令人愤慨	自然	到	尝试	到	保持	他	被困住	向上	在	一个

['vɪlɪdʒ] [lɑːt] .

village	lot	.
村庄	很多	.

把他关在村里的空地上，简直是天理难容。

['æftər] ['meni] [dɪs'kʌʃnz] [wiː; wi][æt; ət][læst] [dɪ'saɪdɪd] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

After	many	discussions	we	at	last	decided	we	ought	to	give	him	up	to	the
后	许多	讨论	我们	在	最后的	决定	我们	应该	到	给	他	向上	到	这

[laɪf][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][soʊ] ['evɪdəntli] [lɔŋd] .

life	for	which	he	so	evidently	longed	.
生活	为了	哪个	他	所以	显然	渴望	.

经过多次讨论，我们最终决定应该让他过上他显然如此渴望的生活。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [muːv] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['bɪldɪŋ] ,

We	were	about	to	move	into	the	house	we	had	been	building	,
我们	是	关于	到	移动	进入	这	房子	我们	有	到过	建筑	,

我们正准备搬进我们一直在建造的房子里，

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] [ðə; ðɪ] [best] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ][dɔːg] - [træns'fɜːr] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər]

and	we	thought	the	best	way	to	make	the	dog	-	transfer	would	be	for
和	我们	想法	这	最好的	方式	到	制作	这	狗	-	转移	会	是	为了

['dʒuːljəs][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['mɪstər] . - [ðə; ðɪ][læst] [deɪ] [bɪ'fɔːr]

Julius	to	take	him	to	Mr	.	Nimrod's	the	last	day	before
尤利乌斯	到	拿	他	到	先生	.	-	这	最后的	天	前

我们认为完成狗狗交接的最佳方式是让朱利叶斯在前一天把它送到尼姆罗德先生那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[wiː; wi] [muːvd] , [soʊ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][faɪnd][ˌjuː 'es] ,

we	moved	,	so	that	if	he	ran	away	and	came	to	find	us	,
我们	已搬	,	所以	那	如果	他	跑	离开	和	来了	到	寻找	我们	,

我们搬家了，这样如果他逃跑后又来找我们，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [haʊs] .

there	would	be	only	the	deserted	house	.
那里	会	是	仅有的	这	荒凉的	房子	.

那里只剩下那栋废弃的房子。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi]['kruːəl] .

It	did	not	occur	to	us	that	this	would	be	cruel	.
它	做过	不是	发生	到	我们	那	这	会	是	残忍的	.

我们当时并没有意识到这样做会很残忍。

[wiː; wi] [nuː] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] ,

We	knew	we	were	giving	him	up	for	his	own	good	,
我们	知道	我们	是	给予	他	向上	为了	他的	自己的	好的	,

我们知道我们是为了他好才放弃他的。

[ænd; ənd][wiː; wi] [felt] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [get] ['wʌntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [hoʊm] ,

and	we	felt	sure	he	would	soon	get	wonted	to	his	new	home	,
和	我们	毛毡	当然	他	会	很快	得到	惯常	到	他的	新的	家	,

我们确信他很快就能适应新家。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ðə; ði][laɪf][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] .

where	he	could	live	the	life	for	which	he	was	created	.
在哪里	他	可以	居住	这	生活	为了	哪个	他	曾是	创建	.

在那里，他可以过上他命中注定要过的生活。

[soʊ] , [ɑːn][ðə; ði][læst] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld][hoʊm] , ['dʒuːljəs] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] ,

So	,	on	the	last	evening	in	the	old	home	,	Julius	took	up	his	hat	,
所以	,	在	这	最后的	晚上	在	这	老的	家	,	尤利乌斯	采取	向上	他的	帽子	,

所以，在老房子里的最后一个晚上，尤利乌斯拿起了他的帽子。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [tuː; tə]['brʊnoʊ] , [huː] [keɪm] [ænd; ənd][sæt][ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

which	was	always	a	signal	to	Bruno	,	who	came	and	sat	up	before	him	,
哪个	曾是	总是	一个	信号	到	布鲁诺	,	WHO	来了	和	卫星	向上	前	他	,

这总是布鲁诺的一个信号，他会走过来在他面前坐起来。

[wɪð; wɪθ] [ɪrz] [æt; ət] " [ə'tenʃ(ə)n] , " [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] , —

with	ears	at	"	attention	,	"	which	was	his	way	of	asking	,	—
和	耳朵	在	"	注意力	,	"	哪个	曾是	他的	方式	的	问	,	—

他竖起耳朵，这是他询问的方式——

" [meɪ] [aɪ][goʊ] ? "

"	May	I	go	?	"
"	可能	我	去	?	"

我可以走了吗?

" [jes] , ['buni] [kæn; kən][goʊ] , " ['ænsər] ['dʒuːljəs] .

"	Yes	,	Boonie	can	go	,	"	answered	Julius	.
"	是的	,	布尼	能	去	,	"	回答	尤利乌斯	.

“是的，布尼可以去，”朱利叶斯回答道。

[ðen] ['brʊnoʊ] , [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] "

Then	Bruno	,	who	had	long	since	learned	to	understand	the	difference	between	"
然后	布鲁诺	,	WHO	有	长的	自从	学习	到	理解	这	不同之处	之间	"

[goʊ] " [ænd; ənd] " [steɪ] ,

go	"	and	"	stay	,
去	"	和	"	停留	,

而布鲁诺，早已学会了理解“走”和“留下”之间的区别，

" [went] ['baʊndɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] , [liːpt] ['oʊvər][ðə; ði] [geɪt] ,

"	went	bounding	down	the	walk	,	leaped	over	the	gate	,
"	去	边界	向下	这	走	,	跳跃	超过	这	门	,

“沿着小路蹦蹦跳跳地走下去，跳过了栅栏门，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['rʌʃɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [lɑːt] , ['gɪvɪŋ] [ʃɔːrt] [bɑːks]
and **began** **rushing** **back** **and** **forth** **along** **in** **front** **of** **the** **lot** **,** **giving** **short** **barks**
和 开始 匆忙 后退 和 前进 沿着 在 正面 的 这 很多 , 给予 短的 树皮
[ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
of **delight** **.**
的 喜 .

然后开始在停车场前面来回奔跑，发出短促而欢快的吠叫声。

['dʒuːljəs] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] ['ræðər] ['krestfɔːlən] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,
Julius **called** **him** **back** **,** **and** **he** **came** **rather** **crestfallen** **,** **thinking** **he** **was** **,**
尤利乌斯 称为 他 后退 , 和 他 来了 相当 垂头丧气 , 思维 他 曾是 ,
['æftər] [ɔːl] , [tuː; tə] " [steɪ] ;
after **all** **,** **to** **"** **stay** **;**
后 全部 , 到 " 停留 ;

尤利乌斯把他叫了回去，他垂头丧气地回来了，心想自己最终还是要“留下来”。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hʌg] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] , " [gʊd] - [baɪ] ,
" **but** **it** **was** **only** **that** **I** **might** **hug** **him** **and** **tell** **him** **,** **"** **Good** **-** **bye** **,**
" 但 它 曾是 仅有的 那 我 可能 拥抱 他 和 告诉 他 , " 好的 - 再见 ,

但我只是想拥抱他，对他说：“再见”，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɔgi] !
you **must** **be** **a** **good** **doggie** **!**
你 必须 是 一个 好的 狗 !

你一定是只乖狗狗！

" [ðɪs] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] ;
" **This** **puzzled** **him** **;**
" 这 困惑 他 ;

这让他感到困惑；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərmənt] [wʌz; wəz] [suːn] [fər'gɑːtn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['riːəli]
but **his** **bewilderment** **was** **soon** **forgotten** **in** **the** **fact** **that** **he** **was** **really**
但 他的 困惑 曾是 很快 被遗忘的 在 这 事实 那 他 曾是 真的
[ænd; ənd] ['truːli] [tuː; tə] " [goʊ] .
and **truly** **to** **"** **go** **.**
和 真的 到 " 去 .

但他很快就忘记了困惑，因为他真的要“走了”。

" [wen] ['dʒuːljəs] [rɪ'tɜːrnd] [æn; ən] ['aʊər]
" **When** **Julius** **returned** **an** **hour**
" 什么时候 尤利乌斯 返回 一个 小时

“当尤利乌斯回来一个小时后”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

['leɪtər] , [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] [waɪl] ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['nɪmˌrɑːd]
later **,** **he** **told** **me** **he** **had** **slipped** **away** **while** **Mr** **.** **and** **Mrs** **.** **Nimrod**
之后 , 他 讲述 我 他 有 滑倒了 离开 尽管 先生 . 和 太太 . 尼姆罗德
[wɜːr; wər] ['petɪŋ] ['brʊnoʊ] ,
were **petting** **Bruno** **,**
是 抚摸 布鲁诺 ,

后来，他告诉我，趁着尼姆罗德夫妇抚摸布鲁诺的时候，他偷偷溜走了。

[ænd; ənd] [soʊ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ] ['fɔːrm(ə)l] [liːv] - ['teɪkɪŋ] .
and **so** **had** **escaped** **a** **formal** **leave** **-** **taking** **.**
和 所以 有 逃脱 一个 正式的 离开 - 采取 .

因此，他得以避免正式的离职手续。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv] [ðɪs] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['dredɪd] [ðer; ðər] ['pɑːrtɪŋ] .

I	was	glad	of	this	,	for	I	had	dreaded	their	parting	.
我	曾是	高兴的	的	这	,	为了	我	有	令人恐惧的	他们的	离别	.

我为此感到高兴，因为我一直很害怕他们要离开。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə]['bruːnoʊz]['wɒnts] — [ðæt]

In	spite	of	the	fact	that	I	was	the	one	to	attend	to	Bruno's	wants	—	that
在	尽管如此	的	这	事实	那	我	曾是	这	一	到	出席	到	布鲁诺的	想要	—	那

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] ['hʌŋgri] [ɔːr] ['θɜːrsti] ,

he	always	came	to	me	when	hungry	or	thirsty	,
他	总是	来了	到	我	什么时候	饥饿的	或者	渴	,

尽管是我负责照顾布鲁诺的需求——他饿了或渴了总是来找我，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['nevər] ['dɪsəplɪnd] [hɪm; ɪm][æz; əz]['dʒuːljəs] ['sʌmtaɪmz] [dɪd] ,

and	that	I	never	disciplined	him	as	Julius	sometimes	did	,
和	那	我	绝不	纪律严明的	他	作为	尤利乌斯	有时	做过	,

而且我从未像尤利乌斯有时那样管教过他。

— [stɪl] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ɪn] ['meni] [weɪz] [ðæt] ['dʒuːliəsɪz] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][fɑːr] [ə'bʌv] [maɪn]

—	still	he	showed	in	many	ways	that	Julius's	place	in	his	heart	was	far	above	mine
—	仍然	他	显示	在	许多	方式	那	尤利乌斯的	地方	在	他的	心	曾是	远的	多于	矿

.

:

.

——但他仍然在很多方面表明，尤利乌斯在他心中的地位远远高于我。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [gʊd] - [baɪz] .

So	I	was	relieved	that	there	had	been	no	good	-	byes	.
所以	我	曾是	松了口气	那	那里	有	到过	不	好的	-	轮空	.

所以我很庆幸没有道别。

[wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] [ɪn'taɪərli] [ɪn'groʊst] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [baɪ] ['getɪŋ] [muːvd] [ænd; ənd]

We	were	both	entirely	engrossed	for	the	next	few	days	by	getting	moved	and
我们	是	两个都	完全	全神贯注	为了	这	下一个	很少	天	经过	获得	已搬	和

['setld] .

settled	.
定居	.

接下来的几天，我们俩都全身心投入到搬家和安顿工作中。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['bɪzi] [hændz] ,

In	spite	of	busy	hands	,
在	尽管如此	的	忙碌的	双手	,

尽管双手忙碌，

[aɪ][hæd; həd] ['meni] [taɪmz] [felt] [ə; eɪ] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] - [strɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['æbsənt]['brʊnoʊ]

I	had	many	times	felt	a	tugging	at	the	heart	-	strings	for	the	absent	Bruno
我	有	许多	时代	毛毡	一个	拉扯	在	这	心	-	字符串	为了	这	缺席的	布鲁诺

.

:

.

我曾多次为不在身边的布鲁诺感到心痛。

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] ; [ænd; ənd]['dʒuːljəs] ['æftərwərdz] [kən'fest] [ðæt] [hiː; hi] [tuː]

I	said	nothing	about	it	,	though	;	and	Julius	afterwards	confessed	that	he	too
我	说	没有什么	关于	它	,	尽管	;	和	尤利乌斯	然后	坦白	那	他	也

[hæd; həd] [felt] ['lɔːŋɪŋ] ,

had	felt	longings	,
有	毛毡	渴望	,

但我对此只字未提；后来尤利乌斯也承认，他同样有过这种渴望。

[bʌt; bət][hæd; həd] [sə'prest] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ʌp'setɪŋ] [ˌem 'iː] ,

but	had	suppressed	them	for	fear	of	upsetting	me	,
但	有	被抑制	他们	为了	害怕	的	镦	我	,

但因为害怕让我不高兴，所以一直压抑着这些想法。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [kən'siːld] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .

just	as	I	had	concealed	my	feelings	on	his	account	.
只是	作为	我	有	暗	我的	情怀	在	他的	帐户	.

就像我为了他而隐藏了自己的感情一样。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] ['dʒuːljəs][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] ;

On	the	afternoon	of	the	fourth	day	Julius	could	stand	it	no	longer	;
在	这	下午	的	这	第四	天	尤利乌斯	可以	站立	它	不	更长	;

第四天下午，尤利乌斯再也无法忍受了；

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [nuːz] [ʌv; əv]['brʊnoʊ] .

he	must	have	some	news	of	Bruno	.
他	必须	有	一些	消息	的	布鲁诺	.

他肯定有关于布鲁诺的消息。

[soʊ][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp]['mɪstər] . ['nɪmˌrɑːd] .

So	he	looked	up	Mr	.	Nimrod	.
所以	他	看起来	向上	先生	.	尼姆罗德	.

于是他查阅了尼姆罗德先生的资料。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][æsk] ['eni] ['kwestʃənz] , ['mɪstər] . ['nɪmˌrɑːd][bɪ'gæn] , —

Before	he	could	ask	any	questions	,	Mr	.	Nimrod	began	,	—
前	他	可以	问	任何	问题	,	先生	.	尼姆罗德	开始	,	—

还没等他问出任何问题，尼姆罗德先生就开口说道——

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [fiːd] [ðæt] [dɔːg] , ['eniweɪ] ? "

"	What	did	you	feed	that	dog	,	anyway	?	"
"	什么	做过	你	喂养	那	狗	,	反正	?	"

你到底喂那条狗吃了什么？

" [waɪ] , [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [wiː; wi] [eɪt] , " ['ænsər]

"	Why	,	the	same	things	we	ate	,	"	answered
"	为什么	,	这	相同的	事物	我们	吃	,	"	回答

“为什么？因为我们吃的还是同样的东西。”他回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['dʒuːljəs] , [ɪn] [sər'praɪz] ; " [wət'evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] . "

Julius	,	in	surprise	;	"	whatever	there	was	on	the	table	.	"
尤利乌斯	,	在	惊喜	;	"	任何	那里	曾是	在	这	桌子	.	"

朱利叶斯惊讶地说：“桌上有什么就有什么。”

" [wel] , [hiː; hi][wəʊnt] [iːt] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] .

"	Well	,	he	won't	eat	anything	for	us	.
"	出色地	,	他	惯于	吃	任何事物	为了	我们	.

“唉，他什么都不肯为我们吃。”

[wiːv] [traɪd] ['evriθɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

We've	tried	everything	we	could	think	of	.
我们已经	尝试	一切	我们	可以	思考	的	.

我们已经尝试了所有能想到的办法。

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [laɪk] [best] ? "

What	does	he	like	best	?	"
什么	做	他	喜欢	最好的	?	"

他最喜欢什么？

" [wel] , " [sed] ['dʒu:ljəs] , " [hi:; hi] [laɪks] ['bɪskɪt] [ænd; ənd] [toʊst] [ænd; ənd] [fraɪd] [mʌʃ] ,
" Well , " said Julius , " he likes biscuit and toast and fried mush ,
" 出色地 , " 说 尤利乌斯 , " 他 点赞 饼干 和 吐司 和 油煎 糊状物 ,

“嗯，”朱利叶斯说，“他喜欢饼干、吐司和炸粥。”

— [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [krɪsp] [ænd; ənd] ['krækli] [θɪŋz] ; [ænd; ənd] [boʊnz] , — ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ðæt] [hi:; hi]
— all sorts of crisp and crackly things ; and bones , — little ones that he
— 全部 排序 的 脆 和 噼啪作响 事物 ; 和 骨头 , — 小的 一个 那 他
[kæn; kən] [baɪt] ,
can bite ,
能 咬 ,

——各种酥脆可口的食物；还有骨头，——一些他可以啃咬的小骨头，

— [ænd; ənd] [mi:ts] [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "
— and meats of course . "
— 和 肉类 的 课程 . "

当然还有肉类。

" [wi:v] [traɪd] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [toʊst] [ænd; ənd] [mʌʃ] .
" We've tried everything except the toast and mush .
" 我们已经 尝试 一切 除了 这 吐司 和 糊状物 .

“除了吐司和粥，我们什么都试过了。”

[wi:l] [traɪ][hɪm; ɪm][ɑ:n] [ðoʊz] .
We'll try him on those .
出色地 尝试 他 在 那些 .

我们会让他试试那些。

[aɪl] [goʊ] [raɪt] [hoʊm] [naʊ] [ænd; ənd] [si:] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
I'll go right home now and see about it .
患病的 去 正确的 家 现在 和 看 关于 它 .

我现在就回家看看情况。

" [wen] ['dʒu:ljəs] [keɪm] [hoʊm] [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [ðɪs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,
" When Julius came home and repeated this conversation to me ,
" 什么时候 尤利乌斯 来了 家 和 重复 这 对话 到 我 ,

“当朱利叶斯回家后把这段对话复述给我听时，

[ˌaɪ 'ti:] [prə'du:st] [wʌt] [meɪ] [wɪ'ðaʊt] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] .
it produced what may without exaggeration be called a state of mind .
它 生产 什么 可能 没有 夸张 是 称为 一个 状态 的 头脑 .

它产生了一种可以毫不夸张地称之为精神状态的东西。

[aɪ] [wʌz; wəz] [hæf] [waɪld] .
I was half wild .
我 曾是 一半 荒野 .

我当时半野蛮。

[ɔ:l] [ðə; ði] [i'məuʃənz] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['strʌglɪŋ] [tu:; tə] [kən'si:l] [sɪns] ['bru:noʊz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [naʊ]
All the emotions I had been struggling to conceal since Bruno's departure now
全部 这 情绪 我 有 到过 挣扎 到 隐藏 自从 布鲁诺的 离开 现在
[held] [sweɪ] .
held sway .
握住 摇摆 .

自从布鲁诺离开后，我一直努力掩饰的各种情绪，现在都涌上心头。

['dʒu:ljəs] [wʌz; wəz] ['di:pli] [mu:vd] [tu:] .
Julius was deeply moved too .
尤利乌斯 曾是 深 已搬 也 .

朱利叶斯也深受感动。

[wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['kʌmfərt] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd]

We	could	only	comfort	each	other	by	recalling	all	the	trouble	we	had	had
我们	可以	仅有的	舒适	每个	其他	经过	回忆	全部	这	麻烦	我们	有	有

[wɪð; wɪθ]['brʊnoʊ] ,

with	Bruno	,
和	布鲁诺	,

我们只能通过回忆和布鲁诺之间发生的种种麻烦来互相安慰。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] " [ter; tɪ(ə)r] ,

from	the	anxious	night	of	his	first	"	tear	,
从	这	焦虑的	夜晚	的	他的	第一的	"	撕	,

从他第一次流泪的焦虑之夜开始，

" [tuː; tə] [ðæt] [læst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['blʌdi] .

"	to	that	last	morning	when	he	had	returned	wounded	and	bloody	.
"	到	那	最后的	早晨	什么时候	他	有	返回	受伤	和	血腥	.

“直到他最后一次回来的那天早上，他浑身是伤，血淋淋的。”

[wiː; wi] [ə'ʃʊrd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd]

We	assured	each	other	that	he	would	soon	consent	to	be	happy	in	such	a	good
我们	保证	每个	其他	那	他	会	很快	同意	到	是	快乐的	在	这样的	一个	好的

[hoʊm] ,

home	,
家	,

我们彼此保证，他很快就会同意在这样一个美好的家庭里过得很幸福。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] ['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	that	it	would	be	wrong	for	us	to	indulge	our	feelings	to	his
和	那	它	会	是	错误的	为了	我们	到	放纵	我们的	情怀	到	他的

['ʌltɪmət] [hɜːrt] .

ultimate	hurt	.
最终的	伤害	.

我们若放纵自己的感情，最终伤害到他，那就大错特错了。

[wiː; wi] [dwelt] ['ɛsp]

We	dwelt	espe
我们	居住	埃斯佩

我们住在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['siːəli] [ɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [goʊ] [ʃiːp] - ['tʃeɪsɪŋ] [ænd; ənd][biː; bi] [ʃɑːt] [æt; ət] ,

cially	on	the	fact	that	if	he	should	again	go	sheep	-	chasing	and	be	shot	at	,
正式地	在	这	事实	那	如果	他	应该	再次	去	羊	-	追逐	和	是	射击	在	,

尤其是考虑到如果他再次去追羊并被枪击，

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['feɪtəli] ['wuːndɪd] .

he	stood	at	least	a	chance	of	being	fatally	wounded	.
他	站立	在	至少	一个	机会	的	存在	致命的	受伤	.

他至少有可能会身负致命伤。

[ðʌs] [wiː; wi] [tɔːkt] [ɑːr'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

Thus	we	talked	ourselves	into	a	reasonable	frame	of	mind	.
因此	我们	谈话	我们自己	进入	一个	合理的	框架	的	头脑	.

于是我们说服自己保持理智。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[aɪ] [nuː] , [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] ['biːɪŋ] [sed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
I knew , without anything being said about it ,
我 知道 , 没有 任何事物 存在 说 关于 它 ,

无需赘言，我便知晓此事。

[ðæt] ['dʒuːljəs] [wʊd] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ɪf] ['brʊnoʊ] [hæd; həd] [kən'sentid]
that Julius would lose no time the next day in finding out if Bruno had consented
那 尤利乌斯 会 失去 不 时间 这 下一个 天 在 寻找 出去 如果 布鲁诺 有 同意
[tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] .
to eat his supper .
到 吃 他的 晚餐 .

第二天，尤利乌斯便立即着手打听布鲁诺是否同意吃他的晚餐。

[wen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [taʊn] [ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] , [aɪ] [nuː] ,
When he started down town a whole hour earlier than usual , I knew ,
什么时候 他 开始 向下 镇 一个 所有的 小时 早些时候 比 通常 , 我 知道 ,

当他比平时提前整整一个小时开始在市中心活动时，我就知道，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [soʊ] ,
as well as if he had said so ,
作为 出色地 作为 如果 他 有 说 所以 ,

就好像他真的这么说过一样。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [hʌnt] [ʌp] ['mɪstər] . ['nɪmˌrɑːd] [bɪ'fɔːr] ['ɑːfɪs]
that it was in order to have time to hunt up Mr . Nimrod before office
那 它 曾是 在 命令 到 有 时间 到 打猎 向上 先生 . 尼姆罗德 前 办公室
['aʊərz] .
hours .
小时 .

这是为了在下班前有时间找到尼姆罗德先生。

" [its] [noʊ] [juːz] , " [bɪ'gæn] ['mɪstər] . ['nɪmˌrɑːd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['dʒuːljəs] [ə'pɪrd] ; " ['wʊdnt]
" It's no use , " began Mr . Nimrod , as soon as Julius appeared ; " wouldn't
" 它是 不 使用 , " 开始 先生 . 尼姆罗德 , 作为 很快 作为 尤利乌斯 出现 ; " 不会
[tʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
touch a thing .
触碰 一个 事物 .

“没用，”尼姆罗德先生在朱利叶斯一出现就说道，“什么也不肯碰。”

['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɔːg] .
Never saw such a dog .
绝不 锯 这样的 一个 狗 .

从未见过这样的狗。

[aɪ] [bɪ'liːv] ['hiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stɑːrv] [hɪm'self] . "
I believe he's trying to starve himself . "
我 相信 他是 尝试 到 饿死 他自己 . "

我认为他是在试图绝食。

" [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , " ['ventʃərd] ['dʒuːljəs] ,
" Don't you think , " ventured Julius ,
" 不 你 思考 , " 冒险 尤利乌斯 ,

“你不觉得吗？”朱利叶斯试探性地问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['vɪzɪt] ,
" it would be well to bring him out to our house for a little visit ,
" 它 会 是 出色地 到 带来 他 出去 到 我们的 房子 为了 一个 小的 访问 ,

“最好把他接到我们家来住一段时间。”

[tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] [ʌp] ? "
to **cheer** **him** **up** **?** **"**
到 欢呼 他 向上 ? "

想让他开心起来吗?

" [nɑːt] [mʌtʃ] ! " ['ænsər] ['mɪstər] . ['nɪmˌrɑːd] , ['prɑːmptli] .
" **Not** **much** **!** **"** **answered** **Mr** **.** **Nimrod** **,** **promptly** **.**
" 不是 很多 ! " 回答 先生 . 尼姆罗德 , 及时 .

“不多！”尼姆罗德先生立即回答道。

" [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [breɪk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðen] .
" **I** **never** **could** **break** **him** **in** **then** **.**
" 我 绝不 可以 休息 他 在 然后 .

“我当时始终没能驯服他。”

[hiː; hi] [hæz; həz] [rʌn] [ə'weɪ] [twaɪs] [ɔːl'redi] ,
He **has** **run** **away** **twice** **already** **,**
他 有 跑步 离开 两次 已经 ,

他已经逃跑过两次了。

[ænd; ənd] [bəuθ] [taɪmz] [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs]
and **both** **times** **I** **followed** **him** **and** **found** **him** **hanging** **around** **the** **house**
和 两个都 时代 我 随后 他 和 成立 他 绞刑 大约 这 房子
[juː; jʊ] [muːvd] [frʌm; frəm] .
you **moved** **from** **.**
你 已搬 从 .

我两次跟踪他，都发现他在你搬走的房子附近徘徊。

['lʌki] [ðə; ði] [treɪl] [wʌz; wəz] [koʊld] .
Lucky **the** **trail** **was** **cold** **.**
幸运的 这 踪迹 曾是 寒冷的 .

幸好路面冰冷。

[ɪf] [hiː; hi] [wʌns] [faindz] [aʊt] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [ðə; ði] [dʒɪgz] [ʌp] .
If **he** **once** **finds** **out** **where** **you** **are** **,** **the** **jig's** **up** **.**
如果 他 一次 发现 出去 在哪里 你 是 , 这 吉格舞 向上 .

如果他一旦发现你在哪里，你就完了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **24** **]**
" [页 -]

[第24页]

[wen] ['dʒuːljəs] [keɪm] [hoʊm] [æt; ət] [nuːn] , [wiː; wi] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] ['lɪstləs] [ænd; ənd] [dɪ'dʒektɪd] ,
When **Julius** **came** **home** **at** **noon** **,** **we** **sat** **at** **the** **table** **listless** **and** **dejected** **,**
什么时候 尤利乌斯 来了 家 在 中午 , 我们 卫星 在 这 桌子 蔫 和 垂头丧气 ,

尤利乌斯中午回家时，我们百无聊赖、垂头丧气地坐在桌旁。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['meɪkɪŋ] ['fɪtf(ə)l] [ə'tempts] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] .
now **and** **then** **making** **fitful** **attempts** **to** **converse** **.**
现在 和 然后 制作 断断续续 尝试 到 交谈 .

时不时地尝试交谈。

[ðə; ði] ['deɪnti] [nuːn] [miːl] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [lɔːst] ['fleɪvər] ['æftər] [wiː; wi] [hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [fjuː]
The **dainty** **noon** **meal** **had** **suddenly** **lost** **flavor** **after** **we** **had** **exchanged** **a** **few**
这 纤巧 中午 一顿饭 有 突然 丢失的 味道 后 我们 有 交换 一个 很少
['sentənsɪz] [ə'baʊt] " [pʊr] ,
sentences **about** **"** **Poor** **,**
句子 关于 " 贫穷的 ,

在我们交谈了几句关于“可怜的”之后，那顿精致的午餐突然失去了味道。

['hʌŋgri] ['brʊnoʊ] !
hungry Bruno !
饥饿的 布鲁诺 !

饥饿的布鲁诺!

" [wɜːr; wər][wiː; wi][tuː; tə] [iːt] , [drɪŋk] , [ænd; ənd][biː; bi] ['meri] , [waɪl] ['aʊər; ɑːr] ['feɪθf(ə)l] [frend] [stɑːrvd]
" Were we to eat , drink , and be merry , while our faithful friend starved
" 是 我们 到 吃 , 喝 , 和 是 欢乐 , 尽管 我们的 忠实 朋友 饥饿
[fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][juː 'es] !
for love of us !
为了 爱 的 我们 !

“如果我们吃喝玩乐，而我们忠实的朋友却因爱我们而挨饿，那该多好啊！”

['æftər]['dʒuːljəs][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][maɪ]
After Julius had returned to the office , there was such a tugging at my
后 尤利乌斯 有 返回 到 这 办公室 , 那里 曾是 这样的 一个 拉扯 在 我的
[hɑːrt] - [strɪŋz] [ðæt] [aɪ] — [wel] ,
heart - strings that I — well ,
心 - 字符串 那 我 — 出色地 ,

朱利叶斯回到办公室后，我的心弦被深深拨动，以至于——嗯，

[jes] , [aɪ][dɪd] , [aɪ] [kraɪd] !
yes , I did , I cried !
是的 , 我 做过 , 我 哭 !

是的，我哭了!

[haʊ] [aɪ] [rɪg'retɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['kʌltɪveɪtɪd] [æn; ən] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['nɪmˌrɑːd] ,
How I regretted that I had never cultivated an intimacy with Mrs . Nimrod ,
如何 我 后悔 那 我 有 绝不 栽培 一个 亲密关系 和 太太 . 尼姆罗德 ,

我多么后悔从未与尼姆罗德夫人建立起亲密关系啊!

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] " [rʌn] [ɪn] " [tuː; tə] [kɔːl] ,
so that I might have " run in " to call ,
所以 那 我 可能 有 " 跑步 在 " 到 称呼 ,

所以我可能“跑进去”打电话，

[ænd; ənd] [ðʌs] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðə; ði] [pʊr] ['hoʊmsɪk] ['feloʊ] !
and thus have an opportunity to comfort the poor homesick fellow !
和 因此 有 一个 机会 到 舒适 这 贫穷的 想家 同伴 !

这样就有机会安慰这位思乡心切的可怜人了!

['dʒuːljəs] [sɔː] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] - ['treɪsɪz] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [prə'poʊzd]
Julius saw the tear - traces when he returned towards evening , and proposed
尤利乌斯 锯 这 撕 - 痕迹 什么时候 他 返回 向 晚上 , 和 建议的
[ə; eɪ][stroʊl] [daʊn] [taʊn] ;
a stroll down town ;
一个 漫步 向下 镇 ;

傍晚时分，朱利叶斯回来时看到了泪痕，便提议到城里散散步；

['θɪŋkɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
thinking , I suppose ,
思维 , 我 认为 ,

我想，大概是这样吧。

[ðæt] [ɪf] [wiː; wi][sæt][æt; ət] [hoʊm] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv]['brʊnoʊ][ænd; ənd][biː; bi]
that if we sat at home we should be sure to talk of Bruno and be
那 如果 我们 卫星 在 家 我们 应该 是 当然 到 讲话 的 布鲁诺 和 是
['meləŋkɑːli] .
melancholy .
忧郁 .

如果我们待在家里，就一定要谈论布鲁诺，并为此感到忧伤。

[wiː; wi] [wɔːkt] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , ['miːtɪŋ] [ænd; ənd] ['griːtɪŋ]

We	walked	through	all	the	principal	streets	of	the	town	,	meeting	and	greeting
我们	步行	通过	全部	这	主要的	街道	的	这	镇	,	会议	和	问候

[frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] ,

friends	and	acquaintances	,
朋友们	和	熟人	,

我们走遍了镇上所有主要街道，与朋友和熟人见面问候。

['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət] [nuː] [gʊdz] [ɪn] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːps] ;

stopping	to	glance	at	new	goods	in	several	of	the	shops	;
停止	到	瞥一眼	在	新的	商品	在	一些	的	这	商店	;

停下来，在几家商店里浏览新商品；

['brɪŋɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [læst] [ɪn] [ðə; ði] ['taʊnz] ['lɑːrdʒɪst] ['bʊkstɔːr] .

bringing	up	at	last	in	the	town's	largest	bookstore	.
带来	向上	在	最后的	在	这	镇上的	最大	书店	.

最后在镇上最大的书店里提起这件事。

" [aɪ] [fel] [ɑːn] [maɪ] [niːz] [tuː; tə] [hʌg] [hɪm; ɪm] .

"	I	fell	on	my	knees	to	hug	him	.
"	我	跌倒	在	我的	膝盖	到	拥抱	他	.

我跪下来抱住了他。

" — [peɪdʒ] - .

"	—	Page	25	.
"	—	页	-	.

“——第25页。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [dʒʌst] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər] [hoʊm] , [wen] [ɑːn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

We	were	just	starting	for	home	,	when	on	the	sidewalk	there	was	a
我们	是	只是	开始	为了	家	,	什么时候	在	这	人行道	那里	曾是	一个

['sʌd(ə)n] ['flɜːri] [ænd; ənd] [dæʃ] ,

sudden	flurry	and	dash	,
突然	阵雪	和	短跑	,

我们正准备回家，突然人行道上出现了一阵骚动和奔跑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ænd; ənd]['brʊnoʊ] , ['stʌmək] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [wʌz; wəz] ['krɔːlɪŋ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,

and	Bruno	,	stomach	to	earth	,	was	crawling	about	us	,
和	布鲁诺	,	胃	到	地球	,	曾是	爬行	关于	我们	,

布鲁诺趴在地上，在我们周围爬来爬去。

['ʌtərɪŋ] [jelps] [ænd; ənd] [hwaɪnz] [ðæt] [vɔɪst] [ə; eɪ][dʒɔɪ][soʊ] [greɪt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][toʊld]

uttering	yelps	and	whines	that	voiced	a	joy	so	great	it	could	not	be	told
发出声音	耶普斯	和	抱怨	那	配音	一个	喜悦	所以	伟大的	它	可以	不是	是	讲述

[frʌm; frəm]['mɔːrt(ə)l]['ægəni] .

from	mortal	agony	.
从	凡人	痛苦	.

发出阵阵欢呼和呜咽，其中既有极度的喜悦，也有难以分辨的痛苦。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][moʊst] ['pʌblɪk] ['θɜːroʊfer] [ʌv; əv][ðə; ði]

Regardless	of	the	fact	that	we	were	on	the	most	public	thoroughfare	of	the
不管	的	这	事实	那	我们	是	在	这	最多	民众	通道	的	这

[taʊn] ,

town	,
镇	,

尽管我们当时身处镇上最繁忙的公共街道上，

[aɪ] [fel] [ɑːn][maɪ] [niːz] [tuː; tə] [hʌg] [hɪm; ɪm] ,

I	fell	on	my	knees	to	hug	him	,
我	跌倒	在	我的	膝盖	到	拥抱	他	,

我跪下来抱住了他，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [bæk] [terz] [ʌv; əv] ['miŋgld] [dʒɔɪ][ænd; ənd][peɪn] .

and	could	not	keep	back	tears	of	mingled	joy	and	pain	.
和	可以	不是	保持	后退	眼泪	的	混合	喜悦	和	疼痛	.

忍不住热泪盈眶，喜悦与痛苦交织在一起。

[hɪz; ɪz] [pʊr] [θɪn] [saɪdz] !

His	poor	thin	sides	!
他的	贫穷的	薄的	侧面	!

他那可怜的瘦骨嶙峋的腰侧!

[hɪz; ɪz][gɑːsps][ʌv; əv] ['ræptʃər] !

His	gasps	of	rapture	!
他的	喘息	的	狂喜	!

他欣喜若狂，倒吸一口凉气!

[oʊ] , ['buni] , ['buni] !

Oh	,	Boonie	,	Boonie	!
哦	,	布尼	,	布尼	!

哦，布尼，布尼!

[ðə; ði][fɜːrst] [ɪk'saɪtmənt] ['oʊvər] , [wiː; wi] [lʊkt] [ə'baʊt] [juː 'es][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['nɪmˌrɑːd] .

The	first	excitement	over	,	we	looked	about	us	for	Mr	.	Nimrod	.
这	第一的	激动	超过	,	我们	看起来	关于	我们	为了	先生	.	尼姆罗德	.

最初的兴奋过后，我们四处寻找尼姆罗德先生。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

He	was	nowhere	to	be	seen	.
他	曾是	无处	到	是	已见	.

他不见踪影。

['brʊnoʊ][hæd; həd] ['evɪdəntli] [ɪ'skeɪpt] ,

Bruno	had	evidently	escaped	,
布鲁诺	有	显然	逃脱	,

布鲁诺显然已经逃脱了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][juː 'es] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃænst] [tuː; tə]

and	was	running	away	to	look	for	us	when	he	had	chanced	to
和	曾是	跑步	离开	到	看	为了	我们	什么时候	他	有	偶然	到

[straɪk] ['aʊər; ɑːr] [treɪl] [ænd; ənd][soʊ][hæd; həd] [faʊnd] [juː 'es] .

strike	our	trail	and	so	had	found	us	.
罢工	我们的	踪迹	和	所以	有	成立	我们	.

他正往回跑来寻找我们，结果偶然发现了我们的踪迹，于是就找到了我们。

[wiː; wi][wɜːr; wər][glæd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

We	were	glad	he	was	alone	.
我们	是	高兴的	他	曾是	独自的	.

我们很高兴他当时是一个人。

[wiː; wi][bəuθ] [felt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn][frʌm; frəm][juː 'es][æt; ət] [ðæt] [suˈpriːm] ['moʊmənt]

We	both	felt	that	if	he	had	been	torn	from	us	at	that	supreme	moment
我们	两个都	毛毡	那	如果	他	有	到过	撕裂	从	我们	在	那	最高	片刻

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] ;

he	would	have	died	;
他	会	有	死亡	;

我们都觉得，如果他在那关键时刻被夺走，他就会死去；

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] ['fæstɪŋ] [ænd; ənd] [griːf] ,

he	**was**	**so**	**faint**	**with**	**fasting**	**and**	**grief**	**,**
他	曾是	所以	头晕的	和	禁食	和	悲伤	,

他因禁食和悲伤而虚弱不堪。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [dʒɔɪ][æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðoʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

and	**then**	**the**	**overwhelming**	**joy**	**at**	**finding**	**those**	**he**	**had**	**thought**	**to**	**be**
和	然后	这	压倒	喜悦	在	寻找	那些	他	有	想法	到	是

[fər'evər] [lɔːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

forever	**lost**	**to**	**him**	**!**
永远	丢失的	到	他	!

然后，当他找到那些他以为永远失去的人时，他欣喜若狂!

[hiː; hi] [skwiːzd] [hɪm'self] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [kept] [step] [æz; əz][wiː; wi] [went] ['hoʊmwərd] [ɪn]

He	**squeezed**	**himself**	**in**	**between**	**us**	**,**	**and**	**kept**	**step**	**as**	**we**	**went**	**homeward**	**in**
他	挤压	他自己	在	之间	我们	,	和	保留	步	作为	我们	去	回家	在

[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['twaɪlaɪt] .

the	**gathering**	**twilight**	**.**
这	采集	暮	.

他挤到我们中间，在我们暮色渐浓、回家的路上，他一直跟在我们中间。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [riːtʃt] [hoʊm] ,

As	**soon**	**as**	**we**	**reached**	**home**	**,**
作为	很快	作为	我们	达到	家	,

我们一到家，

[wiː; wi] ['hɜːrid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [æt; ət]

we	**hurried**	**him**	**to**	**the**	**kitchen**	**to**	**enjoy**	**the**	**sight**	**of**	**the**	**poor**	**fellow**	**at**
我们	慌忙	他	到	这	厨房	到	享受	这	视线	的	这	贫穷的	同伴	在

[hɪz; ɪz] ['trentʃər] .

his	**trencher**	**.**
他的	挖沟机	.

我们赶紧把他拉到厨房，欣赏这个可怜的家伙坐在餐盘前的样子。

[haʊ] [wiː; wi] [fed] [hɪm; ɪm] !

How	**we**	**fed**	**him**	**!**
如何	我们	美联储	他	!

我们是怎么喂他的!

[aɪ] ['ræn,sækt] [ðə; ði] ['pæntri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [laɪkt] [best] , [tɪl] [hɪz; ɪz] [saɪdz] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

I	**ransacked**	**the**	**pantry**	**for**	**the**	**things**	**he**	**liked**	**best**	**,**	**till**	**his**	**sides**	**began**	**to**
我	洗劫一空	这	食品储藏室	为了	这	事物	他	喜欢	最好的	,	直到	他的	侧面	开始	到

[swel] ['vɪzəbli] .

swell	**visibly**	**.**
膨胀	明显地	.

我把食品储藏室翻了个底朝天，找出他最喜欢的东西，直到他的肚子都明显鼓了起来。

[hiː; hi] [pɔːzd]

He	**paused**
他	暂停

他停顿了一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**26**	**]**
[	页	-	]

[第26页]

[bɪ'twiːn] ['maʊθˌfʊlz] [tuː; tə] [fiːst] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [aɪz] [ɑːn][fɜːrst][wʌn] , [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

between	**mouthfuls**	**to**	**feast**	**his**	**loving**	**eyes**	**on**	**first**	**one**	**,**	**then**	**the**	**other**	**of**	**us**	**,**
之间	一口一口	到	盛宴	他的	爱	眼睛	在	第一的	一	,	然后	这	其他	的	我们	,

他一边吃着东西，一边用充满爱意的目光先是打量我们中的一个，然后又打量另一个。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][teɪl] ['nevər] [wʌns] [stɑ:pt] ['wægɪŋ] .

and	his	tail	never	once	stopped	wagging	.
和	他的	尾巴	绝不	一次	停止	摇尾巴	.

他的尾巴一刻也没停止过摇摆。

[rɪ'bekə] [keɪm] ['pɜ:rɪŋ] [ɪn][tu:; tə] [rʌb] [ə'genst] [hɪz; ɪz][legz] ,

Rebecca	came	purring	in	to	rub	against	his	legs	,
丽贝卡	来了	呼噜声	在	到	擦	反对	他的	腿	,

丽贝卡发出咕噜声走了进来，蹭着他的腿。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [səb'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ʃʌt] [aɪz] [tu:; tə][ə; eɪ] [kɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɪg] [wet] [tʌŋ] .

and	even	submitted	with	shut	eyes	to	a	kiss	from	his	big	wet	tongue	.
和	甚至	提交	和	关闭	眼睛	到	一个	吻	从	他的	大的	湿的	舌头	.

她甚至闭着眼睛，任由他湿漉漉的大舌头亲吻她。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][felt] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊər] [rɪ'peɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] .

He	must	have	felt	that	such	an	hour	repaid	him	for	all	his	sufferings	.
他	必须	有	毛毡	那	这样的	一个	小时	已偿还	他	为了	全部	他的	苦难	.

他一定觉得，这一刻的享受弥补了他所遭受的一切苦难。

['æftər][hi:; hi][hæd; həd] ['i:tn] [ʌn'tɪl][hi:; hi] ['evɪdəntli] [kʊd; kəd][nɑ:t] [teɪk] [ə'nʌðər] ['mɔ:rs(ə)l] ,

After	he	had	eaten	until	he	evidently	could	not	take	another	morsel	,
后	他	有	吃	直到	他	显然	可以	不是	拿	其他	小块	,

他吃得饱饱的，显然已经吃不下任何东西了。

[wi:; wi] [dru:] [hɪm; ɪm][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ju: 'es][æz; əz][wi:; wi][sæt][saɪd][baɪ][saɪd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [θri:] -

we	drew	him	in	front	of	us	as	we	sat	side	by	side	,	for	a	three	-
我们	画	他	在	正面	的	我们	作为	我们	卫星	边	经过	边	,	为了	一个	三	-

['kɔ:rnərd] [tɔ:k] .

cornered	talk	.
被逼到绝境	讲话	.

我们并排坐着，把他拉到我们面前，进行了一次三方会谈。

[hi:; hi][sæt][ɑ:n][end] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑ:n][ðə; ðɪ] [flɔ:r] ,

He	sat	on	end	,	waving	his	tail	to	and	fro	on	the	floor	,
他	卫星	在	结尾	,	挥手	他的	尾巴	到	和	弗	在	这	地面	,

他直立着身子，尾巴在地板上来回摆动。

['rɪŋklɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd] ['kɑ:kɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [waɪl] [wi:; wi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ðɪ]

wrinkling	his	forehead	and	cocking	up	his	ears	,	while	we	explained	the
皱纹	他的	前额	和	上膛	向上	他的	耳朵	,	尽管	我们	解释	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

situation	to	him	.
情况	到	他	.

我们向他解释情况时，他皱着眉头，竖起耳朵。

[wi:; wi][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [kaɪnd]['mɪstər] . ['nɪmˌrɑ:d] [ment] [tu:; tə][bi:; bi][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

We	told	him	how	kind	Mr	.	Nimrod	meant	to	be	to	him	,
我们	讲述	他	如何	种类	先生	.	尼姆罗德	意思是	到	是	到	他	,

我们告诉他尼姆罗德先生打算如何善待他。

[haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [treɪn] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [hʌnt] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɑ:n] [lɔ:ŋ] ['deɪli] [rʌnz] .

how	he	would	train	him	to	hunt	and	take	him	on	long	daily	runs	.
如何	他	会	火车	他	到	打猎	和	拿	他	在	长的	日常的	跑步	.

他会如何训练他打猎，并每天带他进行长时间的奔跑。

[ðen] [wi:; wi] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər]['dʒu:ljəs][tu:; tə][goʊ][ɑ:n] [sʌtʃ]

Then	we	reminded	him	how	impossible	it	was	for	Julius	to	go	on	such
然后	我们	提醒	他	如何	不可能的	它	曾是	为了	尤利乌斯	到	去	在	这样的

[iks'kə:ʃənz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

excursions	with	him	,
短途旅行	和	他	,

然后我们提醒他，尤利乌斯不可能和他一起进行这样的旅行。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] ['meni] [skreɪps] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][baɪ]['goʊɪŋ] [ə'loʊn] ,

and	of	how	many	scrapes	he	had	got	into	by	going	alone	,
和	的	如何	许多	刮伤	他	有	得到	进入	经过	去	独自的	,

以及他独自行动时惹出的多少麻烦事，

— [hiː; hi] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ænd; ənd][tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

—	he	seeming	to	take	it	all	in	and	to	turn	it	over	in	his	mind	.
—	他	似乎	到	拿	它	全部	在	和	到	转动	它	超过	在	他的	头脑	.

他似乎把这一切都记在心里，反复琢磨。

[ðen] [wiː; wi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['aʊər; ɑːr] [nuː] [hoʊm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm]

Then	we	told	him	that	since	he	had	found	our	new	home	he	could	come
然后	我们	讲述	他	那	自从	他	有	成立	我们的	新的	家	他	可以	来

['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ,

often	to	see	us	,
经常	到	看	我们	,

然后我们告诉他，既然他找到了我们的新家，他可以经常来看我们。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][ˌjuː 'es][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , — [jes] , [mɔːr] [ðæn; ðən][glæd] !

and	he	would	always	find	us	glad	to	see	him	,	—	yes	,	more	than	glad	!
和	他	会	总是	寻找	我们	高兴的	到	看	他	,	—	是的	,	更多的	比	高兴的	!

他总是会发现我们很高兴见到他——是的，我们非常高兴！

[ðen] ['dʒuːljəs][gɑːt][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [sed] , —

Then	Julius	got	his	hat	and	said	,	—
然后	尤利乌斯	得到	他的	帽子	和	说	,	—

然后尤利乌斯拿起帽子说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

" [kʌm] [ɑːn] , ['buni] ; [naʊ] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [hoʊm] .

"	Come	on	,	Boonie	;	now	we're	going	home	.
"	来	在	,	布尼	;	现在	是	去	家	.

“走吧，布尼；我们现在要回家了。”

" [hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ] .

"	He	seemed	quite	willing	to	go	.
"	他	似乎	相当	愿意的	到	去	.

他似乎很乐意去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布鲁诺(Bruno)
第2/5页

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [soʊ] [laɪt]
I told him good - by with a heart so light
我 讲述 他 好的 - 经过 和 一个 心 所以 光

我怀着一颗无比轻松的心向他道别。

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [seɪm] [wʌn][aɪ][hæd; həd] [felt] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n]
I could scarcely believe it the same one I had felt to be such a burden
我 可以 几乎 相信 它 这 相同的 一 我 有 毛毡 到 是 这样的 一个 负担
[wen] [aɪ][hæd; həd] [set] [ɔːf] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [wɔːk] [tuː] ['aʊərz] ['ɜːrliər] .
when I had set off for our walk two hours earlier .
什么时候 我 有 放 离开 为了 我们的 走 二 小时 早些时候 .

我简直不敢相信，这竟然是两个小时前我出发散步时觉得是个累赘的那个人。

[aɪ] ['bizid] [maɪ'self] [ðen] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌpər] [ə'genst] ['dʒuːliəsɪz] [rɪ'tɜːrn] ;
I busied myself then preparing a little supper against Julius's return ;
我 忙碌 我 然后 准备 一个 小的 晚餐 反对 尤利乌斯的 返回 ;

于是我忙着准备一些简单的晚餐，以迎接尤利乌斯的归来；

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [iːt] [sɪns] ['brekfəst] ,
for we had not been able to eat since breakfast ,
为了 我们 有 不是 到过 有能力的 到 吃 自从 早餐 ,

因为我们从早餐后就没吃过东西了。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [baɪ][maɪ] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [ðæt] ['dʒuːljəs] [wʊd] ['welkəm] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] -
and I knew by my own feelings that Julius would welcome the sight of a well -
和 我 知道 经过 我的 自己的 情怀 那 尤利乌斯 会 欢迎 这 视线 的 一个 出色地 -
[spred] ['smoʊkɪŋ] ['teɪbl] ;
spread smoking table ;
传播 吸烟 桌子 ;

我凭自己的感觉就知道，朱利叶斯会很乐意看到一张摆满香烟的桌子；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [ðæt] [aɪ] " [gest] [dʒʌst] [raɪt] .
and he said on his return that I " guessed just right .
和 他 说 在 他的 返回 那 我 " 猜对了 只是 正确的 .

他回来后说我"猜得完全正确"。

" [hiː; hi][ænd; ənd]['brʊnoʊ][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['nɪmˌrɑːdz] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] ['oʊvər][ðer; ðər] ['dɔgz]
" He and Bruno had found the Nimrods very much disturbed over their dog's
" 他 和 布鲁诺 有 成立 这 尼姆罗德 非常 很多 不安 超过 他们的 狗的
[ˌdɪsə'pɪrəns] .
disappearance .
消失 .

“他和布鲁诺发现尼姆罗德一家因为他们的狗失踪而非常不安。”

['mɪstər] . ['nɪmˌrɑːd][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl] [sɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
Mr . Nimrod had just returned from an unsuccessful search , and they
先生 . 尼姆罗德 有 只是 返回 从 一个 不成功 搜索 , 和 他们
[wɜːr; wər] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː][nekst] .
were wondering what to do next .
是 好奇 什么 到 做 下一个 .

尼姆罗德先生刚刚结束了一次无果的搜寻，他们正在思考下一步该怎么办。

[ðeɪ] ['welkəmd] [ðə; ði]['wɑːndərər] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

They	welcomed	the	wanderer	,	but	were	concerned	,	too	,	that	he	had
他们	欢迎	这	流浪者	,	但	是	担心的	,	也	,	那	他	有

[dɪ'skʌvərd] ['aʊər; ɑːr] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] .

discovered	our	dwelling	-	place	.
发现	我们的	住宅	-	地方	.

他们欢迎这位流浪者，但同时也担心他发现了我们的住处。

" [aɪm] [ə'freɪd] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [taɪd] [ʌp] [naʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['nɪmˌrɑːd] .

"	I'm	afraid	we'll	have	to	keep	him	tied	up	now	,	"	said	Mr	.	Nimrod	.
"	我是	害怕的	出色地	有	到	保持	他	系	向上	现在	,	"	说	先生	.	尼姆罗德	.

“恐怕我们现在只能把他绑起来了，”尼姆罗德先生说。

['dʒuːljəs] [θɔːt] [nɑːt] , [ænd; ənd] [sed] , —

Julius	thought	not	,	and	said	,	—
尤利乌斯	想法	不是	,	和	说	,	—

尤利乌斯没有这样想，说道：

" [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] ,

"	Now	that	he	knows	where	we	are	,
"	现在	那	他	知道	在哪里	我们	是	,

“既然他知道我们在哪里了，

[ænd; ənd][kæn; kən] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][juː 'es] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

and	can	come	for	a	glimpse	of	us	now	and	then	,
和	能	来	为了	一个	一瞥	的	我们	现在	和	然后	,

偶尔可以过来看看我们，

[aɪ] [bɪ'liːv] ['hiːl] [biː; bi] ['betər] [kən'tentɪd] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [wiːd] [left]

I	believe	he'll	be	better	contented	than	he	was	when	he	thought	we'd	left
我	相信	地狱	是	更好的	满足	比	他	曾是	什么时候	他	想法	我们会	左边

[ðə; ði] ['kʌntri] .

the	country	.
这	国家	.

我相信他会比以为我们离开这个国家时更满足。

" ['betər] [kən'tentɪd] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət][hiː; hi]

"	Better	contented	he	certainly	was	,	but	he
"	更好的	满足	他	当然	曾是	,	但	他

他的确更满足了，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['pɑːzətɪvli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] .

positively	refused	to	stay	at	home	.
积极地	拒绝	到	停留	在	家	.

断然拒绝待在家中。

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['regjələr] [θɪŋ] [fɔːr; fər]['dʒuːljəs][tuː; tə]['eskɔːrt][hɪm; ɪm] [bæk] ['evri]

It	soon	came	to	be	a	regular	thing	for	Julius	to	escort	him	back	every
它	很快	来了	到	是	一个	常规的	事物	为了	尤利乌斯	到	护送	他	后退	每一个

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

很快，每天晚上护送他回去就成了朱利叶斯的例行公事。

[ðə; ði]['nɪmˌrɑːdz] [lɪvd] ['nɪrli] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] , [soʊ]['dʒuːljəs][dɪd][nɑːt] [læk] [fɔːr; fər]['eksərsaɪz] .

The	Nimrods	lived	nearly	a	mile	from	us	,	so	Julius	did	not	lack	for	exercise	.
这	尼姆罗德	居住地	几乎	一个	英里	从	我们	,	所以	尤利乌斯	做过	不是	缺少	为了	锻炼	.

尼姆罗德一家住在离我们大约一英里远的地方，所以尤利乌斯并不缺乏锻炼。

['mɪstər] . ['nɪmˌrɑːd] ['faɪnəli] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

Mr	**.**	**Nimrod**	**finally**	**came**	**to**	**remonstrate**	**with**	**us**	**.**
先生	.	尼姆罗德	最后	来了	到	抗议	和	我们	.

尼姆罗德先生最终前来劝诫我们。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɪm; ɪm] [aʊt] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ðen] ['hiːd] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌm] [bæk]

"	**You**	**ought**	**to**	**shut**	**him**	**out**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**,**	**"**	**then**	**he'd**	**have**	**to**	**come**	**back**
"	你	应该	到	关闭	他	出去	,	"	他	哭	,	"	然后	他会	有	到	来	后退

[hoʊm] .

home	**.**
家	.

“你应该把他拒之门外，”他喊道，“那样他就不得不回家了。”

" [fɔːr; fər] ['ænsər] , ['dʒuːljəs] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] ['sɜːrt(ə)n] [lɔːŋ] , [diːp] ['skrætʃɪz] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['hænsəm]

"	**For**	**answer**	**,**	**Julius**	**showed**	**him**	**certain**	**long**	**,**	**deep**	**scratches**	**on**	**our**	**handsome**
"	为了	回答	,	尤利乌斯	显示	他	肯定	长的	,	深的	划痕	在	我们的	英俊的

[nuː] [dɔːz] , ['ædɪŋ] , —

new	**doors**	**,**	**adding**	**,**	**—**
新的	门	,	添加	,	—

为了回答他，朱利叶斯指给他看我们漂亮的新门上几道又长又深的划痕，并补充道：

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?

"	**Don't**	**you**	**see**	**?**
"	不	你	看	?

你难道看不出来吗?

[its] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [dɔːz] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,

It's	**as**	**much**	**as**	**our**	**doors**	**are**	**worth**	**to**	**shut**	**him**	**out**	**,**
它是	作为	很多	作为	我们的	门	是	值得	到	关闭	他	出去	,

我们誓要用尽一切手段将他拒之门外。

[ænd; ənd][hiː; hi] [liːps] [ðæt] [fɔːr] - [fʊt] [fens] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][bʌt; bət] [fɔːr] [ɪntʃɪz] .

and	**he**	**leaps**	**that**	**four**	**-**	**foot**	**fence**	**as**	**if**	**it**	**were**	**but**	**four**	**inches**	**.**
和	他	跳跃	那	四	-	脚	栅栏	作为	如果	它	是	但	四	英寸	.

他轻而易举地跃过了那四英尺高的栅栏，仿佛它只有四英寸高。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [noʊ]['pɑːsəb(ə)l][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [sʌtʃ] ['lɑːdʒɪk][æz; əz] [ðɪs] ; [soʊ][hiː; hi]

"	**There**	**was**	**obviously**	**no**	**possible**	**reply**	**to**	**such**	**logic**	**as**	**this**	**;**	**so**	**he**
"	那里	曾是	明显地	不	可能的	回复	到	这样的	逻辑	作为	这	;	所以	他

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kʌm] ,

continued	**to**	**come**	**,**
持续	到	来	,

“显然，对于这种逻辑，根本无法反驳；所以他继续来了。”

— ['drægɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [roʊp] [ɔːr] [stræp] , [ɔːr] [sʌm; səm] ['ʌðər] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['teðər] ,

—	**dragging**	**sometimes**	**a**	**rope**	**or**	**strap**	**,**	**or**	**some**	**other**	**variety**	**of**	**tether**	**,**
—	拖拽	有时	一个	绳索	或者	带子	,	或者	一些	其他	种类	的	系绳	,

——有时拖着绳索、带子或其他类型的系绳，

[traɪ'ʌmfəntli] ['pruːviŋ] [ðæt] [lʌv] [lɑːfs] [æt; ət] ['lɑkˌsmɪθs] !

triumphantly	**proving**	**that**	**love**	**laughs**	**at**	**locksmiths**	**!**
凯旋而归	证明	那	爱	笑声	在	锁匠	!

最终证明，爱情会嘲笑锁匠!

[ðə; ði]['nɪmˌrɑːdz][æt; ət][læst] [lɔːst] [hɑːrt] .

The	**Nimrods**	**at**	**last**	**lost**	**heart**	**.**
这	尼姆罗德	在	最后的	丢失的	心	.

尼姆罗德号最终失去了勇气。

['brʊnoʊ] ['nevər] [wʊd] [iːt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [steɪd] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ]

Bruno	**never**	**would**	**eat**	**there**	**,**	**and**	**he**	**never**	**stayed**	**when**	**he**	**could**	**manage**
布鲁诺	绝不	会	吃	那里	,	和	他	绝不	入住	什么时候	他	可以	管理

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

to	**escape**	**.**
到	逃脱	.

布鲁诺从来不在那里吃饭，而且只要有机会逃走，他从来不会在那里停留。

[wʌn] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] [hɑːrd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] "

One	**night**	**it**	**was**	**raining**	**hard**	**when**	**the**	**time**	**came**	**for**	**him**	**to**	**be**	**taken**	**"**
一	夜晚	它	曾是	下雨	难的	什么时候	这	时间	来了	为了	他	到	是	已采取	"

[hoʊm] ,

home	**,**
家	,

一天晚上，到了他该被带回家的时候，外面下着瓢泼大雨。

" [soʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][goʊ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] .

"	**so**	**they**	**did**	**not**	**go**	**;**	**and**	**that**	**seemed**	**to**	**settle**	**it**	**.**
"	所以	他们	做过	不是	去	;	和	那	似乎	到	定居	它	.

所以他们没有去；事情似乎就此结束了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][dɔːg] .

He	**was**	**our**	**dog**	**.**
他	曾是	我们的	狗	.

它是我们的狗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**29**	**]**
[	页	-	]

[第29页]

[wiː; wi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [kən'sent] , [ænd; ənd][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]

We	**had**	**given**	**him**	**away**	**without**	**his**	**consent**	**,**	**and**	**he**	**refused**	**to**
我们	有	给定	他	离开	没有	他的	同意	,	和	他	拒绝	到

[biː; bi]['gɪv(ə)n] ;

be	**given**	**;**
是	给定	;

我们未经他同意就把他送人了，他拒绝被送走；

[soʊ][ðə; ði] [treɪd] [wʌz; wəz][ɔːf] .

so	**the**	**trade**	**was**	**off**	**.**
所以	这	贸易	曾是	离开	.

所以交易取消了。

[hiː; hi] [steɪd] ['kloʊsli] [æt; ət] [hoʊm] [naʊ] ,

He	**stayed**	**closely**	**at**	**home**	**now**	**,**
他	入住	密切	在	家	现在	,

他现在基本待在家里。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [ˌdɪsə'pɪr] [ə'gen] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɑːtʃ] [ˌjuː 'es] .

seeming	**to**	**think**	**we**	**might**	**disappear**	**again**	**if**	**he**	**did**	**not**	**watch**	**us**	**.**
似乎	到	思考	我们	可能	消失	再次	如果	他	做过	不是	手表	我们	.

他似乎认为，如果他不看着我们，我们可能会再次消失。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**30**	**]**
[	页	-	]

[第30页]

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	**V**
章	V

第五章

[ən'les] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [gests] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

Unless	**there**	**were**	**guests**	**in**	**the**	**house**	**,**
除非	那里	是	客人	在	这	房子	,

除非家里有客人，

[wiː; wi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [slept] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːz] [waɪd]['oʊpən][fɔːr; fər] ['betər] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n]

we	**usually**	**slept**	**with**	**all**	**the**	**inner**	**doors**	**wide**	**open**	**for**	**better**	**circulation**
我们	通常	睡着了	和	全部	这	内	门	宽的	打开	为了	更好的	循环

[ʌv; əv] [er] .

of	**air**	**.**
的	空气	.

为了促进空气流通，我们睡觉时通常会把所有内门都敞开着。

[wʌn] [naɪt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'weɪkənd] [baɪ] [trə'mendəs] [bɑːrkɪŋz] [ænd; ənd] [frʌm; frəm]

One	**night**	**we**	**were**	**awakened**	**by**	**tremendous**	**barkings**	**and**	**growlings**	**from**
一	夜晚	我们	是	觉醒	经过	巨大的	吠叫	和	咆哮声	从

['brʊnoʊ] .

Bruno	**.**
布鲁诺	.

一天晚上，我们被布鲁诺巨大的吠叫声和咆哮声惊醒。

['dʒuːljəs] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪn] .

Julius	**spoke**	**to**	**him**	**,**	**and**	**he**	**answered**	**with**	**a**	**whine**	**.**
尤利乌斯	辐	到	他	,	和	他	回答	和	一个	抱怨	.

朱利叶斯和他说话，他却呜咽着回答。

[ðen] [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [fiːt] [pæd] - ['pædɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt][æz; əz][hiː; hi] [went] [frʌm; frəm]

Then	**we**	**could**	**hear**	**his**	**feet**	**pad**	**-**	**padding**	**on**	**the**	**carpet**	**as**	**he**	**went**	**from**
然后	我们	可以	听到	他的	脚	软垫	-	填充	在	这	地毯	作为	他	去	从

['aʊər; ɑːr] [ruːm] ,

our	**room**	**,**
我们的	房间	,

然后我们就能听到他走出我们房间时，脚步声在毯子上发出“嗒嗒嗒”的声音了。

[tæp] - ['tæpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɔɪl] - [klɔːθ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [pæd] - ['pædɪŋ] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] -

tap	**-**	**tapping**	**on**	**the**	**oil**	**-**	**cloth**	**in**	**the**	**hall**	**,**	**pad**	**-**	**padding**	**again**	**through**	**the**	**sitting**	**-**
轻敲	-	窃听	在	这	油	-	布	在	这	大厅	,	软垫	-	填充	再次	通过	这	坐着	-

[ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

room	**and**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**,**
房间	和	这	用餐	-	房间	,

走廊里传来油布敲击的轻快声，穿过客厅和餐厅时又传来轻快的脚步声。

[ðen] [tæp] - ['tæpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['kɪtʃɪn] [flɔːr] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [laʊd] [bɑːks] [ænd; ənd] [diːp]

then	**tap**	**-**	**tapping**	**on**	**the**	**painted**	**kitchen**	**floor**	**,**	**with**	**more**	**loud**	**barks**	**and**	**deep**
然后	轻敲	-	窃听	在	这	绘	厨房	地面	,	和	更多的	大声	树皮	和	深的

[graulz] .

growls	**.**
咆哮	.

然后是敲击厨房油漆地板的声音，伴随着更响亮的吠叫和低沉的咆哮。

['dʒuːljəs] [traɪd] [ə'gen] [tuː; tə]['kwaɪət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi]['kwaiətid] .

Julius	**tried**	**again**	**to**	**quiet**	**him**	**,**	**but**	**he**	**refused**	**to**	**be**	**quieted**	**.**
尤利乌斯	尝试	再次	到	安静的	他	,	但	他	拒绝	到	是	安静	.

尤利乌斯再次试图让他安静下来，但他拒绝安静。

" ['sʌmθɪŋ] [di'stəːbz] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] [sed] .

"	**Something**	**disturbs**	**him**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	某物	扰乱	他	,	"	我	说	.

“他似乎有什么心事，”我说。

" ['meɪbi] [wiːd] ['betər] [let] [hɪm; ɪm] [aʊt] . "
" Maybe we'd better let him out . "
" 或许 我们会 更好的 让 他 出去 . "

“或许我们最好放他出去。”

" [noʊ] , " [sed] ['dʒuːljəs] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɑːbəbli] [ðæt] ['retʃɪd] ['liːoʊ] ['ləːkiŋ] [ə'raʊnd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
" No , " said Julius , " it is probably that wretched Leo lurking around , trying to
" 不 , " 说 尤利乌斯 , " 它 是 大概 那 可怜 狮子座 潜伏 大约 , 尝试 到
[toʊl][hɪm; ɪm] [ɔːf] .
toll him off .
收费 他 离开 .

“不，”尤利乌斯说，“很可能是那个可恶的利奥在附近徘徊，想骗走他。”

['hiːz] ['betər] [ˌɪn'saɪd] .
He's better inside .
他是 更好的 里面 .

他内心更强大。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [siːm] [soʊ] [fɪrs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['liːoʊ] ,
" I did not think he would seem so fierce if it were Leo ,
" 我 做过 不是 思考 他 会 似乎 所以 凶猛的 如果 它 是 狮子座 ,

“我没想到如果是莱昂纳多，他会显得这么凶狠。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['sliːpi] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] ; [soʊ][wiː; wi] [dəuzd] [ɔːf] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [stɪl] [ɑːn][ðə; ðɪ]
but I was too sleepy to argue ; so we dozed off , leaving him still on the
但 我 曾是 也 困 到 争论 ; 所以 我们 打盹 离开 , 离开 他 仍然 在 这
[ə'lɜːrt] .
alert .
警报 .

但我太困了，没力气争辩；于是我们睡着了，留下他仍然保持警惕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[diːp] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [sər'praɪz] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [θiːvz] [hæd; həd]
Deep was our surprise next morning to find that a band of thieves had
深的 曾是 我们的 惊喜 下一个 早晨 到 寻找 那 一个 乐队 的 窃贼 有
['reɪdɪd] [ðə; ðɪ] [taʊn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [naɪt] ,
raided the town during the night ,
突袭 这 镇 期间 这 夜晚 ,

第二天早上，我们惊讶地发现，一伙盗贼在夜间洗劫了小镇。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][juː 'es][hæd; həd] [bɪn] ['entərd] !
and that the houses on both sides of us had been entered !
和 那 这 房屋 在 两个都 侧面 的 我们 有 到过 进入 !

我们两边的房子都被人闯进去了！

[haʊ] [wiː; wi] ['petɪd] [ænd; ənd] [preɪzd] ['brʊnoʊ] , ['aʊər; ɑːr] [dɪ'fendər] !
How we petted and praised Bruno , our defender !
如何 我们 被宠爱 和 赞扬 布鲁诺 , 我们的 防守队员 !

我们是如何宠爱和称赞我们的守护者布鲁诺的！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌnkən'sɜːrnd] , [ðoʊ] , [ænd; ənd] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə]
He was quite unconcerned , though , and seemed as if he would say to
他 曾是 相当 漠不关心 , 尽管 , 和 似乎 作为 如果 他 会 说 到
[juː 'es] , —
us , —
我们 , —

但他却毫不在意，似乎要对我们说：

" [oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .
" Oh , that was nothing .
" 哦 , 那 曾是 没有什么 .

“哦，那没什么。”

[aɪ]['oʊnli] [bɑːrkt] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['rækɪt] !
I only barked and made a racket !
我 仅有的 吠叫 和 制成 一个 球拍 !

我只是吠叫和制造噪音而已!

" ['truːli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][bɑːrk][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['rækɪt] .
" Truly , it was only necessary for him to bark and make a racket .
" 真的 , 它 曾是 仅有的 必要的 为了 他 到 吠 和 制作 一个 球拍 .

“实际上，他只需要吠叫和制造噪音就够了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] ['eni] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] ['fɜːrðər] .
There was never any occasion for him to go further .
那里 曾是 绝不 任何 场合 为了 他 到 去 更远 .

他根本没有理由走得更远。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [laʊd] [ænd; ənd] [diːp] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [kən'veid] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]
His voice was so loud and deep it always conveyed the impression of a
他的 嗓音 曾是 所以 大声 和 深的 它 总是 传递 这 印象 的 一个
[dɔːg][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [haʊs] ,
dog as big as a house ,
狗 作为 大的 作为 一个 房子 ,

他的声音又大又低沉，总是给人一种像房子一样大的狗一样的感觉。

— [wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd] ['swɑːloʊ] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][wʌn] ['maʊθfʊl] [wɪ'ðaʊt] ['wɪŋkɪŋ] .
— one that could swallow a man at one mouthful without winking .
— 一 那 可以 吞 一个 男人 在 一 一口气 没有 眨眼 .

——一种可以一口吞下一个人，而且眼睛都不会眨一下的怪物。

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hɪnt] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [vɔɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
People were always ready to take the hint when he gave voice to his
人们 是 总是 准备好 到 拿 这 暗示 什么时候 他 给予 嗓音 到 他的
[i'məuʃənz] .
emotions .
情绪 .

当他表达自己的情感时，人们总是能领会他的意思。

[ðeɪ] ['nevər] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
They never undertook to argue with him .
他们 绝不 承担 到 争论 和 他 .

他们从未试图与他争论。

['æftər] [ðæt] [naɪt] [wiː; wi] ['nevər] [slept] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt]
After that night we never slept with such comfortable feelings of perfect
后 那 夜晚 我们 绝不 睡着了 和 这样的 舒服的 情怀 的 完美的
[sɪ'kjʊrətɪ] [æz; əz][wiː; wi] [felt] [æt; ət] [ðoʊz] [taɪmz] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][hæf] [ə'raʊzd] [baɪ]['bruːnoʊz]
security as we felt at those times when we were half aroused by Bruno's
安全 作为 我们 毛毡 在 那些 时代 什么时候 我们 是 一半 被唤醒 经过 布鲁诺的
[bɑːks] [ænd; ənd] [graulz] .
barks and growls .
树皮 和 咆哮 .

从那晚之后，我们再也没有像那时那样安心入睡，那时我们半是被布鲁诺的吠叫和咆哮声唤醒的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [deɪz] [pæst] [ˌʌnɪ'ventfəli] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [hoʊm] .
For a while the days passed uneventfully in our little home .
为了 一个 尽管 这 天 通过了 平静无事 在 我们的 小的 家 .

在我们的小家里，日子平静地过去了一段时间。

['dʒu:ljəs][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['bju:tə,faɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'pru:vɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [graʊndz] , [soʊ]

Julius	and	I	were	interested	in	beautifying	and	improving	our	grounds	,	so
尤利乌斯	和	我	是	感兴趣的	在	美化	和	改善	我们的	理由	,	所以

[taɪm] ['nevər] ['drægd] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] .

time	never	dragged	with	us	.
时间	绝不	拖拽	和	我们	.

朱利叶斯和我对美化和改善我们的庄园很感兴趣，所以我们从不觉得时间过得很慢。

[rɪ'bekə] [ri'dʒɔist]

Rebecca	rejoiced
丽贝卡	欣喜若狂

丽贝卡欣喜若狂

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ɪn] ['sevrəl] [sək'sesɪv] [sets] [ʌv; əv] ['kɪtnz] .

in	several	successive	sets	of	kittens	.
在	一些	连续	套	的	小猫	.

连续几批小猫。

[ðeɪ] [ænd; ənd]['brʊnoʊ] ['frɔlɪkt] [θru:] [ðə; ði] [deɪz] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtɪŋ] [ˌɪntə'rʌpʃnz] [ɪn][ðə; ði]

They	and	Bruno	frolicked	through	the	days	,	with	exciting	interruptions	in	the
他们	和	布鲁诺	嬉戏	通过	这	天	,	和	激动人心	中断	在	这

[ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlkˌmænz] [kɔ:lz] ,

shape	of	the	milkman's	calls	,
形状	的	这	送奶工的	呼叫	,

他们和布鲁诺整天嬉戏玩闹，偶尔会被送奶工的电话打断，这让他们的生活更加有趣。

['dʒu:liəsɪz] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nebəz] -

Julius's	returns	from	the	office	,	and	occasional	visits	from	the	neighbors	'
尤利乌斯的	返回	从	这	办公室	,	和	偶然	访问	从	这	邻居	-

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

朱利叶斯下班回家，以及邻居家孩子偶尔的来访。

[fɔ:r; fər] ['greɪtər] [kən'vi:niəns] [wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [spoʊk] [kə'lektɪvli] [ʌv; əv]['brʊnoʊ] , [rɪ'bekə] [ænd; ənd]

For	greater	convenience	we	always	spoke	collectively	of	Bruno	,	Rebecca	and
为了	更大的	方便	我们	总是	辐	集体	的	布鲁诺	,	丽贝卡	和

[hɜ:r; hər] [kɪts] , [æz; əz] " [ðə; ði]['kæt(ə)l] .

her	kits	,	as	"	the	cattle	.
她	套件	,	作为	"	这	牛	.

为了方便起见，我们总是把布鲁诺、丽贝卡和她的孩子们统称为“这群牛”。

" [ðə; ði] ['mɪlkˌmænz] ['deɪli] [kɔ:lz] ['nevər] [gru:] [steɪl] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

"	The	milkman's	daily	calls	never	grew	stale	to	them	.
"	这	送奶工的	日常的	呼叫	绝不	生长	陈旧	到	他们	.

“送奶工每天的电话对他们来说永远不会感到厌倦。”

[ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [bel] [bɪ'fɔ:r] ['dʒu:ljəs][ɔ:r][aɪ] [sə'spektɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz] [nɪr] ,

They	generally	heard	his	bell	before	Julius	or	I	suspected	he	was	near	,
他们	一般来说	听到	他的	钟	前	尤利乌斯	或者	我	怀疑	他	曾是	靠近	,

通常情况下，在我们意识到尤利乌斯或他靠近之前，他们就会先听到他的铃声。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɔ:l][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .

and	would	all	go	to	the	sidewalk	to	meet	him	.
和	会	全部	去	到	这	人行道	到	见面	他	.

所有人都会走到人行道上迎接他。

['brʊnoʊ] [wʊd] [liːp] [ðə; ði] [fens] ; [rɪ'bekə] [ænd; ənd][hɜːr; hər][kɪts] [wʊd] [kriːp] [θruː] .

Bruno would leap the fence ; Rebecca and her kits would creep through .

布鲁诺 会 飞跃 这 栅栏 ; 丽贝卡 和 她 套件 会 潜行者 通过 .

布鲁诺会跳过栅栏；丽贝卡和她的幼崽会悄悄溜过去。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [mɪlk] [wʌz; wəz] [pɔːd] [aʊt] ,

As soon as the milk was poured out ,

作为 很快 作为 这 牛奶 曾是 倾倒 出去 ,

牛奶刚一倒出来，

[ðeɪ] [ɔːl] ['reɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [pi'ɑːzə] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

they all raced to the back piazza to wait for their share of it .

他们 全部 比赛 到 这 后退 广场 到 等待 为了 他们的 分享 的 它 .

他们都跑到后面的广场，等着分给自己那份。

[wen] [ðə; ði] [dɪʃ] [wʌz; wəz] [fɪld] [ænd; ənd] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

When the dish was filled and placed before them on the floor ,

什么时候 这 盘子 曾是 已填 和 放置 前 他们 在 这 地面 ,

当盘子盛满水并放在他们面前的地板上时，

['brʊnoʊ] [stʊd] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] [ɪrz] , ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [drɪŋk] .

Bruno stood back with drooping ears , watching them drink .

布鲁诺 站立 后退 和 下垂 耳朵 , 观看 他们 喝 .

布鲁诺耷拉着耳朵站在一旁，看着他们喝水。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [fer] [tuː; tə][pɪt][hɪz; ɪz] [greɪt] [flæp][ʌv; əv][ə; eɪ]

He seemed to feel that it would not be fair to pit his great flap of a

他 似乎 到 感觉 那 它 会 不是 是 公平的 到 坑 他的 伟大的 瓣膜 的 一个

[tʌŋ] [ə'genst] [ðer; ðər]['taɪnɪ] [roʊz] - [liːvz] .

tongue against their tiny rose - leaves .

舌头 反对 他们的 微小的 玫瑰 - 树叶 .

他似乎觉得用他那长长的舌头去攻击他们娇小的玫瑰叶子是不公平的。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [left] [sʌm; səm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'vaʊəd] [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [læps] ,

They always left some for him , which he devoured in two or three laps ,

他们 总是 左边 一些 为了 他 , 哪个 他 吞噬 在 二 或者 三 圈数 ,

他们总会给他留一些，他两三圈就能吃完。

[waɪl] [ðeɪ] [ɔːl][sæt] [ə'baʊt] ['wɑːʃɪŋ] [ðer; ðər]['feɪsɪz] .

while they all sat about washing their faces .

尽管 他们 全部 卫星 关于 洗涤 他们的 面孔 .

他们都围坐在一起洗脸。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪlk] ; [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['soʊʃəb(ə)l] ,

I don't think he cared for the milk ; he took it to be sociable ,

我 不 思考 他 关心 为了 这 牛奶 ; 他 采取 它 到 是 善于交际的 ,

我觉得他并不喜欢牛奶；他喝牛奶只是为了社交。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swɑːloʊ] [ɔːr] [tuː] [æz; əz][hiː; hi]

and seemed to be as well satisfied with a swallow or two as he

和 似乎 到 是 作为 出色地 使满意 和 一个 吞 或者 二 作为 他

[wʌz; wəz]['æftər] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['dɪʃˌfʊl] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] .

was after drinking the dishful I sometimes offered him .

曾是 后 喝 这 菜肴 我 有时 提供 他 .

他似乎对喝一两口水就和喝完我有时给他的那一大碗水一样感到满足。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 33]

[页 -]

[hiː; hi] ['ɔːf(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [tʃuː] [ðə; ði] [greɪn] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [wɜːr; wər] [fed] ,

He	often	tried	to	chew	the	grain	on	which	the	chickens	were	fed	,
他	经常	尝试	到	嚼	这	粮食	在	哪个	这	鸡	是	美联储	,

他经常试图咀嚼喂鸡的谷物。

[ænd; ənd] [wʊd] [iːt] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [ˌjuː 'es] ['teɪkɪŋ] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] [fruːt] , [nʌts] ,

and	would	eat	anything	he	saw	us	taking	,	including	all	kinds	of	fruit	,	nuts	,
和	会	吃	任何事物	他	锯	我们	采取	,	包括	全部	种类	的	水果	,	坚果	,

['kændiz] , [ænd; ənd] ['aɪsɪz] .

candies	,	and	ices	.
糖果	,	和	冰	.

他会吃掉我们拿的任何东西，包括各种水果、坚果、糖果和冰淇淋。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['daɪət] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veriəs] [ˌprepə'reɪʃnz] [ʌv; əv] ['sɪrɪəls]

Of	course	the	chief	of	his	diet	was	the	various	preparations	of	cereals
的	课程	这	首席	的	他的	饮食	曾是	这	各种各样的	准备工作	的	谷物

[ænd; ənd] [miːts] ,

and	meats	,
和	肉类	,

当然，他饮食的主要部分是各种谷物和肉类制品。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [wɑːnt] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] .

but	he	seemed	to	want	a	taste	of	all	that	was	going	.
但	他	似乎	到	想	一个	品尝	的	全部	那	曾是	去	.

但他似乎想体验一下这一切。

[wʌns] , [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʌltɪmət] [dɪs'gʌst] ,

Once	,	much	to	his	own	ultimate	disgust	,
一次	,	很多	到	他的	自己的	最终的	厌恶	,

有一次，令他自己无比厌恶的是，

[hiː; hi] [kəukst] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [snɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smelɪŋ] - ['bɑːt(ə)l] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ]

he	coaxed	me	to	give	him	a	sniff	of	a	smelling	-	bottle	he	thought	I
他	哄骗	我	到	给	他	一个	嗅	的	一个	闻起来	-	瓶子	他	想法	我

[siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [end'ʒɔɪɪŋ] .

seemed	to	be	enjoying	.
似乎	到	是	享受	.

他哄着我让他闻一闻他觉得我好像很喜欢的香水瓶。

['æftər] [ðæt] , [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɔːl] ['bɔtlz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['diːpəst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'vɜːrʒn] .

After	that	,	he	regarded	all	bottles	with	the	deepest	suspicion	and	aversion	.
后	那	,	他	认为	全部	瓶子	和	这	最深处	怀疑	和	厌恶	.

此后，他对所有瓶子都抱有深深的怀疑和厌恶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːrd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [dʒʌst] [wen] [wiː; wi] [fɜːrst] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] ['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] .

It	is	hard	to	remember	just	when	we	first	began	to	talk	Florida	.
它	是	难的	到	记住	只是	什么时候	我们	第一的	开始	到	讲话	佛罗里达	.

很难回忆起我们是什么时候开始谈论佛罗里达的。

[ðen] [ə; eɪ] ['neɪbər] [went] [daʊn] [ðer; ðər] [ɑːn] [ə; eɪ] ['prɑːspektɪŋ] [tʊr] ,

Then	a	neighbor	went	down	there	on	a	prospecting	tour	,
然后	一个	邻居	去	向下	那里	在	一个	勘探	旅游	,

后来，一位邻居去那里进行了勘探考察。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ['brɪŋɪŋ] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klaɪmət] [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] .

and	returned	bringing	enthusiastic	accounts	of	the	climate	and	opportunities	.
和	返回	带来	热情的	账户	的	这	气候	和	机会	.

返回后，他们热情地讲述了当地的气候和机遇。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [sent] [ɔːf][fɔːr; fər] ['veriəs] ['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə]

We	were	greatly	interested	,	and	at	once	sent	off	for	various	Florida
我们	是	非常	感兴趣的	,	和	在	一次	发送	离开	为了	各种各样的	佛罗里达

['pepərz] , ['pæmflɪts] , [ænd; ənd] [bʊks] .

papers	,	pamphlets	,	and	books	.
文件	,	小册子	,	和	图书	.

我们对此非常感兴趣，立即订购了各种佛罗里达州的报纸、小册子和书籍。

['dʒuːljəs][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['dredɪd] [ðə; ði] [bliːk] ['nɔːrðərn] ['wɪntɚz] , ['hævɪŋ] [sʌm; səm] ['krɑːnɪk]

Julius	had	always	dreaded	the	bleak	northern	winters	,	having	some	chronic
尤利乌斯	有	总是	令人恐惧的	这	苍凉	北方	冬天	,	拥有	一些	慢性的

['trʌblz] ,

troubles	,
麻烦	,

尤利乌斯一直很害怕北方严酷的冬天，因为他有一些慢性疾病。

— [ə; eɪ] ['legəsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] .

—	a	legacy	of	the	Civil	War	.
—	一个	遗产	的	这	民用	战争	.

——内战遗留问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ðæt] [ə; eɪ] ['delɪkət] [mæn][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] ; ['præktɪkli] ,

It	is	only	in	literature	that	a	delicate	man	is	interesting	;	practically	,
它	是	仅有的	在	文学	那	一个	精美的	男人	是	有趣的	;	几乎	,

只有在文学作品中，一个心思细腻的男人才会引人注目；在现实生活中，

[ˌaɪ 'tiː]['sʌbdʒekts][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['endləs] ['traɪəlz][ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

it	subjects	him	to	endless	trials	and	humiliations	,
它	主题	他	到	无尽的	试验	和	羞辱	,

这让他遭受无休止的考验和羞辱，

[soʊ][wiː; wi] ['nevər] [geɪv] [hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] [æz; əz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'poʊzd] [tʃeɪndʒ]

so	we	never	gave	his	state	of	health	as	a	reason	for	the	proposed	change
所以	我们	绝不	给予	他的	状态	的	健康	作为	一个	原因	为了	这	建议的	改变

.

:
.

所以我们从未将他的健康状况作为提出变更的理由。

[ɪn'sted] , [wiː; wi] ['flʌrɪʃt] [maɪ] ['tendər] [θroʊt] .

Instead	,	we	flourished	my	tender	throat	.
反而	,	我们	繁荣	我的	投标	喉	.

相反，我们却让我的娇嫩喉咙得到了滋润。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [meɪ] [biː; bi][æn; ən][ɪn'vælɪd] [wɪ'ðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv] [pre'stiːʒ] ,

A	woman	may	be	an	invalid	without	loss	of	prestige	,
一个	女士	可能	是	一个	无效的	没有	损失	的	声望	,

女性即使残疾也不会失去声望。

[soʊ][nɑːt][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] [sə'spektɪd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][prə'poʊzd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['klaɪmət]

so	not	one	of	our	friends	suspected	that	our	proposed	change	of	climate
所以	不是	一	的	我们的	朋友们	怀疑	那	我们的	建议的	改变	的	气候

[wʌz; wəz][nɑːt] ['soʊlli] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] .

was	not	solely	on	my	account	.
曾是	不是	仅	在	我的	帐户	.

所以，我们的朋友中没有一个人怀疑，我们提出的改变气候的提议并非完全出于我的意愿。

[wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] ['nɔːrðərn] ['prɑːpərti] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ,

We	decided	that	as	soon	as	our	northern	property	could	be	disposed	of	,
我们	决定	那	作为	很快	作为	我们的	北方	财产	可以	是	处置	的	,

我们决定，一旦能够处置我们在北部的房产，

[wiː; wi] [wʊd] [tɜːrn] ['aʊər; ɑːr] ['feɪsɪz] ['saʊθwərd] [ænd; ənd] [traɪ] [ˌpaɪə'nɪrɪŋ] .

we	would	turn	our	faces	southward	and	try	pioneering	.
我们	会	转动	我们的	面孔	向南	和	尝试	开创性的	.

我们将面向南方，尝试开拓新天地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['fæməli] [hæd; həd] [fɔːrmd] [æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['frendʃɪp]

Some	children	in	a	neighboring	family	had	formed	an	enthusiastic	friendship
一些	孩子们	在	一个	邻接	家庭	有	形成	一个	热情的	友谊

[wɪð; wɪθ] ['brʊnoʊ] ,

with	Bruno	,
和	布鲁诺	,

邻居家的一些孩子和布鲁诺成了非常要好的朋友。

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] [plænz] [wɜːr; wər] [ə'naʊnst] ,

and	as	soon	as	our	plans	were	announced	,
和	作为	很快	作为	我们的	计划	是	宣布	,

我们的计划一公布，

[ðer; ðər] ['perənts] [æskt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə]

their	parents	asked	us	to	give	him	to	them	when	we	were	ready	to
他们的	父母	问	我们	到	给	他	到	他们	什么时候	我们	是	准备好	到

[stɑːrt] [saʊθ] .

start	South	.
开始	南	.

他们的父母要求我们在准备前往南方时把他交给他们。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrmər] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [ðɪs] [siːmd] [ɪn'taɪərli]

In	spite	of	our	former	experience	in	giving	him	away	,	this	seemed	entirely
在	尽管如此	的	我们的	以前的	经验	在	给予	他	离开	,	这	似乎	完全

['fiːzəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

feasible	to	us	.
可行的	到	我们	.

尽管我们之前有过把他送人的经历，但这次我们觉得这完全可行。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

[wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə]

we	thought	it	would	be	utterly	impossible	to	take	him	with	us	to
我们	想法	它	会	是	完全地	不可能的	到	拿	他	和	我们	到

['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] .

Florida	.
佛罗里达	.

我们当时觉得带他一起去佛罗里达是完全不可能的。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] ; [soʊ]

Then	he	was	really	and	truly	attached	to	the	children	who	wanted	him	;	so
然后	他	曾是	真的	和	真的	随附的	到	这	孩子们	WHO	通缉	他	;	所以

[wiː; wi] ['redɪli] [kən'sentɪd] ;

we	readily	consented	;
我们	容易	同意	;

那时他真的非常非常喜欢那些想要他的孩子们；所以我们欣然同意了；

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [mə'nɑːpəlaɪz] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

and	we	encouraged	them	to	monopolize	him	as	much	as	possible	,
和	我们	鼓励	他们	到	独占	他	作为	很多	作为	可能的	,

我们鼓励他们尽可能地垄断他，

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [siː] [hɪm; ɪm]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['setld] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] .

so	that	we	might	see	him	comfortably	settled	before	we	started	.
所以	那	我们	可能	看	他	舒适地	定居	前	我们	开始	.

这样我们就可以在开始之前看到他安顿下来。

[ðeɪ] [lɪvd] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə][juː 'es] ,

They	lived	next	door	to	us	,
他们	居住地	下一个	门	到	我们	,

他们就住在我们隔壁，

[ænd; ənd]['brʊnoʊ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [rɔmps] .

and	Bruno	was	always	ready	to	join	them	in	a	game	of	romps	.
和	布鲁诺	曾是	总是	准备好	到	加入	他们	在	一个	游戏	的	嬉戏	.

布鲁诺总是乐于加入他们的嬉戏游戏。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [eɪt] [frʌm; frəm][ðer; ðər][hændz] .

He	even	ate	from	their	hands	.
他	甚至	吃	从	他们的	双手	.

他甚至还吃过他们递给他的食物。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ə'reɪndʒmənt] .

It	seemed	a	perfect	arrangement	.
它	似乎	一个	完美的	安排	.

这似乎是一个完美的安排。

['aʊər; ɑːr] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [hoʊm] [wʌz; wəz] [suːn] [soʊld][ænd; ənd] [dis'mæntld] ,

Our	pretty	little	home	was	soon	sold	and	dismantled	,
我们的	漂亮的	小的	家	曾是	很快	卖	和	拆卸	,

我们那漂亮的小房子很快就被卖掉并拆掉了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [tuː; tə] [bɔːrd] [ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv] [taʊn] [waɪl] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ]

and	we	went	to	board	in	another	part	of	town	while	preparing	for	the	long
和	我们	去	到	木板	在	其他	部分	的	镇	尽管	准备	为了	这	长的

['dʒɜːrni] ,

journey	,
旅行	,

我们前往城里另一处登船，为长途旅行做准备。

[wɪtʃ] [ðen] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz][ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .

which	then	seemed	almost	as	difficult	as	a	trip	to	the	moon	.
哪个	然后	似乎	几乎	作为	难的	作为	一个	旅行	到	这	月亮	.

当时看来，这几乎和登月一样困难。

[wiː; wi] [lɔkt] [ʌp][ðə; ði] ['empti] [haʊs] [ænd; ənd] [slɪpt] [ə'weɪ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['bɔːrdɪŋ] - [pleɪs] ,

We	locked	up	the	empty	house	and	slipped	away	to	our	boarding	-	place	,
我们	已锁定	向上	这	空的	房子	和	滑倒了	离开	到	我们的	登机	-	地方	,

[waɪl] ['brʊnoʊ] ,

while	Bruno	,
尽管	布鲁诺	,

我们锁好空房子，悄悄溜回了寄宿处，而布鲁诺，

[ɔːl] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn] ,
all **unconscious** **of** **what** **was** **going** **on** **,**
全部 无意识 的 什么 曾是 去 在 ,

他们都对正在发生的事情浑然不知。

[wʌz; wəz] [ˈbɑːkiŋ] [ænd; ənd] [ˈterɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][tæg][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv]
was **barking** **and** **tearing** **about** **in** **a** **game** **of** **tag** **on** **the** **other** **side** **of**
曾是 叫声 和 撕裂 关于 在 一个 游戏 的 标签 在 这 其他 边 的
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪbɝz] [lɑːrdʒ] [graʊndz] .
our **neighbor's** **large** **grounds** **.**
我们的 邻居 大的 理由 .

在我们邻居家大院子的另一边，它正吠叫着、奔跑着玩捉迷藏。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **36** **]**
[页 -]

[第36页]

[oʊld] [ænt] [ˈnænsi] , [ə; eɪ] [ˈkʌlərd] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ænt]
Old **Aunt** **Nancy** **,** **a** **colored** **woman** **who** **had** **belonged** **to** **one** **of** **my** **aunts**
老的 阿姨 南希 , 一个 有色 女士 WHO 有 属于 到 一 的 我的 姑姑们
[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɔːr] ,
before **the** **war** **,**
前 这 战争 ,

老姨妈南希，一位黑人妇女，战前曾是我的一位姨妈的妻子。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈaʊər; ɑːr][stænd] - [baɪ][ɪn] [dəˈmestɪk] [iˈmɜːdʒənsiz] , [hæd; həd][ˈteɪkən]
and **who** **had** **been** **our** **stand** **-** **by** **in** **domestic** **emergencies** **,** **had** **taken**
和 WHO 有 到过 我们的 站立 - 经过 在 国内的 紧急情况 , 有 已采取
[rɪˈbekə] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈfæməli] ,
Rebecca **and** **her** **family** **,**
丽贝卡 和 她 家庭 ,

他们曾是我们国内紧急情况下的后援，他们收留了丽贝卡和她的家人。

[ˈprɑːmɪsɪŋ] [ðem; ðəm] " [dʒɛs] - [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [hoʊm] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] - , [mɪs] [ˈdʒuːdɪθ] .
promising **them** **"** **Jes** **'** **as** **good** **a** **home** **as** **I** **can** **gib'm** **,** **Miss** **Judith** **.**
有前途 他们 " 杰斯 - 作为 好的 一个 家 作为 我 能 - , 错过 朱迪思 .

向他们承诺“我会尽我所能给他们一个最好的家，朱迪思小姐。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌp] , [bʌt; bət][wiː; wi] [felt] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [pets] [wɜːr; wər] [wel]
" **It** **was** **a** **sad** **breaking** **up** **,** **but** **we** **felt** **that** **our** **pets** **were** **well**
" 它 曾是 一个 伤心 打破 向上 , 但 我们 毛毡 那 我们的 宠物 是 出色地
[prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər] ,
provided **for** **,**
假如 为了 ,

“分手令人难过，但我们觉得我们的宠物都得到了很好的照顾。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ˈliːvɪŋ] [ðem; ðəm][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ]
and **that** **we** **should** **feel** **worse** **for** **leaving** **them** **than** **they** **would** **at** **being**
和 那 我们 应该 感觉 更糟 为了 离开 他们 比 他们 会 在 存在
[left] .
left **.**
左边 .

而且我们应该比他们被抛弃时更感到愧疚。

[veɪn] [θɔːt] !
Vain **thought** **!**
徒劳 想法 !

徒劳的想法！

[tuː] ['iːvnɪŋz] ['æftər] ['liːvɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ruːm] ,

Two	evenings	after	leaving	our	home	,	while	I	was	busy	in	our	room	,
二	晚上	后	离开	我们的	家	,	尽管	我	曾是	忙碌的	在	我们的	房间	,

离开家两天后的晚上，我正在房间里忙着……

['meɪkɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['pækɪŋ] , [aɪ] [hɜːrd] ['dʒuːliəsɪz] [step] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,

making	ready	to	begin	packing	,	I	heard	Julius's	step	on	the	stairs	,
制作	准备好	到	开始	包装	,	我	听到	尤利乌斯的	步	在	这	楼梯	,

正准备开始收拾行李时，我听到了朱利叶斯在楼梯上的脚步声。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['klætər] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [stænd] [stɪl] .

accompanied	by	a	familiar	clatter	that	made	my	heart	stand	still	.
伴随	经过	一个	熟悉的	哒	那	制成	我的	心	站立	仍然	.

伴随着熟悉的哐当声，我的心跳骤然停止。

[ðə; ði] [dɔːr] [bɜːrst] ['oʊpən] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪz] [frʌm; frəm] [maɪ] ['niːlɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

The	door	burst	open	,	and	,	before	I	could	rise	from	my	kneeling	position	,
这	门	爆裂	打开	,	和	,	前	我	可以	上升	从	我的	跪着	位置	,

门猛地被推开，我还没来得及从跪着的姿势站起来，

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [paɪlz] [ʌv; əv] ['foʊldɪd] [θɪŋz] , [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːkt] ['oʊvər] ['saɪdweɪz] [baɪ][ə; eɪ]

surrounded	by	piles	of	folded	things	,	I	was	knocked	over	sideways	by	a
包围	经过	堆	的	折叠	事物	,	我	曾是	敲门	超过	侧身	经过	一个

['ræptʃərəs] ['ɑːnslɔːt] [frʌm; frəm]['brʊnoʊ] .

rapturous	onslaught	from	Bruno	.
欣喜若狂	猛攻	从	布鲁诺	.

我被成堆的折叠物品包围着，布鲁诺突然爆发出一阵狂喜，把我撞倒在地。

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] !

"	What	does	this	mean	!
"	什么	做	这	意思是	!

“这是什么意思！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] .

"	I	exclaimed	,	as	soon	as	I	could	speak	.
"	我	惊呼	,	作为	很快	作为	我	可以	说话	.

“我一开口就惊呼道。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['ænsər] ['dʒuːljəs] .

"	I	don't	know	,	"	answered	Julius	.
"	我	不	知道	,	"	回答	尤利乌斯	.

“我不知道，”尤利乌斯回答道。

" [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [dɔːr] [wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt] .

"	I	found	him	waiting	for	me	at	the	office	door	when	I	came	out	.
"	我	成立	他	等待	为了	我	在	这	办公室	门	什么时候	我	来了	出去	.

“我出来的时候，发现他正等在办公室门口。”

[hiː; hi] [siːmd] [hæf] [waɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

He	seemed	half	wild	with	delight	at	seeing	me	again	.
他	似乎	一半	荒野	和	喜	在	看到	我	再次	.

再次见到我，他似乎欣喜若狂。

[aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɪmˌrɑːd] [ɪk'sperɪmənt] . "

I	rather	think	it	is	a	repetition	of	the	Nimrod	experiment	.	"
我	相当	思考	它	是	一个	重复	的	这	尼姆罗德	实验	.	"

我倒觉得这像是尼姆罗德实验的重演。

" [pʊr] [oʊld] ['feloʊ] !

"	Poor	old	fellow	!
"	贫穷的	老的	同伴	!

“可怜的老家伙！”

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [siː] [haʊ] [hɪz; ɪz]
" See how his
" 看 如何 他的

看看他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[saɪdz] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ɪn] [dʒʌst] [ɪn] [ðiːz] [tuː] [deɪz] !
sides have fallen in just in these two days !
侧面 有 倒下 在 只是 在 这些 二 天 !

短短两天内，两侧就都倒塌了!

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [ˈstɑːrvɪŋ] [əˈgen] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ! "
He has been starving again , and we have nothing to give him ! "
他 有 到过 饥饿 再次 , 和 我们 有 没有什么 到 给 他 ! "

他又饿坏了，我们却什么都给不了他!

" [ðæts] [soʊ] , " [sed] [ˈdʒuːljəs] .
" That's so , " said Julius .
" 那就是 所以 , " 说 尤利乌斯 .

“正是如此，”朱利叶斯说。

" [aɪˈd] [ˈbetər] [goʊ] [ænd; ənd] [get] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ˈhædnt] [aɪ] ? "
" I'd better go and get something for him , hadn't I ? "
" ID 更好的 去 和 得到 某物 为了 他 , 之前没有 我 ? "

我最好去给他买点东西，对吧?

" [jes] , [ɪnˈdiːd] , " [aɪ] [ˈænsər] .
" Yes , indeed , " I answered .
" 是的 , 的确 , " 我 回答 .

“是的，的确如此，”我回答道。

" [æt; ət] [wʌns] , [pʊr] [oʊld] [ˈdɔgi] !
" At once , poor old doggie !
" 在 一次 , 贫穷的 老的 狗 !

“可怜的老狗狗，马上就来！”

" [soʊ] [ðeɪ] [went] [ˈklætɝɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [əˈgen] , [ænd; ənd] [suːn] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm]
" So they went clattering down the stairs again , and soon returned with some
" 所以 他们 去 咔嗒咔嗒 向下 这 楼梯 再次 , 和 很快 返回 和 一些
[ˈprɑːmɪsɪŋ] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈpeɪpər] [bægz] .
promising - looking paper bags .
有前途 - 寻找 纸 包 .

于是他们又噼里啪啦地跑下楼梯，很快就带着一些看起来很有希望的纸袋回来了。

[wiː; wi] [spred] [ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrθ] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪz; ɪz] [fiːst] ,
We spread a newspaper on the hearth to receive his feast ,
我们 传播 一个 报纸 在 这 炉 到 收到 他的 盛宴 ,

我们在壁炉上铺开报纸，准备迎接他的盛宴。

[ðen] [sæt] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑːnsiz] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [eɪt] .
then sat watching him and returning his glances of affection while he ate .
然后 卫星 观看 他 和 返回 他的 眼神 的 感情 尽管 他 吃 .

然后她坐在那里看着他吃饭，并不时回以他充满爱意的眼神。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hæpi] [snuːz] ,

When	he	had	eaten	to	his	satisfaction	and	dropped	into	a	happy	snooze	,
什么时候	他	有	吃	到	他的	满意	和	掉落	进入	一个	快乐的	打盹	,

['dʒuːljəs] [sed] , —

Julius	said	,	—
尤利乌斯	说	,	—

尤利乌斯吃饱喝足，昏昏沉沉地睡去后，说道：

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [teɪk]

I	suppose	I	might	as	well	try	to	find	out	if	it	would	be	possible	to	take
我	认为	我	可能	作为	出色地	尝试	到	寻找	出去	如果	它	会	是	可能的	到	拿

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

him	with	us	.
他	和	我们	.

我想我最好还是试着了解一下是否可以带他一起去。

[aɪl] [siː] [ðə; ði]['eɪdʒənt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I'll	see	the	agent	to	-	morrow	.
患病的	看	这	代理人	到	-	明天	.

我明天会见经纪人。

[wiː; wi][mʌst; məst] ['iːðər] [teɪk] [hɪm; ɪm] , [ɔːr][hæv; həv][hɪm; ɪm] [kɪld] ;

We	must	either	take	him	,	or	have	him	killed	;
我们	必须	任何一个	拿	他	,	或者	有	他	被杀	;

我们要么必须抓捕他，要么必须杀了他；

[fɔːr; fər][aɪ] [siː] ['pleɪnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] . "

for	I	see	plainly	that	it	won't	do	at	all	to	try	to	leave	him	.	"
为了	我	看	显然	那	它	惯于	做	在	全部	到	尝试	到	离开	他	.	"

因为我清楚地看到，试图离开他是行不通的。

" [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][dʒʌst][hæv; həv][hɪm; ɪm][goʊ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][kɑːr][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

"	If	we	could	just	have	him	go	along	in	the	car	with	us	,
"	如果	我们	可以	只是	有	他	去	沿着	在	这	车	和	我们	,

“如果我们能让他和我们一起坐车就好了，”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] ,

it	would	be	all	right	,
它	会	是	全部	正确的	,

没关系，

" ['ænsər] [aɪ] . " [hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [oʊld] ['feloʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [θɪŋz]

"	answered	I	.	"	He	is	such	a	knowing	old	fellow	he	would	understand	things
"	回答	我	.	"	他	是	这样的	一个	会心	老的	同伴	他	会	理解	事物

['pɜːrfɪktli] . "

perfectly	.	"
完美	.	"

“我回答说：‘他是一位见多识广的老人，他肯定能完全理解这一切。’”

" [ðæts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [aɪ] [noʊ] , " [kraɪd] ['dʒuːljəs] .

"	That's	impossible	,	I	know	,	"	cried	Julius	.
"	那就是	不可能的	,	我	知道	,	"	哭	尤利乌斯	.

“我知道这不可能，”朱利叶斯喊道。

" [ɪf] [hiː; hi] [goʊz] [æt; ət] [ɔːl] , [hiː; hi][mʌst; məst] [raɪd] [ɪn] ['bægɪdʒ] -

"	If	he	goes	at	all	,	he	must	ride	in	baggage	-
"	如果	他	去	在	全部	,	他	必须	骑	在	行李	-

“如果他要去，也只能当行李——”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[kɑːrz] , [ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['sliːpər] .
cars , and we'll be in a sleeper .
汽车 , 和 出色地 是 在 一个 轨枕 .

我们会坐车，而且我们会睡在卧铺车里。

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't see how we can manage it .
我 不 看 如何 我们 能 管理 它 .

我不知道我们该如何应对。

" [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [wei] [wʊd] ['oʊpən] ,
" I began to think that a way would open ,
" 我 开始 到 思考 那 一个 方式 会 打开 ,

我开始觉得会有一条路走出来，

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [felt] ['laɪtər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æt; ət] ['eni] [taɪm] [sɪns] [wiː; wi][fɜːrst][bɪ'gæn]
and my heart felt lighter than it had at any time since we first began
和 我的 心 毛毡 打火机 比 它 有 在 任何 时间 自从 我们 第一的 开始
[tuː; tə] [tɔːk] ['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] .
to talk Florida .
到 讲话 佛罗里达 .

自从我们开始谈论佛罗里达以来，我的心情从未如此轻松过。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv]['brʊnoʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [aɪ][noʊ][lɔːŋgər] ['dredɪd] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][lænd]
If we could have Bruno with us , I no longer dreaded going to a land
如果 我们 可以 有 布鲁诺 和 我们 , 我 不 更长 令人恐惧的 去 到 一个 土地
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

如果布鲁诺能和我们一起去，我就不再害怕去那个地方了。

[ɪn][maɪ] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] , [hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['tiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'noʊn] ['deindʒəz] .
in my imaginings , had appeared to be teeming with unknown dangers .
在 我的 想象 , 有 出现 到 是 繁盛 和 未知 危险 .

在我的想象中，那里似乎充满了未知的危险。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['dʒuːljəs] [went] ['prɑːmptli] [tuː; tə] ['ɪntərvjuː] [ðə; ði]['eɪdʒənt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] ,
The next morning Julius went promptly to interview the agent , and found that ,
这 下一个 早晨 尤利乌斯 去 及时 到 面试 这 代理人 , 和 成立 那 ,
['æftər][ɔːl] ,
after all ,
后 全部 ,

第二天早上，朱利叶斯立即去采访了那位经纪人，结果发现，归根结底，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] ['brʊnoʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] .
it would be possible to take Bruno with us to Florida .
它 会 是 可能的 到 拿 布鲁诺 和 我们 到 佛罗里达 .

我们可以带布鲁诺一起去佛罗里达。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ɪk'spens] .
It would be some trouble and some expense .
它 会 是 一些 麻烦 和 一些 费用 .

这会比较麻烦，也需要花费一些钱。

[bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [æz; əz] ['bægɪdʒ] , [ðə; ði] ['pɔːtəz] [ɪn] [iːtʃ] [kɑːr][mʌst; məst][biː; bi] [fiːd] ;
Besides his passage as baggage , the porters in each car must be feed ;
除了 他的 通道 作为 行李 , 这 搬运工 在 每个 车 必须 是 喂养 ;

除了他作为行李运送外，每节车厢的搬运工也需要吃饭；

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi][ɪn][ðə; ði] ['sliːpər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [θruː] [kɑːr] ,

and	while	we	in	the	sleeper	should	be	in	a	through	car	,
和	尽管	我们	在	这	轨枕	应该	是	在	一个	通过	车	,

而我们这些卧铺乘客应该在直通车厢里。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪz] [tuː; tə] [meɪk] , — [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] ['ɜːrli]

he	would	have	a	number	of	changes	to	make	,	—	one	of	them	at	early
他	会	有	一个	数字	的	变化	到	制作	,	—	一	的	他们	在	早期的

[dɑːn] ,

dawn	,
黎明	,

他需要做出一些改变，其中一项要在黎明时分进行。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

and	another	in	the	night	.
和	其他	在	这	夜晚	.

夜里又来了一次。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər]['dʒuːljəs][tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] ,

It	would	be	necessary	for	Julius	to	see	to	these	changes	in	person	,
它	会	是	必要的	为了	尤利乌斯	到	看	到	这些	变化	在	人	,

这些改变必须由朱利叶斯亲自处理。

[ɪn] [keɪs] ['brʊnoʊ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'ruːli] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['prɑːbəb(ə)l] .

in	case	Bruno	proved	to	be	unruly	,	which	was	quite	probable	.
在	案件	布鲁诺	已证实	到	是	不羁	,	哪个	曾是	相当	可能	.

万一布鲁诺表现得难以管教，这种情况很有可能发生。

[wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['bruːnoʊz] ['aʊtfɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz]

We	decided	to	undertake	it	,	and	Bruno's	outfit	for	the	journey	was
我们	决定	到	承担	它	,	和	布鲁诺的	全套服装	为了	这	旅行	曾是

[æt; ət] [wʌns] ['pəːtʃəst] .

at	once	purchased	.
在	一次	购买	.

我们决定出发，并立即为布鲁诺购买了旅途所需的服装。

[ðɪs] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [nuː] ['kɑːlər][ænd; ənd] [tʃeɪn] ,

This	consisted	of	a	strong	new	collar	and	chain	,
这	由……组成	的	一个	强的	新的	衣领	和	链	,

这包括一个结实的新项圈和链条，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [tɪn] [kʌp] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪn] [fɔːr; fər] ['plenti] [ʌv; əv] [drɪŋks] ,

with	a	big	tin	cup	fastened	to	the	chain	for	plenty	of	drinks	,
和	一个	大的	锡	杯子	系紧	到	这	链	为了	很多	的	饮料	,

链子上系着一个大锡杯，可以盛很多饮料。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌntʃ] - ['bæskɪt] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɪskɪt] .

and	a	lunch	-	basket	full	of	biscuit	.
和	一个	午餐	-	篮子	满的	的	饼干	.

还有满满一篮饼干。

[ðə; ði]['memərəb(ə)l] [deɪ] [keɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['eskɔːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] [baɪ][kaɪnd]

The	memorable	day	came	,	and	we	were	escorted	to	the	train	by	kind
这	难忘	天	来了	,	和	我们	是	护送	到	这	火车	经过	种类

['nebəz] [ænd; ənd]

neighbors	and
邻居	和

难忘的一天终于到来，好心的邻居们护送我们上了火车。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[frendz] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] - [baɪz] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][juː 'es][ɔːl] ,

friends	**full**	**of**	**good**	**-**	**byes**	**and**	**good**	**wishes**	**for**	**us**	**all**	**,**
朋友们	满的	的	好的	-	轮空	和	好的	愿望	为了	我们	全部	,

朋友们纷纷送上告别和美好的祝愿，

['brʊnoʊ] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [ʃer] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'tenʃnz] .

Bruno	**receiving**	**a**	**full**	**share**	**of**	**their**	**attentions**	**.**
布鲁诺	接收	一个	满的	分享	的	他们的	注意	.

布鲁诺得到了他们全部的关注。

[wiː; wi] [nuː] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][waɪld] - [guːs] [tʃeɪs] ,

We	**knew**	**well**	**that**	**they**	**considered**	**the**	**whole**	**affair**	**to**	**be**	**a**	**wild**	**-**	**goose**	**chase**	**,**
我们	知道	出色地	那	他们	经过考虑的	这	所有的	事务	到	是	一个	荒野	-	鹅	追赶	,

我们很清楚，他们认为整件事都是徒劳无功的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [juː 'es] [rɪ'tɜːrn] , ['sædɚ] [ænd; ənd]['waɪzər] , [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət]

and	**that**	**they**	**expected**	**to**	**see**	**us**	**return**	**,**	**sadder**	**and**	**wiser**	**,**	**in**	**a**	**year**	**at**
和	那	他们	预期的	到	看	我们	返回	,	更悲伤	和	更明智	,	在	一个	年	在

['fɜːrðɪst] .

furthest	**.**
最远	.

他们预计，最迟一年后，我们会带着悲伤和智慧回来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [weɪ] ,

As	**soon**	**as**	**the**	**train**	**was**	**under**	**way**	**,**
作为	很快	作为	这	火车	曾是	在下面	方式	,

火车一启动，

['dʒuːljəs] [went] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['brʊnoʊ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Julius	**went**	**forward**	**to**	**see**	**how**	**Bruno**	**was**	**taking**	**it**	**.**
尤利乌斯	去	向前	到	看	如何	布鲁诺	曾是	采取	它	.

尤利乌斯走上前去，看看布鲁诺的反应如何。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪk'saɪtmənt] , ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['drægɪŋ]

He	**found**	**him**	**in**	**a**	**state**	**of**	**the**	**utmost**	**excitement**	**,**	**howling**	**and**	**dragging**
他	成立	他	在	一个	状态	的	这	极致	激动	,	嚎叫	和	拖拽

[æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃeɪn] ,

at	**his**	**chain**	**,**
在	他的	链	,

他发现他极度激动，嚎叫着，拽着链子。

['prɑːbəbli] [rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['dʒɜːrni] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrz] ,

probably	**remembering**	**his**	**other**	**journey**	**on**	**the**	**cars**	**,**
大概	记住	他的	其他	旅行	在	这	汽车	,

或许他想起了自己之前的另一次乘车旅行。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [hoʊm] [tuː; tə] [kʌm] [ə'loʊn] [tuː; tə][juː 'es][ɪn][hɪz; ɪz] ['pʌpihʊd] .

when	**he**	**had**	**left**	**his**	**first**	**home**	**to**	**come**	**alone**	**to**	**us**	**in**	**his**	**puppyhood**	**.**
什么时候	他	有	左边	他的	第一的	家	到	来	独自的	到	我们	在	他的	幼犬时期	.

幼年时，他离开原来的家，独自来到我们家。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] ['dʒuːljəs][ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][dʒɔɪ]

When	**he**	**saw**	**Julius**	**and**	**realized**	**that**	**we**	**were**	**with**	**him**	**,**	**his**	**joy**
什么时候	他	锯	尤利乌斯	和	已实现	那	我们	是	和	他	,	他的	喜悦

[ænd; ənd] [rɪ'liːf] [wɜːr; wər] ['tʌtʃɪŋ] .

and	**relief**	**were**	**touching**	**.**
和	宽慰	是	接触	.

当他看到尤利乌斯并意识到我们和他在一起时，他的喜悦和如释重负令人感动。

['dʒu:ljəs] [steɪd] [ə'waɪl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][gɑ:t][hɪm; ɪm][sʌm; səm]['wɔ:tər] , — [hi:; hi][wʌz; wəz]

Julius	**stayed**	**awhile**	**with**	**him**	**,**	**and**	**got**	**him**	**some**	**water**	**,**	**—**	**he**	**was**
尤利乌斯	入住	一会儿	和	他	,	和	得到	他	一些	水	,	一	他	曾是

['ɔ:lweɪz] ['θɜ:rsti] ['æftər] " ['kraɪɪŋ] ,

always	**thirsty**	**after**	**"**	**crying**	**,**
总是	渴	后	"	哭泣	,

尤利乌斯陪了他一会儿，给他倒了些水——他哭过之后总是很渴。

" — [ðen] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	**—**	**then**	**came**	**back**	**to**	**report**	**to**	**me**	**.**
"	一	然后	来了	后退	到	报告	到	我	.

“——然后回来向我汇报情况。”

[aɪ] [felt] [soʊ] [rɪ'li:vd] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] ['ri:əli] [gɑ:t][ɔ:f][wɪð; wɪθ]['brʊnoʊ][ɪn] [gʊd]

I	**felt**	**so**	**relieved**	**to**	**know**	**that**	**we**	**had**	**really**	**got**	**off**	**with**	**Bruno**	**in**	**good**
我	毛毡	所以	松了口气	到	知道	那	我们	有	真的	得到	离开	和	布鲁诺	在	好的

[ʃeɪp] ,

shape	**,**
形状	,

得知我们和布鲁诺顺利脱身，我感到非常欣慰。

[ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst] [meɪd] [ˌem 'i:] [fər'get] [ə; eɪ] [smɔ:l] [eɪk] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər]

it	**almost**	**made**	**me**	**forget**	**a**	**small**	**ache**	**in**	**the**	**corner**	**of**	**my**	**heart**	**for**
它	几乎	制成	我	忘记	一个	小的	疼痛	在	这	角落	的	我的	心	为了

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [bɪ'fɔ:r] .

something	**that**	**had**	**happened**	**a**	**day**	**or**	**two**	**before**	**.**
某物	那	有	发生	一个	天	或者	二	前	.

它几乎让我忘记了前一两天发生的一件事，这件事一直萦绕在我心头，让我隐隐感到一丝隐隐作痛。

[aɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [ʌp] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tu:; tə][æn; ən][ɪn'vælɪd] ['neɪbər] ,

I	**had**	**gone**	**up**	**by**	**the**	**old**	**home**	**to**	**say**	**good**	**-**	**by**	**to**	**an**	**invalid**	**neighbor**	**,**
我	有	已消失	向上	经过	这	老的	家	到	说	好的	-	经过	到	一个	无效的	邻居	,

我去老房子那边是为了向一位卧病在床的邻居道别。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɑ:n][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] , [baɪ][ðə; ði] [geɪt] , [sæt] [rɪ'bekə] .

and	**there**	**,**	**on**	**the**	**sidewalk**	**,**	**by**	**the**	**gate**	**,**	**sat**	**Rebecca**	**.**
和	那里	,	在	这	人行道	,	经过	这	门	,	卫星	丽贝卡	.

丽贝卡就坐在人行道上，大门旁边。

[θɪn] , ['skrɔ:ni] , [ænd; ənd][ə'lɜ:rt] , [ʃi:; ʃi][sæt]

Thin	**,**	**scrawny**	**,**	**and**	**alert**	**,**	**she**	**sat**
薄的	,	瘦弱的	,	和	警报	,	她	卫星

她瘦骨嶙峋，却又机警敏锐，静静地坐着。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**40**	**]**
[	页	-	]

[第40页]

['wɑtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmbɑ:di] , — ['i:zi] [tu:; tə] [ges] [wʌt] " ['sʌmbɑ:di] .

watching	**for**	**somebody**	**,**	**—**	**easy**	**to**	**guess**	**what**	**"**	**somebody**	**.**
观看	为了	某人	,	一	简单的	到	猜测	什么	"	某人	.

留意某人，——很容易猜到“某人”是谁。

" [haʊ] [glæd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] !

"	**How**	**glad**	**she**	**was**	**to**	**see**	**me**	**!**
"	如何	高兴的	她	曾是	到	看	我	!

她见到我真是太高兴了！

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [geɪt] - [step] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər][ɪn][maɪ][ɑ:rmz] ,

I	**sat**	**down**	**on**	**the**	**gate**	**-**	**step**	**,**	**and**	**took**	**her**	**in**	**my**	**arms**	**,**
我	卫星	向下	在	这	门	-	步	,	和	采取	她	在	我的	武器	,

我坐在门阶上，把她抱在怀里。

['wɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd] [teɪk] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ju: 'es] [tu:] .

wishing	**with**	**all**	**my**	**heart**	**that**	**we**	**could**	**take**	**her**	**with**	**us**	**too**	**.**
祝	和	全部	我的	心	那	我们	可以	拿	她	和	我们	也	.

我真心希望我们也能带她一起走。

[stɪl] , [aɪ] [nu:] [wi:; wi] ['kudnt] .

Still	**,**	**I**	**knew**	**we**	**couldn't**	**.**
仍然	,	我	知道	我们	不能	.

但我知道我们做不到。

[ʃi:; ʃi] , [ə; eɪ]['soʊbər] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][kæt] , [tu:; tə][bi:; bi] ['kærid] [ɔ:l] [ðoʊz] ['meni] [maɪlz] !

She	**,**	**a**	**sober**	**,**	**middle**	**-**	**aged**	**cat**	**,**	**to**	**be**	**carried**	**all**	**those**	**many**	**miles**	**!**
她	,	一个	清醒	,	中间	-	老年人	猫	,	到	是	携带	全部	那些	许多	英里	!

她，一只清醒的中年猫，要被背着走那么远的路!

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [wi:ks] ['æftər][wi:; wi] [ri:tʃt] ['flɔ:rɪdə; 'flɑ:rədə] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [dɪ'saɪdɪd] [wer]

Then	**it**	**might**	**be**	**weeks**	**after**	**we**	**reached**	**Florida**	**before**	**we**	**decided**	**where**
然后	它	可能	是	周	后	我们	达到	佛罗里达	前	我们	决定	在哪里

[tu:; tə]['set(ə)l] .

to	**settle**	**.**
到	定居	.

到达佛罗里达后，我们可能要过几周才能决定在哪里定居。

[ə; eɪ][dɔ:g] , [wʌns][ðer; ðər] , [kʊd; kəd][trɑ:t] [ə'raʊnd] ['æftər][ju: 'es] , [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][wi:; wi][du:]

A	**dog**	**,**	**once**	**there**	**,**	**could**	**trot**	**around**	**after**	**us**	**,**	**but**	**what**	**could**	**we**	**do**
一个	狗	,	一次	那里	,	可以	小跑	大约	后	我们	,	但	什么	可以	我们	做

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæt] ?

with	**a**	**cat**	**?**
和	一个	猫	?

狗到了那里可以跟着我们跑来跑去，但是猫到了那里我们又能怎么办呢?

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [fɔ:r; fər] ['eni] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz]

She	**had**	**never**	**learned**	**to**	**follow**	**for**	**any**	**distance**	**,**	**and**	**she**	**was**	**always**
她	有	绝不	学习	到	跟随	为了	任何	距离	,	和	她	曾是	总是

['nɜ:rvəs] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] ['kærid] .

nervous	**about**	**being**	**carried**	**.**
紧张的	关于	存在	携带	.

她从来没学会跟人走一段距离，而且总是很害怕被人抱。

[noʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv] .

No	**,**	**it**	**wasn't**	**to**	**be**	**thought**	**of**	**.**
不	,	它	不是	到	是	想法	的	.

不，根本不应该考虑这件事。

[aɪ] [steɪd] , ['petɪŋ] [hɜ:r; hər][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ; [ðen] ,

I	**stayed**	**,**	**petting**	**her**	**as**	**long**	**as**	**I**	**could**	**;**	**then**	**,**
我	入住	,	抚摸	她	作为	长的	作为	我	可以	;	然后	,

我待在那里，尽可能久地抚摸着她；然后，

['æftər] [ɜ:rdʒɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd][bi:; bi] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['nænsi] ,

after	**urging**	**her**	**to**	**go**	**back**	**and**	**be**	**contented**	**with**	**Aunt**	**Nancy**	**,**
后	敦促	她	到	去	后退	和	是	满足	和	阿姨	南希	,

在劝她回去和南希阿姨一起安顿下来之后，

[aɪ] [beɪd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['tɪrfl] [gʊd] - [baɪ] ,

I	**bade**	**her**	**a**	**tearful**	**good**	**-**	**by**	**,**
我	巴德	她	一个	内牛满面	好的	-	经过	,

我含泪向她道别。

[ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] [æn; ən] [eɪk] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [ðæt] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [fi:l] [jet] .

and	**carried**	**away**	**an**	**ache**	**in**	**my**	**heart**	**that**	**I**	**sometimes**	**feel**	**yet**	**.**
和	携带	离开	一个	疼痛	在	我的	心	那	我	有时	感觉	然而	.

并带走了我心中那份至今仍时常感受到的痛楚。

[dɪr] [oʊld] [rɪ'bekə] !
Dear old Rebecca !
亲爱的 老的 丽贝卡 !

亲爱的老丽贝卡!

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [goʊ] [ə'krɔːs] ['ɪntuː] [kæt] - ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hʌnt] [hɜːr; hər] [ʌp] .
Some day I hope to go across into cat - heaven and hunt her up .
一些 天 我 希望 到 去 穿过 进入 猫 - 天堂 和 打猎 她 向上 .

我希望有一天能去猫的天堂，把她找到。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['siːmɪŋli] [soʊ] [hɑːrd] - ['hɑrtɪd]
Then she can be made to understand why I was seemingly so hard - hearted
然后 她 能 是 制成 到 理解 为什么 我 曾是 似乎 所以 难的 - 心地
[æz; əz] [tuː; tə] [goʊ] [ɔːf] [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] ['mɔːrnfəli] ['æftər] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðæt] [sæd] [deɪ] [soʊ]
as to go off and leave her looking mournfully after me on that sad day so
作为 到 去 离开 和 离开 她 寻找 悲伤地 后 我 在 那 伤心 天 所以
[lɔːŋ] [ə'goʊ] .
long ago .
长的 前 .

这样她就能明白，为什么在很久以前那个悲伤的日子里，我看似如此铁石心肠，一走了之，留下她悲伤地望着我的背影。

['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [naʊ] ; [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .
Maybe she knows now ; I hope she does .
或许 她 知道 现在 ; 我 希望 她 做 .

或许她现在知道了；我希望她知道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [leɪt] ['fɔːrnuːn] [wen] [wiː; wi] [set] [ɔːf] ['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] - [wɔːrd] .
It was late forenoon when we set off Florida - ward .
它 曾是 晚的 午前 什么时候 我们 放 离开 佛罗里达 - 病房 .

我们出发前往佛罗里达时已是上午晚些时候。

[dʒʌst] ['æftər] [dɑːrk] [wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [bɪg] ['sɪti] [wer] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [θruː]
Just after dark we reached a big city where we were to take the through
只是 后 黑暗的 我们 达到 一个 大的 城市 在哪里 我们 是 到 拿 这 通过
['sliːpər] [tuː; tə] ['dʒæksənˌvɪl] .
sleeper to Jacksonville .
轨枕 到 杰克逊维尔 .

天刚黑我们就到达了一座大城市，在那里我们要乘坐卧铺列车前往杰克逊维尔。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['juːniən] ['diːpoʊ] [ðer; ðər] ,
In those days there was no Union Depot there ,
在 那些 天 那里 曾是 不 联盟 仓库 那里 ,

那时那里还没有联合车站。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [get] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd]
and it was necessary to cross the city in order to get started on the road
和 它 曾是 必要的 到 叉 这 城市 在 命令 到 得到 开始 在 这 路
[saʊθ] .
South .
南 .

要开始向南行驶，就必须穿过这座城市。

[ðɪs] [træns'fɜːr][hæd; həd] ['wɜːrid] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'lɔːŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] ,

This	transfer	had	worried	us	all	along	,	for	the	time	was	limited	,
这	转移	有	担心	我们	全部	沿着	,	为了	这	时间	曾是	有限的	,

这次调动一直让我们很担心，因为时间有限。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['bægɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ænd; ənd] [rɪ'tʃek] , [ænd; ənd]['brʊnoʊ]

and	there	was	all	our	baggage	to	see	to	and	recheck	,	and	Bruno
和	那里	曾是	全部	我们的	行李	到	看	到	和	重新检查	,	和	布鲁诺

.

:

.

我们所有的行李都要检查和重新托运，还有布鲁诺。

[wiː; wi] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] ['brʊnoʊ][ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['regjələr]

We	arranged	that	I	was	to	take	Bruno	and	go	with	him	in	the	regular
我们	安排	那	我	曾是	到	拿	布鲁诺	和	去	和	他	在	这	常规的

[træns'fɜːr]['ɑːmnɪbəs] ,

transfer	omnibus	,
转移	综合	,

我们约定由我带布鲁诺一起乘坐普通接驳巴士。

[waɪl] ['dʒuːljəs] [krɔːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bægɪdʒ] .

while	Julius	crossed	with	the	baggage	.
尽管	尤利乌斯	交叉	和	这	行李	.

而朱利叶斯则带着行李过河了。

[wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] ['brʊnoʊ][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

We	thought	that	Bruno	and	I	could	take	care	of	each	other	,
我们	想法	那	布鲁诺	和	我	可以	拿	关心	的	每个	其他	,

我们当时觉得布鲁诺和我可以互相照顾。

[ðoʊ] [aɪ] [kən'fes] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['praɪvət] [kæb] .

though	I	confess	I	was	not	willing	to	have	a	private	cab	.
尽管	我	承认	我	曾是	不是	愿意的	到	有	一个	私人的	出租车	.

不过我承认，我并不愿意乘坐私人出租车。

[ɪn][ðə; ði] [wel] - ['laɪtɪd] , ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [fɪld] - [bʌs] [aɪ] [felt] [seɪf] [ɪ'nʌf] ,

In	the	well	-	lighted	,	comfortably	filled	'	bus	I	felt	safe	enough	,
在	这	出色地	-	照明	,	舒适地	已填	-	公共汽车	我	毛毡	安全的	足够的	,

在灯光明亮、舒适宽敞的公交车上，我感到很安全。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɪti] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ][dɔːg]

even	though	I	was	crossing	a	strange	city	at	nightfall	,	with	only	a	dog
甚至	尽管	我	曾是	过境	一个	奇怪的	城市	在	黄昏	,	和	仅有的	一个	狗

[fɔːr; fər]['eskɔːrt] .

for	escort	.
为了	护送	.

即使当时我正夜幕降临，独自一人穿越一座陌生的城市，只有一条狗陪伴着我。

['brʊnoʊ] [lʊkt] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][ðə; ði] - [bʌs] ['stɑːrtɪd] ,

Bruno	looked	wistfully	at	the	door	as	the	'	bus	started	,
布鲁诺	看起来	怅然地	在	这	门	作为	这	-	公共汽车	开始	,

巴士启动时，布鲁诺怅然地望着车门。

[bʌt; bət] [siːmd] ['sætɪsfaɪd] [wen] [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

but	seemed	satisfied	when	I	assured	him	it	was	all	right	.
但	似乎	使满意	什么时候	我	保证	他	它	曾是	全部	正确的	.

但当我向他保证一切都没问题时，他似乎很满意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

['dʒu:ljəs][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['steɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['tɪkɪts] [ænd; ənd] [tʃeks] .

Julius	**was**	**waiting**	**for**	**us**	**at**	**the**	**other**	**station**	**with**	**tickets**	**and**	**checks**	**.**
尤利乌斯	曾是	等待	为了	我们	在	这	其他	车站	和	门票	和	检查	.

朱利叶斯在另一个车站拿着车票和支票等着我们。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] ['eskɔ:tɪŋ] ['brʊnoʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['bægɪdʒ] [kɑ:r] , [rɪ'pɔ:rtɪŋ] , " ['ɔlz] [wel] ,

When	**he**	**returned**	**from**	**escorting**	**Bruno**	**to**	**the**	**baggage**	**car**	**,**	**reporting**	**,**	**"**	**All's**	**well**	**,**
什么时候	他	返回	从	护送	布鲁诺	到	这	行李	车	,	报道	,	"	一切	出色地	,

当他护送布鲁诺到行李车厢回来后，报告说："一切都好，

" [wi:; wi][bəuθ] ['ferli] [læft] ,

"	**we**	**both**	**fairly**	**laughed**	**,**
"	我们	两个都	相当	笑了	,

我们俩都忍不住笑了。

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'li:f] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [pæst] [ðə; ði][moʊst] ['pʌzlɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] .

in	**the**	**relief**	**of**	**having**	**passed**	**the**	**most**	**puzzling**	**part**	**of**	**the**	**journey**	**.**
在	这	宽慰	的	拥有	通过了	这	最多	令人费解	部分	的	这	旅行	.

终于度过了旅途中最令人困惑的部分，如释重负。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] ['brʊnoʊ] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .

I	**did**	**not**	**see**	**Bruno**	**again**	**until**	**the**	**next**	**morning**	**.**
我	做过	不是	看	布鲁诺	再次	直到	这	下一个	早晨	.

直到第二天早上我才再次见到布鲁诺。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [greɪ] [dɑ:n] .

It	**was**	**gray**	**dawn**	**.**
它	曾是	灰色的	黎明	.

黎明时分，天空灰蒙蒙的。

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] [snɔ:tɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['restləs] [hɔ:rs] ,

The	**train**	**was**	**standing**	**,**	**puffing**	**and**	**snorting**	**like**	**a**	**restless**	**horse**	**,**
这	火车	曾是	常设	,	抽气	和	吸鼻	喜欢	一个	不安	马	,

火车停了下来，像一匹躁动不安的马一样喘着粗气，发出嘶嘶声。

[ɑ:n][ðə; ði] [træk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['lʊkaʊt] ['maʊnt(ə)n] .

on	**the**	**track**	**under**	**the**	**shadow**	**of**	**Lookout**	**Mountain**	**.**
在	这	追踪	在下面	这	阴影	的	瞭望台	山	.

在瞭望山阴影下的铁轨上。

[ɑ:n]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

On	**inquiry**	**,**
在	询问	,

经询问，

['dʒu:ljəs][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [ɔ:r][soʊ][ðer; ðər] ,

Julius	**had**	**learned**	**that**	**there**	**would**	**be**	**a**	**delay**	**of**	**a**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**or**	**so**	**there**	**,**
尤利乌斯	有	学习	那	那里	会	是	一个	延迟	的	一个	四分之一	的	一个	小时	或者	所以	那里	,

朱利叶斯得知那里会耽搁大约一刻钟。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][ʌp] , ['eniweɪ] , [tu:; tə][træns'fɜ:r]['brʊnoʊ][tu:; tə] [ə'nʌðər] ['bægɪdʒ] [kɑ:r] ,

and	**,**	**as**	**he**	**had**	**to**	**be**	**up**	**,**	**anyway**	**,**	**to**	**transfer**	**Bruno**	**to**	**another**	**baggage**	**car**	**,**
和	,	作为	他	有	到	是	向上	,	反正	,	到	转移	布鲁诺	到	其他	行李	车	,

而且，他无论如何都要起来，把布鲁诺转移到另一节行李车厢里。

[hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌn] ; [soʊ] ,

he	had	planned	to	give	him	a	little	run	;	so	,
他	有	计划	到	给	他	一个	小的	跑步	;	所以	,

他原本打算让他跑一小段路；所以，

[æz; əz][aɪ] [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ['wɪndoʊ] , [aɪ] [sɔː] ['dʒuːljəs][wɪð; wɪθ]['bruːnoʊz] [tʃeɪn] , [kʌp] ,

as	I	leaned	out	of	the	car	window	,	I	saw	Julius	with	Bruno's	chain	,	cup	,
作为	我	倾斜	出去	的	这	车	窗户	,	我	锯	尤利乌斯	和	布鲁诺的	链	,	杯子	,

我探出车窗外，看到尤利乌斯拿着布鲁诺的项链和杯子，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [bʌntʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [waɪl] [ðə; ði] ['hæpi] [dɔːg][wʌz; wəz] ['gæləpɪŋ] [ʌp]

etc	.	,	bunched	in	his	hands	,	while	the	happy	dog	was	galloping	up
ETC	.	,	成束的	在	他的	双手	,	尽管	这	快乐的	狗	曾是	疾驰	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .

and	down	the	roadside	.
和	向下	这	路边	.

等等，他手里攥着这些东西，而那只快乐的狗则在路边来回奔跑。

[hiː; hi] [pər'fɔːrmd] [liːps] [ænd; ənd]['æntɪks] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [dʒɔɪ] [wen] [aɪ] [liːnd] [aʊt]

He	performed	leaps	and	antics	expressive	of	extreme	joy	when	I	leaned	out
他	执行	跳跃	和	滑稽动作	富有表现力的	的	极端	喜悦	什么时候	我	倾斜	出去

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	called	to	him	,
和	称为	到	他	,

当我探出身子呼唤他时，他高兴得跳了起来，做了各种滑稽的动作。

['seɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , —

saying	to	me	as	plainly	as	possible	,	—
说	到	我	作为	显然	作为	可能的	,	—

尽可能直白地告诉我——

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'gen] !

"	Here	we	are	again	!
"	这里	我们	是	再次	!

我们又见面了!

['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː]['dʒɑːli] ?

Isn't	it	jolly	?
不是	它	快乐的	?

是不是很有趣?

" [ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	And	I	assured	him	that	it	was	.
"	和	我	保证	他	那	它	曾是	.

我向他保证确实如此。

['æftər] [ðæt] [glɪmps] [aɪ] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv]['brʊnoʊ] [tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] ['dʒæksənˌvɪl] ; [bʌt; bət]

After	that	glimpse	I	saw	no	more	of	Bruno	till	we	reached	Jacksonville	;	but
后	那	一瞥	我	锯	不	更多的	的	布鲁诺	直到	我们	达到	杰克逊维尔	;	但

['dʒuːljəs][ˌɑːr 'iː]

Julius	re
尤利乌斯	关于

那次惊鸿一瞥之后，直到我们到达杰克逊维尔，我再也没见过布鲁诺；但朱利叶斯.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

['pɔrtɪd] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [ðæt] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv]

ported	,	from	time	to	time	,	that	he	seemed	to	comprehend	the	meaning	of
移植	,	从	时间	到	时间	,	那	他	似乎	到	理解	这	意义	的

['aʊər; ɑ:r] [plæn] [ʌv; əv] ['træv(ə)l] ,

our	plan	of	travel	,
我们的	计划	的	旅行	,

他时不时地表示，他似乎理解了我们旅行计划的含义。

[ænd; ənd] [trɔtid] [ə'lɔ:ŋ] [frʌm; frəm] [oʊld] [tu:; tə] [nu:] ['bægɪdʒ] [kɑ:r] ,

and	trotted	along	from	old	to	new	baggage	car	,
和	小跑	沿着	从	老的	到	新的	行李	车	,

然后从旧行李车厢小跑到新行李车厢，

[soʊ] ['i:gər] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [left] [ðæt] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] ['entər] ['evri] [wʌn] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [wɪð; wɪθ]

so	eager	not	to	be	left	that	he	tried	to	enter	every	one	he	came	to	with
所以	渴望的	不是	到	是	左边	那	他	尝试	到	进入	每一个	一	他	来了	到	和

[dɔ:z] ['stændɪŋ] ['oʊpən] .

doors	standing	open	.
门	常设	打开	.

他非常不想被抛弃，所以他试图进入他遇到的每一户人家，而这些人家的门都是敞开的。

['ɜ:rli] [ɑ:n] [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər] ['aʊər; ɑ:r] [stɑ:p] [baɪ] ['lʊkaʊt] ['maʊnt(ə)n] , [wi:; wi] ['entərd] [ðə; ði] "

Early	on	the	next	morning	after	our	stop	by	Lookout	Mountain	,	we	entered	the	"
早期的	在	这	下一个	早晨	后	我们的	停止	经过	瞭望台	山	,	我们	进入	这	"

['flɔ:rɪdə; 'flɑ:rədə] [mə'trɑ:pəlɪs] .

Florida	Metropolis	.
佛罗里达	都会	.

第二天清晨，在游览完瞭望山之后，我们进入了“佛罗里达大都会”。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'hoʊld] , [ə; eɪ] [greɪt] [sər'praɪz] !

"	And	now	,	behold	,	a	great	surprise	!
"	和	现在	,	看哪	,	一个	伟大的	惊喜	!

“现在，请看，一个大惊喜！”

[wi:; wi] [hæd; həd] [brɔ:t] ['θɪnər] ['kloʊðɪŋ] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [hænd] - [bægz] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] , [æz; əz] [wi:; wi]

We	had	brought	thinner	clothing	in	our	hand	-	bags	,	thinking	that	,	as	we
我们	有	带来	更薄	衣服	在	我们的	手	-	包	,	思维	那	,	作为	我们

['dʒɝ:ni:d] ['saʊθwərd] , ['aʊər; ɑ:r] ['hevi] ['gɑ:rmənts] ,

journeyed	southward	,	our	heavy	garments	,
旅程	向南	,	我们的	重的	服装	,

我们在手提包里带了些轻薄的衣物，心想随着我们一路向南，厚重的衣物应该可以派上用场。

[bɪlt] [fɔ:r; fər] ['nɔ:rðərn] ['wɪntɝz] , [wʊd] [pru:v] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'presɪv] .

built	for	northern	winters	,	would	prove	to	be	oppressive	.
建造	为了	北方	冬天	,	会	证明	到	是	压迫性的	.

为应对北方冬季而建造的房屋，最终会变得非常闷热难耐。

[haʊ] ['stɑ:rtlɪŋ] , [ðen] ,

How	startling	,	then	,
如何	令人震惊	,	然后	,

真是令人震惊！

[tu:; tə] [fi:l] ['aʊər; ɑ:r] [fitʃər] [pɪntʃt] [baɪ] ['nɪpɪŋ] ['bri:zɪz] [æz; əz] [wi:; wi] [stept] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

to	feel	our	features	pinched	by	nipping	breezes	as	we	stepped	from	the
到	感觉	我们的	特征	捏	经过	轻咬	微风	作为	我们	步	从	这

[kɑ:rz] [æt; ət] [læst] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌni] [saʊθ] !

cars	at	last	in	the	Sunny	South	!
汽车	在	最后的	在	这	阳光明媚	南	!

当我们终于踏上阳光明媚的南方，从车里走出来时，能感觉到微风拂过我们的脸庞！

[truː] , [æz; əz][wiː; wi] [pæst] ['rezɪdənsɪz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

True	,	as	we	passed	residences	on	our	way	to	the	hotel	,
真的	,	作为	我们	通过了	住宅	在	我们的	方式	到	这	酒店	,

没错，我们在去酒店的路上经过了一些居民区，

[wiː; wi] [sɔː] [griːn] [triːz] [ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] ['flaʊərz] ;

we	saw	green	trees	and	blooming	flowers	;
我们	锯	绿色的	树木	和	盛开	花朵	;

我们看到了绿树和盛开的鲜花；

[bʌt; bət] [wer] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['bɑːmi] ['ɛrz] [ðæt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [driːmz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['fænɪŋ] [ðə; ði]

but	where	were	the	balmy	airs	that	in	our	dreams	were	always	fanning	the
但	在哪里	是	这	芳香	播出	那	在	我们的	梦境	是	总是	扇形	这

['feɪdlɪs] ['flaʊərz] [ɪn] [ðɪs] ['mekə] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [hoʊps] ?

fadeless	flowers	in	this	Mecca	of	our	hopes	?
无色	花朵	在	这	麦加	的	我们的	希望	?

但是，在我们梦想中，那温暖的微风总是吹拂着这座希望之城中永不凋零的花朵，如今它又在哪里呢?

['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][kɑːrz] ,

After	leaving	the	cars	,
后	离开	这	汽车	,

下车后，

[ðə; ði][moʊst] ['welkəm] [saɪt] [ðæt] ['griːtɪd] ['aʊər; ɑːr] ['iːgər] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['oʊpən]['faɪər][ɪn]

the	most	welcome	sight	that	greeted	our	eager	eyes	was	a	roaring	open	fire	in
这	最多	欢迎	视线	那	问候	我们的	渴望的	眼睛	曾是	一个	咆哮	打开	火	在

[ðə; ði][hoʊ'tel] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] .

the	hotel	reception	-	room	.
这	酒店	接待	-	房间	.

最令我们欣喜的是，酒店接待室里燃起了熊熊的壁炉。

[wiː; wi] [θɔːt] [ðɪs] [ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] [dʒoʊk] .

We	thought	this	a	most	excellent	joke	.
我们	想法	这	一个	最多	出色的	开玩笑	.

我们觉得这个笑话非常棒。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [gʊd] [tuː; tə]['brʊnoʊ] ([fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n]) [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

They	were	very	good	to	Bruno	(	for	a	consideration	)	at	the	hotel	,
他们	是	非常	好的	到	布鲁诺	(	为了	一个	考虑	)	在	这	酒店	,

酒店方面对布鲁诺很好（考虑到他所受到的优待），

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'genst] [ðer; ðər] [ruːlz] [tuː; tə] [ə'laʊ] [dɔːgz][ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ,

but	it	was	against	their	rules	to	allow	dogs	in	the	rooms	,
但	它	曾是	反对	他们的	规则	到	允许	狗	在	这	房间	,

但根据他们的规定，房间里不允许带狗。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'stɔːld] [ɪn][kɑːm]

so	he	was	installed	in	com
所以	他	曾是	已安装	在	com

所以他被安置在了通信部门

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['fɔːrtəbəl] ['kwɔːrtərz] [ˌaʊt'saɪd] .

fortable	quarters	outside	.
可	四分之一	外部	.

外面有舒适的住所。

['dʒu:ljəs] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [hi:; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [ðæt]

Julius	**went**	**with**	**him**	**to**	**make**	**sure**	**he**	**was**	**satisfied**	**,**	**and**	**to**	**see**	**that**
尤利乌斯	去	和	他	到	制作	当然	他	曾是	使满意	,	和	到	看	那

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɔ:tərd] ,

he	**was**	**watered**	**,**
他	曾是	浇水	,

尤利乌斯陪他一起去，确保他过得舒心，并确保他喝到了水。

[fed] , [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['brekfəst] .

fed	**,**	**and**	**in**	**good**	**spirits**	**before**	**we**	**had**	**our**	**own**	**breakfast**	**.**
美联储	,	和	在	好的	烈酒	前	我们	有	我们的	自己的	早餐	.

吃饱喝足后，我们精神状态很好，然后才吃自己的早餐。

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] [daʊn] , [æz; əz]['evər] [bɪ'fɔ:r] , ['brʊnoʊ][hæd; həd] [ə'træktɪd] [mʌtʃ] ['feɪvərəbl] ['noʊtɪs] .

On	**the**	**way**	**down**	**,**	**as**	**ever**	**before**	**,**	**Bruno**	**had**	**attracted**	**much**	**favorable**	**notice**	**.**
在	这	方式	向下	,	作为	曾经	前	,	布鲁诺	有	吸引	很多	有利	注意	.

下山途中，布鲁诺一如既往地引起了许多人的关注。

['wɪmɪn] [ænd; ənd]['gɝ:lz] [ɪk'skleɪmd] , " [oʊ] , [si:] [ðæt] ['lʌvli] [dɔ:g] !

Women	**and**	**girls**	**exclaimed**	**,**	**"**	**Oh**	**,**	**see**	**that**	**lovely**	**dog**	**!**
女性	和	女孩们	惊呼	,	"	哦	,	看	那	迷人的	狗	!

妇女和女孩们惊呼："哦，看那只可爱的狗！"

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] [skreɪpt] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['dʒu:ljəs][baɪ][əd'maɪərɪŋ]['noʊtɪs]

"	**And**	**a**	**number**	**of**	**men**	**scraped**	**acquaintance**	**with**	**Julius**	**by**	**admiring**	**notice**
"	和	一个	数字	的	男人	刮擦	熟人	和	尤利乌斯	经过	钦佩	注意

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] " ['maɪti] [faɪn] [dɔ:g] !

of	**his**	**"**	**Mighty**	**fine**	**dog**	**!**
的	他的	"	强大的	美好的	狗	!

"许多人因为称赞朱利叶斯的'非常棒的狗！'而与他结识。"

" ['brʊnoʊ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ə'tenʃnz] .

"	**Bruno**	**shrank**	**from**	**their**	**attentions**	**.**
"	布鲁诺	缩小	从	他们的	注意	.

布鲁诺躲避着他们的关注。

[hi:; hi] ['nevər] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [traɪd] [tu:; tə] [pet]

He	**never**	**made**	**friends**	**with**	**strangers**	**,**	**no**	**matter**	**how**	**much**	**they**	**tried**	**to**	**pet**
他	绝不	制成	朋友们	和	陌生人	,	不	事情	如何	很多	他们	尝试	到	宠物

[hɪm; ɪm] ;

him	**;**
他	;

他从不和陌生人交朋友，无论他们怎么努力抚摸他；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['nevər] [eɪt] ['eniθɪŋ] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ] ['ʌðər] [ən'les] [wi:; wi][toʊld][hɪm; ɪm]

and	**he**	**never**	**ate**	**anything**	**offered**	**to**	**him**	**by**	**others**	**unless**	**we**	**told**	**him**
和	他	绝不	吃	任何事物	提供	到	他	经过	其他的	除非	我们	讲述	他

[tu:; tə] .

to	**.**
到	.

除非我们让他吃，否则他从来不吃别人给他的任何东西。

[ɪn][fækt] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [ə'prəʊprɪət] [fu:d] .

In	**fact**	**,**	**he**	**was**	**always**	**very**	**particular**	**about**	**appropriating**	**food**	**.**
在	事实	,	他	曾是	总是	非常	特别的	关于	挪用	食物	.

事实上，他一直对食物的获取非常讲究。

['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [hoʊm] , [wen] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] ,

Sometimes	**at**	**home**	**,**	**when**	**in**	**a**	**brown**	**study**	**,**
有时	在	家	,	什么时候	在	一个	棕色的	学习	,

有时在家中，当我在棕色的书房里时，

[aɪ] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [dɪʃ] [ʌv; əv] [fuːd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] ;

I	placed	his	dish	of	food	on	the	floor	without	saying	anything	;
我	放置	他的	盘子	的	食物	在	这	地面	没有	说	任何事物	;

我一言不发地把他的食物盘子放在地上；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [iːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ]

but	he	would	never	begin	to	eat	until	he	had	gained	my	attention	by
但	他	会	绝不	开始	到	吃	直到	他	有	获得	我的	注意力	经过

['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊz] ['ɪntuː][maɪ][hænd] ,

thrusting	his	nose	into	my	hand	,
推进	他的	鼻子	进入	我的	手	,

但他非要把鼻子凑到我的手上引起我的注意才肯开始吃东西。

['æskɪŋ] , " [ɪz] [ðæt] [maɪn] ? " [baɪ] ['kwestʃənɪŋ] [glɑːnsiz] [də'rektɪd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪʃ] ;

asking	,	"	Is	that	mine	?	"	by	questioning	glances	directed	from	me	to	the	dish	;
问	,	"	是	那	矿	?	"	经过	提问	眼神	指导	从	我	到	这	盘子	;

[ðen] ,

then	,
然后	,

她一边问，“那是我的吗？”，一边用疑惑的目光从我转向盘子；然后，

[wen] [aɪ] ['ænsər] , " [jes] ; [ðæts] - ; [ðæts] [fɔːr; fər] ['buni] , " [hiː; hi] [wʊd] [fɔːl] [tuː; tə]

when	I	answered	,	"	Yes	;	that's	Boonie's	;	that's	for	Boonie	,	"	he	would	fall	to
什么时候	我	回答	,	"	是的	;	那就是	-	;	那就是	为了	布尼	,	"	他	会	落下	到

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	enjoy	it	.
和	享受	它	.

当我回答说：“是的；那是布尼的；那是给布尼的，”他就会倒下并享受它。

[wiː; wi][wɜːr; wər][glæd][ʌv; əv] [ðɪs] [treɪt] ; [ænd; ənd][wiː; wi]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

We	were	glad	of	this	trait	;	and	we	often	thought	that	but	for	it
我们	是	高兴的	的	这	特征	;	和	我们	经常	想法	那	但	为了	它

[hiː; hi] [wʊd] ,

he	would	,
他	会	,

我们很庆幸他有这个特质；我们常常想，如果不是因为这个特质，他可能就做不到了。

['veri] ['ɜːrli] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] , [hæv; həv] ['fɔːlən] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə] ['pɔɪzn] ,

very	early	in	his	career	,	have	fallen	a	victim	to	poison	,
非常	早期的	在	他的	职业	,	有	倒下	一个	受害者	到	毒	,

在他职业生涯早期，就因中毒身亡。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [fɪrd] [baɪ] ['meni] ['tɪmɪd] ['piːp(ə)l] ,

for	he	was	greatly	feared	by	many	timid	people	,
为了	他	曾是	非常	害怕	经过	许多	胆小	人们	,

因为他令许多胆小的人非常害怕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ɪ'speʃəli] [baɪ] ['veriəs] ['groʊsər][ænd; ənd] ['bʊtʃər] [bɔɪz] ,

especially	by	various	grocer	and	butcher	boys	,
尤其	经过	各种各样的	杂货商	和	屠夫	男孩们	,

尤其是一些杂货店和肉铺的学徒

[huː] [əˈproʊtʃt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpremɪsɪz] [wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈmeni] [əbˈsɜːrd] [priˈkɔːʃənz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd]

who	approached	our	premises	with	so	many	absurd	precautions	that	it	seemed
WHO	接近	我们的	前提	和	所以	许多	荒诞	防范措施	那	它	似乎

[tuː; tə] [əˈfɔːrd] [ˈbrʊnoʊ][ðə; ði] [ˈgretɪst] [dɪˈleɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈterər] .

to	afford	Bruno	the	greatest	delight	to	keep	them	in	a	state	of	terror	.
到	买得起	布鲁诺	这	最	喜	到	保持	他们	在	一个	状态	的	恐怖	.

他们带着许多荒谬的预防措施来到我们的住所，这似乎让布鲁诺感到无比快乐，因为他能让他们一直处于恐惧之中。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[wiː; wi] [meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [steɪ] [ɪn] [ˈdʒæksənˌvɪl] , [ðen] [ˈhɜːrid] [ɑːn][tuː; tə][ˌes ˈtiː] . [ˈɔgəstin] ,

We	made	but	a	short	stay	in	Jacksonville	,	then	hurried	on	to	St	.	Augustine	,
我们	制成	但	一个	短的	停留	在	杰克逊维尔	,	然后	慌忙	在	到	英石	.	奥古斯丁	,

我们在杰克逊维尔只短暂停留，然后就匆匆赶往圣奥古斯丁。

[wer] [ə; eɪ][ˈfɔːrmər] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][ˈdʒuːliəsɪz][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfæməli] .

where	a	former	acquaintance	of	Julius's	was	living	with	his	family	.
在哪里	一个	以前的	熟人	的	尤利乌斯的	曾是	活的	和	他的	家庭	.

朱利叶斯的一位老相识和他的家人住在那里。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈrɪvər] [ˈstiːmər] [tuː; tə] - , — [kɔːld] [dɪˈkɔɪ] [baɪ] [ˈmeni] , [fɔːr; fər]

We	had	to	take	a	river	steamer	to	Tocoi	,	—	called	Decoy	by	many	,	for
我们	有	到	拿	一个	河	汽船	到	-	,	—	称为	诱饵	经过	许多	,	为了

['ɑːbviəs] ['riːz(ə)nz] ,

obvious	reasons	,
明显的	原因	,

我们必须乘汽船去托科伊——由于显而易见的原因，许多人称它为“诱饵”。

— [ðen] [ˈdʒɜːrni] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊst] [ɑːn][ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈreɪlweɪ] .

—	then	journey	across	to	the	coast	on	a	tiny	railway	.
—	然后	旅行	穿过	到	这	海岸	在	一个	微小的	铁路	.

然后乘坐小型铁路前往海岸。

[ðə; ði] [ˈstiːmboʊt] [ɑːn][ðə; ði][ˌes ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜːrst] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][fɔːr; fər]

The	steamboat	on	the	St	.	John's	was	a	first	experience	of	the	kind	for
这	汽船	在	这	英石	.	约翰的	曾是	一个	第一的	经验	的	这	种类	为了

['brʊnoʊ] ,

Bruno	,
布鲁诺	,

对布鲁诺来说，乘坐圣约翰河上的汽船是他第一次体验这种类型的交通工具。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː] ['greɪtli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd][bʌt; bət] [fjuː] ['pæsndʒə˞]

who	seemed	to	enjoy	it	greatly	,	for	the	boat	had	but	few	passengers
WHO	似乎	到	享受	它	非常	,	为了	这	船	有	但	很少	乘客

[bɪˈsaɪd] [ɑːrˈselvz] ,

beside	ourselves	,
旁	我们自己	,

他们似乎都很享受这次旅行，因为除了我们之外，船上几乎没有其他乘客。

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [sterz] [æt; ət] [wɪl] ,

and	we	went	up	and	down	stairs	at	will	,
和	我们	去	向上	和	向下	楼梯	在	将要	,

我们可以随意上下楼梯，

['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] ['vɪzɪts] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] [ɑːn] [ðə; ði] ['loʊvər] [dek] .

making	him	several	visits	in	his	quarters	on	the	lower	deck	.
制作	他	一些	访问	在	他的	四分之一	在	这	降低	甲板	.

多次前往他在下层甲板的房间探望他。

[θɪŋz] [wɜːr; wər] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪn'fɔːrm(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['reɪlweɪ] .

Things	were	even	more	informal	on	the	little	railway	.
事物	是	甚至	更多的	非正式	在	这	小的	铁路	.

在小铁路上，一切都更加随意随意。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [ə'baʊt] [wen] [wiː; wi] ['bɔːrdɪd] [ðə; ði] [treɪn] ;

There	was	no	one	about	when	we	boarded	the	train	;
那里	曾是	不	一	关于	什么时候	我们	登机	这	火车	;

我们上火车时，周围一个人也没有；

[soʊ] ['brʊnoʊ] ['fɑːloʊd] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [koʊtʃ] , [krept] ['ʌndər] [ðə; ði] [siːt] ,

so	Bruno	followed	us	into	the	passenger	coach	,	crept	under	the	seat	,
所以	布鲁诺	随后	我们	进入	这	乘客	教练	,	悄悄地爬	在下面	这	座位	,

于是布鲁诺跟着我们进了客车，爬到座位底下。

['dʌblɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃʌt] [naɪf] , [ænd; ənd] , ['toʊtəli] [ɪ'feɪst] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]

doubling	himself	up	like	a	shut	knife	,	and	,	totally	effaced	by	the	time	the
翻倍	他自己	向上	喜欢	一个	关闭	刀	,	和	,	完全	抹去	经过	这	时间	这

[kən'dʌktər] [keɪm] [ə'raʊnd] ,

conductor	came	around	,
导体	来了	大约	,

他像一把合上的刀一样蜷缩起来，等列车员走过来时，他已经完全消失了。

[roʊd] [fɜːrst] - [klæs] [fɔːr; fər] [wʌns] .

rode	first	-	class	for	once	.
骑	第一的	-	班级	为了	一次	.

难得坐了一次头等舱。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [triːt] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] [tə'geðər] [æz; əz] [wiː; wi] ['dʒɝːniːd] , [ðæt]

It	seemed	such	a	treat	for	us	all	to	be	together	as	we	journeyed	,	that
它	似乎	这样的	一个	对待	为了	我们	全部	到	是	一起	作为	我们	旅程	,	那

['aʊər; ɑːr]

our
我们的

旅途中我们能一起同行，对我们来说似乎是一种莫大的享受，我们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ʃɔːrt] [raɪd] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm] " [dɪ'kɔɪ] " [tuː; tə] [ðə; ði] [koʊst] [stændz] [aʊt] [ɪn] ['meməri] [æz; əz] [ðə; ði]

short	ride	across	from	"	Decoy	"	to	the	coast	stands	out	in	memory	as	the
短的	骑	穿过	从	"	诱饵	"	到	这	海岸	站立	出去	在	记忆	作为	这

['plɛzəntɪst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

pleasantest	part	of	the	journey	.
最令人愉悦的	部分	的	这	旅行	.

从“诱饵”到海岸的短暂旅程，在记忆中是最令人愉快的部分。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [met] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] [baɪ] ['dʒuːliəsɪz] [frend] , [ænd; ənd] ,

We	were	met	at	St	.	Augustine	by	Julius's	friend	,	and	,
我们	是	遇见	在	英石	.	奥古斯丁	经过	尤利乌斯的	朋友	,	和	,

我们在圣奥古斯丁教堂遇到了朱利叶斯的朋友，然后，

[æz; əz] [hiː; hi] [bɔːr] [ə; eɪ] ['presɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ,

as	he	bore	a	pressing	invitation	for	us	from	his	family	,
作为	他	钻孔	一个	紧迫	邀请	为了	我们	从	他的	家庭	,

他带来了家人急切的邀请函，

[wiː; wi] [stɑːpt] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

we	stopped	that	first	day	with	them	,
我们	停止	那	第一的	天	和	他们	,

第一天我们就和他们告别了。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][ðer; ðər] [fɪl] [ʌv; əv] [nuːz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz]

so	that	they	might	have	their	fill	of	news	from	their	friends	and	relatives
所以	那	他们	可能	有	他们的	充满	的	消息	从	他们的	朋友们	和	亲属

[huːm] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['staːtiŋ] [tuː; tə]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] .

whom	we	had	seen	just	before	starting	to	Florida	.
谁	我们	有	已见	只是	前	开始	到	佛罗里达	.

这样他们就可以从我们在前往佛罗里达之前见过的朋友和亲戚那里得到足够的消息。

[ðeɪ] ['kaɪndli] ['ɝːdʒd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [steɪ] [lɔːŋgər] ,

They	kindly	urged	us	to	stay	longer	,
他们	亲切地	敦促	我们	到	停留	更长	,

他们热情地邀请我们多待几天。

[bʌt; bət][wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [tuː] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɔːg] [meɪd] [ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l]['pɑːrti][tuː; tə]

but	we	thought	that	two	people	and	a	dog	made	a	formidable	party	to
但	我们	想法	那	二	人们	和	一个	狗	制成	一个	强大	派对	到

[ˌentər'teɪn] [æz; əz] ['vɪzɪtər] ;

entertain	as	visitors	;
招待	作为	访客	;

但我们认为两个人加一条狗，作为客人来说，绝对是个很棒的招待组合；

[soʊ][wiː; wi] ['hʌntɪd] [ʌp] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] , [ænd; ənd] ['setld] [ɑːr'selvz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

so	we	hunted	up	a	pleasant	boarding	-	house	,	and	settled	ourselves	for	a
所以	我们	猎杀	向上	一个	令人愉快的	登机	-	房子	,	和	定居	我们自己	为了	一个

[tuː] [wiːks] - [steɪ] .

two	weeks	'	stay	.
二	周	-	停留	.

于是我们找到了一家不错的寄宿公寓，准备住上两周。

[ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [faʊnd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [sər'praɪz] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][oʊld] [taʊn] ;

All	three	of	us	found	much	to	surprise	us	in	the	old	town	;
全部	三	的	我们	成立	很多	到	惊喜	我们	在	这	老的	镇	;

我们三人在老城区都发现了许多令我们感到惊喜的东西；

[bʌt; bət][baɪ][fɑːr][ðə; ði] ['gretɪst] [sen'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['bruːnoʊz] [wen] [wiː; wi][fɜːrst] [tʊk] [hɪm; ɪm] [aʊt]

but	by	far	the	greatest	sensation	was	Bruno's	when	we	first	took	him	out
但	经过	远的	这	最	感觉	曾是	布鲁诺的	什么时候	我们	第一的	采取	他	出去

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [rʌn] ,

for	a	run	,
为了	一个	跑步	,

但最令人印象深刻的，莫过于我们第一次带布鲁诺出去跑步时的感受。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prɑːmptli] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kriːks] [æz; əz][ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz]

and	he	promptly	made	a	dash	into	one	of	the	creeks	as	the	tide	was
和	他	及时	制成	一个	短跑	进入	一	的	这	小溪	作为	这	潮	曾是

['floʊɪŋ] [ɪn] ,

flowing	in	,
流动	在	,

趁着潮水上涨，他迅速冲进了一条小溪里。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][bɪg] [drɪŋk] .

and	took	a	big	drink	.
和	采取	一个	大的	喝	.

然后喝了一大口。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːrm][wɪð; wɪθ] ['rʌnɪŋ] ,

He	was	warm	with	running	,
他	曾是	温暖的	和	跑步	,

他跑步后感觉很暖和。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] [lʊkt] [soʊ] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['swɔləuz]

and	the	water	looked	so	inviting	that	he	had	taken	a	number	of	swallows
和	这	水	看起来	所以	邀请	那	他	有	已采取	一个	数字	的	燕子

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

before	he	tasted	it	.
前	他	尝过	它	.

水看起来如此诱人，以至于他喝了好几口才尝到它的味道。

[ðen] [hɪz; ɪz]['æntɪks][wɜːr; wər][moʊst]['kɑːmɪk(ə)l] .

Then	his	antics	were	most	comical	.
然后	他的	滑稽动作	是	最多	滑稽	.

那时他的滑稽举动最令人捧腹。

[hiː; hi] [snɔːtid] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [tɪl] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [flæpt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [rʌbd] [æt; ət]

He	snorted	and	shook	his	head	till	his	ears	flapped	again	,	and	rubbed	at
他	哼了一声	和	摇晃	他的	头	直到	他的	耳朵	拍打	再次	,	和	摩擦	在

[hɪz; ɪz] [noʊz] ,

his	nose	,
他的	鼻子	,

他哼了一声，摇了摇头，直到耳朵再次扇动起来，然后揉了揉鼻子。

[fɜːrst][wɪð; wɪθ][wʌn] [pɔː] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

first	with	one	paw	and	then	with	the	other	.
第一的	和	一	爪子	和	然后	和	这	其他	.

先用一只爪子，再用另一只爪子。

['æftər] [ðæt] [wʌn] ['les(ə)n] [hiː; hi] ['nevər] [ə'gen] [dræŋk][frʌm; frəm][ə; eɪ] [streɪndʒ] [puːl] [ɔːr] [striːm] [wɪð; wɪθ]

After	that	one	lesson	he	never	again	drank	from	a	strange	pool	or	stream	with
后	那	一	课	他	绝不	再次	喝	从	一个	奇怪的	水池	或者	溪流	和

那次教训之后，他再也没有从陌生的水池或溪流里喝过水了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[aʊt] [fɜːrst] ['teɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dʒɪndʒərli] , [ðen] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr]

out	first	tasting	it	very	gingerly	,	then	waiting	a	few	seconds	to	make	sure
出去	第一的	品尝	它	非常	小心翼翼地	,	然后	等待	一个	很少	秒	到	制作	当然

[ʌv; əv][ðə; ði]['æftər] - [teɪst] .

of	the	after	-	taste	.
的	这	后	-	品尝	.

先非常小心地尝一口，然后等几秒钟，确认一下余味。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][sɔːlt]['wɔːtər] ,

But	if	he	objected	to	the	taste	of	salt	water	,
但	如果	他	反对	到	这	品尝	的	盐	水	,

但如果他不喜欢盐水的味道，

[hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] [flɔː] [ɪn][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

he	found	no	flaw	in	the	feeling	of	it	.
他	成立	不	缺陷	在	这	感觉	的	它	.

他认为这种感觉没有任何瑕疵。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['meməri] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][soʊ] [mʌtʃ] [lʌv] [tuː; tə] [dwel] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði]

There	is	no	memory	of	him	on	which	I	so	much	love	to	dwell	as	on	the
那里	是	不	记忆	的	他	在	哪个	我	所以	很多	爱	到	住	作为	在	这

['pɪktʃər] [hiː; hi] [meɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tɔːni] [kəːlz] ['striːmɪŋ] ['bækwərdz] [ɪn][ðə; ði] ['breikəz] [wen]

picture	he	made	with	his	tawny	curls	streaming	backwards	in	the	breakers	when
图片	他	制成	和	他的	黄褐色	卷发	流媒体	向后	在	这	断路器	什么时候

[wiː; wi] [tʊk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] .

we	took	him	out	to	the	beach	.
我们	采取	他	出去	到	这	海滩	.

我对他的记忆中，没有哪一幅比得上我们带他去海滩时，他那棕褐色的卷发在海浪中向后飘扬的画面。

[ðə; ði] [griːn] - ['kɜːrlɪŋ] , [foʊm] - [tɪpt] [weɪvz] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [dɪ'laɪt] .

The	green	-	curling	,	foam	-	tipped	waves	were	to	him	a	perfect	delight	.
这	绿色的	-	冰壶	,	泡沫	-	倾斜	波浪	是	到	他	一个	完美的	喜	.

对他来说，绿色的卷曲浪花，浪尖泛着泡沫，简直是一种完美的享受。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['dæʃɪŋ] [aʊt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [mɪdst] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm'self] [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl]

Even	his	dashing	out	in	our	midst	and	shaking	himself	so	that	we	were	all
甚至	他的	帅气	出去	在	我们的	中间	和	摇晃	他自己	所以	那	我们	是	全部

[drentʃt] [ɪn][æn; ən][ɪm'prɑːmptuː] ['ʃaʊər] - [bæθ] [ɪz] ['plez(ə)nt] ,

drenched	in	an	impromptu	shower	-	bath	is	pleasant	,
湿透了	在	一个	即兴	淋浴	-	洗澡	是	令人愉快的	,

甚至他突然冲到我们中间，抖了抖身子，让我们所有人都淋了个透，这也很令人愉快。

— [æz; əz][ə; eɪ] ['meməri] , — [ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [skəuldid] [hɪm; ɪm] ,

—	as	a	memory	,	—	though	at	the	time	we	scolded	him	,
—	作为	一个	记忆	,	—	尽管	在	这	时间	我们	责骂	他	,

——作为一段回忆，——尽管当时我们责骂了他，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] ['stɜːrnli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wægɪʃ] [glɑːnsiz] ,

and	tried	to	respond	sternly	to	his	waggish	glances	,
和	尝试	到	回应	严厉地	到	他的	滑稽的	眼神	,

她试图严肃地回应他那轻佻的眼神，

[æz; əz][hiː; hi] ['gæmbəld] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [roʊld] [ɪn][ðə; ði][sænd] .

as	he	gambolled	about	and	rolled	in	the	sand	.
作为	他	嬉戏	关于	和	滚动	在	这	沙	.

他蹦蹦跳跳地在沙滩上打滚。

[ðə; ði][sɔːlt]['wɔːtər][wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] ,

The	salt	water	was	new	to	all	of	us	,
这	盐	水	曾是	新的	到	全部	的	我们	,

海水对我们所有人来说都是全新的体验。

[soʊ][wiː; wi] [spent] [æz; əz] [mʌtʃ] [taɪm] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd][ðə; ði]['biːtʃəz, 'biːtʃɪz] .

so	we	spent	as	much	time	as	possible	on	the	island	and	the	beaches	.
所以	我们	花费	作为	很多	时间	作为	可能的	在	这	岛	和	这	海滩	.

所以我们尽可能多地在岛上和海滩上消磨时间。

[ɑːn] [ðoʊz] [deɪz] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪnlənd] [baɪ] ['ʃaʊɝz] ,

On	those	days	when	we	were	confined	to	the	mainland	by	showers	,
在	那些	天	什么时候	我们	是	受限	到	这	大陆	经过	淋浴	,

在那些因为下雨而只能待在大陆上的日子里，

[ɔːr][baɪ][ðə; ði] ['bɪznəs] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'twiːn] [taɪmz] , [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][goʊ] ,

or	by	the	business	we	were	attending	to	between	times	,	we	used	to	go	,
或者	经过	这	商业	我们	是	参加	到	之间	时代	,	我们	用过的	到	去	,

[tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] ,

towards	evening	,
向	晚上	,

或者，在我们忙于处理其他事务的间隙，我们通常会在傍晚时分前往那里。

[tuː; tə] [ˌprɑːməˈneɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['siːwɔːl] .

to	promenade	on	the	seawall	.
到	长廊	在	这	海堤	.

沿着海堤漫步。

[ðen] ['brʊnoʊ] ['ɔːlweɪz] [gɑːt] [daʊn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['beɪsnz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [swɪm] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]

Then	Bruno	always	got	down	in	one	of	the	basins	for	a	swim	before	we
然后	布鲁诺	总是	得到	向下	在	一	的	这	盆地	为了	一个	游泳	前	我们

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['tempəreri] [hoʊm] .

returned	to	our	temporary	home	.
返回	到	我们的	暂时的	家	.

然后，在我们返回临时住所之前，布鲁诺总会下到其中一个水池里游个泳。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] ['nɔːrðərn] [sprɪŋ]

Although	it	seemed	like	northern	spring
虽然	它	似乎	喜欢	北方	春天

虽然看起来像是北半球的春天

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

['weðər] , [sʌm; səm] [deɪz] ['biːɪŋ] [kwaɪt] ['tʃɪli] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɔːrm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['sʌmər]

weather	,	some	days	being	quite	chilly	,	and	others	warm	enough	for	summer
天气	,	一些	天	存在	相当	寒冷	,	和	其他的	温暖的	足够的	为了	夏天

[kloʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

天气时而寒冷，时而温暖到可以穿夏装。

[wiː; wi] [ə'woʊk] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wʊd] [biː; bi] ['krɪsməs] .

we	awoke	one	morning	to	the	fact	that	to	-	morrow	would	be	Christmas	.
我们	醒来	一	早晨	到	这	事实	那	到	-	明天	会	是	圣诞节	.

一天早晨醒来，我们突然意识到明天就是圣诞节了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [sɪns] ['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l][ɪn][ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] ,

It	had	seemed	to	us	,	since	our	arrival	in	St	.	Augustine	,
它	有	似乎	到	我们	,	自从	我们的	到达	在	英石	.	奥古斯丁	,

自从我们抵达圣奥古斯丁以来，我们就一直觉得.....

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['kʌntri] ,

as	if	we	were	in	a	foreign	country	,
作为	如果	我们	是	在	一个	外国的	国家	,

仿佛置身异国他乡，

[ðə; ði] ['spænɪʃ] ['elɪmənt] [wʌz; wəz][soʊ][lɑːrdʒ][ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

the	Spanish	element	was	so	large	in	proportion	to	the	rest	of	the	town	,
这	西班牙语	元素	曾是	所以	大的	在	部分	到	这	休息	的	这	镇	,

西班牙裔人口在镇上的比例非常大，

[bəuθ][ɪn][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kʌstəmz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ænd; ənd][ðə; ði]

both	in	the	people	and	their	customs	and	in	the	arrangement	and	the
两个都	在	这	人们	和	他们的	海关	和	在	这	安排	和	这

[kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

construction	of	the	city	.
建造	的	这	城市	.

无论是在人民及其习俗方面，还是在城市的布局和建设方面。

[wi:; wi] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [mæs] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [kə'θi:drəl] , [ænd; ənd]

We	heard	of	the	celebration	of	midnight	Mass	in	the	old	Cathedral	,	and
我们	听到	的	这	庆典	的	午夜	大量的	在	这	老的	大教堂	,	和

[rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] " [ə'sɪst] ;

resolved	to	"	assist	;
已解决	到	"	协助	;

我们听说老教堂要举行午夜弥撒，就决定“去帮忙”。

" [bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [keɪm] [ɑ:n][krɪsp][ænd; ənd] ['tʃɪli] , ['aʊər; ɑ:r][ɪn'θu:ziæzəm] [ku:ld]

"	but	,	as	the	evening	came	on	crisp	and	chilly	,	our	enthusiasm	cooled
"	但	,	作为	这	晚上	来了	在	脆	和	寒冷	,	我们的	热情	冷却

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

with	it	.
和	它	.

但是，随着夜幕降临，天气变得凉爽，我们的热情也随之冷却了。

[ðə; ði]['tɑ:nɪk] ['kwɑ:lətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [sɔ:lt] [er] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd][ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	tonic	qualities	of	the	unaccustomed	salt	air	had	inspired	us	with	a
这	补品	品质	的	这	不习惯	盐	空气	有	灵感	我们	和	一个

[ki:n] ['ɪntrəst] [ɪn] [fu:d] [ænd; ənd] [sli:p] ;

keen	interest	in	food	and	sleep	;
敏锐的	兴趣	在	食物	和	睡觉	;

不习惯的咸咸的空气带来的滋补功效，激发了我们对食物和睡眠的浓厚兴趣；

[soʊ] , ['æftər] ['fʊli] [dɪ'saɪdɪŋ] [tu:; tə][sɪt] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [mæs] ,

so	,	after	fully	deciding	to	sit	up	for	the	Mass	,
所以	,	后	完全	决定	到	坐	向上	为了	这	大量的	,

所以，在彻底决定要坐着参加弥撒之后，

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['redi] [baɪ][hæf] - [pæst][naɪn][tu:; tə] [dɪ'kler] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [saɪt] [ɪn]

we	were	ready	by	half	-	past	nine	to	declare	that	there	was	not	a	sight	in
我们	是	准备好	经过	一半	-	过去的	九	到	宣布	那	那里	曾是	不是	一个	视线	在

[ðə; ði][wɜ:rld] [wɜ:rθ] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['naɪts] [sli:p] [æz; əz] [ðæt] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [wi:; wi]

the	world	worth	the	sacrifice	of	such	a	night's	sleep	as	that	for	which	we
这	世界	值得	这	牺牲	的	这样的	一个	夜晚	睡觉	作为	那	为了	哪个	我们

[felt] ['redi] .

felt	ready	.
毛毡	准备好	.

九点半，我们便准备好宣布，世界上没有任何景象值得我们牺牲一整晚的睡眠去欣赏，因为我们觉得我们已经准备好欣赏那番美景了。

[soʊ][wi:; wi] [im'bɑ:kt] [fɔ:r; fər] ['dri:mlænd] ,

So	we	embarked	for	dreamland	,
所以	我们	启航	为了	梦境	,

于是我们踏上了前往梦乡的旅程。

[wens] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ri'kɔ:ld] [æt; ət] ['deɪlaɪt] [baɪ]['bru:noʊz] [ɪk'saɪtmənt] ['oʊvər][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [dɪn]

whence	we	were	recalled	at	daylight	by	Bruno's	excitement	over	a	perfect	din
何处	我们	是	召回	在	日光	经过	布鲁诺的	激动	超过	一个	完美的	din

[ʌv; əv][tɪn] ['trʌmpits] [ænd; ənd] [tɔɪ] [drʌmz] .

of	tin	trumpets	and	toy	drums	.
的	锡	小号	和	玩具	鼓	.

天亮时分，布鲁诺兴奋地听着锡制小号和玩具鼓发出的完美喧闹声，把我们拉了回来。

[æz; əz][wi:; wi] [drest] ,

As	we	dressed	,
作为	我们	穿着	,

我们穿好衣服时，

[wiː; wi] [piːpt] [θruː] [ðə; ði][blaɪndz][æt; ət][ðə; ði] [prə'seʃənz] [ʌv; əv] [smɔːl] [bɔɪz] [maːtʃiŋ] [baɪ][ɪn]

we	peeped	through	the	blinds	at	the	processions	of	small	boys	marching	by	in
我们	偷窥	通过	这	百叶窗	在	这	游行	的	小的	男孩们	行军	经过	在

[ðə; ði] ['nærəʊ] [striːts] [bɪ'ləʊ] ,

the	narrow	streets	below	,
这	狭窄的	街道	以下	,

我们透过百叶窗向楼下狭窄的街道望去，只见一群群小男孩列队行进。

['bləʊɪŋ] ['trʌmpits] [ænd; ənd] ['paʊndɪŋ] [drʌmz] .

blowing	trumpets	and	pounding	drums	.
吹	小号	和	猛击	鼓	.

吹响号角，敲响战鼓。

[ðə; ði] ['deɪli] [drɪlz] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr]

The	daily	drills	at	the	bar
这	日常的	演习	在	这	酒吧

酒吧里的日常训练

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ræks] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['sɪti] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [æm'bɪʃəs]

racks	in	the	old	city	made	all	the	small	boys	of	the	town	even	more	ambitious
货架	在	这	老的	城市	制成	全部	这	小的	男孩们	的	这	镇	甚至	更多的	雄心勃勃

[ðæn; ðən] [smɔːl] [bɔɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]['soʊldʒərz] .

than	small	boys	usually	are	to	be	soldiers	.
比	小的	男孩们	通常	是	到	是	士兵	.

老城区的刑架让镇上所有的小男孩比一般小男孩更有雄心壮志，都想成为士兵。

[ə'pærəntli] ,

Apparently	,
显然	,

显然，

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [sent] ['sæntə] ['klɔz] [ə; eɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ]

every	one	of	them	had	sent	Santa	Claus	a	petition	to	bring	him	something
每一个	一	的	他们	有	发送	圣诞老人	克劳斯	一个	请愿	到	带来	他	某物

['wɔːrlaɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] .

warlike	for	a	Christmas	present	.
好战	为了	一个	圣诞节	展示	.

他们每个人都给圣诞老人寄了一份请愿书，希望他能送他一些战争相关的圣诞礼物。

['dʒuːljəs] [drˈlaɪtɪd] ['brʊnoʊ][baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ænd; ənd] ['baɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['peɪpər][ʌv; əv]['kændi] ,

Julius	delighted	Bruno	by	taking	him	out	and	buying	him	a	paper	of	candy	,
尤利乌斯	高兴极了	布鲁诺	经过	采取	他	出去	和	购买	他	一个	纸	的	糖果	,

尤利乌斯带布鲁诺出去玩，还给他买了一包糖果，布鲁诺高兴极了。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [eɪt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['relɪʃ] ;

which	he	ate	with	much	relish	;
哪个	他	吃	和	很多	尽情享用	;

他津津有味地吃着；

[ðen] [wiː; wi] [θriː] [sæt][ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [piˈɑːzə] [ɑːn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [ruːm] ['oʊpənd] ,

then	we	three	sat	on	the	upper	piazza	on	which	our	room	opened	,
然后	我们	三	卫星	在	这	上	广场	在	哪个	我们的	房间	打开	,

然后我们三人坐在房间正对面的上层广场上。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [prə'seʃənz] .

listening	to	the	music	and	watching	the	processions	.
聆听	到	这	音乐	和	观看	这	游行	.

聆听音乐，观看游行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] ['krɪsməs] [tuː; tə][ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

It	was	a	very	strange	Christmas	to	all	three	of	us	.
它	曾是	一个	非常	奇怪的	圣诞节	到	全部	三	的	我们	.

对我们三个人来说，那是一个非常奇怪的圣诞节。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['plezntli] [wɔːrm] , [ænd; ənd] [griːn] [θɪŋz] , [wɪð; wɪθ]['roʊziz][ænd; ənd] ['ʌðər]

The	air	was	pleasantly	warm	,	and	green	things	,	with	roses	and	other
这	空气	曾是	愉快	温暖的	,	和	绿色的	事物	,	和	玫瑰	和	其他

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

空气温暖宜人，绿意盎然，玫瑰和其他鲜花竞相绽放。

[wɜːr; wər][ɪn] [saɪt] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] .

were	in	sight	in	all	directions	.
是	在	视线	在	全部	方向	.

四周尽收眼底。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['krɪsməs] [hæd; həd] [pæst] , [wiː; wi] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tɜːrnd]

As	soon	as	Christmas	had	passed	,	we	,	with	that	feeling	of	having	turned
作为	很快	作为	圣诞节	有	通过了	,	我们	,	和	那	感觉	的	拥有	转向

[ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

a	corner	,
一个	角落	,

圣诞节一过，我们就感觉一切都好转了，

['kɑːmən] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [bɪ'gæn][tuː; tə]['heɪs(ə)n]['aʊər; ɑːr] [ˌprepə'reɪʃnz] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [saʊθ] .

common	at	such	times	,	began	to	hasten	our	preparations	to	go	on	South	.
常见的	在	这样的	时代	,	开始	到	趋	我们的	准备工作	到	去	在	南	.

在这样的时期，我们开始加快准备南下。

[wiː; wi][hæd; həd] [ɪn'spektɪd] ['veriəs] [trækts] [ʌv; əv][lænd] [ə'raʊnd] [ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] ,

We	had	inspected	various	tracts	of	land	around	St	.	Augustine	,
我们	有	检查	各种各样的	小册子	的	土地	大约	英石	.	奥古斯丁	,

我们考察了圣奥古斯丁周围的几块土地，

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [felt] [pər'tɪkjələrli] [drɔːn] .

but	had	not	found	anything	to	which	we	felt	particularly	drawn	.
但	有	不是	成立	任何事物	到	哪个	我们	毛毡	特别	绘制	.

但是我们并没有找到任何让我们特别心动的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ræðər] [ɑːd] , [tuː] , [tuː; tə] [kʌm] [saʊθ] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [ˌpaɪə'nɪr] ,

It	seemed	rather	odd	,	too	,	to	come	South	intending	to	pioneer	,
它	似乎	相当	奇怪的	,	也	,	到	来	南	意图	到	先锋	,

南下开垦荒地似乎也相当奇怪，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]['set(ə)l][ɪn][ɔːr] [nɪr] [wʌt] [ðə; ði][oʊld]['sɑːrdʒənt][æt; ət][ðə; ði][fɔːrt] [ə'ʃʊrd] [ˌjuː 'es]

and	then	to	settle	in	or	near	what	the	old	sergeant	at	the	Fort	assured	us
和	然后	到	定居	在	或者	靠近	什么	这	老的	军士	在	这	堡	保证	我们

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊldɪst] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði]['juːniən] .

was	the	oldest	city	in	the	Union	.
曾是	这	最老	城市	在	这	联盟	.

然后，我们定居在堡垒里那位老士官向我们保证的联邦最古老的城市或附近。

[wiː; wi] [felt] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

We	felt	that	we	must	,	at	all	events	,
我们	毛毡	那	我们	必须	,	在	全部	活动	,

我们认为无论如何，我们必须

[siː] [wʌt] [ðə; ði] ['wɪldər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [wɜːr; wər] [laɪk] [bɪ'fɔːr]

see	what	the	wilder	parts	of	the	State	were	like	before
看	什么	这	更狂野	部分	的	这	状态	是	喜欢	前

看看以前该州那些比较荒凉的地方是什么样子

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[dɪˈsaɪdɪŋ] ; [soʊ][wiː; wi] [suːn] [faʊnd] [ɑːrˈselvz] ['spiːdɪŋ] [əˈweɪ] [əˈgen] [tɔːrdz] " [dɪˈkɔɪ] ,
deciding ; so we soon found ourselves speeding away again towards " Decoy ,
决定 ; 所以 我们 很快 成立 我们自己 超速 离开 再次 向 " 诱饵 ,

做出决定后，我们很快发现自己又加速驶向“诱饵”，

" [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [boʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n] [əˈweɪ] [daʊn] [saʊθ] , [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] ,
" to catch the boat for a little station away down South , up the river ,
" 到 抓住 这 船 为了 一个 小的 车站 离开 向下 南 , 向上 这 河 ,

“去南方河上游的一个小站乘船，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði]['oʊnli] [ruːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['set(ə)lmənt] [ɪn][ðə; ði][mɪd] - [leɪk] ['kʌntri] ,
which was then the only route to a small settlement in the mid - lake country ,
哪个 曾是 然后 这 仅有的 路线 到 一个 小的 沉降 在 这 中 - 湖 国家 ,

当时这是通往湖区中部一个小定居点的唯一道路。

[wer] [ə; eɪ] ['relətɪv] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ,
where a relative was living ,
在哪里 一个 相对的 曾是 活的 ,

亲戚居住的地方

[huː] [hæd; həd] ['ɜːdʒd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ʌv; əv]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] [bɪˈfɔːr] [dɪˈsaɪdɪŋ] [ɑːn]
who had urged us to see his part of Florida before deciding on
WHO 有 敦促 我们 到 看 他的 部分 的 佛罗里达 前 决定 在
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

他曾力劝我们先去看看他在佛罗里达的那部分地区，然后再做决定。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɑːd] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [rɪˈmoʊt] [saʊθ] ['mɪd(ə)l]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə][wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz]
It seems odd now to think how remote south middle Florida was in those
它 似乎 奇怪的 现在 到 思考 如何 偏僻的 南 中间 佛罗里达 曾是 在 那些
[deɪz] .
days .
天 .

现在回想起来，当时佛罗里达州中南部地区是多么偏远，感觉很奇怪。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ðen] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ɪz] [naʊ] [les] [ðæn; ðən] [twelv] ['aʊərz] [frʌm; frəm]
The point we were then trying to reach is now less than twelve hours from
这 观点 我们 是 然后 尝试 到 抵达 是 现在 较少的 比 十二 小时 从
['dʒæksənˌvɪl] [baɪ][reɪl] .
Jacksonville by rail .
杰克逊维尔 经过 轨 .

我们当时想去的地方，现在从杰克逊维尔乘火车不到十二个小时就能到达。

[ðen] [wiː; wi] ['trævld] [ɔːl] [naɪt] [baɪ][boʊt] , [ænd; ənd] [tʊk] [treɪn][æt; ət] ['brekfəst] - [taɪm] [əˈkrɔːs]
Then we travelled all night by boat , and took train at breakfast - time across
然后 我们 旅行 全部 夜晚 经过 船 , 和 采取 火车 在 早餐 - 时间 穿过
[tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] [leɪk] ,
to a big lake ,
到 一个 大的 湖 ,

然后我们连夜乘船，早餐时间乘火车前往一个大湖。

[wer] [ə; eɪ]['taɪni] ['stiːmər] [əˈweitid] [ˌjuː 'es] ; [ɑːn] [ðɪs] [wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði] [leɪk] ,
where a tiny steamer awaited us ; on this we crossed the lake ,
在哪里 一个 微小的 汽船 等待中 我们 ; 在 这 我们 交叉 这 湖 ,

那里有一艘小汽船在等着我们；我们乘这艘船横渡了湖泊。

[ðen] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

then	**stopped**	**at**	**a**	**town**	**on**	**the**	**other**	**side**	**,**
然后	停止	在	一个	镇	在	这	其他	边	,

然后停在了对岸的一个小镇上，

[tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['wægən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ə; eɪ][hæf] - ['deɪz] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] .

to	**wait**	**for**	**a**	**wagon**	**which**	**was**	**to**	**come**	**a**	**half**	**-**	**day's**	**journey**	**to**	**meet**	**us**	**.**
到	等待	为了	一个	车皮	哪个	曾是	到	来	一个	一半	-	天	旅行	到	见面	我们	.

等待一辆马车，它要走半天的路才能到达接我们。

['aʊər; ɑːr] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] , [soʊ][wiː; wi] [spent] [tuː] [deɪz] [æt; ət][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn] , [nɪr] [ðə; ði][bɪg] [leɪk] ,

Our	**message**	**was**	**delayed**	**,**	**so**	**we**	**spent**	**two**	**days**	**at**	**an**	**English**	**inn**	**,**	**near**	**the**	**big**	**lake**	**,**
我们的	信息	曾是	延迟	,	所以	我们	花费	二	天	在	一个	英语	客栈	,	靠近	这	大的	湖	,

我们的信函被延误了，所以我们在靠近大湖的一家英国旅馆住了两天。

[wer] [wiː; wi] [meɪd] [sʌm; səm] [frendz] [wiː; wi][hæv; həv] [kept] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [lɪst] ['evər] [sɪns] .

where	**we**	**made**	**some**	**friends**	**we**	**have**	**kept**	**on**	**our**	**list**	**ever**	**since**	**.**
在哪里	我们	制成	一些	朋友们	我们	有	保留	在	我们的	列表	曾经	自从	.

我们在那里结识了一些朋友，我们一直和他们保持着联系。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðiːz] [f'rendʃɪps] , [wiː; wi][hæv; həv] ['treʒərd] ['meni] ['plez(ə)nt] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn] .

And	**besides**	**these**	**friendships**	**,**	**we**	**have**	**treasured**	**many**	**pleasant**	**memories**	**of**	**this**	**inn**	**.**
和	除了	这些	友谊	,	我们	有	珍藏	许多	令人愉快的	回忆	的	这	客栈	.

除了这些友谊之外，我们还珍藏着许多关于这家旅店的美好回忆。

[wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪli] , ['blʌstərɪŋ] [deɪ] ,

We	**approached**	**it**	**in**	**the**	**twilight**	**of**	**a**	**chilly**	**,**	**blustering**	**day**	**,**
我们	接近	它	在	这	暮	的	一个	寒冷	,	虚张声势	天	,

我们是在寒风凛冽的黄昏时分接近它的。

[ænd; ənd][ɑːn] ['entərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][wɜːr; wər] ['griːtɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪ'mens] ['oʊpən]['faɪər][ʌv; əv] [laɪt] - [wʊd] ,

and	**on**	**entering**	**it**	**we**	**were**	**greeted**	**by**	**an**	**immense**	**open**	**fire**	**of**	**light**	**-**	**wood**	**,**
和	在	进入	它	我们	是	问候	经过	一个	巨大	打开	火	的	光	-	木头	,

一进门，我们就看到一堆巨大的、用白木烧制的篝火。

[wɪtʃ] ['glɔːrɪfaɪd] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [flɔːr] , [struːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɪnz] [ʌv; əv][waɪld] ['kriːtʃərz] [kɪld] [ɪn] [ðə; ði]

which	**glorified**	**the**	**polished**	**floor**	**,**	**strewn**	**with**	**the**	**skins**	**of**	**wild**	**creatures**	**killed**	**in**	**the**
哪个	光荣的	这	抛光	地面	,	散落的	和	这	皮肤	的	荒野	生物	被杀	在	这

这使得光洁的地板显得格外耀眼，地板上散落着猎杀野生动物的皮毛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**52**	**]**
[	页	-	]

[nɪr] - [baɪ] ['θɪkɪt] , [kɔːld] ['hæməks] [ɔːr] ['hʌməks] .

near	-	by	thickets	,	called	hammocks	or	hummocks	.
靠近	-	经过	灌木丛	,	称为	吊床	或者	小丘	.

附近的灌木丛，被称为吊床或小丘。

[ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [geɪv] ['fɪtf(ə)l] [glimpsiz] [ʌv; əv][oʊld] - ['fæʃnd] [tʃerz] , [teiblz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

The	firelight	gave	fitful	glimpses	of	old	-	fashioned	chairs	,	tables	,	etc	.	,
这	火光	给予	断断续续	惊鸿一瞥	的	老的	-	造型	椅子	,	表格	,	ETC	.	,

火光时隐时现出老式的椅子、桌子等等。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ʌp] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [gɪlt] - [freɪmd] ['peintiŋz] [wɪtʃ] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] [wɔːlz]

and	lighted	up	a	number	of	large	gilt	-	framed	paintings	which	adorned	the	walls
和	照明	向上	一个	数字	的	大的	镀金	-	框	绘画	哪个	装饰	这	墙壁

; — [ɪn] [ʃɔːrt] ,

;	—	in	short	,
;	—	在	短的	,

灯光照亮了墙上装饰的许多大型镀金画框油画；——简而言之，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ɑːr'tɪstɪk] ['kʌmfərt] .

it	was	a	complete	picture	of	artistic	comfort	.
它	曾是	一个	完全的	图片	的	艺术	舒适	.

这是一幅艺术舒适感的完美写照。

[nɔːr][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ['lesnd] [baɪ][ðə; ði]['freɪgrənt]['oʊdər][ʌv; əv] ['fraɪɪŋ] [hæm][ænd; ənd]

Nor	was	our	satisfaction	lessened	by	the	fragrant	odor	of	frying	ham	and
也不	曾是	我们的	满意	减少	经过	这	香	气味	的	煎炸	火腿	和

[hɑːt] ['mʌfɪn] ,

hot	muffins	,
热的	松饼	,

煎火腿和热松饼的香味也丝毫没有减弱我们的满足感。

[wɑːftid] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði][hɔːl] .

wafted	to	us	as	we	crossed	the	hall	.
飘散	到	我们	作为	我们	交叉	这	大厅	.

当我们穿过大厅时，一股香味飘了过来。

[ðeɪ] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [graʊnd] - [flɔːr] [ruːm] [ɪn][æn; ən][el] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] [piː'æzəz]

They	gave	us	a	ground	-	floor	room	in	an	L	opening	on	one	of	the	side	piazzas
他们	给予	我们	一个	地面	-	地面	房间	在	一个	L	开幕	在	一	的	这	边	广场

.

:
.

他们给我们安排了一间位于侧面广场 L 形开口处的底层房间。

[ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ['suːtɪd] ['brʊnoʊ] ['pɜːrfɪktli] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ˌjuː 'es] .

This	arrangement	suited	Bruno	perfectly	,	and	therefore	it	pleased	us	.
这	安排	适合	布鲁诺	完美	,	和	所以	它	高兴	我们	.

这种安排非常适合布鲁诺，因此我们也很高兴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [leɪk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] ['dʒuːljəs] [prə'poʊzd]

There	was	a	small	lake	behind	the	house	,	and	the	next	day	Julius	proposed
那里	曾是	一个	小的	湖	在后面	这	房子	,	和	这	下一个	天	尤利乌斯	建议的

[ə; eɪ] [roʊ] .

a	row	.
一个	排	.

房子后面有一个小湖，第二天朱利叶斯提议去划船。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [smɔːl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðen] ['ræðər] [ˌʌn'skɪld] [ɪn] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv]

The	boat	was	quite	small	,	and	he	was	then	rather	unskilled	in	the	use	of
这	船	曾是	相当	小的	,	和	他	曾是	然后	相当	非熟练工	在	这	使用	的

[ɔːrz; oʊrz] ;

oars	;
桨	;

那艘船很小，而且他当时划船的技巧也不太好；

[soʊ] [wiː; wi] [kəukst] ['brʊnoʊ] [tuː; tə] [sɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['taɪni] [wɔːrf] [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es] [goʊ] [baɪ] .

so	we	coaxed	Bruno	to	sit	on	the	tiny	wharf	and	see	us	go	by	.
所以	我们	哄骗	布鲁诺	到	坐	在	这	微小的	码头	和	看	我们	去	经过	.

于是我们哄着布鲁诺坐在小码头上，看着我们经过。

[hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] ; [soʊ] [wiː; wi] [pʊʃt] [ɔːf] .

He	seemed	quite	willing	;	so	we	pushed	off	.
他	似乎	相当	愿意的	;	所以	我们	推动	离开	.

他看起来很乐意，所以我们就出发了。

[æz; əz] [wiː; wi] ['floʊtɪd] ['aʊtwərd] , ['brʊnoʊ] [lɔːst] [hɑːrt] .

As	we	floated	outward	,	Bruno	lost	heart	.
作为	我们	漂浮	向外	,	布鲁诺	丢失的	心	.

当我们向外漂去时，布鲁诺失去了信心。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] ['biːɪŋ] [left] [bɪ'haɪnd] ; [soʊ] [hiː; hi] [hwaɪnd] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ɪn] ['æftər] [ˌjuː 'es] .

It	was	too	much	like	being	left	behind	;	so	he	whined	and	plunged	in	after	us	.
它	曾是	也	很多	喜欢	存在	左边	在后面	;	所以	他	抱怨	和	暴跌	在	后	我们	.

这让他感觉像是被落下了一样；于是他抱怨着，跟着我们跳了下去。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fɑːr] [ə'krɔːs] , " [sed] ['dʒuːljəs] , " [ænd; ənd] [ə; eɪ] [swɪm] [wəʊnt] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] !

"	It	isn't	far	across	,	"	said	Julius	,	"	and	a	swim	won't	hurt	him	!
"	它	不是	远的	穿过	,	"	说	尤利乌斯	,	"	和	一个	游泳	惯于	伤害	他	!

“对面不远，”朱利叶斯说，“游过去对他没坏处！”

" [soʊ] [wiː; wi] [went] [ɑːn] , ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɑːloʊ] .

"	So	we	went	on	,	letting	him	follow	.
"	所以	我们	去	在	,	出租	他	跟随	.

于是我们继续前行，让他跟在后面。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kraɪ] , [ænd; ənd] ['dʒuːljəs] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [iks'kleimɪŋ] , —

Suddenly	he	gave	a	strange	cry	,	and	Julius	looked	around	,	exclaiming	,	—
突然	他	给予	一个	奇怪的	哭	,	和	尤利乌斯	看起来	大约	,	惊呼	,	—

他突然发出一声奇怪的叫声，尤利乌斯环顾四周，惊呼道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

" [siː] , ['hiːz] ['kræmpɪŋ] !

"	See	,	he's	cramping	!
"	看	,	他是	抽筋	!

“你看，他抽筋了！”

" [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] .

"	We	went	to	him	as	rapidly	as	possible	,	and	were	just	in	time	.
"	我们	去	到	他	作为	快速	作为	可能的	,	和	是	只是	在	时间	.

“我们以最快的速度赶到他身边，真是及时。”

[æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] [ʌp'setɪŋ] [ˌju: 'es][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['di:pəst] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] — ['prɑ:bəbli]

At	the	risk	of	upsetting	us	all	in	the	deepest	part	of	the	lake	—	probably
在	这	风险	的	镦	我们	全部	在	这	最深处	部分	的	这	湖	—	大概

[ə'baʊt] [ˌfɪf'ti:n] [fi:t] — ['dʒu:ljəs] ['drægd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði][boʊt] .

about	fifteen	feet	—	Julius	dragged	him	into	the	boat	.
关于	十五	脚	—	尤利乌斯	拖拽	他	进入	这	船	.

冒着惊扰湖中最深处（大概有十五英尺深）所有人的风险，朱利叶斯把他拖进了船里。

[wi:; wi] [ðen] ['hɜ:rid] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [wer] [pʊr] ['brʊnoʊ][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [helpt]

We	then	hurried	back	to	the	landing	,	where	poor	Bruno	had	to	be	helped
我们	然后	慌忙	后退	到	这	降落	,	在哪里	贫穷的	布鲁诺	有	到	是	帮助

[aʊt] ,

out	,
出去	,

然后我们赶紧回到码头，可怜的布鲁诺不得不被人搀扶着离开。

[ænd; ənd][wi:; wi][leɪd][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [græs] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪg'zɔ:stʃən] [wɪtʃ] [ə'lɑ:rmd] [ˌju: 'es]

and	we	laid	him	on	the	grass	in	a	state	of	exhaustion	which	alarmed	us
和	我们	铺设	他	在	这	草	在	一个	状态	的	疲惫	哪个	惊慌	我们

['greɪtli] .

greatly	.
非常	.

我们把他放在草地上，他当时精疲力竭，这让我们非常担心。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm]['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz][hɪm'self] [ə'gen] ,

It	was	some	hours	before	he	was	himself	again	,
它	曾是	一些	小时	前	他	曾是	他自己	再次	,

过了好几个小时他才恢复过来。

[ænd; ənd] ['meni] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][lɔ:st][ə; eɪ] [greɪt] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] , — [ɪn][fækt] ,

and	many	months	before	he	lost	a	great	fear	of	the	water	,	—	in	fact	,
和	许多	几个月	前	他	丢失的	一个	伟大的	害怕	的	这	水	,	—	在	事实	,

事实上，早在几个月前，他就克服了对水的极度恐惧。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['nevər] ['æftərwərdz] [ðə; ði] ['fɪrləs] ['wɔ:tər] - [dɔ:g][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] .

he	was	never	afterwards	the	fearless	water	-	dog	of	his	youth	.
他	曾是	绝不	然后	这	无畏	水	-	狗	的	他的	青年	.

他再也不是年轻时那个无所畏惧的水狗了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[aɪ] [si:] [ˌju: 'es][nekst][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɪnlənd] ['set(ə)lmənt] [sə'raʊndɪŋ] [tu:] [smɔ:l] [leɪks] [fɔ:r; fər]

I	see	us	next	at	the	little	inland	settlement	surrounding	two	small	lakes	for
我	看	我们	下一个	在	这	小的	内陆	沉降	周围	二	小的	湖泊	为了

[wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd]['stɑ:rtɪd] .

which	we	had	started	.
哪个	我们	有	开始	.

接下来，我看到我们来到了环绕着两个小湖的内陆小村落，而我们正是从这里出发的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] ['jɪrz] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['relətɪv] [huː] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ]

It	had	been	long	years	since	we	had	seen	the	relative	who	was	living
它	有	到过	长的	年	自从	我们	有	已见	这	相对的	WHO	曾是	活的

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

我们已经很多年没见过住在那里的那位亲戚了。

[ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] ['memərɪz] [dɪd][nɑːt] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['vɪʒəneri] [ænd; ənd]

and	childish	memories	did	not	tell	us	that	he	was	the	most	visionary	and
和	幼稚	回忆	做过	不是	告诉	我们	那	他	曾是	这	最多	有远见的	和

[ʌn'præktɪkəl] [ʌv; əv] [men] .

unpractical	of	men	.
不切实际	的	男人	.

童年的记忆并没有告诉我们，他是最有远见但最不切实际的人。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tɑːpsi] - ['tɝːvi] ['kʌntri] [æz; əz]

We	could	not	trust	our	own	judgment	in	such	a	topsy	-	turvy	country	as
我们	可以	不是	相信	我们的	自己的	判断	在	这样的	一个	颠倒	-	颠簸	国家	作为

['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] ,

Florida	,
佛罗里达	,

在佛罗里达这样一个动荡不安的国家，我们无法相信自己的判断。

[wer] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜːr; wər][ɔːl][soʊ] [nuː] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ;

where	the	conditions	were	all	so	new	to	us	;
在哪里	这	状况	是	全部	所以	新的	到	我们	;

对我们来说，这一切都是全新的；

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [wiː; wi] [tʊk] [hɪz; ɪz][wɜːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][waɪld] ['steɪtmənts]

so	it	is	no	wonder	that	we	took	his	word	for	a	number	of	wild	statements
所以	它	是	不	想知道	那	我们	采取	他的	单词	为了	一个	数字	的	荒野	声明

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [baɪ] [ænd; ənd]['set(ə)l][ðer; ðər] .

and	decided	to	buy	and	settle	there	.
和	决定	到	买	和	定居	那里	.

所以，我们轻信了他的一些夸张言论，决定在那里买房定居，也就不足为奇了。

[wiː; wi] [bɔːt] [ə; eɪ][trækt][ʌv; əv][lænd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd]['klaɪənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

We	bought	a	tract	of	land	from	a	friend	and	client	of	his	,
我们	买	一个	通道	的	土地	从	一个	朋友	和	客户	的	他的	,

我们从他的一位朋友兼客户那里购买了一块土地。

[huː] ['ɔːfərd] [ˌjuː 'es][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['hoʊmsted] ['ʃænti] [nɪr] ['aʊər; ɑːr][lænd] ,

who	offered	us	the	use	of	a	small	homestead	shanty	near	our	land	,
WHO	提供	我们	这	使用	的	一个	小的	家园	棚屋	靠近	我们的	土地	,

他们让我们使用我们土地附近的一间简易农舍，

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['bɪldɪŋ] .

to	live	in	while	we	were	building	.
到	居住	在	尽管	我们	是	建筑	.

在我们建造期间居住的地方。

[ðɪs] ['ʃænti] [lʊkt] [dɪ'saɪdɪdli] [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]

This	shanty	looked	decidedly	uninviting	,	but	the	alternative	was	a	room	in	the
这	棚屋	看起来	绝对地	不吸引人	,	但	这	选择	曾是	一个	房间	在	这

[haʊs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['relətɪv] ,

house	of	our	relative	,
房子	的	我们的	相对的	,

这间简陋的小屋看起来实在令人难以忍受，但除此之外，我们还可以住在亲戚家的一间房间里。

[ə; eɪ] [fʊl] [maɪl] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [pleɪs] ; [soʊ][wiː; wi][dɪˈsaɪdɪd][ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃænti] .

a	full	mile	away	from	our	place	;	so	we	decided	in	favor	of	the	shanty	.
一个	满的	英里	离开	从	我们的	地方	;	所以	我们	决定	在	偏爱	的	这	棚屋	.

离我们住的地方足足有一英里远；所以我们决定住在棚屋里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌv; əv][ˈraɪvd] [ˈbɔrdz] , [slæbz][splɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [lɔːgz] .

It	was	built	of	rived	boards	,	slabs	split	out	of	the	native	logs	.
它	曾是	建造	的	衍生	板	,	板	分裂	出去	的	这	本国的	日志	.

它由劈开的木板和从当地原木上劈开的石板建造而成。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][wʌn] [dɔːr] [ænd; ənd][noʊ][wɪn]

It	had	one	door	and	no	win
它	有	一	门	和	不	赢

它只有一扇门，而且没有胜利。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[daʊz] .

dows	.
道斯	.

道斯。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈniːdɪd] [nʌn] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbɔrdz] [læpt] [ˈrʌfli] [ɑːn] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,

In	fact	,	it	needed	none	;	for	the	boards	lapped	roughly	on	each	other	,
在	事实	,	它	需要	没有任何	;	为了	这	板	圈速	大致	在	每个	其他	,

事实上，它根本不需要任何支撑；因为木板之间粗略地重叠在一起。

[ˈliːvɪŋ] [kræks] [laɪk] [ðoʊz] [ɪn] [ˈwɪndoʊ] - [blaɪndz] , [soʊ][wiː; wi][kʊd; kəd][pʊt][ˈaʊər; ɑːr][ˈfɪŋgərz] [θruː]

leaving	cracks	like	those	in	window	-	blinds	,	so	we	could	put	our	fingers	through
离开	裂缝	喜欢	那些	在	窗户	-	百叶窗	,	所以	我们	可以	放	我们的	手指	通过

[ðə; ði] [wɔːlz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈeniwer] .

the	walls	almost	anywhere	.
这	墙壁	几乎	任何地方	.

墙壁上留下了像百叶窗一样的缝隙，所以我们几乎可以在任何地方把手指伸进墙里。

[bɪˈsaɪdz] [əˈfɔːd] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ˌventɪˈleɪʃ(ə)n] ,

Besides	affording	a	means	of	light	and	ventilation	,
除了	负担得起	一个	方法	的	光	和	通风	,

除了提供采光和通风之外，

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈvæstli] [kənˈviːniənt] [fɔːr; fər] [ˈveriəs] [ˈflaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkriːpɪŋ] [θɪŋz] .

this	was	vastly	convenient	for	various	flying	and	creeping	things	.
这	曾是	非常	方便的	为了	各种各样的	飞行	和	爬行	事物	.

这对于各种飞行和爬行的生物来说非常方便。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [rʌf] [ten] - [ɪntʃ] [ˈbɔrdz] , [wɪð; wɪθ] [ɪntʃ] - [waɪd] [kræks] [bɪˈtwiːn]

The	floor	was	of	rough	ten	-	inch	boards	,	with	inch	-	wide	cracks	between
这	地面	曾是	的	粗糙的	十	-	英寸	板	,	和	英寸	-	宽的	裂缝	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

地板是由粗糙的十英寸木板铺成的，木板之间有一英寸宽的裂缝。

[ˈdʒuːljəs] [ˈeskɔːtid] [ˌem ˈiː][ˈoʊvər][tuː; tə] [ɪnˈspekt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈseɪɪŋ] , —

Julius	escorted	me	over	to	inspect	it	,	saying	,	—
尤利乌斯	护送	我	超过	到	检查	它	,	说	,	—

朱利叶斯陪我过去查看，说道：

" [ɪf] [wiː; wi][traɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ə; eɪ] [haʊs] ,
" If we try to live in this excuse for a house ,
" 如果 我们 尝试 到 居住 在 这 原谅 为了 一个 房子 ,

“如果我们试图住在这间破房子里，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌpaɪə'nɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] .
we shall be pioneering with a vengeance .
我们 将 是 开创性的 和 一个 复仇 .

我们将以雷霆之势开创先河。

" ['æftər][ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [glæns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['premɪsɪz] , [aɪ] ['ænsər] , —
" After a searching glance around the premises , I answered , —
" 后 一个 搜索 瞥一眼 大约 这 前提 , 我 回答 , —

“环顾四周后，我回答道：——

" [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪrɪŋ] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][dʒʌst] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] . "
" The pioneering is all right , if we can just make it clean . "
" 这 开创性的 是 全部 正确的 , 如果 我们 能 只是 制作 它 干净的 . "

“开拓创新是好事，只要我们能确保其清洁卫生就行。”

" [oʊ] , [ðæts] ['iːzi] [ɪ'nʌf] !
" Oh , that's easy enough !
" 哦 , 那就是 简单的 足够的 !

“哦，这太容易了！”

" [ɪk'skleɪmd] ['dʒuːljəs] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'liːvd] [toʊn] .
" exclaimed Julius , in a relieved tone .
" 惊呼 尤利乌斯 , 在 一个 松了口气 语气 .

“尤利乌斯如释重负地喊道。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][stænd][ɪts] ['ʌðər] [ʃɔːrt] - ['kʌmɪŋz] , [aɪ][kæn; kən] ['waɪtwɑːʃ] [ðə; ði]
" If you think we can stand its other short - comings , I can whitewash the
" 如果 你 思考 我们 能 站立 它是 其他 短的 - 来访 , 我 能 粉刷 这
[hoʊl] [θɪŋ] ,
whole thing ,
所有的 事物 ,

“如果你认为我们可以容忍它的其他缺点，那我也可以粉饰太平。”

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [swiːt] [juː; jʊ][wəʊnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
and make it so fresh and sweet you won't know it .
和 制作 它 所以 新鲜的 和 甜的 你 惯于 知道 它 .

做起来又新鲜又甜，你根本尝不出来。

" [wiː; wi] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [freɪt] , [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [left] [æt; ət] ['dʒæksənˌvɪl]
" We sent a message for our freight , which we had left at Jacksonville
" 我们 发送 一个 信息 为了 我们的 货运 , 哪个 我们 有 左边 在 杰克逊维尔
,
,
,

“我们发了条信息，询问我们留在杰克逊维尔的货物。”

[ænd; ənd]['dʒuːljəs] [tʊk] [ə; eɪ] [tiːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [taʊn] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['nesəseriz] .
and Julius took a team to the nearest town to buy a few necessaries .
和 尤利乌斯 采取 一个 团队 到 这 最近的 镇 到 买 一个 很少 必需品 .

朱利叶斯带着一队人马到最近的城镇去购买一些必需品。

[wiː; wi][hæd; həd] [brɔːt] [noʊ] ['fɜːrnɪtʃər] [saʊθ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ,
We had brought no furniture South with us ,
我们 有 带来 不 家具 南 和 我们 ,

我们去南方的时候没有带任何家具。

['noʊɪŋ] [ðæt] [wʌt] [wi:; wi][hæd; həd][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['nɔ:rðərn] [hoʊm] [wʊd] [bi:; bi] [ʌn'su:təbl] [fɔ:r; fər]

knowing	that	what	we	had	in	our	Northern	home	would	be	unsuitable	for
会心	那	什么	我们	有	在	我们的	北方	家	会	是	不合适	为了

[ˌpaɪə'nɪrɪŋ] .

pioneering	.
开创性的	.

我们知道，我们在北方的家乡所拥有的东西并不适合开拓。

['aʊər; ɑ:r]

Our
我们的

我们的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[freɪt] , ['ðerfɔ:r] , [wʌz; wəz]['moʊstli] [bʊks] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [bɑ:ksɪz][ʌv; əv]

freight	,	therefore	,	was	mostly	books	and	pictures	,	with	a	few	boxes	of
货运	,	所以	,	曾是	大多	图书	和	图片	,	和	一个	很少	盒子	的

[kloʊðz] , ['bedɪŋ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

clothes	,	bedding	,	etc	.
衣服	,	寝具	,	ETC	.

因此，货物主要以书籍和图片为主，只有几箱衣服、床上用品等。

[ðə; ði] ['ʃænti] [wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [ɪm'pru:vd] [baɪ][ə; eɪ][koʊt][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] ['waɪtwɑ:ʃ] ,

The	shanty	was	wonderfully	improved	by	a	coat	or	two	of	whitewash	,
这	棚屋	曾是	太棒了	改进	经过	一个	外套	或者	二	的	粉刷	,

小屋刷了一两遍白漆后，焕然一新。

[ænd; ənd]['æftər][æn; ən][oʊld] ['tæpəstri] ['kɑ:rpɪt][hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [daʊn] [tu:; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [kræks] [ɪn]

and	after	an	old	tapestry	carpet	had	been	put	down	to	cover	the	cracks	in
和	后	一个	老的	挂毯	地毯	有	到过	放	向下	到	覆盖	这	裂缝	在

[ðə; ði] [flɔ:r] ,

the	floor	,
这	地面	,

在铺上一块旧挂毯来遮盖地板上的裂缝之后，

[ɪk'stendɪŋ] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ]['deɪdoʊ] , [ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][tu:; tə] [lʊk] [kwaɪt] ['lɪvəbl] .

extending	up	on	the	walls	to	form	a	dado	,	it	began	to	look	quite	livable	.
扩展	向上	在	这	墙壁	到	形式	一个	墙裙	,	它	开始	到	看	相当	宜居	.

沿着墙壁向上延伸形成护墙板，这里看起来就相当宜居了。

[ðə; ði][bed][ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [trʌŋks] [fɪld] [wʌn] [end] ,

The	bed	and	a	row	of	trunks	filled	one	end	,
这	床	和	一个	排	的	树干	已填	一	结尾	,

床和一排箱子占据了房间的一端，

[ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [dʒʌst] [ru:m] [tu:; tə] [skwi:z] [ɪn] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

there	being	just	room	to	squeeze	in	between	them	.
那里	存在	只是	房间	到	挤	在	之间	他们	.

他们之间刚好有个可以挤进去的空间。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['teɪbl] , [ju:st] [baɪ][tɜ:rnz][æz; əz] ['kɪtʃɪn] , ['daɪnɪŋ] ,

At	the	foot	of	the	bed	was	a	table	,	used	by	turns	as	kitchen	,	dining	,
在	这	脚	的	这	床	曾是	一个	桌子	,	用过的	经过	转弯	作为	厨房	,	用餐	,

床尾放着一张桌子，时而用作厨房，时而用作餐桌。

[ænd; ənd]['laɪbreri] ['teɪbl] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ][bɑ:ks] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['kerəsi:n] [stoʊv] ,

and	library	table	;	there	was	also	a	box	holding	a	kerosene	stove	,
和	图书馆	桌子	;	那里	曾是	还	一个	盒子	保持	一个	煤油	火炉	,

还有一张书桌；另外还有一个箱子，里面装着一台煤油炉。

[wɪð; wɪθ] [ʃelvz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [sə'plaɪz] .

with	shelves	above	it	for	dishes	and	supplies	.
和	货架	多于	它	为了	菜肴	和	补给品	.

上方有架子，可放置餐具和用品。

[wiː; wi][hæd; həd] [tuː] ['wʊd(ə)n] [tʃerz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bentʃ] [wɪtʃ] [wiː; wi][pʊt][tuː; tə] ['veriəs] ['juːzɪz] .

We	had	two	wooden	chairs	,	and	a	bench	which	we	put	to	various	uses	.
我们	有	二	木制的	椅子	,	和	一个	长椅	哪个	我们	放	到	各种各样的	用途	.

我们有两把木椅和一条长凳，我们把它们用于各种用途。

[wen] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] [pleɪs] ,

When	these	things	were	all	in	place	,
什么时候	这些	事物	是	全部	在	地方	,

当这些事情都准备就绪后，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [bʊks] [ə'reɪndʒd] [ɑːn] ['bɔrdz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][leɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['ræftəz] [ˌoʊvər'hed] ,

and	our	books	arranged	on	boards	which	were	laid	across	the	rafters	overhead	,
和	我们的	图书	安排	在	板	哪个	是	铺设	穿过	这	椽子	开销	,

我们的书被摆放在木板上，木板横放在头顶的椽子上。

[wiː; wi] [felt] [æz; əz] [snʌg] [æz; əz][wʌz; wəz] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪv] .

we	felt	as	snug	as	was	Robinson	Crusoe	in	his	cave	.
我们	毛毡	作为	舒适	作为	曾是	罗宾逊	克鲁索	在	他的	洞穴	.

我们感觉就像鲁滨逊·克鲁索待在山洞里一样舒适惬意。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ['dʒuːljəs][gɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] ,

As	soon	as	we	were	comfortable	,	Julius	got	a	man	to	help	him	,
作为	很快	作为	我们	是	舒服的	,	尤利乌斯	得到	一个	男人	到	帮助	他	,

我们刚安顿下来，尤利乌斯就找了个人来帮他。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] ['aʊər; ɑːr][lænd] .

and	began	to	improve	our	land	.
和	开始	到	提升	我们的	土地	.

于是我们开始改良土地。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [paɪn] - [triːz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [feld] ,

A	few	of	the	large	pine	-	trees	had	to	be	felled	,
一个	很少	的	这	大的	松树	-	树木	有	到	是	倒下	,

一些高大的松树不得不被砍伐。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pər'fɔːrməns] [fɪld] ['brʊnoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['waɪldɪst] [ɪk'saɪtmənt] .

and	this	performance	filled	Bruno	with	the	wildest	excitement	.
和	这	表现	已填	布鲁诺	和	这	最狂野的	激动	.

这场演出让布鲁诺兴奋不已。

[hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][toʊld][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

His	natural	instincts	told	him	there	was	only	one	reason	for	which	a
他的	自然的	本能	讲述	他	那里	曾是	仅有的	一	原因	为了	哪个	一个

[triː] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [biː; bi] [kʌt] ,

tree	should	ever	be	cut	,
树	应该	曾经	是	切	,

他的本能告诉他，砍伐树木只有一个理由，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布鲁诺(Bruno)
第3/5页

— [tuː; tə] ['kæptʃər] [sʌm; səm][waɪld] ['kriːtʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ][ɪn][ɪts][tɑːp] .

—	to	capture	some	wild	creature	which	had	taken	refuge	in	its	top	.
—	到	捕获	一些	荒野	生物	哪个	有	已采取	避难所	在	它是	顶部	.

—捕捉躲藏在树梢上的野生动物。

[æt; ət]

At
在

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ðə; ði][fɜːrst] [bloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][æks][hiː; hi] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [jelp] [ænd; ənd] [dæns] ,

the	first	blow	of	the	axe	he	would	begin	to	yelp	and	dance	,
这	第一的	吹	的	这	斧头	他	会	开始	到	喊叫	和	舞蹈	,

斧头砍下第一刀时，他便开始嚎叫和跳舞。

['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [stɪl] ['wɪldər] ['æntɪks] [wen] [ðə; ði] [triː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sweɪ] [ænd; ənd] ['stægər] ,

breaking	into	still	wilder	antics	when	the	tree	began	to	sway	and	stagger	,
打破	进入	仍然	更狂野	滑稽动作	什么时候	这	树	开始	到	摇摆	和	错开	,

当树开始摇晃不定时，它们又开始做出更加疯狂的举动。

['faɪnəli] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][tɑːp][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] ['bɔːdəd]

finally	rushing	into	the	top	as	it	fell	,	in	a	state	of	excitement	that	bordered
最后	匆忙	进入	这	顶部	作为	它	跌倒	,	在	一个	状态	的	激动	那	带边框

[ɑːn] ['frenzi] .

on	frenzy	.
在	狂热	.

最后，他冲到下落的顶端，兴奋得近乎疯狂。

[æz; əz][hiː; hi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd]

As	he	,	of	course	,	found	nothing	there	,	he	seemed	to	think	he	had
作为	他	,	的	课程	,	成立	没有什么	那里	,	他	似乎	到	思考	他	有

[nɑːt] [bɪn] [kwɪk] [ɪ'nʌf] ,

not	been	quick	enough	,
不是	到过	快的	足够的	,

当然，他在那里什么也没找到，于是他似乎觉得自己动作不够快。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ; [soʊ][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['rekləs]

and	that	the	creature	had	escaped	;	so	he	became	more	and	more	reckless
和	那	这	生物	有	逃脱	;	所以	他	成为	更多的	和	更多的	鲁莽

,

,
,

那怪物逃脱了；于是他变得越来越肆无忌惮。

[ʌn'tɪl] ['dʒuːljəs][wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['seɪfti] ,

until	Julius	was	alarmed	for	his	safety	,
直到	尤利乌斯	曾是	惊慌	为了	他的	安全	,

直到尤利乌斯感到自身安全受到威胁为止

[ænd; ənd] [sed] [aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ʃʌt] [ɪn] - [dɔːz] [tɪl] [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [daʊn] ,

and	said	I	must	keep	him	shut	in	-	doors	till	the	trees	were	down	,
和	说	我	必须	保持	他	关闭	在	-	门	直到	这	树木	是	向下	,

并说我必须把他关在屋里，直到树木倒下为止。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊrli] [end][baɪ] ['biːɪŋ] [krʌʃt] .

or	he	would	surely	end	by	being	crushed	.
或者	他	会	一定	结尾	经过	存在	碎	.

否则他肯定会被碾碎。

[aɪ][hæd; həd][maɪ][hændz] [fʊl] .

I	had	my	hands	full	.
我	有	我的	双手	满的	.

我忙得不可开交。

[aɪ] [wʊd] [koʊks][hɪm; ɪm][ɪn] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

I	would	coax	him	in	,	and	shut	the	door	.
我	会	哄	他	在	,	和	关闭	这	门	.

我会哄他进来，然后关上门。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tʃɑːpɪŋ] [bɪ'gɪn] , [hiː; hi] [wʊd] [waɪn] [ænd; ənd][bɑːrk] ,

As	soon	as	he	heard	the	chopping	begin	,	he	would	whine	and	bark	,
作为	很快	作为	他	听到	这	切碎	开始	,	他	会	抱怨	和	吠	,

他一听到砍柴的声音，就会呜咽吠叫。

['koʊksɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][let] [aʊt] .

coaxing	to	be	let	out	.
哄骗	到	是	让	出去	.

哄骗着放他出去。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] ['tempəˌraɪzd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [triː] ['fɔːlɪŋ] , [ðen] [ɔːf][hiː; hi] [wʊd] [dæʃ] ,

I	always	temporized	until	I	heard	the	tree	falling	,	then	off	he	would	dash	,
我	总是	临时性的	直到	我	听到	这	树	坠落	,	然后	离开	他	会	短跑	,

我总是拖延时间，直到听到树倒下的声音，然后他才会飞奔而去。

[ænd; ənd] [baʊns] ['ɪntuː][ɪts][tɑːp][tuː; tə] [jelp] [ænd; ənd] [ɪk'splɔːr] .

and	bounce	into	its	top	to	yelp	and	explore	.
和	弹跳	进入	它是	顶部	到	喊叫	和	探索	.

然后跳到它的顶部，大声喊叫并探索一番。

[hiː; hi] ['nevər] [faʊnd] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [triːz] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [gruː] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .

He	never	found	anything	in	the	trees	,	but	he	never	grew	discouraged	.
他	绝不	成立	任何事物	在	这	树木	,	但	他	绝不	生长	灰心	.

他在树上什么也没找到，但他从未气馁。

[hiː; hi] " [ə'sɪstɪd] " [æt; ət][ðə; ði] ['felɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] .

He	"	assisted	"	at	the	felling	of	every	one	.
他	"	协助	"	在	这	感觉	的	每一个	一	.

他“协助”了每个人的倒下。

['brʊnoʊ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] [ɪn]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

Bruno	was	much	happier	in	Florida	than	he	had	been	in	our
布鲁诺	曾是	很多	更快乐	在	佛罗里达	比	他	有	到过	在	我们的

['nɔːrðərn] [hoʊm] .

Northern	home	.
北方	家	.

布鲁诺在佛罗里达比在我们北方的家里快乐得多。

[hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə] [stretʃ] [hɪz; ɪz][legz][ɪn] ,

He	had	all	the	woods	to	stretch	his	legs	in	,
他	有	全部	这	树林	到	拉紧	他的	腿	在	,

他可以尽情在树林里舒展筋骨。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv][waɪld] ['kriːtʃərz] .

and	for	amusement	he	had	the	different	kinds	of	wild	creatures	.
和	为了	娱乐	他	有	这	不同的	种类	的	荒野	生物	.

为了消遣，他饲养了各种各样的野生动物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[wʌn] ['muːnlaɪt] [naɪt] [wiː; wi] [θriː] [hæd; həd] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]

One	moonlight	night	we	three	had	walked	over	to	the	post	-	office	for	the
一	月光	夜晚	我们	三	有	步行	超过	到	这	邮政	-	办公室	为了	这

[meɪl] .

mail	.
邮件	.

一个月光皎洁的夜晚，我们三人步行去邮局取邮件。

[æz; əz]['dʒuːljəs][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['sloʊli] ['sɔːntərɪŋ] ['hoʊmwərd] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [er] ,

As	Julius	and	I	were	slowly	sauntering	homeward	,	enjoying	the	night	air	,
作为	尤利乌斯	和	我	是	缓慢地	闲逛	回家	,	享受	这	夜晚	空气	,

我和朱利叶斯悠闲地漫步回家，享受着夜风。

[waɪl] ['brʊnoʊ] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [iks'kəːʃənz] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

while	Bruno	made	little	excursions	in	all	directions	,	he	suddenly	came	up	in	front	of
尽管	布鲁诺	制成	小的	短途旅行	在	全部	方向	,	他	突然	来了	向上	在	正面	的

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

布鲁诺四处游荡，突然间就出现在我们面前。

[ænd; ənd] [pɔːzd] [ɪn] [ðæt] ['kwestʃənɪŋ] [wei] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

and	paused	in	that	questioning	way	which	showed	he	had	found	something	of
和	暂停	在	那	提问	方式	哪个	显示	他	有	成立	某物	的

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] .

which	he	was	not	quite	sure	.
哪个	他	曾是	不是	相当	当然	.

他停顿了一下，带着疑问的神情，表明他发现了一些自己不太确定的事情。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['buni] ? " [æskt] ['dʒuːljəs] .

"	What	is	it	,	Boonie	?	"	asked	Julius	.
"	什么	是	它	,	布尼	?	"	问	尤利乌斯	.

“怎么了，布尼？”朱利叶斯问道。

['brʊnoʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [rʌn] , [ðen] [keɪm] [bæk] , ['pɔːzɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

Bruno	made	a	short	run	,	then	came	back	,	pausing	as	before	,
布鲁诺	制成	一个	短的	跑步	,	然后	来了	后退	,	暂停	作为	前	,

布鲁诺跑了一小段路，然后又跑了回来，像之前一样停顿了一下。

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [fɜːrst][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][goʊ] , [ðen] [æt; ət]

and	glancing	first	in	the	direction	he	had	started	to	go	,	then	at
和	瞥了一眼	第一的	在	这	方向	他	有	开始	到	去	,	然后	在

['dʒuːljəs] .

Julius	.
尤利乌斯	.

他先是朝自己出发的方向看了一眼，然后又看了看尤利乌斯。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] - ['pɑːsəm] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

"	It	is	probably	a	'	possum	,	"	I	suggested	.
"	它	是	大概	一个	-	负鼠	,	"	我	建议	.

“它很可能是一只负鼠，”我猜测道。

['brʊnoʊ][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] [ə'tækɪŋ] [streɪndʒ] ['ænɪmlz] .

Bruno	**had**	**shown**	**himself**	**to**	**be**	**very**	**careful**	**about**	**attacking**	**strange**	**animals**	**.**
布鲁诺	有	所示	他自己	到	是	非常	小心	关于	攻击	奇怪的	动物	.

布鲁诺在攻击陌生动物方面表现得非常谨慎。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑ:r] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [henz] , [hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['mi:tɪŋ]

He	**seemed**	**to**	**remember**	**our**	**adventure**	**with**	**the**	**hens**	**,**	**his**	**first**	**meeting**
他	似乎	到	记住	我们的	冒险	和	这	母鸡	,	他的	第一的	会议

[wɪð; wɪθ] [rɪ'bekə] ,

with	**Rebecca**	**,**
和	丽贝卡	,

他似乎还记得我们和母鸡们的奇遇，以及他与丽贝卡的初次相遇。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [iks'piəriənsiz] .

and	**some**	**of**	**his**	**other**	**experiences**	**.**
和	一些	的	他的	其他	经历	.

以及他的其他一些经历。

['dʒu:ljəs] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['evɪdənt] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] , —

Julius	**answered**	**his**	**evident**	**question**	**with**	**,**	**—**
尤利乌斯	回答	他的	明显	问题	和	,	—

尤利乌斯回答他显然提出的问题时说：

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[its] - - ['pɑ:səm] .

It's	**Boonie's**	**'**	**possum**	**.**
它是	-	-	负鼠	.

这是布尼的负鼠。

[goʊ] [get] [hɪm; ɪm] !

Go	**get**	**him**	**!**
去	得到	他	!

去抓住他！

" [ɔ:f] [hi:; hi] [spræŋ] , ['dæʃɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klʌmp] [ʌv; əv] [tri:z] , [ə'baʊt] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] - [ʃɑ:t]

"	**Off**	**he**	**sprang**	**,**	**dashing**	**into**	**a**	**little**	**clump**	**of**	**trees**	**,**	**about**	**a**	**bow**	**-**	**shot**
"	离开	他	弹簧	,	帅气	进入	一个	小的	丛	的	树木	,	关于	一个	弓	-	射击

[frʌm; frəm][ju: 'es] ,

from	**us**	**,**
从	我们	,

“他纵身一跃，冲进了一小片树丛里，离我们大概一箭之遥。”

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jelp] [ri'tri:tid] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , ['ʌtərɪŋ] [ʃɔ:rt] [kraɪz] ,

then	**with**	**a**	**yelp**	**retreated**	**,**	**throwing**	**himself**	**on**	**the**	**ground**	**,**	**uttering**	**short**	**cries**	**,**
然后	和	一个	喊叫	撤退	,	投掷	他自己	在	这	地面	,	发出声音	短的	哭泣	,

然后他惊叫一声，退缩了，倒在地上，发出短促的叫声。

['rʌbɪŋ] [ænd; ənd] ['ru:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊz] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd][sænd] .

rubbing	**and**	**rooting**	**his**	**nose**	**down**	**into**	**the**	**grass**	**and**	**sand**	**.**
擦	和	根	他的	鼻子	向下	进入	这	草	和	沙	.

他把鼻子埋进草丛和沙子里，用鼻子蹭来蹭去。

[ə'læs] , [pʊr] ['brʊnoʊ] !

Alas	**,**	**poor**	**Bruno**	**!**
唉	,	贫穷的	布鲁诺	!

唉，可怜的布鲁诺！

[wiː; wi] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

We	knew	what	it	was	.
我们	知道	什么	它	曾是	.

我们知道那是什么。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wiː; wi] [nuː] .

We	did	not	see	it	,	we	did	not	hear	it	,	but	we	knew	.
我们	做过	不是	看	它	,	我们	做过	不是	听到	它	,	但	我们	知道	.

我们既没看到，也没听到，但我们知道。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ˌmɪs'pleɪst] ['kɑːnfɪdəns] ; [bʌt; bət][wiː; wi] ['sʌfərd]

felt	that	he	had	been	a	victim	of	misplaced	confidence	;	but	we	suffered
毛毡	那	他	有	到过	一个	受害者	的	放错地方了	信心	;	但	我们	遭受

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

他觉得自己是错信他人的受害者；但我们也和他一起承受痛苦。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] " [bu'keɪ] .

for	it	was	days	before	he	got	rid	of	the	"	bouquet	.
为了	它	曾是	天	前	他	得到	摆脱	的	这	"	花束	.

因为过了好几天他才处理掉那束“花束”。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [baɪ][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

"	Then	it	was	as	if	by	an	inspiration	.
"	然后	它	曾是	作为	如果	经过	一个	灵感	.

“然后就好像受到了灵感的指引。”

[hiː; hi] [siːmd] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [tuː; tə] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] .

He	seemed	,	all	at	once	,	to	remember	something	.
他	似乎	,	全部	在	一次	,	到	记住	某物	.

他似乎突然想起了什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] [leɪk] [nɪr] ['aʊər; ɑːr] [pleɪs] , [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][draɪ] .

There	was	a	tiny	lake	near	our	place	,	that	was	going	dry	.
那里	曾是	一个	微小的	湖	靠近	我们的	地方	,	那	曾是	去	干燥	.

我们家附近有个小湖，但正在干涸。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ɪts] ['wɔːtərz] [hæd; həd] [ri'siːdid] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [mʌd] - [hoʊl] .

Day	by	day	its	waters	had	receded	,	until	it	was	a	mere	mud	-	hole	.
天	经过	天	它是	水	有	消退	,	直到	它	曾是	一个	仅仅	泥	-	洞	.

水位一天天下降，直到最后变成了一个泥潭。

['brʊnoʊ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['berid] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [mʌd]

Bruno	went	down	to	it	,	and	buried	himself	up	to	the	eyes	in	the	black	mud
布鲁诺	去	向下	到	它	,	和	埋葬	他自己	向上	到	这	眼睛	在	这	黑色的	泥

.

:
.

布鲁诺走到泥潭边，把自己埋进了黑泥里，只露出眼睛。

[hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] , [ðen] [trɔtid] [ɔːf] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wet] [leɪk] [nɪr] [baɪ] ,

He	lay	there	until	late	afternoon	,	then	trotted	off	to	a	wet	lake	near	by	,
他	躺	那里	直到	晚的	下午	,	然后	小跑	离开	到	一个	湿的	湖	靠近	经过	,

他一直躺在那里直到傍晚，然后小跑着去了附近的一个湿湖。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [bæθ] .

and	took	a	thorough	bath	.
和	采取	一个	彻底	洗澡	.

然后彻底洗了个澡。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [hiː; hi] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [lɔːst] [self] - [rɪ'spekt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevər] [fər'gɑːt] [ðə; ði]

With	this	,	he	regained	his	lost	self	-	respect	,	but	he	never	forgot	the
和	这	,	他	恢复	他的	丢失的	自己	-	尊重	,	但	他	绝不	忘了	这

[ɪk'spɪriəns] .

experience	.
经验	.

这件事让他重拾了失去的自尊，但他永远不会忘记这段经历。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] , —

It	was	only	necessary	to	say	,	—
它	曾是	仅有的	必要的	到	说	,	—

只需说一句——

" ['kɪti] , ['kɪti] , ['wɛrz, 'hwɛrz] ['kɪti] ? " [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [teɪl] [druːp] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst]

"	Kitty	,	kitty	,	where's	kitty	?	"	to	make	his	ears	and	tail	droop	in	the	most
"	猫咪	,	猫咪	,	在哪里?	猫咪	?	"	到	制作	他的	耳朵	和	尾巴	下垂	在	这	最多

[dɪ'dʒektɪd] ['mænər] ;

dejected	manner	;
垂头丧气	方式	;

“小猫咪，小猫咪，小猫咪在哪里？”让他的耳朵和尾巴垂下来，显得无比沮丧；

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [kriːp] [ə'weɪ] , [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [tɪl] [sʌm; səm] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] ['tɑːpɪk] [ʌv; əv]

then	he	would	creep	away	,	out	of	sight	,	till	some	more	agreeable	topic	of
然后	他	会	潜行者	离开	,	出去	的	视线	,	直到	一些	更多的	同意	话题	的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [brəʊtʃt] .

conversation	was	broached	.
对话	曾是	已提出	.

然后他会悄悄溜走，消失在视线之外，直到有人提起更令人愉快的话题。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [streɪndʒ] , ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [əd'ventʃər] ,

It	was	not	strange	,	after	such	a	trying	adventure	,
它	曾是	不是	奇怪的	,	后	这样的	一个	尝试	冒险	,

经历了如此艰辛的冒险之后，这并不奇怪。

[ðæt] ['brʊnoʊ] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['tɪmɪd] [ə'baʊt] [ə'proʊtʃɪŋ] " ['brɛr] - ['pɑːsəm] " [wen] [hiː; hi] [dɪd] [miːt]

that	Bruno	was	rather	timid	about	approaching	"	Br'er	'	Possum	"	when	he	did	meet
那	布鲁诺	曾是	相当	胆小	关于	接近	"	兄弟	-	负鼠	"	什么时候	他	做过	见面

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

布鲁诺在见到“负鼠兄弟”时，显得相当胆怯。

[wʌn] [naɪt] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [faʊnd] ['ləːkiŋ] [ə'raʊnd] [ˌaʊt'saɪd] , ['snɪfɪŋ] [sʌm; səm] [ɑːdz] [ænd; ənd] ['ɛndz]

One	night	,	he	was	found	lurking	around	outside	,	sniffing	some	odds	and	ends
一	夜晚	,	他	曾是	成立	潜伏	大约	外部	,	嗅闻	一些	赔率	和	结束

[ðæt] ['brʊnoʊ] [hæd; həd] [dis'deind] .

that	Bruno	had	disdained	.
那	布鲁诺	有	轻蔑	.

一天晚上，有人发现他徘徊在外面，嗅着布鲁诺不屑一顾的一些零碎东西。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɜːrdʒɪŋ] , ['brʊnoʊ][wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [siːz] [hɪm; ɪm] .

After	a	little	urging	,	Bruno	was	induced	to	seize	him	.
后	一个	小的	敦促	,	布鲁诺	曾是	诱导	到	抢占	他	.

在稍加劝说下，布鲁诺便抓住了他。

['faɪndɪŋ] [ðæt] ['nɑːθ]

Finding	that	noth
寻找	那	诺斯

发现并非

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] ['fɑːloʊd] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] - ['pɑːsəm] -

ing	unpleasant	followed	,	he	became	from	that	moment	an	enthusiastic	'	possum	-
ing	令人不快的	随后	,	他	成为	从	那	片刻	一个	热情的	-	负鼠	-

['hʌntər] ,

hunter	,
猎人	,

随之而来的是一系列不愉快的事情，从那时起，他变成了一名热情的“负鼠猎人”。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [wʌn][ɪn] ['evri] [naɪt] [ɔːr] [tuː] .

and	used	to	bring	one	in	every	night	or	two	.
和	用过的	到	带来	一	在	每一个	夜晚	或者	二	.

以前每隔一两晚就会带一个进来。

[aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kʊkt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [eɪt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['relɪʃ]

I	usually	cooked	them	for	him	,	and	he	ate	them	with	a	relish
我	通常	煮熟	他们	为了	他	,	和	他	吃	他们	和	一个	尽情享用

,

,

,

我通常给他做这些菜，他吃得津津有味。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [twelv] [maɪlz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

which	we	thought	was	fortunate	,	as	we	were	about	twelve	miles	from	a
哪个	我们	想法	曾是	幸运	,	作为	我们	是	关于	十二	英里	从	一个

['bʊtʃər] .

butcher	.
屠夫	.

我们觉得这很幸运，因为我们距离肉铺大约有十二英里远。

[ə'nʌðər] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [biːf] [wiː; wi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] ['goʊfər] .

Another	substitute	for	beef	we	found	in	the	Florida	gopher	.
其他	代替	为了	牛肉	我们	成立	在	这	佛罗里达	地鼠	.

我们在佛罗里达地鼠身上发现了另一种牛肉的替代品。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [græs] - ['iːtɪŋ] ['tɔːrtəs] , [wɪtʃ] [dɪgz][ə; eɪ] [haʊs] [fɔːr; fər][ɪt'self][ɪn][ðə; ði][sænd] .

This	is	a	grass	-	eating	tortoise	,	which	digs	a	house	for	itself	in	the	sand	.
这	是	一个	草	-	吃	龟	,	哪个	挖掘	一个	房子	为了	本身	在	这	沙	.

这是一只以草为食的陆龟，它会在沙子里挖一个房子给自己住。

['brʊnoʊ] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][moʊst]['ɑːrd(ə)nt] ['goʊfər] - ['hʌntər] .

Bruno	soon	became	a	most	ardent	gopher	-	hunter	.
布鲁诺	很快	成为	一个	最多	热心	地鼠	-	猎人	.

布鲁诺很快就成了最热衷的地鼠猎人。

[ðer; ðər][hɑːrd] ['ʃelz] [meɪk] [ðem; ðəm] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['hænd(ə)l] ,

Their	hard	shells	make	them	difficult	to	handle	,
他们的	难的	贝壳	制作	他们	难的	到	处理	,

它们坚硬的外壳使它们难以抓取。

[æz; əz] [ðeɪ] ['prɑ:mptli] [drɔ:] [ɪn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [legz] [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [ə'proʊtʃt] ;

as	they	promptly	draw	in	the	head	and	legs	on	being	approached	;
作为	他们	及时	画	在	这	头	和	腿	在	存在	接近	;

当有人靠近时，它们会迅速缩回头部和腿部；

[soʊ]['brʊnoʊ] [wʊd] [noʊz] [wʌn]['oʊvər] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:z] [ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] ,

so	Bruno	would	nose	one	over	until	he	could	seize	the	shovel	,
所以	布鲁诺	会	鼻子	一	超过	直到	他	可以	抢占	这	铲	,

于是布鲁诺会用鼻子拱起一个洞，直到他能抓住铲子为止。

[ə; eɪ] [prə'tru:diŋ] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [ʃel] .

a	protruding	piece	of	the	lower	shell	.
一个	突出	片	的	这	降低	壳	.

下壳突出部分。

['getɪŋ] [ðɪs] [smɔ:l] [bɪt] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [saɪd] - [ti:θ] , [hi:; hi] ['bæləns t] [ðə; ði] [weɪt] [baɪ] ['hoʊldɪŋ]

Getting	this	small	bit	between	his	side	-	teeth	,	he	balanced	the	weight	by	holding
获得	这	小的	少量	之间	他的	边	-	牙齿	,	他	均衡	这	重量	经过	保持

[hɪz; ɪz] [hed] ['stɪfli] ['saɪdweɪz] ,

his	head	stiffly	sideways	,
他的	头	僵硬地	侧身	,

他用侧齿叼住这小块食物，然后僵硬地侧着头来保持重量。

[ænd; ənd] [keɪm] [trɔtɪŋ] [ɪn] .

and	came	trotting	in	.
和	来了	小跑	在	.

然后小跑着进来了。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ri:tʃt] , [hi:; hi] [drɑ:pt] [ðə; ði] ['goʊfər] , ['kerfəli] ['tɜ:rnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

The	shadow	of	the	house	reached	,	he	dropped	the	gopher	,	carefully	turning	it
这	阴影	的	这	房子	达到	,	他	掉落	这	地鼠	,	小心	转弯	它

['oʊvər][ɑ:n][ɪts] [bæk] ,

over	on	its	back	,
超过	在	它是	后退	,

房子的阴影笼罩着他，他扔下地鼠，小心翼翼地把它翻了个身，让它仰面朝天。

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə] [ku:l] [ɔ:f] [ænd; ənd] [rest] .

and	lay	down	beside	it	,	to	cool	off	and	rest	.
和	躺	向下	旁	它	,	到	凉爽的	离开	和	休息	.

然后躺在旁边，凉快休息。

[ðen] [ɔ:f] [hi:; hi] [wʊd] [goʊ] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] .

Then	off	he	would	go	for	another	.
然后	离开	他	会	去	为了	其他	.

然后他又会去拿下一个。

[hi:; hi] [kept] [ðɪs] [ʌp] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,

He	kept	this	up	day	after	day	,
他	保留	这	向上	天	后	天	,

他日复一日地坚持这样做。

['sʌmtaɪmz] ['hævɪŋ] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] [wʌns] .

sometimes	having	as	many	as	a	dozen	around	the	place	at	once	.
有时	拥有	作为	许多	作为	一个	打	大约	这	地方	在	一次	.

有时甚至同时有十几只在周围。

[æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['kri:tʃərz] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][flɑ:p]['oʊvər][soʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ju:z][ðer; ðər] [fi:t]

As	often	as	the	creatures	managed	to	flop	over	so	they	could	use	their	feet
作为	经常	作为	这	生物	管理	到	失败	超过	所以	他们	可以	使用	他们的	脚

[ə'gen] [ænd; ənd][stɑ:rt][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ,

again	and	start	to	escape	,
再次	和	开始	到	逃脱	,

这些生物经常设法翻身，以便重新用脚走路并开始逃跑。

['brʊnoʊ] , [jelpɪŋ] [ænd; ənd][bɑːrk]
Bruno , yelping and bark
布鲁诺 , 尖叫 和 吠

布鲁诺，吠叫和吠叫

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ɪŋ] , [brɔːt] [ðem; ðəm] [bæk] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] [bæks] .
ing , brought them back , and turned them on their backs .
ing , 带来 他们 后退 , 和 转向 他们 在 他们的 背部 .

ing，把他们带回来，然后把他们翻了个身。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['æftər][ə; eɪ][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] [hʌnt] , ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [freʃ]
Sometimes , when he returned after a protracted hunt , bringing in a fresh
有时 , 什么时候 他 返回 后 一个 拖延 打猎 , 带来 在 一个 新鲜的
['vɪktɪm] ,
victim ,
受害者 ,

有时，当他经过长时间的狩猎后带着新的猎物回来时，

[hiː; hi] [faʊnd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪ'skeɪpɪŋ] [æt; ət] [wʌns] .
he found several of them escaping at once .
他 成立 一些 的 他们 逃脱 在 一次 .

他发现好几个人同时逃跑。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] ['hɜːrɪdli] [drɑːp][hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [kætʃ] , [tuː; tə] [spiːd] [ə'weɪ] ,
Then he would hurriedly drop his latest catch , to speed away ,
然后 他 会 匆匆 降低 他的 最新的 抓住 , 到 速度 离开 ,

然后他会匆匆放下最新捕获的猎物，飞速逃离。

['trækɪŋ] [ðə; ði] ['truːənts] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [faʊnd] [ænd; ənd] [riː'kæptʃəd] ,
tracking the truants until they were all found and recaptured ,
追踪 这 逃学者 直到 他们 是 全部 成立 和 重新捕获 ,

追踪逃学学生，直到他们全部被找到并抓回。

[tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [bæk] [ænd; ənd] [noʊzd] ['oʊvər] [ə'gen] .
to be brought back and nosed over again .
到 是 带来 后退 和 鼻子 超过 再次 .

带回来再仔细检查一遍。

[hiː; hi] ['nevər] ['wɪrid] [ʌv; əv] [ðɪs] [spɔːrt] , [ænd; ənd]['æftər]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,
He never wearied of this sport , and after our house was finished ,
他 绝不 疲惫 的 这 运动 , 和 后 我们的 房子 曾是 完成的 ,

他从未厌倦过这项运动，在我们房子建成之后，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - ['stɑːkt] " ['tʃɪkɪn] - [pɑːrk] " [wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪ'steɪt] , [wiː; wi]
and a well - stocked " chicken - park " was added to our estate , we
和 一个 出色地 - 库存充足 " 鸡 - 公园 " 曾是 额外 到 我们的 财产 , 我们
[bɔːt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][kæmp] - ['ket(ə)l] ,
bought a large camp - kettle ,
买 一个 大的 营 - 壶 ,

我们的庄园里增设了一个设施齐全的“养鸡场”，我们还买了一个大型野营水壶。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ə'reɪndʒd] [ɑːn] [brɪks] [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [pleɪs] ;
which we arranged on bricks in a secluded place ;
哪个 我们 安排 在 砖块 在 一个 僻 地方 ;

我们把它们摆放在僻静处的砖块上；

[ɪn] [ðɪs] [wiː; wi] [wʊd] [hiːt] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [kʊk] ['bruːnoʊz] ['goʊfɚz] ,
in this we would heat water and cook Bruno's gophers ,
在 这 我们 会 热 水 和 厨师 布鲁诺的 地鼠 ,

这样我们就可以烧水煮布鲁诺的地鼠了。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [henz] [hæd; həd] ['kɑːnstənt] [fiːsts] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [θroʊv]
so that he and the hens had constant feasts of them and throve
所以 那 他 和 这 母鸡 有 持续的 盛宴 的 他们 和 茁壮成长
[ə'peɪs] .
apace .
迅速 .

因此，他和母鸡们经常享用这些食物，并且茁壮成长。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

['dʒuːljəs] [ænd; ənd] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [tuː; tə] [ɪk'sperɪmənt] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] [fuːd] .
Julius and I always like to experiment with new articles of food .
尤利乌斯 和 我 总是 喜欢 到 实验 和 新的 文章 的 食物 .

朱利叶斯和我总是喜欢尝试新的食物。

[wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['fʌsinəs] [ðæt] ['trævlz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld]
We have no sympathy with the kind of fussiness that travels around the world
我们 有 不 同情 和 这 种类 的 挑剔 那 旅行 大约 这 世界
[wɪð; wɪθ] [ɪts] [oʊn] [lʌntʃ] - [bɑːks] ,
with its own lunch - box ,
和 它是 自己的 午餐 - 盒子 ,

我们对那种带着自己的午餐盒环游世界的矫揉造作毫无同情心。

[dɪs'deɪnɪŋ] ['evriθɪŋ] [streɪndʒ] [ɔːr] [nuː] .
disdaining everything strange or new .
轻蔑 一切 奇怪的 或者 新的 .

鄙视一切陌生或新奇的事物。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒd] [sə'raʊndɪŋz] [tuː; tə] [test] [ðə; ði] ['neɪtɪv]
It is to us part of the charm of changed surroundings to test the native
它 是 到 我们 部分 的 这 魅力 的 已更改 周围环境 到 测试 这 本国的
['ɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] ['daɪət] .
articles of diet .
文章 的 饮食 .

对我们来说，体验当地美食是适应新环境的乐趣之一。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɪsɪŋ] [æt; ət] ['brʊnoʊ] . — [peɪdʒ] - .
He was hissing at Bruno . — Page 62 .
他 曾是 嘶嘶声 在 布鲁诺 . — 页 - .

他冲着布鲁诺发出嘶嘶声。——第62页

[wiː; wi] [hæd; həd] [traɪd] [roʊst] - ['pɑːsəm] [ænd; ənd] [stuːd] ['goʊfər] ;
We had tried roast ' possum and stewed gopher ;
我们 有 尝试 烤 - 负鼠 和 炖 地鼠 ;

我们曾尝试过烤负鼠和炖地鼠；

[wiː; wi] [naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] ['ælɪgeɪtər] [steɪk] .
we now began to long for a taste of alligator steak .
我们 现在 开始 到 长的 为了 一个 品尝 的 鳄鱼 牛排 .

我们现在开始渴望尝尝鳄鱼肉排的味道。

[wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ɔːl] ['iːtəbl] [ðə; ði] [steɪk] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən]

We	had	heard	that	to	be	at	all	eatable	the	steak	must	be	taken
我们	有	听到	那	到	是	在	全部	可食用	这	牛排	必须	是	已采取

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fleʃi] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ænɪm(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [grəuz]

from	the	fleshy	part	of	the	tail	of	a	young	animal	before	the	creature	grows
从	这	肉质的	部分	的	这	尾巴	的	一个	年轻的	动物	前	这	生物	生长

[lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [luːz] [ɪts] ['ʃaɪni] [skɪn] ;

large	enough	to	lose	its	shiny	skin	;
大的	足够的	到	失去	它是	闪亮的	皮肤	;

我们听说，牛排必须取自幼年动物尾巴上肉质的部分，而且必须在幼年动物长到足够大、失去光滑的皮之前才能食用；

[soʊ][wiː; wi][wɜːr; wər] [kwaɪt] [dɪ'laɪtɪd] [wʌn] [deɪ] [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] ['brʊnoʊ][hæd; həd] ['kɔːrnərd]

so	we	were	quite	delighted	one	day	when	we	found	that	Bruno	had	cornered
所以	我们	是	相当	高兴极了	一	天	什么时候	我们	成立	那	布鲁诺	有	被逼到绝境

[ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn] [ə'baʊt] [fɔːr] [fiːt] [lɔːŋ] .

a	young	one	about	four	feet	long	.
一个	年轻的	一	关于	四	脚	长的	.

所以有一天，我们非常高兴地发现布鲁诺把一条大约四英尺长的小家伙逼到了角落。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gleɪd] [ə'baʊt] [θriː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ;

It	was	in	a	little	glade	about	three	hundred	yards	from	the	house	;
它	曾是	在	一个	小的	林间空地	关于	三	百	码	从	这	房子	;

它位于离房子大约三百码的小空地里；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['dʒuːljəs] [faʊnd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['bruːnoʊz] [ɪk'saɪtmənt] ,

and	as	soon	as	Julius	found	the	cause	of	Bruno's	excitement	,
和	作为	很快	作为	尤利乌斯	成立	这	原因	的	布鲁诺的	激动	,

尤利乌斯一找到布鲁诺激动的原因，

[hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði][æks] , [ænd; ənd] [suːn] [pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ðə; ði]

he	hurried	to	the	house	for	the	axe	,	and	soon	put	a	stop	to	the
他	慌忙	到	这	房子	为了	这	斧头	,	和	很快	放	一个	停止	到	这

['kriːtʃərz] [ˌdemən'streɪʃənz] .

creature's	demonstrations	.
生物的	示威游行	.

他急忙跑到房子里去拿斧头，很快就制止了那怪物的表演。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪsɪŋ] [æt; ət]['brʊnoʊ][laɪk][ə; eɪ] [hoʊl] [flɑːk] [ʌv; əv] [giːs] ,

He	was	hissing	at	Bruno	like	a	whole	flock	of	geese	,
他	曾是	嘶嘶声	在	布鲁诺	喜欢	一个	所有的	群	的	鹅	,

他像一群大雁一样对着布鲁诺发出嘶嘶声。

[ðə; ði] [waɪl] ['snæpɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

the	while	snapping	at	him	with	his	teeth	and	striking	at	him	with
这	尽管	啪啪	在	他	和	他的	牙齿	和	引人注目	在	他	和

[hɪz; ɪz][teɪl] ,

his	tail	,
他的	尾巴	,

它一边用牙齿撕咬他，一边用尾巴抽打他。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [wei] [ʌv; əv] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ə'raʊnd] .

which	he	had	a	most	astonishing	way	of	flourishing	around	.
哪个	他	有	一个	最多	惊人	方式	的	茁壮	大约	.

他以一种令人惊叹的方式在周围茁壮成长。

[wen] [ðə; ði] [steɪk] [wʌz; wəz] [kʌt] [ðə; ði] [miːt] [lʊkt] [waɪt] [ænd; ənd] [faɪn] - [greɪnd] ,

When	the	steak	was	cut	the	meat	looked	white	and	fine	-	grained	,
什么时候	这	牛排	曾是	切	这	肉	看起来	白色的	和	美好的	-	颗粒状	,

牛排切开后，肉质呈白色，纹理细腻。

[laɪk] [ðə; ði] [mɔːr] ['delɪkət] [kaɪndz] [ʌv; əv] [fɪʃ] .

like	the	more	delicate	kinds	of	fish	.
喜欢	这	更多的	精美的	种类	的	鱼	.

例如那些比较娇嫩的鱼类。

[wen] [kʊkt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪn'vaɪtɪŋ] ,

When	cooked	it	was	very	inviting	,
什么时候	煮熟	它	曾是	非常	邀请	,

煮熟后非常诱人。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] [bɪ'twiːn] [fɪʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] [miːt] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [faʊlz] .

being	a	compromise	between	fish	and	the	white	meat	of	domestic	fowls	.
存在	一个	妥协	之间	鱼	和	这	白色的	肉	的	国内的	家禽	.

它是介于鱼类和家禽白肉之间的一种折中方案。

[wiː; wi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [laʊd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] ['ælɪgeɪtər] [steɪk] ,

We	enjoyed	it	very	much	and	were	loud	in	our	praises	of	alligator	steak	,
我们	享受	它	非常	很多	和	是	大声	在	我们的	赞扬	的	鳄鱼	牛排	,

我们非常喜欢这道菜，并大声称赞鳄鱼牛排。

[bʌt; bət] — [wiː; wi] ['dɪdnt] [wɑːnt] ['eni] [mɔːr] !

but	—	we	didn't	want	any	more	!
但	—	我们	没有	想	任何	更多的	!

但是——我们不想再要了！

[aɪ] [kʊkt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['brʊnoʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [eɪt] [wʌn] [mɔːr] [miːl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	cooked	the	rest	of	it	for	Bruno	,	and	he	ate	one	more	meal	of	it	;
我	煮熟	这	休息	的	它	为了	布鲁诺	,	和	他	吃	一	更多的	一顿饭	的	它	;

我把剩下的饭菜都做了给布鲁诺吃，他又吃了一顿；

[ðen] [hiː; hi] [strʌk] .

then	he	struck	.
然后	他	击	.

然后他出手了。

[wiː; wi] [hæv; həv] [sɪns] [hɜːrd] [ðæt] [moʊst] ['piːp(ə)l] [huː] [traɪ] ['ælɪgeɪtər] [steɪk] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spɪriəns] .

We	have	since	heard	that	most	people	who	try	alligator	steak	have	the	same	experience	.
我们	有	自从	听到	那	最多	人们	WHO	尝试	鳄鱼	牛排	有	这	相同的	经验	.

我们后来听说，大多数尝试过鳄鱼肉排的人都有同样的感受。

[ə; eɪ] [fɜːrst] [miːl] [ɪz] ['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪd] ,

A	first	meal	is	thoroughly	enjoyed	,
一个	第一的	一顿饭	是	彻底	享受	,

第一顿饭吃得很尽兴。

[bʌt; bət] [wʌn] [nɑːt] [brɔːt] [ʌp] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['daɪət] ['nevər] [gets] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sekənd] .

but	one	not	brought	up	on	such	a	diet	never	gets	beyond	the	second	.
但	一	不是	带来	向上	在	这样的	一个	饮食	绝不	获得	超过	这	第二	.

但从小没有接受过这种饮食的人，永远也达不到第二阶段的水平。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['juːsf(ə)l] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] [fuːd] [ɪn] ['sʌðərn] [kæmp] - [laɪf] ,

It	is	a	useful	article	of	food	in	southern	camp	-	life	,
它	是	一个	有用	文章	的	食物	在	南部	营	-	生活	,

它是南方营地生活中一种很有用的食物。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði]['kæmpərz][goʊ] [bæk] [tuː; tə]['beɪkən][ænd; ənd] [biːnz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd]

because	it	makes	the	campers	go	back	to	bacon	and	beans	with	renewed
因为	它	制作	这	露营者	去	后退	到	熏肉	和	豆子	和	更新

['relɪʃ] .

relish	.
尽情享用	.

因为它能让露营者们重新燃起对培根和豆子的喜爱。

[ðə; ði] [seɪm] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv] [roʊst] - ['pɑːsəm] [ænd; ənd] [stuːd] ['goʊfər] , — [ðæt] [ɪz] , [fɔːr; fər]

The	same	may	be	said	of	roast	'	possum	and	stewed	gopher	,	—	that	is	,	for
这	相同的	可能	是	说	的	烤	-	负鼠	和	炖	地鼠	,	—	那	是	,	为了

[ðə; ði]['hjuːmən]['kæmpərz] .

the	human	campers	.
这	人类	露营者	.

烤负鼠和炖地鼠也可以这么说——也就是说，对于人类露营者来说。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Just	before	our	house	was	ready	for	us	,	while	we	were	still	living	in	the
只是	前	我们的	房子	曾是	准备好	为了	我们	,	尽管	我们	是	仍然	活的	在	这

['lɪt(ə)l] ['ʃænti] ,

little	shanty	,
小的	棚屋	,

就在我们的房子即将完工之前，那时我们还住在那间简陋的小棚屋里，

[aɪ] ['noʊtɪst] [wʌn] [naɪt] [wen] ['dʒuːljəs] [keɪm] [ɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['empti] - ['hændɪd] .

I	noticed	one	night	when	Julius	came	in	that	he	was	empty	-	handed	.
我	注意到	一	夜晚	什么时候	尤利乌斯	来了	在	那	他	曾是	空的	-	递交	.

一天晚上，我注意到朱利叶斯进来时两手空空。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]

He	had	been	in	the	habit	of
他	有	到过	在	这	习惯	的

他一直有这样的习惯：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuːlz] [hoʊm] ['evri] ['iːvnɪŋ] ; [soʊ][aɪ] [æskt] , —

bringing	his	tools	home	every	evening	;	so	I	asked	,	—
带来	他的	工具	家	每一个	晚上	;	所以	我	问	,	—

他每天晚上都把工具带回家；所以我问——

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ? "

"	What	have	you	done	with	the	saws	and	things	?	"
"	什么	有	你	完毕	和	这	锯子	和	事物	?	"

“你把锯子之类的东西都处理哪儿去了？”

" [aɪ] [left] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [ræpt] [ɪn][æn; ən][oʊld] [koʊt] [aɪ]

"	I	left	them	under	the	building	,	"	he	answered	,	"	wrapped	in	an	old	coat	I
"	我	左边	他们	在下面	这	建筑	,	"	他	回答	,	"	包装	在	一个	老的	外套	我

[hæd; həd][ðer; ðər] .

had	there	.
有	那里	.

“我把它们留在楼下，”他回答说，“用我当时在那里找到的一件旧外套包着。”

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm] .

They	will	be	perfectly	safe	,	and	I	am	tired	of	carrying	them	.
他们	将要	是	完美	安全的	,	和	我	是	疲劳的	的	携带	他们	.

它们绝对安全，而且我已经厌倦了带着它们。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [glæd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [æn; ən] ['iziə] [wei] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [θɪŋz]

"	I	was	always	glad	when	he	had	discovered	an	easier	way	of	doing	things
"	我	曾是	总是	高兴的	什么时候	他	有	发现	一个	更轻松	方式	的	正在做	事物

;

;

;

“每当他发现更简单的做事方法时，我总是很高兴；

[soʊ][aɪ] [meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] ,

so	I	made	no	objection	to	this	,	and	went	on	preparing	the	evening	meal	,
所以	我	制成	不	异议	到	这	,	和	去	在	准备	这	晚上	一顿饭	,

所以我没有反对，继续准备晚饭。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [θriː] [wɜːr; wər] ['redi] .

for	which	we	three	were	ready	.
为了	哪个	我们	三	是	准备好	.

我们三人对此都做好了准备。

['brʊnoʊ][hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] [nuː] [haʊs] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ; [soʊ][aɪ] ['weɪtɪd] [ɑːn]

Bruno	had	been	over	at	the	new	house	all	the	afternoon	;	so	I	waited	on
布鲁诺	有	到过	超过	在	这	新的	房子	全部	这	下午	;	所以	我	等待	在

[hɪm; ɪm][fɜːrst] ,

him	first	,
他	第一的	,

布鲁诺整个下午都在新家，所以我先招待了他。

['siːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['wɔːtər] - ['beɪs(ə)n][wʌz; wəz] [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm][ænd; ənd] ['hiːpɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪt]

seeing	that	his	water	-	basin	was	full	to	the	brim	and	heaping	a	plate
看到	那	他的	水	-	盆地	曾是	满的	到	这	帽檐	和	堆积	一个	盘子

[wɪð; wɪθ] [fuːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

with	food	for	him	.
和	食物	为了	他	.

看到他的水盆满了水，便给他盛了一盘食物。

[ðen] ['dʒuːljəs][ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['kiːnəst] [ɪn'dʒɔɪmənt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [miːl] [æz; əz]

Then	Julius	and	I	sat	down	with	keenest	enjoyment	to	such	a	meal	as
然后	尤利乌斯	和	我	卫星	向下	和	最热衷	享受	到	这样的	一个	一顿饭	作为

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [skɔːnd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][oʊld] [hoʊm] ,

we	would	have	scorned	in	our	old	home	,
我们	会	有	被鄙视	在	我们的	老的	家	,

然后，我和朱利叶斯兴致勃勃地坐下来享用这顿饭，这顿饭在我们以前的家里是我们会嗤之以鼻的。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['oʊpən] - [er] [laɪf][ɪn][ðə; ði][paɪn] - [wʊdz] [meɪd] [ɪk'siːdɪŋli] ['welkəm] .

but	which	our	open	-	air	life	in	the	pine	-	woods	made	exceedingly	welcome	.
但	哪个	我们的	打开	-	空气	生活	在	这	松树	-	树林	制成	非常	欢迎	.

但我们在松林中的户外生活却让我们倍感欣喜。

['æftərwərdz] [aɪ] [klɪrd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['juːʒuəl] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv]

Afterwards	I	cleared	the	table	,	and	we	sat	down	to	our	usual	evening	of
然后	我	已清除	这	桌子	,	和	我们	卫星	向下	到	我们的	通常	晚上	的

['riːdɪŋ] ,

reading	,
阅读	,

之后我收拾了桌子，我们像往常一样坐下来开始晚上的阅读时光。

[ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['snætʃɪz] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

interrupted	**with**	**occasional**	**snatches**	**of**	**conversation**	**.**
中断	和	偶然	抢夺	的	对话	.

偶尔穿插着零星的对话。

['brʊnoʊ] [leɪ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] — ['doʊzɪŋ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]['kwaɪət] ,

Bruno	**lay**	**at**	**our**	**feet**	**—**	**dozing**	**when**	**we**	**were**	**quiet**	**,**
布鲁诺	躺	在	我们的	脚	—	打盹	什么时候	我们	是	安静的	,

布鲁诺躺在我们脚边——我们安静的时候他就打盹儿，

['θʌmpɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][teɪl] [wen'evər] [wiː; wi] [spoʊk] .

thumping	**the**	**floor**	**with**	**his**	**tail**	**whenever**	**we**	**spoke**	**.**
怦	这	地面	和	他的	尾巴	每当	我们	辐	.

我们说话的时候，他会用尾巴拍打地板。

[tɔːrdz] [naɪn][əˈklɔk, əu-][hiː; hi][gɑːt][ʌp] , [ʃʊk] [hɪm'self] , [said] ['diːpli] , [ðen] [æskt]

Towards	**nine**	**o'clock**	**he**	**got**	**up**	**,**	**shook**	**himself**	**,**	**sighed**	**deeply**	**,**	**then**	**asked**
向	九	点钟	他	得到	向上	,	摇晃	他自己	,	叹了口气	深	,	然后	问

临近九点钟，他起身，抖了抖身子，深深地叹了口气，然后问道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**65**	**]**
[	页	-	]

[第65页]

[ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['mænər] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

me	**in**	**his**	**usual**	**manner**	**to**	**open**	**the**	**door**	**for**	**him**	**.**
我	在	他的	通常	方式	到	打开	这	门	为了	他	.

他像往常一样让我为他开门。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [æskt] .

This	**was**	**the**	**way**	**he**	**asked**	**.**
这	曾是	这	方式	他	问	.

他是这样问的。

[hiː; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][maɪ] [niː] [ʌn'tɪl] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][maɪ] [bʊk] .

He	**rested**	**his**	**head**	**on**	**my**	**knee**	**until**	**I**	**looked**	**up**	**from**	**my**	**book**	**.**
他	休息	他的	头	在	我的	膝盖	直到	我	看起来	向上	从	我的	书	.

他把头靠在我的膝盖上，直到我从书中抬起头来。

[ðen] [hɪz; ɪz] [teɪl] [bɪ'gæn] [tuː; tə][wæg] , [ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]

Then	**his**	**tail**	**began**	**to**	**wag**	**,**	**and**	**he**	**glanced**	**quickly**	**from**	**me**	**to**	**the**
然后	他的	尾巴	开始	到	摇摆	,	和	他	瞥了一眼	迅速地	从	我	到	这

[dɔːr] ,

door	**,**
门	,

然后他的尾巴开始摇晃，他迅速地从我看向门口。

[ðen] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen] .

then	**back**	**at**	**me**	**again**	**.**
然后	后退	在	我	再次	.

然后又转过头来看我。

[aɪ] [æskt] , —

I	**asked**	**,**	**—**
我	问	,	—

我问——

" ['buni] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ?

"	**Boonie**	**want**	**to**	**go**	**?**
"	布尼	想	到	去	?

Boonie想去吗?

" [æt; ət] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [teɪl] [wægd] ['fæstər] [ðæn; ðən] ['evər] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r]

"	At	this	his	tail	wagged	faster	than	ever	,	and	he	went	to	the	door
"	在	这	他的	尾巴	摇晃	快点	比	曾经	,	和	他	去	到	这	门

[ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] .

and	stood	waiting	.
和	站立	等待	.

“这时，他的尾巴摇得比以往任何时候都快，他走到门口站着等着。”

['dʒu:ljəs] [gɑ:t] [ʌp] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ;

Julius	got	up	and	opened	the	door	for	him	;
尤利乌斯	得到	向上	和	打开	这	门	为了	他	;

尤利乌斯起身为他打开了门；

['stændɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ['æftər] ['brʊnoʊ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,

standing	for	a	few	moments	after	Bruno	had	disappeared	in	the	darkness	,
常设	为了	一个	很少	时刻	后	布鲁诺	有	消失	在	这	黑暗	,

布鲁诺消失在黑暗中后，我站了一会儿。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑ:rz] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [swi:t] [saʊnd] [ðə; ði] [paɪn] - ['ni:dlz] [meɪk]

looking	at	the	stars	and	listening	to	that	sweet	sound	the	pine	-	needles	make
寻找	在	这	明星	和	聆听	到	那	甜的	声音	这	松树	-	针	制作

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] [θru:] [ðem; ðəm] .

when	the	wind	blows	through	them	.
什么时候	这	风	打击	通过	他们	.

仰望星空，聆听风吹过松针时发出的悦耳声响。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ku:l] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [bəuθ] [brɪ'gæn]

The	night	was	rather	cool	,	and	it	was	not	long	before	we	both	began
这	夜晚	曾是	相当	凉爽的	,	和	它	曾是	不是	长的	前	我们	两个都	开始

[tu:; tə] [fi:l] ['sli:pi] .

to	feel	sleepy	.
到	感觉	困	.

夜里有些凉，没过多久我们俩都开始感到困倦。

['brʊnoʊ] [hæd; həd] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rnd] ; [soʊ] ['dʒu:ljəs] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] , ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ]

Bruno	had	not	returned	;	so	Julius	went	to	the	door	,	whistling	and	calling
布鲁诺	有	不是	返回	;	所以	尤利乌斯	去	到	这	门	,	吹口哨	和	呼叫

[tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

布鲁诺没有回来；于是尤利乌斯走到门口，吹着口哨呼唤他。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ænsər] .

But	there	was	no	answer	.
但	那里	曾是	不	回答	.

但是没有人回答。

[wi:; wi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ; [ðen] ['dʒu:ljəs] [sed] :

We	waited	a	little	while	;	then	Julius	said	:
我们	等待	一个	小的	尽管	;	然后	尤利乌斯	说	:

我们等了一会儿，然后尤利乌斯说：

" [hi:; hi] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi] [hɪr] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['redi] [tu:; tə] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [læmp] ;

"	He	will	probably	be	here	by	the	time	we	are	ready	to	put	out	the	lamp	;
"	他	将要	大概	是	这里	经过	这	时间	我们	是	准备好	到	放	出去	这	灯	;

“等我们准备熄灯的时候，他可能就到了；

[soʊ] [lets] [tu:; tə] [bed] .

so	let's	to	bed	.
所以	我们来吧	到	床	.

那就睡觉吧。

" [aɪ] [felt] ['trʌbld] .
" I felt troubled .
" 我 毛毡 麻烦 .

我感到很不安。

[ˌaɪ 'tiː] [riˈmaindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ɪn]['bruːnoʊz] ['gɪdi] [juːθ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf]
It reminded me of the old days in Bruno's giddy youth when he was off
它 提醒 我 的 这 老的 天 在 布鲁诺的 头晕 青年 什么时候 他 曾是 离开
[ʃiːp] - ['tʃeɪsɪŋ] .
sheep - chasing .
羊 - 追逐 .

这让我想起了布鲁诺年轻时无忧无虑地追逐羊群的日子。

[æz; əz][aɪ] [brʌʃt] [aʊt] [maɪ] [her] ,
As I brushed out my hair ,
作为 我 刷过 出去 我的 头发 ,

我一边梳头一边说：

[aɪ][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ɪn][maɪ][maɪnd][ɔːl] [ðoʊz] [veɪg] [fɪrz] [aɪ][hæd; həd] [felt] [wen] [aɪ][hæd; həd]
I was turning over in my mind all those vague fears I had felt when I had
我 曾是 转弯 超过 在 我的 头脑 全部 那些 模糊的 恐惧 我 有 毛毡 什么时候 我 有
['fɔːrmərli] [driːmd]
formerly dreamed
以前 梦见

我反复回想着以前做梦时感受到的那些模糊的恐惧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ʌv; əv]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə]
of Florida
的 佛罗里达

佛罗里达州

[æz; əz][ə; eɪ] ['kʌntri] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] ['deindʒəz] .
as a country full of unknown dangers .
作为 一个 国家 满的 的 未知 危险 .

作为一个充满未知危险的国家。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [spoʊk] , —
At last I spoke , —
在 最后的 我 辐 , —

最后我开口说话了——

" ['dʒuːljəs] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ][bɪg]['ælɪgeɪtər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːt] ['brʊnoʊ] ? "
" Julius , do you think a big alligator could have caught Bruno ? "
" 尤利乌斯 , 做 你 思考 一个 大的 鳄鱼 可以 有 捕捉 布鲁诺 ? "

“尤利乌斯，你觉得一只大鳄鱼有可能抓住布鲁诺吗？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['ænsər] ['dʒuːljəs] , ['sloʊli] .
" I don't know , " answered Julius , slowly .
" 我 不 知道 , " 回答 尤利乌斯 , 缓慢地 .

“我不知道，”尤利乌斯缓缓回答道。

[ðen] [aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrid] [tuː] .
Then I knew that he was worried too .
然后 我 知道 那 他 曾是 担心 也 .

那时我就知道他也很担心。

[wen] [ðə; ði][læmp][wʌz; wəz][aʊt] , ['dʒu:ljəs][went][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ə'gen] [ænd; ənd] [stʊd] [fɔ:r; fər]

When	the	lamp	was	out	,	Julius	went	to	the	door	again	and	stood	for
什么时候	这	灯	曾是	出去	,	尤利乌斯	去	到	这	门	再次	和	站立	为了

[sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['wɪslɪŋ] ,

some	minutes	whistling	,
一些	分钟	吹口哨	,

灯灭后，尤利乌斯又走到门口，站在那里吹了几分钟口哨。

['kɔ:lɪŋ] , [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] ;

calling	,	and	listening	;
呼叫	,	和	聆听	;

打电话，听着；

[bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [keɪm] [ɪk'sept] [ðə; ði][paɪn] ['mə:məz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:rnf(ə)l] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ]

but	no	sound	came	except	the	pine	murmurs	and	the	mournful	notes	of	a
但	不	声音	来了	除了	这	松树	低语	和	这	悲哀	笔记	的	一个

['dɪstənt] " [wɪp] - ['wɪlz] - ['wɪdoʊ] .

distant	"	Whip	-	Will's	-	Widow	.
遥远	"	鞭	-	遗嘱	-	寡妇	.

除了松树的沙沙声和远处夜鹰哀鸣的鸣叫声之外，什么声音也没有传来。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə] [sli:p] .

"	It	was	impossible	for	us	to	sleep	.
"	它	曾是	不可能的	为了	我们	到	睡觉	.

“我们根本无法入睡。”

['hævɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd]['brʊnoʊ][æt; ət]['aʊər; ɑ:r] ['bedsaɪd] , [wi:; wi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [felt] [ʌn'i:zi]

Having	always	had	Bruno	at	our	bedside	,	we	had	never	before	felt	uneasy
拥有	总是	有	布鲁诺	在	我们的	床头	,	我们	有	绝不	前	毛毡	不安

,

,

,

由于布鲁诺一直陪伴在我们身边，我们以前从未感到不安。

[ænd; ənd][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][noʊ] [weɪ] [tu:; tə] [lɑ:k] ['aʊər; ɑ:r] ['ʃænti] .

and	had	provided	no	way	to	lock	our	shanty	.
和	有	假如	不	方式	到	锁	我们的	棚屋	.

而且没有提供任何锁住我们棚屋的方法。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [strɪŋ] - [lætʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pædlɑ:k] [ˌaʊt'saɪd] ;

There	was	just	an	old	-	fashioned	string	-	latch	with	a	padlock	outside	;
那里	曾是	只是	一个	老的	-	造型	细绳	-	闩锁	和	一个	挂锁	外部	;

[ænd; ənd] [hɪr] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ,

and	here	we	were	,
和	这里	我们	是	,

外面只有一个老式的绳子门闩，上面挂着一把挂锁；而我们就到了这里。

[dɪ'zɜ:rtɪd] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] [prə'tektər] !

deserted	by	our	protector	!
荒凉的	经过	我们的	保护者	!

被我们的保护者抛弃了！

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] ['dʒu:ljəs][gɑ:t][ʌp][tu:; tə][kɔ:l][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

Again	and	again	through	the	night	Julius	got	up	to	call	and	listen	.
再次	和	再次	通过	这	夜晚	尤利乌斯	得到	向上	到	称呼	和	听	.

整个晚上，朱利叶斯一次又一次起身打电话倾听。

[tɔ:rdz] [dɑ:n] [wi:; wi][bəuθ] [slept] ['hevɪli] , [wɔ:rn] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [sə'maɪziz] .

Towards	dawn	we	both	slept	heavily	,	worn	out	with	anxious	surmises	.
向	黎明	我们	两个都	睡着了	重度	,	磨损	出去	和	焦虑的	推测	.

黎明时分，我们俩都睡得很沉，焦虑的猜测让我们精疲力竭。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [əˈweɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ˈwaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskrætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,

We	were	awakened	by	a	well	-	known	whining	and	scratching	at	the	door	,
我们	是	觉醒	经过	一个	出色地	-	已知	抱怨	和	抓挠	在	这	门	,

我们被一阵熟悉的呜咽声和抓挠门的声音吵醒了。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][bəuθ] [spræŋ] [ʌp][tu:; tə][ˈoʊpən][ˌaɪ ˈti:] , [ɪn] [wɔ:kt] [ˈbrʊnoʊ] ,

and	when	we	both	sprang	up	to	open	it	,	in	walked	Bruno	,
和	什么时候	我们	两个都	弹簧	向上	到	打开	它	,	在	步行	布鲁诺	,

我们俩跳起来去开门的时候，布鲁诺走了进来。

[ˈlʊkɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli][dɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] , — [ˈlaɪvli] , [glæd][tu:; tə] [si:] [ˌju: ˈes]

looking	just	as	he	usually	did	in	the	morning	,	—	lively	,	glad	to	see	us
寻找	只是	作为	他	通常	做过	在	这	早晨	,	—	热闹	,	高兴的	到	看	我们

[əˈweɪk] ,

awake	,
醒	,

他看起来和往常早上一样——精神抖擞，很高兴看到我们醒来。

[ænd; ənd] [ˈredi] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] .

and	ready	for	his	breakfast	.
和	准备好	为了	他的	早餐	.

他已经准备好吃早餐了。

[wi:; wi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈwelkəm] [soʊ][wɔ:rm][ˌaɪ ˈti:][suə]

We	gave	him	a	welcome	so	warm	it	sur
我们	给予	他	一个	欢迎	所以	温暖的	它	苏尔

我们给予了他非常热烈的欢迎，这真是令人难以置信。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[praɪzd] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,

prised	and	delighted	him	,
珍贵的	和	高兴极了	他	,

令他感到骄傲和高兴，

[waɪl] [wi:; wi] [ˈveɪnli] [ˈkwestʃənd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈzɜ:rʃn] [ʌv; əv]

while	we	vainly	questioned	him	for	an	explanation	of	his	desertion	of
尽管	我们	徒劳地	被质问	他	为了	一个	解释	的	他的	逃兵	的

[ju: ˈes][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .

us	for	the	night	.
我们	为了	这	夜晚	.

我们徒劳地质问他，为什么他当晚抛弃了我们。

[ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ju:z] .

It	was	of	no	use	.
它	曾是	的	不	使用	.

毫无用处。

[wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈrʌnɪŋ] , [bʌt; bət] [wer] [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] ?

We	could	see	that	he	had	not	been	running	,	but	where	had	he	been	?
我们	可以	看	那	他	有	不是	到过	跑步	,	但	在哪里	有	他	到过	?

我们可以看出他并没有跑步，但他究竟去了哪里?

[wi:; wi] [geɪv] [ˌaɪ ˈti:][ʌp] .

We	gave	it	up	.
我们	给予	它	向上	.

我们放弃了。

['dʒu:ljəs] [sed] [hɪz; ɪz] ['trʌbld] [naɪt] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['æpɪtaɪt] [fɔ:r; fər] [wɜ:rk] ;

Julius	said	his	troubled	night	had	left	him	without	much	appetite	for	work	;
尤利乌斯	说	他的	麻烦	夜晚	有	左边	他	没有	很多	食欲	为了	工作	;

朱利叶斯说，他昨晚睡得很不好，所以没什么胃口工作；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʊd] [bi:; bi] [ðer; ðər] ,

but	the	man	who	was	helping	him	would	be	there	,
但	这	男人	WHO	曾是	帮助	他	会	是	那里	,

但帮助他的那个人会在那里。

[soʊ] [hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [best] [tu:; tə] [goʊ] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , ['eniweɪ] .

so	he	thought	it	best	to	go	over	to	the	building	,	anyway	.
所以	他	想法	它	最好的	到	去	超过	到	这	建筑	,	反正	.

所以他觉得最好还是去那栋楼看看。

[hi:; hi] [sər'praɪzd] [ˌem 'i:] [baɪ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] .

He	surprised	me	by	returning	almost	immediately	.
他	惊讶	我	经过	返回	几乎	立即地	.

他几乎立刻就回来了，这让我很意外。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['dænsɪŋ] .

His	face	was	lighted	up	and	his	eyes	were	dancing	.
他的	脸	曾是	照明	向上	和	他的	眼睛	是	跳舞	.

他脸上容光焕发，双眼闪闪发光。

" [aɪ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [wer] ['brʊnoʊ] [slept] [læst] [naɪt] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	came	back	to	tell	you	where	Bruno	slept	last	night	,	"	he	exclaimed	.
"	我	来了	后退	到	告诉	你	在哪里	布鲁诺	睡着了	最后的	夜晚	,	"	他	惊呼	.

“我回来是想告诉你布鲁诺昨晚睡在哪里，”他大声说道。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ges] ! "

"	You	can't	guess	!	"
"	你	不能	猜测	!	"

你猜不到！

" [noʊ] , " [aɪ] ['ænsər] ; " [aɪ] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] . "

"	No	,	"	I	answered	;	"	I	have	already	given	it	up	.	"
"	不	,	"	我	回答	;	"	我	有	已经	给定	它	向上	.	"

“不，”我回答说，“我已经放弃了。”

" [hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðoʊz] [tu:lz] [aɪ] [left] ['oʊvər] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

"	He	went	back	to	watch	those	tools	I	left	over	at	the	building	.
"	他	去	后退	到	手表	那些	工具	我	左边	超过	在	这	建筑	.

“他回去看管我留在楼里的那些工具。”

[hi:; hi] [dʌg] [hɪm'self] [ə; eɪ] [nest] [raɪt] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,

He	dug	himself	a	nest	right	beside	them	,
他	挖	他自己	一个	巢	正确的	旁	他们	,

他在它们旁边挖了个巢。

['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊld] [koʊt] [ə'raʊnd] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .

drawing	the	edge	of	my	old	coat	around	for	his	pillow	.
绘画	这	边缘	的	我的	老的	外套	大约	为了	他的	枕头	.

我用旧外套的边角料给他做了个枕头。

[ðə; ði] [prɪnts] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [ðer; ðər] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [kæn; kən] [bi:; bi] !

The	prints	are	all	there	as	plain	as	can	be	!
这	印刷	是	全部	那里	作为	清楚的	作为	能	是	!

印刷图案都清晰可见！

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈmeɪzd] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [pərˈfɔːrməns] ; [ðə; ði] [ˈriːzənɪŋ] [siːmd]
" We were amazed and delighted at this performance ; the reasoning seemed
" 我们 是 惊叹 和 高兴极了 在 这 表现 ; 这 推理 似乎
[soʊ][ˈhjuːmən] .
so human .
所以 人类 .

“我们对这场表演感到惊叹和欣喜；其中的推理似乎非常人性化。”

[hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ˈdʒuːljəs] [ɜˈɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [tuːlz] ,
He had watched Julius arranging and leaving the tools ,
他 有 观看 尤利乌斯 安排 和 离开 这 工具 ,

他看着尤利乌斯整理好工具并离开，

[ðə; ði] [waɪl] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌʌnˈwaɪz] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,
the while making up his own mind that it was an unwise thing to do ,
这 尽管 制作 向上 他的 自己的 头脑 那 它 曾是 一个 失策 事物 到 做 ,
[ænd; ənd]['iːvi]
and evi
和 evi

他一边自己琢磨着这样做是不明智的，一边又.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[dɛntli] [dɪˈsaɪdɪŋ] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː]['leɪtər] .
dently deciding to see to it later .
凹陷地 决定 到 看 到 它 之后 .

决定稍后再处理。

[hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [tɪl] ['bedtaɪm] , ['kiːpɪŋ] [ɪn][maɪnd][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [əˈpɔɪntmənt] ,
His sitting with us till bedtime , keeping in mind his mental appointment ,
他的 坐着 和 我们 直到 就寝时间 , 保持 在 头脑 他的 精神的 预约 ,

他一直陪着我们到睡觉时间，因为他记得自己要去看心理医生。

[ænd; ənd] [ðen] ['goʊɪŋ] [fɔːrθ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] ,
and then going forth without a word from any one to keep it ,
和 然后 去 前进 没有 一个 单词 从 任何 一 到 保持 它 ,

然后，在没有任何人吩咐的情况下，就独自离开了。

[siːmd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['truːli] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə]
seemed to us to be a truly wonderful thing , and so it seems to
似乎 到 我们 到 是 一个 真的 精彩的 事物 , 和 所以 它 似乎 到
[ˌem 'iː] [jet] .
me yet .
我 然而 .

我们当时觉得这真是一件美好的事情，现在我仍然这么认为。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv]['brʊnoʊ] ,
From the first , we had made a constant companion of Bruno ,
从 这 第一的 , 我们 有 制成 一个 持续的 伴侣 的 布鲁诺 ,

从一开始，布鲁诺就一直是我们的伙伴。

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] ['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] ;
talking to him always as if he could speak our language ;
说 到 他 总是 作为 如果 他 可以 说话 我们的 语言 ;

我总是像对待能说我们语言的人一样和他说话；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [sɪns] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

and	we	have	since	thought	that	this	must	have	been	a	sort	of
和	我们	有	自从	想法	那	这	必须	有	到过	一个	种类	的

[ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

education	for	him	,
教育	为了	他	,

我们后来一直认为，这对他来说一定是一种教育。

['drɔːɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [dɪˈveləpɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['nætʃ(ə)rəl] [gɪfts] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] .

drawing	out	and	developing	his	own	natural	gifts	of	thought	and	reason	.
绘画	出去	和	发展	他的	自己的	自然的	礼物	的	想法	和	原因	.

发掘并发展他与生俱来的思考和推理天赋。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [sərˈpraɪzd] [ˌjuː 'es][baɪ]['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

He	often	surprised	us	by	joining	in	the	conversation	.
他	经常	惊讶	我们	经过	加入	在	这	对话	.

他经常出人意料地加入到谈话中。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['laɪɪŋ] ['doʊzɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['tɔːkɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['juːʒuəl] [toʊnz] .

He	would	be	lying	dozing	,	and	we	talking	in	our	usual	tones	.
他	会	是	说谎	打盹	,	和	我们	说	在	我们的	通常	音调	.

他会躺着打盹，而我们会用平常的语气交谈。

[ɪf] [wiː; wi] ['menʃ(ə)nd] ['rɑːbi] [ɔːr] ['tʃɑːrli] ,

If	we	mentioned	Robbie	or	Charlie	,
如果	我们	提及	罗比	或者	查理	,

如果我们提到罗比或查理，

[ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [huː] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pʌpi] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]

the	two	children	who	were	his	friends	in	his	puppy	days	before	he	was	our
这	二	孩子们	WHO	是	他的	朋友们	在	他的	小狗	天	前	他	曾是	我们的

[dɔːg] ,

dog	,
狗	,

在他成为我们家狗狗之前，是他幼犬时期的两个朋友。

[ɔːr] [spoʊk] [ʌv; əv]['liːoʊ] , [ɔːr][ʌv; əv]['goʊɪŋ] ['sʌmwer] , [hiː; hi] [wʊd] [sprɪŋ] [ʌp] [ɔːl][əˈlɜːrt] ,

or	spoke	of	Leo	,	or	of	going	somewhere	,	he	would	spring	up	all	alert	,
或者	辐	的	狮子座	,	或者	的	去	某处	,	他	会	春天	向上	全部	警报	,

只要一提到利奥，或者要去哪里，他就会立刻警觉起来。

['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ɔːr] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

running	to	the	door	or	window	,	and	then	to	us	,
跑步	到	这	门	或者	窗户	,	和	然后	到	我们	,

跑到门口或窗户边，然后朝我们跑来，

['waɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ʃɔːrt] [bɑːks] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri][ɔːr] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .

whining	and	giving	short	barks	of	inquiry	or	impatience	.
抱怨	和	给予	短的	树皮	的	询问	或者	不耐烦	.

呜咽着，发出短促的询问或不耐烦的吠叫声。

['ɔːlweɪz] , ['æftər] [ðæt] [fɜːrst] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] ,

Always	,	after	that	first	time	we	had	tried	to	give	him	away	,
总是	,	后	那	第一的	时间	我们	有	尝试	到	给	他	离开	,

自从我们第一次试图把他送人之后，就一直如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sʌbdʒekt][tuː; tə]['terəb(ə)l] ['naɪtmeəz] .

he	was	subject	to	terrible	nightmares	.
他	曾是	主题	到	糟糕的	噩梦	.

他经常做可怕的噩梦。

[ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [hiː; hi] [wʊd] ['wɪmpər] [ænd; ənd] [saɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['streɪndʒli] [laɪk]['hjuːmən]
In his sleep he would whimper and sigh in a manner strangely like human
在 他的 睡觉 他 会 呜咽 和 叹 在 一个 方式 奇怪的 喜欢 人类
['sɔbiŋ] .
sobbing .
啜泣 .

他在睡梦中会发出呜咽和叹息声，这种声音奇怪地像人类的啜泣声。

[wiː; wi] [θɔːt] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [θruː] [ðoʊz] ['traɪɪŋ] [deɪz] [ə'gen] , [ɪn]
We thought at such times that he was going through those trying days again , in
我们 想法 在 这样的 时代 那 他 曾是 去 通过 那些 尝试 天 再次 , 在
[hɪz; ɪz] [driːmz] .
his dreams .
他的 梦境 .

我们当时觉得，他是不是在梦里再次经历了那些艰难的日子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[soʊ][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] ['weikənd] [hɪm; ɪm] ,
So we always wakened him ,
所以 我们 总是 醒来 他 ,

所以我们总是叫醒他。

['petɪŋ] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] ['fʊli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [driːm] .
petting and soothing him till he fully realized that it was only a dream .
抚摸 和 舒缓 他 直到 他 完全 已实现 那 它 曾是 仅有的 一个 梦 .

轻轻抚摸安抚他，直到他完全意识到这只是一场梦。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ʌðər] [weɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [θɔːt] ['noʊtwɜːrði] .
He had other ways which we thought noteworthy .
他 有 其他 方式 哪个 我们 想法 值得注意 .

他还有其他一些我们认为值得注意的方式。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [lʌvd] ['dʒuːljəs] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][ˌem 'iː] ,
Although he loved Julius better than he did me ,
虽然 他 喜爱 尤利乌斯 更好的 比 他 做过 我 ,

虽然他爱尤利乌斯胜过爱我，

[jet] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [riˈkwests] .
yet he always came to me with his requests .
然而 他 总是 来了 到 我 和 他的 请求 .

但他总是会来找我提出要求。

[ɪf] ['hʌŋgri] [ɔːr] ['θɜːrsti] , [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl][ænd; ənd] ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
If hungry or thirsty , he would come to me wagging his tail and licking his
如果 饥饿的 或者 渴 , 他 会 来 到 我 摇尾巴 他的 尾巴 和 舔舐 他的
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

如果他饿了或渴了，他就会摇着尾巴舔着嘴唇来到我身边。

[laɪk] " ['pɑːli] , " [hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl][tɜːrm][fɔːr; fər] [fuːd] [wʌz; wəz] ['krækər] .
Like " Polly , " his general term for food was cracker .
喜欢 " 波莉 , " 他的 一般的 学期 为了 食物 曾是 饼干 .

和“波莉”一样，他用来指代食物的通用词汇是饼干。

[ɪf] [aɪ] [æskt] , " ['buni] [wɑːnt][ə; eɪ] ['krækər] ?
If I asked , " Boonie want a cracker ?
如果 我 问 , " 布尼 想 一个 饼干 ?

如果我问：“布尼想要饼干吗？”

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hʌŋgər] , [hiː; hi] [wʊd] [jɔːn] [ɪn][ə; eɪ] [pliːzd] , [self] - ['kɑːnʃəs]
" and if it was hunger , he would yawn in a pleased , self - conscious
" 和 如果 它 曾是 饥饿 , 他 会 打哈欠 在 一个 高兴 , 自己 - 有意识的
['mænər] ,
manner ,
方式 ,

“如果是饿了，他会带着愉悦而又略显羞涩的神情打哈欠。”

[ænd; ənd] [rʌn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [fuːd] [wʌz; wəz] [kept] .
and run towards the place where he knew the food was kept .
和 跑步 向 这 地方 在哪里 他 知道 这 食物 曾是 保留 .

然后朝着他知道存放食物的地方跑去。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
If I had misunderstood his request , he continued gazing at me ,
如果 我 有 被误解 他的 要求 , 他 持续 凝视 在 我 ,

如果我误解了他的请求，他继续凝视着我。

['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] [tɪl] [aɪ] [æskt] , " ['buni] [wɑːnt][ə; eɪ] [drɪŋk] ?
licking his lips and wagging his tail till I asked , " Boonie want a drink ?
舔舐 他的 嘴唇 和 摇尾巴 他的 尾巴 直到 我 问 , " 布尼 想 一个 喝 ?

他舔了舔嘴唇，摇了摇尾巴，直到我问：“布尼想喝点什么吗？”

" [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [jɔːn] [ænd; ənd] [rʌn] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]['wɔːtər] - [kʌp] , [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [faɪnd][tuː; tə]
" Then he would yawn and run towards his water - cup , which I would find to
" 然后 他 会 打哈欠 和 跑步 向 他的 水 - 杯子 , 哪个 我 会 寻找 到
[biː; bi] ['empti] .
be empty .
是 空的 .

“然后他会打个哈欠，跑向他的水杯，但我发现水杯是空的。”

['ɔːf(ə)n] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['wɒnts] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [pæst] [ðem; ðəm][ɑːn]
Often , when he had made his wants known to me , I passed them on
经常 , 什么时候 他 有 制成 他的 想要 已知 到 我 , 我 通过了 他们 在
[tuː; tə]['dʒuːljəs] ,
to Julius ,
到 尤利乌斯 ,

通常情况下，当他向我表达了自己的需求后，我会转告尤利乌斯。

[huː] [wʊd] [weɪt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] :
who would wait on him ; but it made no difference :
WHO 会 等待 在 他 ; 但 它 制成 不 不同之处 :

谁会来服侍他呢？但这都无济于事：

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
the next time he came to me just the same .
这 下一个 时间 他 来了 到 我 只是 这 相同的 .

他下次来的时候还是老样子。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['riːzənd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][loʊf] - ['gɪvər] ,
He seemed to have reasoned it out that I was the loaf - giver ,
他 似乎 到 有 有理智的 它 出去 那 我 曾是 这 面包 - 赠予者 ,

他似乎已经推断出我是那个给面包的人。

[æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['sæksnz] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ,
as the old Saxons had it ,
作为 这 老的 撒克逊人 有 它 ,

正如古撒克逊人所说，

[ɔːr] [els] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kwɪkər] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd]

or	else	he	felt	that	I	was	quicker	to	enter	into	his	feelings	and	understand
或者	别的	他	毛毡	那	我	曾是	更快	到	进入	进入	他的	情怀	和	理解

[hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .

his	wishes	.
他的	愿望	.

或者他觉得我能更快地体会他的感受，理解他的愿望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər]['bruːnoʊz][self] - [ɪm'poʊzd] [naɪt] [wɑːtʃ] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] ['setld] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]

Not	long	after	Bruno's	self	-	imposed	night	watch	we	found	ourselves	settled	on	our
不是	长的	后	布鲁诺的	自己	-	强加	夜晚	手表	我们	成立	我们自己	定居	在	我们的

[oʊn] [ɪ'steɪt] ,

own	estate	,
自己的	财产	,

布鲁诺自愿守夜后不久，我们就安顿在了自己的庄园里。

['redi] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] ['aʊər; ɑːr][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

ready	to	carry	out	our	plans	for	the	future	.
准备好	到	携带	出去	我们的	计划	为了	这	未来	.

我们已准备好执行未来的计划。

['briːfli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['fɑːloʊz] .

Briefly	they	were	as	follows	.
简要地	他们	是	作为	跟随	.

简而言之，它们如下。

[wiː; wi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] - [groʊv] , [ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

We	had	intended	to	make	an	orange	-	grove	,	and	while	it	was
我们	有	故意的	到	制作	一个	橙子	-	树林	,	和	尽管	它	曾是

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [mə'tʃʊrəti] ,

coming	to	maturity	,
未来	到	到期	,

我们原本打算建一片橘子园，就在橘子快要成熟的时候，

[wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [reɪz] ['ɜːrli] ['vedʒtəb(ə)lz] [tuː; tə] [ʃɪp] [tuː; tə] ['nɔːrðərn] ['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] .

we	expected	to	raise	early	vegetables	to	ship	to	northern	markets	.
我们	预期的	到	增加	早期的	蔬菜	到	船	到	北方	市场	.

我们原本计划种植早熟蔬菜，然后运往北方市场。

[wiː; wi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][juː 'es]['oʊnli] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [ænd; ənd][lɪv; laɪv]

We	brought	with	us	only	money	enough	to	make	our	place	and	live
我们	带来	和	我们	仅有的	钱	足够的	到	制作	我们的	地方	和	居住

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] :

for	a	year	:
为了	一个	年	:

我们只带了足够安家和生活一年的钱：

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['vedʒtəb(ə)l]

by	that	time	we	had	fully	expected	to	have	returns	from	vegetable
经过	那	时间	我们	有	完全	预期的	到	有	返回	从	蔬菜

['ʃɪpmənts] [wɪtʃ] [wʊd] [taɪd] [ˌjuː 'es]['oʊvər] [tɪl] [ə'nʌðər] [krɑːp] .

shipments	which	would	tide	us	over	till	another	crop	.
货物	哪个	会	潮	我们	超过	直到	其他	庄稼	.

到那时，我们已经完全预期会收到蔬菜货运的回报，这些回报足以让我们撑到下一季作物成熟。

[wiː; wi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] ,

We	had	plenty	of	faith	and	courage	,
我们	有	很多	的	信仰	和	勇气	,

我们当时充满信心和勇气。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['trʌbld] [baɪ][noʊ] [dauts] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌfiːzə'bɪlətɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][plænz] .

and	were	troubled	by	no	doubts	as	to	the	feasibility	of	our	plans	.
和	是	麻烦	经过	不	疑虑	作为	到	这	可行性	的	我们的	计划	.

我们对我们的计划的可行性毫不怀疑。

[nɔːr] [niːd] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] , [ɪf] ['oʊnli]['aʊər; ɑːr][lænd][hæd; həd] [kən'teɪnd] [ðə; ði]['prɑːpər]

Nor	need	we	have	been	,	if	only	our	land	had	contained	the	proper
也不	需要	我们	有	到过	,	如果	仅有的	我们的	土地	有	包含	这	恰当的

['elɪmənts; 'eləmənts][fɔːr; fər]['vedʒtəb(ə)l] ['groʊɪŋ] .

elements	for	vegetable	growing	.
元素	为了	蔬菜	生长	.

如果我们的土地具备种植蔬菜所需的条件，我们就无需经历这一切了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] ['ɔrɪndʒ] [lænd] ,

It	was	good	enough	orange	land	,
它	曾是	好的	足够的	橙子	土地	,

那片橘子之地真是不错，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd] [dɪ'pend] [ɑːn]['ɔːrɪndʒɪz][fɔːr; fər][æn; ən]

but	it	would	be	a	long	time	before	we	could	depend	on	oranges	for	an
但	它	会	是	一个	长的	时间	前	我们	可以	依赖	在	橙子	为了	一个

['ɪnkʌm] .

income	.
收入	.

但要靠种植橙子来维持收入，还需要很长时间。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['lɜːrnɪŋ] ['meni] [θɪŋz] , ['teɪkɪŋ] [ker] , [æz; əz][wiː; wi][bɪ'gæn]

All	this	time	we	had	been	learning	many	things	,	taking	care	,	as	we	began
全部	这	时间	我们	有	到过	学习	许多	事物	,	采取	关心	,	作为	我们	开始

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd]

to	understand
到	理解

这段时间以来，我们一直在学习很多东西，小心翼翼地照顾自己，渐渐地，我们也开始理解了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['præktɪk(ə)l]['duː)əz][fɔːr; fər][əd'vaɪs] [ɪn'sted] [ʌv; əv][tuː; tə] ['vɪʒəneri]

the	situation	,	to	go	to	practical	doers	for	advice	instead	of	to	visionary
这	情况	,	到	去	到	实际的	实干家	为了	建议	反而	的	到	有远见的

['tɔːkəz] .

talkers	.
谈话者	.

这种情况，应该向务实的实干家寻求建议，而不是向只会空谈的空想家寻求建议。

[ðer; ðər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɪriəs] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [hoʊm] ['sɜːrk(ə)l] .

There	began	to	be	serious	consultations	in	our	little	home	circle	.
那里	开始	到	是	严肃的	咨询	在	我们的	小的	家	圆圈	.

我们这个小家庭内部开始进行认真的讨论。

[ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kloʊz] ,

The	year	was	drawing	to	a	close	,
这	年	曾是	绘画	到	一个	关闭	,

这一年即将结束，

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [hoʊl] [krɑːp] [ʌv; əv] ['vedʒtəb(ə)lz] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [fɪld] [ə; eɪ] [tuː] - [kwɔːrt] ['meʒər] .

and	our	whole	crop	of	vegetables	would	not	have	filled	a	two	-	quart	measure	.
和	我们的	所有的	庄稼	的	蔬菜	会	不是	有	已填	一个	二	-	夸脱	措施	.

我们所有的蔬菜产量加起来都装满不了两夸脱的量杯。

[wiː; wi] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['plæntɪŋ] , ['iːv(ə)n] ['æftər] [wiː; wi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] ['hoʊpləs] ,

We	had	gone	on	with	our	planting	,	even	after	we	felt	it	to	be	hopeless	,
我们	有	已消失	在	和	我们的	种植	,	甚至	后	我们	毛毡	它	到	是	绝望	,

即使我们觉得希望渺茫，我们还是继续播种。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [stɑːp] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [fɪrz] .

because	we	did	not	dare	to	stop	and	listen	to	our	fears	.
因为	我们	做过	不是	敢	到	停止	和	听	到	我们的	恐惧	.

因为我们不敢停下来倾听内心的恐惧。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [streɪndʒ] [ðæt] [wiː; wi] [felt] [dɪ'prest] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

It	is	not	strange	that	we	felt	depressed	and	disappointed	.
它	是	不是	奇怪的	那	我们	毛毡	郁闷	和	失望的	.

我们感到沮丧和失望并不奇怪。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [plænz] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] [bɪn] ['kærid] [aʊt] ,

We	could	see	that	our	plans	could	easily	have	been	carried	out	,
我们	可以	看	那	我们的	计划	可以	容易地	有	到过	携带	出去	,

我们可以看出，我们的计划原本很容易就能实施。

[hæd; həd] [wiː; wi] ['oʊnli] [noʊn] [dʒʌst] [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [lænd] [tuː; tə] [sɪ'lekt] .

had	we	only	known	just	what	sort	of	land	to	select	.
有	我们	仅有的	已知	只是	什么	种类	的	土地	到	选择	.

如果我们早知道该选择什么样的土地就好了。

[ðə; ði] [hoʊl] [steɪt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [tʃuːz] [frʌm; frəm] ,

The	whole	State	was	before	us	to	choose	from	,
这	所有的	状态	曾是	前	我们	到	选择	从	,

整个州都摆在我们面前供我们选择，

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] [ˌmɪs'led] [θruː] [ðə; ði] [rəu'mænsiz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['driːmər] [ʌv; əv] [driːmz] .

but	we	had	been	misled	through	the	romances	of	a	dreamer	of	dreams	.
但	我们	有	到过	被误导	通过	这	浪漫故事	的	一个	梦想家	的	梦境	.

但我们却被一个梦想家的浪漫故事误导了。

[ɔːl] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['mʌni] , [taɪm] ,

All	we	had	to	show	for	our	money	,	time	,
全部	我们	有	到	展示	为了	我们的	钱	,	时间	,

我们花出去的钱和时间，最终只剩下这些。

[ænd; ənd]['leɪbər][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] [haʊs] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [triːz] [soʊ] [jʌŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	labor	was	a	small	house	surrounded	by	trees	so	young	that	they	were
和	劳动	曾是	一个	小的	房子	包围	经过	树木	所以	年轻的	那	他们	是

[æt; ət] [liːst] [faɪv] ['jɪrz] [frʌm; frəm] ['jiːldɪŋ] [juː 'es][æn; ən] ['ɪnkʌm] ,

at	least	five	years	from	yielding	us	an	income	,
在	至少	五	年	从	屈服	我们	一个	收入	,

而我们的劳动成果是一间被幼树环绕的小房子，这些幼树至少还要五年才能结出果实，给我们带来收入。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['mʌni] [fɔːr; fər]

and	there	was	no	more	money	for
和	那里	曾是	不	更多的	钱	为了

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .

experiments	.
实验	.

而且也没有资金用于实验了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wiː; wi] [felt] ['ræðər] ['bɪtər] [tɔːrdz] ['aʊər; ɑːr] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [əd'vaɪzər] ,

For	a	while	we	felt	rather	bitter	towards	our	misleading	adviser	,
为了	一个	尽管	我们	毛毡	相当	苦的	向	我们的	误导性的	顾问	,

有一段时间，我们对那位误导我们的顾问感到非常愤恨。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [rɔːŋ] [tuː; tə] [fiːl] [soʊ] .

but	I	know	now	that	we	were	wrong	to	feel	so	.
但	我	知道	现在	那	我们	是	错误的	到	感觉	所以	.

但我现在知道，我们当时那样想是错误的。

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [gɪv] ['oʊnli] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] .

A	man	can	give	only	what	he	has	.
一个	男人	能	给	仅有的	什么	他	有	.

一个人只能给予他自己所拥有的。

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ðə; ði] [maʊθ] ['spiːkəθ] .

"	Out	of	the	fulness	of	the	heart	the	mouth	speaketh	.
"	出去	的	这	充满	的	这	心	这	嘴	说话	.

心里所充满的，口里就说出来。

" [ə; eɪ] ['driːmər] [ʌv; əv] [driːmz] [hæz; həz]['oʊnli] ['vɪʒənz] [tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːləʊəz] ,

"	A	dreamer	of	dreams	has	only	visions	to	offer	to	his	followers	,
"	一个	梦想家	的	梦境	有	仅有的	愿景	到	提供	到	他的	追随者	,

“一个只会做梦的人，只能给他的追随者带来幻象。”

['ʃʊrli] ['lændɪŋ] [ðem; ðəm] ['iːðər] [ɪn][ðə; ði]['braɪər][ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] [ɔːr][ðə; ði][maɪəz][ʌv; əv]

surely	landing	them	either	in	the	briers	of	difficulty	or	the	mires	of
一定	降落	他们	任何一个	在	这	荆棘	的	困难	或者	这	沼泽	的

[dɪs'kɜːrɪdʒmənt] .

discouragement	.
沮丧	.

这无疑会让他们陷入困境或沮丧的泥潭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[wʌn] [deɪ] ['dʒuːljəs] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrəst] [lɑːrdʒ] [taʊn] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

One	day	Julius	returned	from	the	nearest	large	town	,	where	he	had	been
一	天	尤利乌斯	返回	从	这	最近的	大的	镇	,	在哪里	他	有	到过

[fɔːr; fər] [sə'plaɪz] ,

for	supplies	,
为了	补给品	,

一天，尤利乌斯从附近的大城镇回来了，他之前去那里采购物资。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['θɔːtf(ə)l] ['kaʊntənəns] .

with	an	unusually	thoughtful	countenance	.
和	一个	异常地	周到	面容	.

脸上带着一丝若有所思的神情。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz]['pɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz][wɜːr; wər] [ˌʌn'loʊdɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [hæd; həd] [bɪn]

As	soon	as	his	purchases	were	unloaded	and	the	horse	had	been
作为	很快	作为	他的	购买	是	卸载	和	这	马	有	到过

[ə'tendid] [tuː; tə] ,

attended	to	,
参加	到	,

他卸下购买的物品，照料好马匹之后，

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [maɪ] [wɜːrk] - ['teɪbl] , ['oʊpənd] [ðə; ði]

he	came	in	and	,	drawing	a	chair	beside	my	work	-	table	,	opened	the
他	来了	在	和	,	绘画	一个	椅子	旁	我的	工作	-	桌子	,	打开	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['memərəb(ə)l] [wɜːrdz] :

conversation	with	these	memorable	words	:
对话	和	这些	难忘	字	:

他走了进来，拉过一把椅子坐在我的工作台旁，用这番令人难忘的话语开启了谈话：

" ['dʒuːdɪθ] , [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] - [tuː; tə][lɪv; laɪv] ? "

"	Judith	,	how	would	you	like	to	go	up	to	Lemonville	to	live	?	"
"	朱迪思	,	如何	会	你	喜欢	到	去	向上	到	-	到	居住	?	"

“朱迪思，你愿意去莱蒙维尔住吗？”

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][æsk] ?

"	What	makes	you	ask	?
"	什么	制作	你	问	?

你为什么这么问?

" ['kwestʃənd] [aɪ] . " [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ˌɔːltə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [haʊ] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

"	questioned	I	.	"	It	depends	altogether	on	the	circumstances	how	I'd	like	to	live
"	被质问	我	.	"	它	取决于	共	在	这	情况	如何	ID	喜欢	到	居住

[ðer; ðər] . "

there	.	"
那里	.	"

“我问。“这完全取决于具体情况，看我想在那里过怎样的生活。”

" [wel] , ['hɔks] ['bæntəd] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [bʊks] [fɔːr; fər]

"	Well	,	Hawkes	bantered	me	to	-	day	to	come	up	and	keep	his	books	for
"	出色地	,	霍克斯	闲聊	我	到	-	天	到	来	向上	和	保持	他的	图书	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“嗯，霍克斯今天跟我开玩笑，让我去帮他保管账簿。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [wei] [hoʊm] .

and	I	have	been	considering	it	all	the	way	home	.
和	我	有	到过	考虑	它	全部	这	方式	家	.

我一路都在想这件事，直到回家。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] , [ænd; ənd] [aɪl] [dɪ'kler] [aɪ][dəunt] [siː] ['eni] ['ʌðər] ! "

It	looks	like	a	way	out	,	and	I'll	declare	I	don't	see	any	other	!	"
它	看起来	喜欢	一个	方式	出去	,	和	患病的	宣布	我	不	看	任何	其他	!	"

这看起来像是一条出路，而且我敢说我别无选择！

" [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['ɑːfɪs] [wɜːrk] !

"	Go	back	to	office	work	!
"	去	后退	到	办公室	工作	!

回去上班吧！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ; " [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ! "

"	I	exclaimed	;	"	I	thought	you	were	done	with	that	sort	of	thing	!	"
"	我	惊呼	;	"	我	想法	你	是	完毕	和	那	种类	的	事物	!	"

我惊呼道："我还以为你已经不再做那种事了呢！"

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , [tuː] ; [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,

"	I	thought	so	,	too	;	but	after	a	year	of	this	sort	of	thing	,
"	我	想法	所以	,	也	;	但	后	一个	年	的	这	种类	的	事物	,

"我也这么想；但经历了一年这样的事情之后，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [lʊk] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .

it	begins	to	look	quite	different	.
它	开始	到	看	相当	不同的	.

它看起来完全不一样了。

" [wiː; wi][sæt][ʌp] [leɪt] , [dɪ'skʌsɪŋ] [ðɪs] [plæn][ɪn][ɔːl][ɪts] ['beərɪŋz] .

"	We	sat	up	late	,	discussing	this	plan	in	all	its	bearings	.
"	我们	卫星	向上	晚的	,	讨论	这	计划	在	全部	它是	轴承	.

"我们熬夜讨论了这个计划的方方面面。"

['brʊnoʊ] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ə'ferz] ,

Bruno	seemed	to	know	that	it	was	a	crisis	in	our	affairs	,
布鲁诺	似乎	到	知道	那	它	曾是	一个	危机	在	我们的	事务	,

布鲁诺似乎知道我们遇到了危机。

[ænd; ənd][sæt][ɑːn][end] ['feɪsɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

and	sat	on	end	facing	us	,
和	卫星	在	结尾	面向	我们	,

它们竖起身子，面对着我们，

['rɪŋklɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [æz; əz] [iːtʃ] [spoʊk] .

wrinkling	his	brows	and	looking	from	one	to	the	other	as	each	spoke	.
皱纹	他的	眉毛	和	寻找	从	一	到	这	其他	作为	每个	辐	.

他皱着眉头，看着每个人说话，目光在他们之间来回移动。

[wiː; wi] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['dʒuːljəs][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,

We	finally	decided	that	Julius	was	to	go	back	to	town	in	a	day	or	two	,
我们	最后	决定	那	尤利乌斯	曾是	到	去	后退	到	镇	在	一个	天	或者	二	,

我们最终决定让朱利叶斯在一两天内返回镇上。

[ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪt] ['fɜːrðər] .

and	investigate	further	.
和	调查	更远	.

并进一步调查。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[wen] ['dʒuːljəs] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] - [θriː] [deɪz] ['leɪtər] ,

When	Julius	returned	from	Lemonville	three	days	later	,
什么时候	尤利乌斯	返回	从	-	三	天	之后	,

三天后，朱利叶斯从莱蒙维尔回来时，

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌjuː 'es][ðə; ðɪ] [nuːz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə; eɪ]['traɪəl]

he	brought	us	the	news	that	he	had	promised	to	give	the	position	a	trial
他	带来	我们	这	消息	那	他	有	承诺	到	给	这	位置	一个	审判

,

,

,

他带来了消息，说他已经承诺会试用这个职位。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] ['tempərəri] ['kwɔːrtərz] [fɔːr; fər][juː 'es][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [haʊs] [nɪr]

and	that	he	had	engaged	temporary	quarters	for	us	in	a	new	house	near
和	那	他	有	已订婚的	暂时的	四分之一	为了	我们	在	一个	新的	房子	靠近

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

the	office	.
这	办公室	.

他还为我们租了办公室附近一栋新房子里的临时住所。

[mɔːr'oʊvər] , [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [muːv] [ʌp] [ðer; ðər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wiːk] ,

Moreover	,	we	were	to	move	up	there	the	following	week	,
而且	,	我们	是	到	移动	向上	那里	这	下列的	星期	,

此外，我们下周就要搬到那里去。

[æz; əz]['mɪstər] . ['hɔks] [wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][help] .

as	Mr	.	Hawkes	was	impatient	for	his	help	.
作为	先生	.	霍克斯	曾是	不耐烦	为了	他的	帮助	.

霍克斯先生急于得到他的帮助。

[waɪl] [wiː; wi] [felt] [rɪ'liːvd] [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [sæd] [ə'baʊt]

While	we	felt	relieved	at	this	decision	,	there	was	still	something	very	sad	about
尽管	我们	毛毡	松了口气	在	这	决定	,	那里	曾是	仍然	某物	非常	伤心	关于

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌp] .

the	breaking	up	.
这	打破	向上	.

虽然我们对这个决定感到如释重负，但分手仍然让我们感到非常难过。

[wiː; wi][hæd; həd] ['bildid] [soʊ] ['meni] [hoʊps] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [paɪn] - [wʊdz] [hoʊm] ,

We	had	builded	so	many	hopes	into	our	pine	-	woods	home	,
我们	有	已建成	所以	许多	希望	进入	我们的	松树	-	树林	家	,

我们在松林小屋里寄托了太多希望，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][juː 'es][tuː; tə][biː; bi] ['gɑːrdɪd] [baɪ][ə; eɪ] " ['stændɪŋ] ['ɑːrmi] " [ʌv; əv]

which	had	seemed	to	us	to	be	guarded	by	a	"	standing	army	"	of
哪个	有	似乎	到	我们	到	是	守卫	经过	一个	"	常设	军队	"	的

['dʒaiənts] ['kæriɪŋ] ['sɪlvər] ['bænərz] ,

giants	carrying	silver	banners	,
巨人	携带	银	横幅	,

在我们看来，那里似乎有一支由手持银旗的巨人组成的“常备军”守卫着。

[ɪ'speʃəli] [ɪm'poʊzɪŋ] [ɑːn] ['muːnlaɪt] [naɪts] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [kept] [ðə; ði] ['bænərz] [ʌv; əv] [mɔːs]

especially	imposing	on	moonlight	nights	when	the	wind	kept	the	banners	of	moss
尤其	气势磅礴	在	月光	夜晚	什么时候	这	风	保留	这	横幅	的	苔藓

['sweɪɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪ'mens] [paɪn] - [triːz] .

swaying	under	the	immense	pine	-	trees	.
摇晃	在下面	这	巨大	松树	-	树木	.

尤其是在月光皎洁的夜晚，微风吹拂着巨大的松树下苔藓的旗帜，景色格外壮观。

[wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['blɑsəmɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][roʊz] , [ə; eɪ]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [nest] ,

We	had	seen	it	in	imagination	blossoming	as	the	rose	,	a	quiet	little	nest	,
我们	有	已见	它	在	想像力	盛开	作为	这	玫瑰	,	一个	安静的	小的	巢	,

我们曾在想象中看到它像玫瑰一样绽放，像一个安静的小巢穴。

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mædɪŋ] [kraʊd] .

far	from	the	madding	crowd	.
远的	从	这	疯狂	人群	.

远离尘嚣。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][ə'bændən][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['vɪlɪdʒ] [laɪf] ,

And	now	to	abandon	it	at	the	beginning	and	go	back	to	village	life	,
和	现在	到	放弃	它	在	这	开始	和	去	后退	到	村庄	生活	,

现在却要放弃这一切，回到乡村生活。

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] ['poʊətri][fɔːr; fər][ðə; ði] ['flætɪst] [ʌv; əv][proʊz] .

—	it	was	leaving	poetry	for	the	flattest	of	prose	.
—	它	曾是	离开	诗	为了	这	最平坦	的	散文	.

——这相当于放弃了诗歌，转而追求最平淡的散文。

[ðə; ði][fɜːrst][step] [tɔːrdz] ['breɪkɪŋ] [ʌp][wʌz; wəz][tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [faʊlz] .

The	first	step	towards	breaking	up	was	to	dispose	of	our	fowls	.
这	第一的	步	向	打破	向上	曾是	到	处置	的	我们的	家禽	.

离婚的第一步就是处理掉我们的家禽。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [suːn] [ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][kɑːrt] [keɪm] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm][ɔːf] ,

This	was	soon	arranged	,	and	when	the	cart	came	to	carry	them	off	,
这	曾是	很快	安排	,	和	什么时候	这	大车	来了	到	携带	他们	离开	,

这件事很快就安排妥当了，当马车来接他们的时候，

['brʊnoʊ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['ləʊdɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kiːnəst] ['ɪntrəst] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]

Bruno	watched	the	loading	of	them	with	the	keenest	interest	,	turning	his
布鲁诺	观看	这	加载中	的	他们	和	这	最热衷	兴趣	,	转弯	他的

[hed] ['saɪdweɪz] , [wɪð; wɪθ][ə'lɜːrt] [ɪrz] ,

head	sideways	,	with	alert	ears	,
头	侧身	,	和	警报	耳朵	,

布鲁诺饶有兴致地看着他们装车，不时侧过头，竖起耳朵侧耳倾听。

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz][lɪp] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]

and	catching	his	lip	between	his
和	捕捉	他的	唇	之间	他的

他用嘴唇夹住了自己的嘴唇

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[saɪd] - [tiːθ] [wen] [ə; eɪ][hen] [skwɔːkt] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wei] [wen] ['nɜːrvəs] .

side	-	teeth	when	a	hen	squawked	,	as	was	his	way	when	nervous	.
边	-	牙齿	什么时候	一个	母鸡	尖叫	,	作为	曾是	他的	方式	什么时候	紧张的	.

母鸡咯咯叫的时候，他会露出龇牙咧嘴，这是他紧张时的样子。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [kuːp] .

At	last	they	were	all	in	the	coop	.
在	最后的	他们	是	全部	在	这	合作社	.

最后它们全都进了鸡舍。

[ðə; ði]['draɪvər] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] .

The	driver	mounted	to	his	seat	,	and	started	off	.
这	司机	安装	到	他的	座位	,	和	开始	离开	.

司机坐上驾驶座，启动了车辆。

['brʊnoʊ] [trɔtid] [ə'lɔːŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] , ['evɪdəntli] [nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər]

Bruno	trotted	along	after	him	,	evidently	not	understanding	that	they	were	no	longer
布鲁诺	小跑	沿着	后	他	,	显然	不是	理解	那	他们	是	不	更长

['aʊər; ɑːr] ['tʃɪkɪnz] .

our	chickens	.
我们的	鸡	.

布鲁诺小跑着跟在他身后，显然并不明白它们不再是我们的鸡了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːv] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌjuː 'es] [dɪ'skʌs]

He	thought	it	was	the	beginning	of	the	move	he	had	heard	us	discuss
他	想法	它	曾是	这	开始	的	这	移动	他	有	听到	我们	讨论

.

:

.

他认为这是我们之前讨论过的行动的开始。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər][pər'hæps][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] .

He	followed	along	for	perhaps	a	quarter	of	a	mile	.
他	随后	沿着	为了	也许	一个	四分之一	的	一个	英里	.

他跟着走了大约四分之一英里。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] ; [hiː; hi] [sɔː] [ˌjuː 'es] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

All	at	once	he	stopped	and	looked	back	;	he	saw	us	standing	and	looking
全部	在	一次	他	停止	和	看起来	后退	;	他	锯	我们	常设	和	寻找

['æftər][hɪm; ɪm] .

after	him	.
后	他	.

他突然停下脚步，回头望去；他看到我们站在那里，望着他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'lemə] .

It	was	a	dilemma	.
它	曾是	一个	困境	.

这是一个两难的选择。

[hiː; hi] [lʊkt] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'siːdɪŋ] ['wægən] , [ðen] [bæk] [æt; ət][ˌjuː 'es] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði]['wægən]

He	looked	after	the	receding	wagon	,	then	back	at	us	,	then	at	the	wagon
他	看起来	后	这	消退	车皮	,	然后	后退	在	我们	,	然后	在	这	车皮

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他看着渐渐远去的马车，然后又看了看我们，接着又看了看马车。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['gæləpt] [bæk] , ['stʌmək] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [baʊndɪd] [ʌp][tuː; tə]

Then	he	turned	and	galloped	back	,	stomach	to	earth	,	and	bounded	up	to
然后	他	转向	和	疾驰	后退	,	胃	到	地球	,	和	有界	向上	到

[ˌjuː 'es] , [jelpɪŋ] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] ,

us	,	yelping	and	panting	,
我们	,	尖叫	和	喘息	,

然后他转身，腹部贴地，飞奔回来，一边吠叫一边喘息着冲向我们。

[waɪl] [wiː; wi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪkɪnz] ['eni] [mɔːr] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊld] ,

while	we	explained	that	they	were	not	our	chickens	any	more	;	they	were	sold	,
尽管	我们	解释	那	他们	是	不是	我们的	鸡	任何	更多的	;	他们	是	卖	,

我们解释说，这些鸡已经不是我们的了，它们被卖掉了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ə'nʌðər] [hoʊm] .

and	had	gone	away	to	live	in	another	home	.
和	有	已消失	离开	到	居住	在	其他	家	.

然后他搬去住在了别的地方。

[ðə; ði] ['poʊltri] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] , [wiː; wi][bɪ'gæn] ['hɜːrɪdli] [tuː; tə] [meɪk] ['redi] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

The	poultry	disposed	of	,	we	began	hurriedly	to	make	ready	for	our	own
这	家禽	处置	的	,	我们	开始	匆匆	到	制作	准备好	为了	我们的	自己的

[dɪ'pɑːrtʃər] .

departure	.
离开	.

处理完家禽后，我们开始匆忙准备离开。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɔːŋ] [deɪ] [tuː; tə] [pæk] ['aʊər; ɑːr] [bʊks] , [bʌt; bət][wiː; wi] [suːn] [stoʊd] ['aʊər; ɑːr]

It	took	a	whole	long	day	to	pack	our	books	,	but	we	soon	stowed	our
它	采取	一个	所有的	长的	天	到	盒	我们的	图书	,	但	我们	很快	已存放	我们的

['ʌðər] [θɪŋz] ,

other	things	,
其他	事物	,

我们花了一整天的时间打包书籍，但很快就把其他东西都放好了。

[ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'griːd] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] [træns'fəːd] [ænd; ənd] ['setld] [ɪn][ðə; ði]

and	inside	of	the	agreed	time	we	were	transferred	and	settled	in	the
和	里面	的	这	同意	时间	我们	是	转移	和	定居	在	这

[θriː] [ruːmz; rʊmz]['dʒuːljəs][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] .

three	rooms	Julius	had	engaged	.
三	房间	尤利乌斯	有	已订婚的	.

在约定的时间内，我们被安排入住朱利叶斯预定的三间客房。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [bɪ'loʊ] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [juːst] ['ɔːlsoʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

There	was	a	sitting	-	room	below	,	which	we	used	also	as	a	dining	-	room	,
那里	曾是	一个	坐着	-	房间	以下	,	哪个	我们	用过的	还	作为	一个	用餐	-	房间	,

楼下有个起居室，我们也把它当作餐厅使用。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['kɪtʃɪn] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

with	a	small	kitchen	behind	it	.
和	一个	小的	厨房	在后面	它	.

后面还有一个小厨房。

['oʊvər][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]

Over	the	sitting	-	room	we	had	a
超过	这	坐着	-	房间	我们	有	一个

客厅上方我们有一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[lɑːrdʒ] ['tʃeɪmbər] .

large	chamber	.
大的	房间	.

大房间。

[ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] [geɪv] [ɑːn][ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [ruːf] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ə; eɪ] ['loʊər]

The	front	windows	of	this	room	gave	on	the	sloping	roof	which	covered	a	lower
这	正面	视窗	的	这	房间	给予	在	这	倾斜的	屋顶	哪个	涵盖	一个	降低

[pɔːrtʃ] .

porch	.
门廊	.

这间房间的前窗面向倾斜的屋顶，屋顶下是一个较低的门廊。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [miːt] ['bruːnoʊz] [vjuːz] ; [hiː; hi][æt; ət][wʌns] [spræŋ] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

This	seemed	to	meet	Bruno's	views	;	he	at	once	sprang	through	one	of	the
这	似乎	到	见面	布鲁诺的	浏览	;	他	在	一次	弹簧	通过	一	的	这

['wɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

这似乎正合布鲁诺的心意；他立刻从其中一扇窗户跳了出去。

[ænd; ənd] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['laʊndʒɪŋ] - [pleɪs] — ['eri] [ænd; ənd] [kuːl] .

and	took	possession	of	it	as	a	lounging	-	place	—	airy	and	cool	.
和	采取	拥有	的	它	作为	一个	休闲	-	地方	—	轻盈的	和	凉爽的	.

并将其用作休闲场所——通风凉爽。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [frendz] [wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sɪlvən] [rɪ'triːt] ,

Again	and	again	friends	we	had	made	in	our	sylvan	retreat	,
再次	和	再次	朋友们	我们	有	制成	在	我们的	森林	撤退	,

我们一次又一次地想起在林间隐居处结识的朋友们，

[huː] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌjuː 'es] , [sed] , —

who	came	up	to	town	to	visit	us	,	said	,	—
WHO	来了	向上	到	镇	到	访问	我们	,	说	,	—

来镇上拜访我们的人说：

" [aɪ] [faʊnd] [wer] [juː; jʊ] [lɪvd] [baɪ] ['siːɪŋ] [jʊr; jər][dɔːg][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] - [ruːf] .

"	I	found	where	you	lived	by	seeing	your	dog	on	the	porch	-	roof	.
"	我	成立	在哪里	你	居住地	经过	看到	你的	狗	在	这	门廊	-	屋顶	.

“我看到你的狗在门廊屋顶上，就找到了你住的地方。”

" [ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [ɑːn]['raɪzɪŋ] [graʊnd] [ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm]['ɔːlmoʊst] ['eni] [pɑːrt]

"	The	house	stood	on	rising	ground	and	could	be	seen	from	almost	any	part
"	这	房子	站立	在	上升	地面	和	可以	是	已见	从	几乎	任何	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;

of	the	village	;
的	这	村庄	;

“房子建在地势较高的位置，从村里的几乎任何地方都能看到它；

[soʊ][wiː; wi] [faʊnd] ['brʊnoʊ] [kwaɪt] ['juːsf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [dɔːr] - [pleɪt] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [wer] [ðer; ðər]

so	we	found	Bruno	quite	useful	as	a	door	-	plate	in	a	town	where	there
所以	我们	成立	布鲁诺	相当	有用	作为	一个	门	-	盘子	在	一个	镇	在哪里	那里

[wɜːr; wər][æz; əz] [jet] [noʊ] [striːt] [neɪmz] [nɔːr] ['nʌmbərz] .

were	as	yet	no	street	names	nor	numbers	.
是	作为	然而	不	街道	姓名	也不	数字	.

因此，我们发现布鲁诺在一个还没有街道名称和门牌号的小镇上用作门牌非常实用。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [laɪk] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hoʊmz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

We	do	not	like	living	in	the	homes	of	other	people	,
我们	做	不是	喜欢	活的	在	这	房屋	的	其他	人们	,

我们不喜欢住在别人家里。

[soʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][wiː; wi] [meɪd] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] [tuː] [taʊn] [lɑːts] ,

so	as	soon	as	possible	we	made	arrangements	for	two	town	lots	,
所以	作为	很快	作为	可能的	我们	制成	安排	为了	二	镇	很多	,

因此，我们尽快安排了两块城镇地块的购置事宜。

[ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] .

and	put	up	a	little	cottage	.
和	放	向上	一个	小的	小屋	.

然后盖了一间小木屋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[wʌn] [deɪ] ['dʒuːljəs] [keɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnvi'teiʃənz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔːl] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] ,

One	day	Julius	came	home	with	invitations	for	a	ball	in	honor	of	the	Governor	,
一	天	尤利乌斯	来了	家	和	邀请函	为了	一个	球	在	荣誉	的	这	州长	,

一天，朱利叶斯带着为州长举办的舞会的邀请函回家了。

[tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn][æn; ən] [æm'bɪʃəs] ['embrioʊ] ['sɪti] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪk] .

to	be	given	in	an	ambitious	embryo	city	across	the	lake	.
到	是	给定	在	一个	雄心勃勃	胚胎	城市	穿过	这	湖	.

将在湖对岸一座雄心勃勃的雏形城市中交付。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stiːmər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]['ekstrə] [naɪt] - [trɪp]

He	had	learned	that	the	little	steamer	was	to	make	an	extra	night	-	trip
他	有	学习	那	这	小的	汽船	曾是	到	制作	一个	额外的	夜晚	-	旅行

[ə'krɔːs] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [ðoʊz] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'tend] ,

across	on	purpose	to	accommodate	those	who	wished	to	attend	,
穿过	在	目的	到	容纳	那些	WHO	希望	到	出席	,

他得知，这艘小轮船特意加开一趟夜间航程，以方便那些想参加的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] [hæd; həd] [plænd] [tuː; tə][goʊ][ɪn] ['kʌmpəni] ,

and	that	some	of	our	friends	had	planned	to	go	in	company	,
和	那	一些	的	我们的	朋友们	有	计划	到	去	在	公司	,

我们的一些朋友计划结伴而行，

[ænd; ənd] [wɪʃt] [juː 'es][tuː; tə][dʒɔɪn][ðer; ðər]['pɑːrti] .

and	wished	us	to	join	their	party	.
和	希望	我们	到	加入	他们的	派对	.

并邀请我们加入他们的聚会。

[wiː; wi][hæd; həd] [lɔːŋ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['stiːmər] [trɪp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪk] ; [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz]

We	had	long	intended	to	take	the	steamer	trip	across	the	lake	;	the	Governor's
我们	有	长的	故意的	到	拿	这	汽船	旅行	穿过	这	湖	;	这	州长的

[bɔːl] ['saʊndɪd] [ɪn'vaɪtɪŋ] ,

ball	sounded	inviting	,
球	听起来	邀请	,

我们早就打算乘汽船横渡湖泊；州长的舞会听起来很吸引人。

['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [naɪt] ['krɔːsɪŋ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [frendz] .

also	the	night	crossing	with	our	friends	.
还	这	夜晚	过境	和	我们的	朋友们	.

还有和朋友们一起夜间渡河的经历。

[wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ək'sept] .

We	decided	to	accept	.
我们	决定	到	接受	.

我们决定接受。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [fel] ['ræðər] ['θretnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['flɜːriːz] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] .

The	evening	fell	rather	threatening	,	with	flurries	of	wind	and	rain	.
这	晚上	跌倒	相当	威胁	,	和	阵雪	的	风	和	雨	.

傍晚时分，天气阴沉，狂风暴雨袭来。

[stɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌʌn'dɔːntɪd] , [ænd; ənd] [kept] ['hoʊpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [klɪr] [ɔːf] .

Still	we	were	undaunted	,	and	kept	hoping	it	would	clear	off	.
仍然	我们	是	无所畏惧	,	和	保留	希望	它	会	清除	离开	.

尽管如此，我们依然毫不气馁，并一直希望雨停。

[aɪ] [fɪld] ['bruːnoʊz]['beɪs(ə)n][ænd; ənd] ['plætər] ,

I	filled	Bruno's	basin	and	platter	,
我	已填	布鲁诺的	盆地	和	拼盘	,

我给布鲁诺的脸盆和盘子都倒满了水。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [dɔːg] .

telling	him	he	must	take	care	of	the	house	and	be	a	good	dog	.
讲述	他	他	必须	拿	关心	的	这	房子	和	是	一个	好的	狗	.

告诉他要照顾好房子，要做一只好狗。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	seemed	to	understand	all	about	it	,
他	似乎	到	理解	全部	关于	它	,

他似乎完全明白这件事。

[ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [lɔkt] [hɪm; ɪm][ɪn] , ['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es][goʊ]

and	stood	at	the	window	after	we	had	locked	him	in	,	watching	us	go
和	站立	在	这	窗户	后	我们	有	已锁定	他	在	,	观看	我们	去

[wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [kəm'poʊʒər] .

with	perfect	composure	.
和	完美的	镇定	.

我们把他锁在屋里后，他站在窗边，镇定自若地看着我们离开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['twaɪlaɪt] [wen] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ]
It 它 | **was** 曾是 | **still** 仍然 | **twilight** 暮 | **when** 什么时候 | **we** 我们 | **started** 开始 | **,** , | **and** 和 | **we** 我们 | **could** 可以 | **see** 看 | **his** 他的 | **eyes** 眼睛 | **shining** 灼灼
[θruː] [ðə; ði] [glæs] ,
through 通过 | **the** 这 | **glass** 玻璃 | **,** ,

我们出发时天色还很暗，透过玻璃可以看到他的眼睛闪闪发光。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .
as 作为 | **long** 长的 | **as** 作为 | **the** 这 | **house** 房子 | **was** 曾是 | **in** 在 | **sight** 视线 | **.** .

只要房子在视线范围内就行。

[ðə; ði] ['weðər] , ['miːntaɪm] , [hæd; həd][nɑːt] [ɪm'pruːvd] , [ænd; ənd][hæd; həd][wiː; wi][nɑːt] ['prɑːmɪst]
The 这 | **weather** 天气 | **,** , | **meantime** 与此同时 | **,** , | **had** 有 | **not** 不是 | **improved** 改进 | **,** , | **and** 和 | **had** 有 | **we** 我们 | **not** 不是 | **promised** 承诺
[tuː; tə][goʊ] ,
to 到 | **go** 去 | **,** ,

与此同时，天气并没有好转，如果我们没有答应去的话，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
we 我们 | **should** 应该 | **certainly** 当然 | **have** 有 | **given** 给定 | **it** 它 | **up** 向上 | **.** .

我们当初真应该放弃的。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [wɔːrf] ,
When 什么时候 | **we** 我们 | **reached** 达到 | **the** 这 | **wharf** 码头 | **,** ,

当我们到达码头时，

[wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - ['kæbɪn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [soʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
we 我们 | **found** 成立 | **that** 那 | **the** 这 | **little** 小的 | **steamer's** - | **cabin** 舱 | **was** 曾是 | **in** 在 | **the** 这 | **sole** 唯一 | **possession** 拥有 | **of** 的 | **our** 我们的
['pɑːrti] ,
party 派对 | **,** ,

我们发现这艘小轮船的船舱完全由我们一行人占用。

[ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['hævɪŋ] [bækt] [aʊt] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] .
all 全部 | **the** 这 | **others** 其他的 | **having** 拥有 | **backed** 支持的 | **out** 出去 | **on** 在 | **account** 帐户 | **of** 的 | **the** 这 | **weather** 天气 | **.** .

其他所有人都因为天气原因退出了。

[wiː; wi] [kept] [ʌp] [iːtʃ] ['ʌðɝz] ['spɪrɪts] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [əb'sɜːdɪtɪ] ,
We 我们 | **kept** 保留 | **up** 向上 | **each** 每个 | **other's** 其他的 | **spirits** 烈酒 | **with** 和 | **all** 全部 | **sorts** 排序 | **of** 的 | **absurdities** 荒谬之处 | **,** ,

我们用各种荒诞的方式来互相鼓励，

[ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [suːn] ['plaʊɪŋ] [ə; eɪ] ['foʊmi] [træk] [ə'krɔːs] [ðə; ði][bɪg] [weɪvz] .
and 和 | **the** 这 | **boat** 船 | **was** 曾是 | **soon** 很快 | **ploughing** 耕作 | **a** 一个 | **foamy** 泡沫状 | **track** 追踪 | **across** 穿过 | **the** 这 | **big** 大的 | **waves** 波浪 | **.** .

很快，这艘船就在巨浪上犁出了一道泡沫状的航迹。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [stiːmd] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][lænd] [ðæt] ['ʃeltərd]

As	soon	as	we	steamed	out	from	behind	a	point	of	land	that	sheltered
作为	很快	作为	我们	蒸	出去	从	在后面	一个	观点	的	土地	那	避难所

[ðə; ði] [wɔːrf] ,

the	wharf	,
这	码头	,

我们刚驶出码头后方那片遮蔽着码头的陆地，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [met] [baɪ][ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv] [wɪnd] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stiːmər] [riːl] [ænd; ənd]

we	were	met	by	a	gale	of	wind	that	made	the	little	steamer	reel	and
我们	是	遇见	经过	一个	大风	的	风	那	制成	这	小的	汽船	卷轴	和

['tremb(ə)l][æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] .

tremble	as	if	from	the	shock	of	a	collision	.
颤抖	作为	如果	从	这	震惊	的	一个	碰撞	.

我们遭遇了一阵狂风，小轮船摇晃不定，仿佛受到了碰撞的冲击。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['prɑːmptli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] [fɔːrst] ['oʊpən][baɪ]

The	lights	were	all	promptly	extinguished	,	as	the	doors	were	forced	open	by
这	灯	是	全部	及时	熄灭	,	作为	这	门	是	强制	打开	经过

[fɪrs] ['waɪndz] ,

fierce	winds	,
凶猛的	风	,

狂风将大门强行吹开，所有的灯都瞬间熄灭了。

[waɪl] [wiː; wi] ['hʌdld] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

while	we	huddled	together	in	a	corner	,
尽管	我们	蜷缩着	一起	在	一个	角落	,

当我们蜷缩在角落里时，

[ænd; ənd] ['læfɪŋli] [ri'maindid] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] " ['pleʒər] [ɪg'zɜːrʃn] .

and	laughingly	reminded	each	other	that	it	was	a	"	pleasure	exertion	.
和	笑着	提醒	每个	其他	那	它	曾是	一个	"	乐趣	用力	.

他们笑着互相提醒，这是一项“快乐的运动”。

" [aɪ] ['ʃʌdər] [naʊ] [wen'evər] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] ,

"	I	shudder	now	whenever	I	think	of	that	night	,
"	我	不寒而栗	现在	每当	我	思考	的	那	夜晚	,

“现在每当我想起那个夜晚，都会不寒而栗。”

[ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [tuː; tə][biː; bi]

though	at	the	time	we	did	not	know	enough	about	the	possibilities	to	be
尽管	在	这	时间	我们	做过	不是	知道	足够的	关于	这	可能性	到	是

['fraɪt(ə)nd] .

frightened	.
害怕	.

虽然当时我们对各种可能性了解甚少，所以并不感到害怕。

[haʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [boʊt] [pɪtʃt] [ænd; ənd] [tɔːst] !

How	the	little	boat	pitched	and	tossed	!
如何	这	小的	船	投球	和	抛掷	!

小船颠簸得厉害！

[ðə; ði] [weɪvz] [wɑːʃt] [ɪts] ['loʊər] [deks] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen]

The	waves	washed	its	lower	decks	,	again	and	again
这	波浪	洗过	它是	降低	甲板	,	再次	和	再次

海浪一次又一次地拍打着它的下层甲板。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

['pʊtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['endʒɪn] [fairz] ;

putting	out	the	engine	fires	;
推杆	出去	这	引擎	火灾	;

扑灭发动机火灾;

[wiː; wi] ['miːnwaɪl] ['roʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [trɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [riː'kɪndld] .

we	meanwhile	rolling	in	the	trough	of	the	sea	until	they	could	be	rekindled	.
我们	同时	滚动	在	这	槽	的	这	海	直到	他们	可以	是	重燃	.

与此同时，我们则在波涛汹涌的大海中漂泊，直到它们能够重新燃起。

[wiː; wi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [krɔːs] [ɪn] [ə'baʊt] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ənd]

We	had	expected	to	cross	in	about	three	-	quarters	of	an	hour	,	and
我们	有	预期的	到	叉	在	关于	三	-	四分之一	的	一个	小时	,	和

[rɪ'tɜːrn] [suːn] ['æftər] ['mɪdnaɪt] ;

return	soon	after	midnight	;
返回	很快	后	午夜	;

我们原以为大约四十五分钟后就能过河，并在午夜过后不久返回;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'lɔːŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wiː] [ˌɛsˌɛm'eɪ] - ['aʊərz] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌðər]

but	it	was	along	towards	the	wee	sma	'	hours	when	we	reached	the	other
但	它	曾是	沿着	向	这	哇	小	-	小时	什么时候	我们	达到	这	其他

[ʃɔːr] .

shore	.
支撑	.

但直到凌晨时分，我们才到达对岸。

[ðen] , [wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [kruː] [kən'grætjuleɪtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [eks'tʃeindʒiŋ] [iks'piəriənsiz] ,

Then	,	when	we	heard	the	crew	congratulating	each	other	,	exchanging	experiences	,
然后	,	什么时候	我们	听到	这	全体人员	祝贺	每个	其他	,	交换	经历	,

然后，我们听到船员们互相祝贺，交流经验，

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] ['hæpən] [tuː; tə][ɔːl] [kən'sɜːrnd] ['evri] [taɪm]

and	telling	what	they	had	expected	to	see	happen	to	all	concerned	every	time
和	讲述	什么	他们	有	预期的	到	看	发生	到	全部	担心的	每一个	时间

[bɪg] [weɪvz] [hæd; həd] [wɑːʃt] [aʊt] [ðə; ði]['faɪər] ,

big	waves	had	washed	out	the	fire	,
大的	波浪	有	洗过	出去	这	火	,

并讲述每次巨浪冲毁大火后，他们预期所有相关人员将会发生什么情况。

[wiː; wi][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['fʊli] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [rɪsks] [wiː; wi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn] ['krɔːsɪŋ] .

we	for	the	first	time	fully	realized	the	risks	we	had	taken	in	crossing	.
我们	为了	这	第一的	时间	完全	已实现	这	风险	我们	有	已采取	在	过境	.

我们第一次真正意识到我们过境所承担的风险。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɪri] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] [ðæt] [ðə; ði] [bɔːl] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['oʊvər] .

We	were	weary	enough	not	to	be	sorry	that	the	ball	was	already	over	.
我们	是	厌倦	足够的	不是	到	是	对不起	那	这	球	曾是	已经	超过	.

我们当时已经筋疲力尽，所以并不为比赛结束而感到惋惜。

[wiː; wi] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ɪts] [dɪ'pɑːrtɪd] ['glɔːriz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

We	looked	in	at	its	departed	glories	for	a	few	minutes	;	and	then	,
我们	看起来	在	在	它是	已离开	荣耀	为了	一个	很少	分钟	;	和	然后	,

我们凝视着它逝去的辉煌几分钟；然后，

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][stɑːrt] [bæk] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ,

finding	it	would	be	impossible	to	start	back	home	before	broad	daylight	,
寻找	它	会	是	不可能的	到	开始	后退	家	前	广阔	日光	,

发现天亮之前根本不可能启程回家。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] - [pleɪs] .

began	to	look	for	a	lodging	-	place	.
开始	到	看	为了	一个	住宿	-	地方	.

开始寻找住处。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd] ['drɪvn] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ]

The	town	was	filled	with	people	who	had	driven	in	from	the	surrounding
这	镇	曾是	已填	和	人们	WHO	有	驱动	在	从	这	周围

['kʌntri] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bɔ:l] ,

country	for	the	ball	,
国家	为了	这	球	,

小镇上挤满了从周边地区驱车前来参加舞会的人们。

[bʌt; bət][wi:; wi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['getɪŋ] [tu:] [smɔ:l] [tɑ:p] - ['stɔ:ri] [ru:mz; rʊmz][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

but	we	succeeded	in	getting	two	small	top	-	story	rooms	in	the	hotel	,
但	我们	成功了	在	获得	二	小的	顶部	-	故事	房间	在	这	酒店	,

但我们成功订到了酒店顶层的两间小房间。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər]['veɪkeɪtɪd][fɔ:r; fər][ju: 'es][baɪ][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] " ['dʌblɪŋ] - [ʌp] " [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

which	were	vacated	for	us	by	some	sort	of	"	doubling	-	up	"	among	the
哪个	是	空置	为了	我们	经过	一些	种类	的	"	翻倍	-	向上	"	之中	这

[gʊd] - ['neɪtʃərd] [gests] .

good	-	natured	guests	.
好的	-	自然	客人	.

这些房间是因为一些好心的客人“合住”而腾出来的。

[ðə; ði] [θri:] [men] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['pɑ:rti] [tʊk] [wʌn] , [ænd; ənd][wi:; wi] [θri:] ['wɪmɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

The	three	men	of	our	party	took	one	,	and	we	three	women	the	other	.
这	三	男人	的	我们的	派对	采取	一	,	和	我们	三	女性	这	其他	.

我们一行三男一女各拿了一人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [θri:] [ə'klɔk, əu-] [wen] [wi:; wi][rɪ'taɪərd][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ru:m] ,

It	was	about	three	o'clock	when	we	retired	to	our	room	,
它	曾是	关于	三	点钟	什么时候	我们	退休	到	我们的	房间	,

我们大约三点钟回到房间休息。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] [slept] [ɑ:n][ðə; ði]

and	while	the	other	two	slept	on	the
和	尽管	这	其他	二	睡着了	在	这

而另外两人则睡在.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[wʌn] [bed] , [aɪ][sæt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['hɜ:ri] [ðə; ði] [dɑ:n] ; ['wʌndərɪŋ] [wʌt] ['brʊnoʊ]

one	bed	,	I	sat	by	the	window	trying	to	hurry	the	dawn	;	wondering	what	Bruno
一	床	,	我	卫星	经过	这	窗户	尝试	到	匆忙	这	黎明	;	好奇	什么	布鲁诺

[wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,

was	thinking	,
曾是	思维	,

我独自一人坐在窗边，想着天快点亮，心里琢磨着布鲁诺在想些什么。

[ænd; ənd] [haʊ] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] , [ə; eɪ] ['pɑ:rti] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [kloʊðd] [ɪn] ['i:vnɪŋ] [ə'reɪ] ,

and	how	we	should	look	,	a	party	of	people	clothed	in	evening	array	,
和	如何	我们	应该	看	,	一个	派对	的	人们	穿着衣服	在	晚上	大批	,

我们应该是什么样子呢？一群穿着晚礼服的人。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hoʊm] [ɪn] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] .

returning	home	in	broad	daylight	.
返回	家	在	广阔	日光	.

大白天回家。

[æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['ʃʊrli] !

As	if	we	had	made	a	night	of	it	,	surely	!
作为	如果	我们	有	制成	一个	夜晚	的	它	,	一定	!

就好像我们真的玩了一整晚似的！

[aɪ] ['tʃʌkld] [tuː; tə][maɪ'self][æz; əz][aɪ] [kəm'pɐrd] ['aʊər; ɑːr] [plaɪt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [ˌsɪndə'relə] .

I	chuckled	to	myself	as	I	compared	our	plight	with	that	of	Cinderella	.
我	轻笑	到	我	作为	我	比较的	我们的	困境	和	那	的	灰姑娘	.

我将我们的困境与灰姑娘的遭遇作比较，不禁轻笑出声。

[wiː; wi] [met] [æt; ət] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ə; eɪ] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ] [kraʊd] .

We	met	at	breakfast	in	the	hotel	dining	-	room	,	a	queer	-	looking	crowd	.
我们	遇见	在	早餐	在	这	酒店	用餐	-	房间	,	一个	酷儿	-	寻找	人群	.

我们在酒店餐厅吃早餐时相遇，周围都是些看起来很古怪的人。

[æz; əz][wiː; wi] [læft] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [ə'pɪrəns] ,

As	we	laughed	at	each	other's	appearance	,
作为	我们	笑了	在	每个	其他的	外貌	,

我们一边嘲笑彼此的外貌，一边

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][fɔːr; fər] [iːtʃ] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dʒʌst][æz; əz][əb'sɜːrd] ;

it	was	hard	for	each	to	realize	that	he	or	she	looked	just	as	absurd	;
它	曾是	难的	为了	每个	到	意识到	那	他	或者	她	看起来	只是	作为	荒诞	;

每个人都很难意识到自己看起来同样荒谬可笑；

[bʌt; bət][æn; ən] [ʌn'predʒədɪst] [əb'zɜːrvər] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

but	an	unprejudiced	observer	would	have	found	little	to	choose	between	us	.
但	一个	不带偏见的	观察员	会	有	成立	小的	到	选择	之间	我们	.

但公正的观察者会发现我们之间几乎没有什么可比性。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

As	soon	as	the	meal	was	over	,
作为	很快	作为	这	一顿饭	曾是	超过	,

饭菜一结束，

[ðə; ði] [θriː] [men] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [get] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [hoʊm] [ə'gen] .

the	three	men	started	out	to	find	a	way	to	get	us	all	home	again	.
这	三	男人	开始	出去	到	寻找	一个	方式	到	得到	我们	全部	家	再次	.

这三个人开始想办法把我们都送回家。

['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][kən'spaɪər][tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ˌjuː 'es] ,

Everything	seemed	to	conspire	to	delay	us	,
一切	似乎	到	合谋	到	延迟	我们	,

一切似乎都在合谋拖延我们，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf] - [pæst] [twelv] [æt; ət] [nuːn] [wen] [wiː; wi] ['entərd] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [geɪt] ,

and	it	was	half	-	past	twelve	at	noon	when	we	entered	our	own	gate	,
和	它	曾是	一半	-	过去的	十二	在	中午	什么时候	我们	进入	我们的	自己的	门	,

我们进入自家大门时，已经是中午十二点半了。

[ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lætʃ] ['brɪŋɪŋ] ['bruːnoʊz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

the	click	of	the	latch	bringing	Bruno's	face	to	the	window	with	a	series	of
这	点击	的	这	闩锁	带来	布鲁诺的	脸	到	这	窗户	和	一个	系列	的

['dʒɔɪfl] [bɑːks] .

joyful	barks	.
快乐	树皮	.

门闩咔哒一声关上，布鲁诺的脸凑到窗户边，发出了一连串欢快的吠叫。

[pʊr] ['feloʊ] !

Poor	fellow	!
贫穷的	同伴	!

可怜的家伙！

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [kən'faɪnmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [hɪz; ɪz] ['empti] [pleɪt] [ænd; ənd] [boʊl] , [hɪz; ɪz] ['dʒɔɪfl]

His	long	confinement	to	the	house	,	his	empty	plate	and	bowl	,	his	joyful
他的	长的	监禁	到	这	房子	,	他的	空的	盘子	和	碗	,	他的	快乐

[rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

reception	of	us	,
接待	的	我们	,

他长期被困在家中，他的盘子和碗空空如也，但他热情地接待了我们。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['sprɪŋɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [dæʃ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði][lɑːt] , [fɪld] ['aʊər; ɑːr]

and	then	his	springing	out	to	dash	round	and	round	the	lot	,	filled	our
和	然后	他的	弹簧	出去	到	短跑	圆形的	和	圆形的	这	很多	,	已填	我们的

['hɑːrts] [wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] .

hearts	with	compassion	.
心	和	同情	.

然后他突然跳出来绕着场地跑来跑去，让我们充满了同情。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz][fɜːrst][bɜːrst][ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm][wʌz; wəz]['oʊvər] , [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ,

As	soon	as	his	first	burst	of	enthusiasm	was	over	,	he	came	in	,
作为	很快	作为	他的	第一的	爆裂	的	热情	曾是	超过	,	他	来了	在	,

他最初的热情消退之后，就进来了。

[ænd; ənd] [krept] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

and	crept	up	to	me	with
和	悄悄地爬	向上	到	我	和

然后悄悄地靠近我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[dɪ'dʒektɪd] [ɪrz] [ænd; ənd][teɪl] , [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [ment] " ['miː] ['kʊlpə] .

dejected	ears	and	tail	,	which	in	his	language	meant	"	mea	culpa	.
垂头丧气	耳朵	和	尾巴	,	哪个	在	他的	语言	意思是	"	梅亚	罪责	.

垂下垂着的耳朵和尾巴，在他看来，这意味着“我的错”。

" [aɪ] [æskt] , —

"	I	asked	,	—
"	我	问	,	—

我问——

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['buni] ?

"	What	is	it	,	Boonie	?
"	什么	是	它	,	布尼	?

“什么事，布尼？”

[wɒts] ['buni] [bɪn] ['duːɪŋ] ?

What's	Boonie	been	doing	?
是什么	布尼	到过	正在做	?

Boonie最近在忙些什么?

" [stɪl] ['loʊər] [sæŋk] [hed] [ænd; ənd][teɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wiːkən] .

"	Still	lower	sank	head	and	tail	,	and	his	knees	began	to	weaken	.
"	仍然	降低	沉没	头	和	尾巴	,	和	他的	膝盖	开始	到	削弱	.

“他的头和尾巴继续下沉，双膝也开始发软。”

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['heɪsti] ['sɜːrveɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] .

I	made	a	hasty	survey	of	the	sitting	-	room	,	and	then	I	understood	.
我	制成	一个	仓促	民意调查	的	这	坐着	-	房间	,	和	然后	我	理解	.

我匆匆扫视了一遍客厅，然后就明白了。

[hiː; hi][hæd; həd] [slept] [ɑːn][ðə; ði] [laʊndʒ] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['strɪktli] ['fəbɪdn] [tuː; tə][duː] .

He	had	slept	on	the	lounge	,	a	thing	he	was	strictly	forbidden	to	do	.
他	有	睡着了	在	这	休息室	,	一个	事物	他	曾是	严格	禁止	到	做	.

他竟然睡在了沙发上，这是他被严格禁止做的事情。

" [oʊ] , ['buni] !

"	Oh	,	Boonie	!
"	哦	,	布尼	!

“哦，布尼！”

" [aɪ][kraɪd] , " [juː; jʊ] ['nɔːti] [dɔːg] !

"	I	cried	,	"	you	naughty	dog	!
"	我	哭	,	"	你	淘气	狗	!

我喊道：“你这只淘气的狗！”

['dʒuːdɪθ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [trʌst] [juː; jʊ] !

Judith	thought	she	could	trust	you	!
朱迪思	想法	她	可以	相信	你	!

朱迪丝以为她可以信任你!

" [æt; ət] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [niːz] [geɪv] [weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ['ʌtərli] [dɪ'dʒektɪd] .

"	At	this	his	knees	gave	way	,	and	he	sank	to	the	floor	utterly	dejected	.
"	在	这	他的	膝盖	给予	方式	,	和	他	沉没	到	这	地面	完全地	垂头丧气	.

“这时他双膝一软，跌倒在地，彻底沮丧起来。”

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][raɪz] , [nɔːr]['iːv(ə)n] [lʊk] [ʌp] , [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [fə'givn] [ænd; ənd] ['kʌmfətid]

He	would	not	rise	,	nor	even	look	up	,	until	I	had	forgiven	and	comforted
他	会	不是	上升	,	也不	甚至	看	向上	,	直到	我	有	已原谅	和	安慰

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

直到我原谅他并安慰他之后，他才肯起身，甚至抬头看我。

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] [bɪlt] [ə; eɪ] " ['buːbi] -

The	next	time	we	had	to	leave	him	alone	in	the	house	,	I	built	a	"	booby	-
这	下一个	时间	我们	有	到	离开	他	独自的	在	这	房子	,	我	建造	一个	"	鲣鱼	-

[træp] ,

trap	,
陷阱	,

下次我们不得不把他独自留在家里时，我设了一个“陷阱”。

" [wɪð; wɪθ] [tuː] [laɪt] [tʃerz] [ɑːn][ðə; ði] [laʊndʒ] ,

"	with	two	light	chairs	on	the	lounge	,
"	和	二	光	椅子	在	这	休息室	,

休息室里摆放着两把轻便的椅子，

[wɪtʃ] [left] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] [soʊ] ['ʌtərli] [krʌʃt] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː]

which	left	him	looking	so	utterly	crushed	that	I	never	had	the	heart	to	do	it
哪个	左边	他	寻找	所以	完全地	碎	那	我	绝不	有	这	心	到	做	它

[ə'gen] .

again	.
再次	.

这让他看起来彻底崩溃了，我再也不忍心做第二次了。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [mɔːr] [træns'grest] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ,

But	he	never	more	transgressed	in	that	way	,
但	他	绝不	更多的	违反了	在	那	方式	,

但他之后再也没有犯过那样的错。

[soʊ][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [delt] ['waɪzli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

so	I	felt	that	I	had	dealt	wisely	with	him	.
所以	我	毛毡	那	我	有	已处理	明智地	和	他	.

所以我觉得我处理他的方式很明智。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [nə'sesəti] [wɪtʃ] [fɔːrst] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ʃʌt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]

It	was	a	hard	necessity	which	forced	us	to	shut	him	up	when	we	were
它	曾是	一个	难的	必要性	哪个	强制	我们	到	关闭	他	向上	什么时候	我们	是

['goʊɪŋ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] .

going	where	it	would	not	do	to	take	him	.
去	在哪里	它	会	不是	做	到	拿	他	.

这是迫不得已的，当我们要去一些不方便带他去的地方时，我们不得不让他闭嘴。

[æt; ət][fɜːrst][wiː; wi][hæd; həd] [traɪd] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌaʊt'saɪd] ;

At	first	we	had	tried	leaving	him	outside	;
在	第一的	我们	有	尝试	离开	他	外部	;

起初我们曾尝试把他留在外面；

[bʌt; bət][wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] ['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [ə'waɪl] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]

but	we	found	that	after	we	had	been	gone	awhile	,	his	heart	was
但	我们	成立	那	后	我们	有	到过	已消失	一会儿	,	他的	心	曾是

但我们发现，在我们离开一段时间后，他的心脏……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

['ɔːlweɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][feɪl][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [træk] [ˌjuː 'es] ,

always	sure	to	fail	him	,	and	he	would	track	us	,
总是	当然	到	失败	他	,	和	他	会	追踪	我们	,

总是让他失望，而且他会跟踪我们。

['tɜːrnɪŋ] [ʌp] [ɪn'veriəbli] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['kʌvər] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][kən'fjuːʒ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'dʒektɪd]

turning	up	invariably	just	in	time	to	cover	us	with	confusion	,	his	own	dejected
转弯	向上	总是	只是	在	时间	到	覆盖	我们	和	困惑	,	他的	自己的	垂头丧气

[miːn] ['seɪɪŋ] ['pleɪnli] , —

mien	saying	plainly	,	—
面容	说	显然	,	—

他总是恰好在最恰当的时机出现，让我们陷入一片混乱，他那沮丧的神情清楚地表明：

" [aɪ] [noʊ] [ðɪs] [ɪz] [ə'genst] ['ɔːrdərz] , [bʌt; bət][aɪ][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	know	this	is	against	orders	,	but	I	just	had	to	do	it	.
"	我	知道	这	是	反对	订单	,	但	我	只是	有	到	做	它	.

“我知道这违反了命令，但我不得不这么做。”

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] .

"	He	had	a	wonderful	development	of	conscience	.
"	他	有	一个	精彩的	发展	的	良心	.

“他的良知发展得非常好。”

[wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] ,

We	sometimes	thought	that	this	,
我们	有时	想法	那	这	,

我们有时认为，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['ment(ə)l] [gɪfts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi]

as	well	as	the	other	mental	gifts	of	which	he	showed	himself	to	be
作为	出色地	作为	这	其他	精神的	礼物	的	哪个	他	显示	他自己	到	是

[pə'zest] ,

possessed	,
拥有	,

以及他所展现出的其他智力天赋，

[wɜːr; wər] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

were	due	to	the	shape	of	his	head	.
是	到期的	到	这	形状	的	他的	头	.

这是由于他的头型造成的。

[hɪz; ɪz] [noʊz] [wʌz; wəz] ['veri] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] [haɪ] [ænd; ənd] [wel] -

His	nose	was	very	short	,	and	his	forehead	unusually	high	and	well	-
他的	鼻子	曾是	非常	短的	,	和	他的	前额	异常地	高的	和	出色地	-

['raʊndɪd] .

rounded	.
圆润	.

他的鼻子很短，额头异常高且圆润。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hɪz; ɪz] [laɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] [kloʊz] [kəm'pænjən] [tuː; tə] ['hjuːmənz] [ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [fʊl]

Of	course	his	life	as	a	close	companion	to	humans	and	as	a	full
的	课程	他的	生活	作为	一个	关闭	伴侣	到	人类	和	作为	一个	满的

['membər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fæməli] ['sɜːrk(ə)l] ,

member	of	a	family	circle	,
成员	的	一个	家庭	圆圈	,

当然，他一生都与人类保持着亲密的伴侣关系，也是家庭中不可或缺的一员。

[wʌz; wəz] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] ['fɑːstər] [ðiːz] ['ment(ə)l] [gɪfts] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʃʊrli] [ðer; ðər] , [tuː; tə]

was	calculated	to	foster	these	mental	gifts	;	but	they	were	surely	there	,	to
曾是	计算	到	促进	这些	精神的	礼物	;	但	他们	是	一定	那里	,	到

[bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .

begin	with	.
开始	和	.

旨在培养这些智力天赋；但这些天赋原本就存在。

[wiː; wi] [maɪt] [triːt] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [dɔːgz] [dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi] ['triːtɪd] ['brʊnoʊ] ,

We	might	treat	dozens	of	dogs	just	as	we	treated	Bruno	,
我们	可能	对待	几十个	的	狗	只是	作为	我们	治疗	布鲁诺	,

我们可能会像对待布鲁诺一样对待几十只狗，

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'veləpɪŋ] [ə'nʌðər] [ðæt] [wʊd] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

without	developing	another	that	would	compare	with	him	.
没有	发展	其他	那	会	比较	和	他	.

没有培养出另一个能与他相提并论的球员。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [juː'niːk] ; [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] ['glɔːri] [ɪn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd]

He	was	unique	;	and	I	shall	always	glory	in	the	fact	that	he	loved	and
他	曾是	独特的	;	和	我	将	总是	荣耀	在	这	事实	那	他	喜爱	和

['trʌstɪd] [ˌjuː 'es] .

trusted	us	.
可信	我们	.

他独一无二；我将永远为他爱我们、信任我们而感到自豪。

[hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lʌv] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['laɪtli] [wʌn] , [nɔːr] , [wʌns] ['gɪv(ə)n] , ['evər] [tuː; tə] [biː; bi]

His	was	a	love	not	to	be	lightly	won	,	nor	,	once	given	,	ever	to	be
他的	曾是	一个	爱	不是	到	是	轻轻	韩元	,	也不	,	一次	给定	,	曾经	到	是

[rɪ'kɔːld] .

recalled	.
召回	.

他的爱并非轻易就能赢得，一旦付出，也绝不会收回。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [snʌg] ['lɪt(ə)l] [hoʊm] [ɪn] - , [wiː; wi] ['nevər] [felt] [kwaɪt] ['setld] [ðer; ðər] .

In	spite	of	our	snug	little	home	in	Lemonville	,	we	never	felt	quite	settled	there	.
在	尽管如此	的	我们的	舒适	小的	家	在	-	,	我们	绝不	毛毡	相当	定居	那里	.

尽管我们在莱蒙维尔拥有一个舒适的小家，但我们始终感觉在那里安顿了下来。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [bɪlt] [fɔːr; fər] ['vɪlɪdʒ] [laɪf] .

We	were	not	built	for	village	life	.
我们	是	不是	建造	为了	村庄	生活	.

我们天生不适合乡村生活。

['kʌntri] [laɪf][ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd] ['sɪti] [laɪf][ɪz] [gʊd] ;

Country	life	is	good	,	and	city	life	is	good	;
国家	生活	是	好的	,	和	城市	生活	是	好的	;

乡村生活好，城市生活也好；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [wʌn][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] [d'rɔːbæks] [ʌv; əv][bəuθ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'wɔːrdz] [ʌv; əv]

but	in	a	village	one	has	all	the	drawbacks	of	both	,	with	the	rewards	of
但	在	一个	村庄	一	有	全部	这	缺点	的	两个都	,	和	这	奖励	的

['niːðər] .

neither	.
两者都不	.

但在乡村，人们既有两者的缺点，又得不到两者的好处。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn] [ə'nʌðər] [tʃeɪndʒ] .

So	it	was	not	long	before	we	resolved	on	another	change	.
所以	它	曾是	不是	长的	前	我们	已解决	在	其他	改变	.

所以没过多久，我们就决定进行另一项改变。

[wiː; wi][soʊld]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [hoʊm] ['fɜːrnɪʃt] , [pækt] [ʌp]['aʊər; ɑːr] [bʊks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər]

We	sold	our	little	home	furnished	,	packed	up	our	books	,	with	a	few	other
我们	卖	我们的	小的	家	提供	,	包装	向上	我们的	图书	,	和	一个	很少	其他

['pɜːrsən(ə)l] [bɪ'lɔːŋɪŋz] ,

personal	belongings	,
个人的	财物	,

我们把带家具的小房子卖掉了，打包了书籍和其他一些个人物品。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] [tɔːrdz] [ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] , [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ['sevrəl] ['oʊpənɪŋz]

and	turned	our	faces	towards	St	.	Augustine	,	to	investigate	several	openings
和	转向	我们的	面孔	向	英石	.	奥古斯丁	,	到	调查	一些	开口

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

我们转身面向圣奥古斯丁教堂，查看那里的几个入口。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['tʃænst] [tuː; tə] [hɪr] .

of	which	we	had	chanced	to	hear	.
的	哪个	我们	有	偶然	到	听到	.

我们偶然听说了这件事。

[wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rent] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kɑːtɪdʒ] ,

We	were	so	fortunate	as	to	be	able	to	rent	a	small	cottage	,
我们	是	所以	幸运	作为	到	是	有能力的	到	租	一个	小的	小屋	,

我们很幸运能够租到一间小木屋。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [tʊk] [pə'zeʃn] , ['fəːniʃiŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [trʌŋks] ,

and	at	once	took	possession	,	furnishing	it	from	our	trunks	,
和	在	一次	采取	拥有	,	家具	它	从	我们的	树干	,

我们立即接管了它，并从我们的箱子里拿出来。

['oʊnli] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['nesəseri] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪnɪst] [kaɪnd] .

only	buying	a	few	necessary	articles	of	the	plainest	kind	.
仅有的	购买	一个	很少	必要的	文章	的	这	最朴素的	种类	.

只买了一些最普通、最必需的物品。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] ['setld] [ɑːr'selvz] [ɪn] [ðiːz] ['tempəreri] ['kwɔːrtərz] , [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

Just	as	we	had	settled	ourselves	in	these	temporary	quarters	,	a	matter	of
只是	作为	我们	有	定居	我们自己	在	这些	暂时的	四分之一	,	一个	事情	的

['bɪznəs] [keɪm] [ʌp] ,

business	came	up	,
商业	来了	向上	,

我们刚在这临时住所安顿下来，就有一件公事出现了。

['meɪkɪŋ] ['nesəseri] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

making	necessary	a	return	to	Lemonville	for	a	day	or	two	.
制作	必要的	一个	返回	到	-	为了	一个	天	或者	二	.

因此有必要返回莱蒙维尔待上一两天。

[ðə; ði][trɪp][wʌz; wəz][bəuθ] ['tiːdiəs] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] , [soʊ]['æftər][sʌm; səm] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wiː; wi]

The	trip	was	both	tedious	and	expensive	,	so	after	some	discussion	we
这	旅行	曾是	两个都	乏味	和	昂贵的	,	所以	后	一些	讨论	我们

这次旅行既乏味又昂贵，所以经过一番讨论后，我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['brʊnoʊ][ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ænd; ənd] [kiːp] [haʊs] ,

decided	that	Bruno	and	I	should	stay	and	keep	house	,
决定	那	布鲁诺	和	我	应该	停留	和	保持	房子	,

决定我和布鲁诺应该留下来料理家务。

[waɪl] ['dʒuːljəs] [meɪd] [ðə; ði][trɪp] [ə'loʊn] " [laɪt] [weɪt] .

while	Julius	made	the	trip	alone	"	light	weight	.
尽管	尤利乌斯	制成	这	旅行	独自的	"	光	重量	.

而朱利叶斯独自一人踏上了旅程，“轻装上阵”。

" [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [pə'sweidɪŋ] ['dʒuːljəs] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] [ɪn]

"	I	had	some	trouble	in	persuading	Julius	that	I	should	be	perfectly	safe	in
"	我	有	一些	麻烦	在	说服	尤利乌斯	那	我	应该	是	完美	安全的	在

['bruːnoʊz] [ker] .

Bruno's	care	.
布鲁诺的	关心	.

“我费了好大劲才说服尤利乌斯，让他相信我放在布鲁诺的照顾下绝对安全。”

[hiː; hi] [wɪʃt] [juː 'es][tuː; tə][kloʊz][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni]

He	wished	us	to	close	the	cottage	,	and	go	to	some	one	of	the	many
他	希望	我们	到	关闭	这	小屋	,	和	去	到	一些	一	的	这	许多

['plez(ə)nt] ['bɔːrdɪŋ] - ['pleɪsɪz] ,

pleasant	boarding	-	places	,
令人愉快的	登机	-	地方	,

他希望我们关上小屋，去众多舒适的寄宿公寓中的一家。

[wer] [wiː; wi][hæd; həd] [frendz] [ɔːr] [ə'kweɪntəns] ['stɑːpɪŋ] .

where	we	had	friends	or	acquaintances	stopping	.
在哪里	我们	有	朋友们	或者	熟人	停止	.

我们有朋友或熟人在那里停留。

[ðɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [dʌn] , [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ə'loʊn] ;

This	I	should	certainly	have	done	,	had	I	been	alone	;
这	我	应该	当然	有	完毕	,	有	我	到过	独自的	;

如果我当时独自一人，我肯定会这样做；

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'maɪndɪd] ['dʒu:ljəs] [haʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['eɪb(ə)l]['brʊnoʊ][wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]

but	I	reminded	Julius	how	more	than	able	Bruno	was	to	take	care	of
但	我	提醒	尤利乌斯	如何	更多的	比	有能力的	布鲁诺	曾是	到	拿	关心	的

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

但我提醒尤利乌斯，布鲁诺完全有能力照顾我。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [geɪv] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [haʊs] .

and	how	much	trouble	he	always	gave	in	a	strange	house	.
和	如何	很多	麻烦	他	总是	给予	在	一个	奇怪的	房子	.

他在陌生的房子里总是惹出很多麻烦。

[soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz]['faɪnəli] [pə'sweidid] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [best] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði]

So	he	was	finally	persuaded	that	it	would	be	best	for	us	to	stay	in	the
所以	他	曾是	最后	被说服	那	它	会	是	最好的	为了	我们	到	停留	在	这

['kɑ:tɪdʒ] .

cottage	.
小屋	.

所以他最终被说服了，认为我们最好还是待在小屋里。

['dʒu:ljəs] [left] [ɑ:n][ə; eɪ] [nu:n] [treɪn] , ['kæriɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [smɔ:l] [hænd] - [bæg] .

Julius	left	on	a	noon	train	,	carrying	only	a	small	hand	-	bag	.
尤利乌斯	左边	在	一个	中午	火车	,	携带	仅有的	一个	小的	手	-	包	.

朱利叶斯中午乘火车离开，只带了一个小手提包。

[wen] [hi:; hi] [sed] [gʊd] - [baɪ][tu:; tə][ˌju: 'es] , [hi:; hi] [ɪm'prest] [ðɪs] [ɑ:n]['bru:noʊz][maɪnd] , — " [teɪk]

When	he	said	good	-	by	to	us	,	he	impressed	this	on	Bruno's	mind	,	—	"	Take
什么时候	他	说	好的	-	经过	到	我们	,	他	印象深刻	这	在	布鲁诺的	头脑	,	—	"	拿

[gʊd] [ker] [ʌv; əv]['dʒu:dɪθ] .

good	care	of	Judith	.
好的	关心	的	朱迪思	.

当他向我们道别时，他给布鲁诺留下了这样的印象——“好好照顾朱迪思。”

" ['brʊnoʊ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ðen]

"	Bruno	stood	at	the	door	with	me	,	watching	him	out	of	sight	,	then
"	布鲁诺	站立	在	这	门	和	我	,	观看	他	出去	的	视线	,	然后

[bri:ðd] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] ,

breathed	a	deep	sigh	,
呼吸	一个	深的	叹	,

布鲁诺和我一起站在门口，看着他身后，然后深深地叹了口气。

[ænd; ənd] [krept] [ɔ:f] ['ʌndər] [ðə; ði][bed][tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ə'loʊn] [ænd; ənd]

and	crept	off	under	the	bed	to	have	it	out	with	himself	alone	and
和	悄悄地爬	离开	在下面	这	床	到	有	它	出去	和	他自己	独自的	和

[ˌʌn'si:n] .

unseen	.
看不见	.

然后他悄悄溜到床底下，独自一人独自一人静静地思考。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布鲁诺(Bruno)
第4/5页

[aɪ] ['bizid] [maɪ'self] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['skætərd] [ɪn] [ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n]
I busied myself picking up the articles which had been scattered in the confusion
我 忙碌 我 挑选 向上 这 文章 哪个 有 到过 疏散 在 这 困惑
[ʌv; əv] ['pækɪŋ] ,
of packing ,
的 包装 ,

我忙着捡起那些在打包混乱中散落一地的物品，

[ðen] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [draʊn] [θɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] .
then sat down to drown thought in a book .
然后 卫星 向下 到 溺水 想法 在 一个 书 .

然后坐下来，埋头读书，试图忘却思绪。

[tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kɔːlər] .
Towards evening I had a caller .
向 晚上 我 有 一个 呼叫者 .

傍晚时分，我接到一个电话。

[wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [frendz] , [huː] [hæd; həd] [siːn] ['dʒuːljəs] , [bæg] [ɪn] [hænd] , [æt; ət]
One of our friends , who had seen Julius , bag in hand , at
一 的 我们的 朋友们 , WHO 有 已见 尤利乌斯 , 包 在 手 , 在

我们的一位朋友曾看到朱利叶斯手里提着包，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðʌs] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] ,
the station , and had thus learned that I was alone ,
这 车站 , 和 有 因此 学习 那 我 曾是 独自的 ,

车站，由此得知我独自一人，

[sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [baɪ] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [sʌn] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] " [kʌm] [raɪt] [ə'raʊnd] " [tuː; tə]
sent a message by her little son that I was to " come right around " to
发送 一个 信息 经过 她 小的 儿子 那 我 曾是 到 " 来 正确的 大约 " 到
[ðer; ðər] [haʊs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] .
their house for the night .
他们的 房子 为了 这 夜晚 .

她让小儿子发信息告诉我，今晚“马上过来”在他们家过夜。

[aɪ] [sent] ['aʊər; ɑːr] [θæŋks] ,
I sent our thanks ,
我 发送 我们的 谢谢 ,

我已转达谢意。

[wɪð; wɪθ] ['fɜːrðər] ['mesɪdʒ] [ðæt] ['brʊnoʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [iːtʃ]
with further message that Bruno and I had agreed to take care of each
和 更远 信息 那 布鲁诺 和 我 有 同意 到 拿 关心 的 每个
['ʌðər] .
other .
其他 .

并进一步表示，布鲁诺和我已同意互相照顾。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [went] [hoʊm] ; [ðen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [keɪm] .

The	**child**	**went**	**home**	**;**	**then**	**his**	**mother**	**came**	**.**
这	孩子	去	家	;	然后	他的	母亲	来了	.

孩子回家了；然后他妈妈来了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ] " [mʌst; məst] [biː; bi] ['kreɪzi] " [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [ə'loʊn] .

She	**thought**	**I**	**"**	**must**	**be**	**crazy**	**"**	**to**	**think**	**of**	**staying**	**alone**	**.**
她	想法	我	"	必须	是	疯狂的	"	到	思考	的	入住	独自的	.

她觉得我“一定是疯了”，才会想着一个人住。

[ʃiː; ʃi] " ['wʊdnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['eni] ['mʌni] .

She	**"**	**wouldn't**	**do**	**it**	**for**	**any**	**money**	**.**
她	"	不会	做	它	为了	任何	钱	.

她“就算给钱她也不会做这件事。”

" [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['steɪɪŋ] [ə'loʊn] ,

"	**I**	**assured**	**her**	**I**	**was**	**not**	**staying**	**alone**	**,**
"	我	保证	她	我	曾是	不是	入住	独自的	,

我向她保证我不会一个人待着，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi]

and	**had**	**some**	**trouble**	**to**	**convince**	**her**	**that**	**I**	**could**	**not**	**possibly**	**be**
和	有	一些	麻烦	到	说服	她	那	我	可以	不是	可能	是

[mɔːr] ['seɪfli] ['gɑːrdɪd] [ðæn; ðən] [baɪ] ['brʊnoʊ] .

more	**safely**	**guarded**	**than**	**by**	**Bruno**	**.**
更多的	安全	守卫	比	经过	布鲁诺	.

我费了好大劲才让她相信，没有比布鲁诺更能保护我的了。

[aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] , ['fɜːrðər] ,

I	**assured**	**her**	**,**	**further**	**,**
我	保证	她	,	更远	,

我进一步向她保证：

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [naʊ] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [lɑːk] [ʌp] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	**nothing**	**would**	**now**	**induce**	**me**	**to**	**lock**	**up**	**the**	**house**	**and**	**leave**	**it**	**,**
那	没有什么	会	现在	诱导	我	到	锁	向上	这	房子	和	离开	它	,

现在没有什么能让我锁好门离开家了。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst] [wen] ['dʒuːljəs] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] ;

for	**it**	**would**	**be**	**impossible**	**to**	**know**	**just**	**when**	**Julius**	**would**	**return**	**;**
为了	它	会	是	不可能的	到	知道	只是	什么时候	尤利乌斯	会	返回	;

因为谁也无法预知尤利乌斯何时会回来；

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [fɜːrst] [boʊt] [ænd; ənd] [treɪn] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz]

he	**would**	**be**	**sure**	**to**	**catch**	**the**	**first**	**boat**	**and**	**train**	**after**	**his**	**business**	**was**
他	会	是	当然	到	抓住	这	第一的	船	和	火车	后	他的	商业	曾是

['fɪnɪʃt] ,

finished	**,**
完成的	,

他办完事后一定会赶上第一班船和火车。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [nest] [dɪ'zɜːrtɪd] .

and	**I**	**would**	**not**	**for**	**anything**	**have**	**him**	**return**	**to**	**find**	**his**	**nest**	**deserted**	**.**
和	我	会	不是	为了	任何事物	有	他	返回	到	寻找	他的	巢	荒凉的	.

我绝不会让他回来发现自己的巢穴空无一人。

[aɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [æt; ət] [læst] , [ɪn] ['kwaɪətɪŋ] [ɔːl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kaɪnd] [əb'dʒɛkʃənz] , [ænd; ənd]

I	**succeeded**	**,**	**at**	**last**	**,**	**in**	**quieting**	**all**	**of**	**her**	**kind**	**objections**	**,**	**and**
我	成功了	,	在	最后的	,	在	安静	全部	的	她	种类	反对意见	,	和

[wʌz; wəz] [left] [ɪn] [piːs] .

was	**left**	**in**	**peace**	**.**
曾是	左边	在	和平	.

我最终成功地消除了她所有善意的反对意见，得以享受平静的生活。

['dɑːrknəs] [keɪm] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ðen] ['brʊnoʊ] [lɔːst] ['kɜːrɪdʒ] .

Darkness	came	on	,	and	then	Bruno	lost	courage	.
黑暗	来了	在	,	和	然后	布鲁诺	丢失的	勇气	.

夜幕降临，布鲁诺失去了勇气。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [miːl] , [hiː; hi][ræn][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [krɔːst]

As	I	was	preparing	his	evening	meal	,	he	ran	to	meet	me	as	I	crossed
作为	我	曾是	准备	他的	晚上	一顿饭	,	他	跑	到	见面	我	作为	我	交叉

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

我正在准备他的晚饭时，他跑过来迎接我穿过房间。

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][æn; ən] ['ʌpraɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

and	raising	himself	to	an	upright	position	,
和	提高	他自己	到	一个	直立	位置	,

然后他站起身来，

[hiː; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [pɔːz] [ɑːn][maɪ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['mɔːrnf(ə)l] ['kwestʃənɪŋ] ['ɪntuː]

he	rested	his	paws	on	my	shoulders	and	gazed	with	mournful	questioning	into
他	休息	他的	爪子	在	我的	肩膀	和	凝视	和	悲哀	提问	进入

[maɪ] [aɪz] .

my	eyes	.
我的	眼睛	.

他把爪子搭在我的肩膀上，用悲伤而疑惑的目光凝视着我。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi]

I	knew	what	he
我	知道	什么	他

我知道他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[wʊd] [seɪ] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [aɪ] [druː] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][maɪ] [niː] ,

would	say	,	and	sitting	down	,	I	drew	his	head	to	my	knee	,
会	说	,	和	坐着	向下	,	我	画	他的	头	到	我的	膝盖	,

他会这么说，然后我坐了下来，把他的头拉到我的膝盖上，

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , — [ðæt] ['dʒuːljəs] [wʊd] ['oʊnli] [steɪ] [ə; eɪ] " ['lɪt(ə)l] , ['lɪt(ə)l] [waɪl]

and	told	him	all	about	it	,	—	that	Julius	would	only	stay	a	"	little	,	little	while
和	讲述	他	全部	关于	它	,	—	那	尤利乌斯	会	仅有的	停留	一个	"	小的	,	小的	尽管

,

,

,

然后把事情的来龙去脉都告诉了他——尤利乌斯只会待“一小会儿”，

" [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] " [steɪ] — [steɪ] — [steɪ] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

"	then	he	would	come	back	and	"	stay	—	stay	—	stay	always	with	us	.
"	然后	他	会	来	后退	和	"	停留	—	停留	—	停留	总是	和	我们	.

然后他会回来，然后“留下——留下——永远和我们在一起”。

" [hɪz; ɪz] [ɪrz] [roʊz][ænd; ənd] [fel] , [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd] [ˌʌn'rɪŋkl] [æz; əz][aɪ] [tɔːkt]

"	His	ears	rose	and	fell	,	his	forehead	wrinkled	and	unwrinkled	as	I	talked
"	他的	耳朵	玫瑰	和	跌倒	,	他的	前额	皱	和	无皱纹	作为	我	谈话

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

“我跟他说话的时候，他的耳朵忽上忽下，额头上的皱纹忽上忽下。”

[ðen] [hiː; hi] [siːmd] ['kʌmfətid] , [ænd; ənd] [eɪt] [ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpər] .

Then	he	seemed	comforted	,	and	ate	a	good	supper	.
然后	他	似乎	安慰	,	和	吃	一个	好的	晚餐	.

随后他似乎感到安慰，吃了一顿丰盛的晚餐。

[aɪ][sæt] ['riːdɪŋ] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['letərz] [bɪ'gæn][tuː; tə][blɜːr] .

I	sat	reading	far	into	the	night	,	until	the	letters	began	to	blur	.
我	卫星	阅读	远的	进入	这	夜晚	,	直到	这	信件	开始	到	模糊	.

我坐在那里读书读到深夜，直到字迹开始模糊。

['brʊnoʊ][sæt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][maɪ] [niː] [waɪl] [aɪ] [stroʊkt] [hɪz; ɪz]

Bruno	sat	beside	me	,	sometimes	with	his	head	on	my	knee	while	I	stroked	his
布鲁诺	卫星	旁	我	,	有时	和	他的	头	在	我的	膝盖	尽管	我	抚摸	他的

['sɪlkən] [ɪrz] ,

silken	ears	,
丝	耳朵	,

布鲁诺坐在我旁边，有时他会把头枕在我的膝盖上，我抚摸着他丝滑的耳朵。

— [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['weɪvi] ['lɑːks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] - ['herd] [gɜːrl] ,

—	which	always	suggested	the	wavy	locks	of	a	red	-	haired	girl	,
—	哪个	总是	建议	这	波浪状	锁	的	一个	红色的	-	头发	女孩	,

——这总是让人联想到红发女孩的波浪卷发，

— [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [leɪ] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst]

—	and	sometimes	he	lay	at	full	length	on	the	floor	,	with	his	head	against
—	和	有时	他	躺	在	满的	长度	在	这	地面	,	和	他的	头	反对

[maɪ] [fiːt] .

my	feet	.
我的	脚	.

——有时他会四肢着地躺在地板上，头靠着我的脚。

[æz; əz] ['mɪdnaɪt] ['toʊld] , [aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [bʊk] , ['kʌvərd] [ʌp] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][goʊ]

As	midnight	tolled	,	I	closed	my	book	,	covered	up	the	fire	,	and	tried	to	go
作为	午夜	收费	,	我	关闭	我的	书	,	涵盖	向上	这	火	,	和	尝试	到	去

[tuː; tə] [sliːp] ,

to	sleep	,
到	睡觉	,

午夜钟声敲响时，我合上书，盖好火，试图入睡。

[wɪð; wɪθ]['brʊnoʊ] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] [bɪ'saɪd] [maɪ][bed] .

with	Bruno	lying	on	the	rug	beside	my	bed	.
和	布鲁诺	说谎	在	这	小地毯	旁	我的	床	.

布鲁诺躺在我床边的地毯上。

[wen'evər] [aɪ] [stɜːrd] , [hiː; hi][gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːfiːt] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

Whenever	I	stirred	,	he	got	up	,	and	putting	his	forefeet	on	the	side	of	the
每当	我	搅拌	,	他	得到	向上	,	和	推杆	他的	前脚	在	这	边	的	这

[bed] ,

bed	,
床	,

我每动一下，他就起身，把前脚放在床边。

[riːtʃt] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [stroʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

reached	his	head	over	for	me	to	stroke	it	.
达到	他的	头	超过	为了	我	到	中风	它	.

他把头伸过来让我抚摸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][hæd; həd]['evər][spent][ə; eɪ][naɪt][ɪn][ə; eɪ][haʊs][wɪð; wɪθ][noʊ]['ʌðər]
It **was** **the** **first** **time** **I** **had** **ever** **spent** **a** **night** **in** **a** **house** **with** **no** **other**
它 曾是 这 第一的 时间 我 有 曾经 花费 一个 夜晚 在 一个 房子 和 不 其他
['hjuːmənz] ,
humans **,**
人类 ,

那是我第一次在没有其他人的房子里过夜。

[ænd; ənd]['brʊnoʊ][siːmd][tuː; tə]['entər]['θɜːrəli]['ɪntuː][maɪ]['fiːlɪŋz] .
and **Bruno** **seemed** **to** **enter** **thoroughly** **into** **my** **feelings** **.**
和 布鲁诺 似乎 到 进入 彻底 进入 我的 情怀 .

布鲁诺似乎完全理解了我的感受。

[aɪ][leɪ]['lɪsnɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['breikəz]['buːmɪŋ][ɑːn][ðə; ði]['aʊtər][bɑːr] ,
I **lay** **listening** **to** **the** **breakers** **booming** **on** **the** **outer** **bar** **,**
我 躺 聆听 到 这 断路器 蓬勃发展 在 这 外 酒吧 ,

我躺着听着海浪拍打外侧防波堤的轰鸣声，

['wʌndərɪŋ][haʊ][fɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz]['dʒɜːrni]['dʒuːljəs][kʊd; kəd][biː; bi] .
wondering **how** **far** **on** **his** **journey** **Julius** **could** **be** **.**
好奇 如何 远的 在 他的 旅行 尤利乌斯 可以 是 .

想知道尤利乌斯究竟走了多远。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[dɑːn][lʊkt][ɪn][æt; ət][ˌem 'iː][bɪ'fɔːr][aɪ][fel][ə'sliːp] ;
Dawn **looked** **in** **at** **me** **before** **I** **fell** **asleep** **;**
黎明 看起来 在 在 我 前 我 跌倒 睡着了 ;

黎明在我入睡前看了我一眼；

[ðen][aɪ][nuː]['nʌθɪŋ][ʌn'tɪl][ə'raʊzd][baɪ]['bruːnoʊz][bɑːks] ,
then **I** **knew** **nothing** **until** **aroused** **by** **Bruno's** **barks** **,**
然后 我 知道 没有什么 直到 被唤醒 经过 布鲁诺的 树皮 ,

直到被布鲁诺的吠叫声惊醒，我才意识到这一切。

[tuː; tə][faɪnd][ðæt][sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz]['ræpɪŋ][ɑːn][ðə; ði][frʌnt][dɔːr] .
to **find** **that** **some** **one** **was** **rapping** **on** **the** **front** **door** **.**
到 寻找 那 一些 一 曾是 说唱 在 这 正面 门 .

发现有人在敲前门。

['æftər]['heɪstɪli]['pʊtɪŋ][ɑːn][ə; eɪ]['dresɪŋ] - [gaʊn] ,
After **hastily** **putting** **on** **a** **dressing** **-** **gown** **,**
后 草草 推杆 在 一个 敷料 - 袍 ,

匆匆穿上睡袍后，

[aɪ][ɪn'vestɪgeɪtɪd][θruː][ə; eɪ][kræk][meɪd][baɪ]['hoʊldɪŋ][ðə; ði][dɔːr]['slaɪtli][ə'dʒɑːr] ,
I **investigated** **through** **a** **crack** **made** **by** **holding** **the** **door** **slightly** **ajar** **,**
我 调查 通过 一个 裂缝 制成 经过 保持 这 门 轻微地 半开 ,

我把门微微打开一条缝，透过缝隙往里看。

[ænd; ənd][faʊnd][ðæt][ðə; ði][seɪm][kaɪnd][frendz][hæd; həd][sent][tuː; tə][siː][haʊ][aɪ][hæd; həd][spent]
and **found** **that** **the** **same** **kind** **friends** **had** **sent** **to** **see** **how** **I** **had** **spent**
和 成立 那 这 相同的 种类 朋友们 有 发送 到 看 如何 我 有 花费
[ðə; ði][naɪt] .
the **night** **.**
这 夜晚 .

并发现还是那些好心的朋友派人来关心我昨晚过得怎么样。

[aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] ,

I	gave	a	glowing	account	of	our	comfort	and	security	,
我	给予	一个	发光	帐户	的	我们的	舒适	和	安全	,

我极力描述了我们舒适安全的生活状况，

[fɔːr; fər][maɪ] ['mɔːrnɪŋ] [næp][hæd; həd] ['θɜːrəli] ['restɪd] [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] [ˌem 'iː] ;

for	my	morning	nap	had	thoroughly	rested	and	refreshed	me	;
为了	我的	早晨	午睡	有	彻底	休息	和	焕然一新	我	;

因为我的晨睡让我得到了充分的休息和精神焕发；

[ðen] [aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [prɪ'per] [sʌm; səm] ['brekfəst] [fɔːr; fər]['brʊnoʊ] ,

then	I	hastened	to	prepare	some	breakfast	for	Bruno	,
然后	我	加快	到	准备	一些	早餐	为了	布鲁诺	,

然后我赶紧去给布鲁诺准备早餐。

['miːnwaɪl] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rʌn] [ɪn][ðə; ði][lɑːt] .

meanwhile	letting	him	out	for	a	run	in	the	lot	.
同时	出租	他	出去	为了	一个	跑步	在	这	很多	.

与此同时，放他在停车场里跑了一圈。

['æftər][ðə; ði] [smɔːl] ['haʊshoʊld] ['duːtiz] [wɜːr; wər] [ə'tendid] [tuː; tə] ,

After	the	small	household	duties	were	attended	to	,
后	这	小的	家庭	职责	是	参加	到	,

处理完家务琐事后，

[aɪ][hæd; həd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [sʌm; səm] ['sʊvəˌnɪrz] [aɪ][wʌz; wəz] ['peɪntɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

I	had	sat	down	to	finish	some	souvenirs	I	was	painting	for	one	of	the
我	有	卫星	向下	到	结束	一些	纪念品	我	曾是	绘画	为了	一	的	这

[ʃɑːps] ,

shops	,
商店	,

我坐下来继续完成我正在为一家商店绘制的一些纪念品。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪn][ænd; ənd] ['klætər] [ˌaʊt'saɪd] .

when	I	heard	a	great	din	and	clatter	outside	.
什么时候	我	听到	一个	伟大的	din	和	哒	外部	.

我听到外面传来巨大的喧闹声和碰撞声。

['brʊnoʊ] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , ['greɪvli] ['wɑtʃɪŋ] [maɪ] [wɜːrk] ,

Bruno	,	who	was	sitting	beside	me	,	gravely	watching	my	work	,
布鲁诺	,	WHO	曾是	坐着	旁	我	,	严重地	观看	我的	工作	,

布鲁诺就坐在我旁边，神情严肃地看着我工作。

[waɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪd] [snɔːrt][æz; əz][hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [wɪf] [ʌv; əv]

while	now	and	then	he	gave	a	disgusted	snort	as	he	got	a	good	whiff	of
尽管	现在	和	然后	他	给予	一个	厌恶	哼哼	作为	他	得到	一个	好的	闻	的

[ðə; ði] ['tɜːrpəntaɪn] [aɪ][wʌz; wəz]['juːzɪŋ][tuː; tə] [θɪn] [maɪ] [peɪnts] ,

the	turpentine	I	was	using	to	thin	my	paints	,
这	松节油	我	曾是	使用	到	薄的	我的	油漆	,

他时不时会厌恶地哼一声，因为他闻到了我用来稀释颜料的松节油的味道。

['stɑːrtɪd] [ʌp] , ['bɑːkiŋ] [ænd; ənd] ['baʊndɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] .

started	up	,	barking	and	bounding	towards	the	closed	door	.
开始	向上	,	叫声	和	边界	向	这	关闭	门	.

它突然开始吠叫，并朝着紧闭的门奔去。

[aɪ] [spræŋ] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [met] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['θreʃhoʊld] [baɪ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ,

I	sprang	to	open	it	,	and	was	met	on	the	very	threshold	by	a	trembling	,
我	弹簧	到	打开	它	,	和	曾是	遇见	在	这	非常	临界点	经过	一个	发抖	,

[hæf] - [groʊn] [dɪr] .

half	-	grown	deer	.
一半	-	生长	鹿	.

我猛地跳起来去开门，却在门槛上看到了一只瑟瑟发抖的半大鹿。

[ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz]['oʊpən] , ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['entərd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

The	gate	was	open	,	showing	how	it	had	entered	,	and	there	,
这	门	曾是	打开	,	显示	如何	它	有	进入	,	和	那里	,

大门敞开着，显示出它是如何进来的，就在那里，

['hɛzəˌteɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['brʊnoʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑ:tli] [kraʊd] [ʌv; əv] [bɔɪz]

hesitating	at	the	sight	of	Bruno	and	me	,	was	a	motley	crowd	of	boys
犹豫不决	在	这	视线	的	布鲁诺	和	我	,	曾是	一个	杂乱无章	人群	的	男孩们

[ænd; ənd][dɔ:gz] .

and	dogs	.
和	狗	.

看到我和布鲁诺，一群形形色色的男孩和狗犹豫了片刻。

[aɪ]

I
我

我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[æt; ət][wʌns] [grɑ:spt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

at	once	grasped	the	situation	.
在	一次	抓住	这	情况	.

他立刻掌握了形势。

['meni] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ˌes 'ti:] . ['ɔgəstin] [hæd; həd] [sʌtʃ] [pets] ,

Many	people	in	St	.	Augustine	had	such	pets	,
许多	人们	在	英石	.	奥古斯丁	有	这样的	宠物	,

圣奥古斯丁的许多人都养过这样的宠物。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðɪs] [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][ɪts] ['oʊnər] ,

and	I	was	sure	this	one	must	have	escaped	from	the	grounds	of	its	owner	,
和	我	曾是	当然	这	一	必须	有	逃脱	从	这	理由	的	它是	所有者	,

我确信这只狗一定是主人家的地盘上跑出来的。

[tu:; tə] [fɔ:l] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ræbl] .

to	fall	into	the	hands	of	the	rabble	.
到	落下	进入	这	双手	的	这	乌合之众	.

落入暴民之手。

[aɪ] ['hɜ:rid] [aʊt] [tu:; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [geɪt] .

I	hurried	out	to	shut	the	gate	.
我	慌忙	出去	到	关闭	这	门	.

我赶紧出去关上大门。

[moʊst] [bɔɪz] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['kru:əl] ; [bʌt; bət] ['spænɪʃ] [bɔɪz] [ɑ:r; ər] [ɪn'tensli] [soʊ] .

Most	boys	are	more	or	less	cruel	;	but	Spanish	boys	are	intensely	so	.
最多	男孩们	是	更多的	或者	较少的	残忍的	;	但	西班牙语	男孩们	是	强烈地	所以	.

大多数男孩或多或少都有些残忍；但西班牙男孩尤其残忍。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] , ['brʊnoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] [wɜ:r; wər] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]['mju:tʃuəl] [dauts] .

When	I	returned	to	the	porch	,	Bruno	and	the	deer	were	regarding	each	other	with	mutual	doubts	.
什么时候	我	返回	到	这	门廊	,	布鲁诺	和	这	鹿	是	关于	每个	其他	和	相互的	疑虑	.

当我回到门廊时，布鲁诺和那只鹿正互相打量着，彼此都心存疑虑。

[aɪ] ['setld] ['bruːnoʊz][æt; ət][wʌns][baɪ] ['leɪɪŋ] [maɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [waɪl] [aɪ] [stroʊkt] ['aʊər; ɑːr]

I	settled	Bruno's	at	once	by	laying	my	hand	on	his	head	while	I	stroked	our
我	定居	布鲁诺的	在	一次	经过	躺下	我的	手	在	他的	头	尽管	我	抚摸	我们的

['dʒent(ə)l] ['vɪzɪtər] ,

gentle	visitor	,
温和的	游客	,

我一边抚摸着这位温顺的访客，一边把手放在布鲁诺的头上，立刻安抚了他的情绪。

['seɪɪŋ] , —

saying	,	—
说	,	—

说道，——

" ['prɪti] [dɪr] , ['buni] ['mʌsnt] [hɜːrt][ˌaɪ 'tiː] !

"	Pretty	deer	,	Boonie	mustn't	hurt	it	!
"	漂亮的	鹿	,	布尼	不得	伤害	它	!

“漂亮的鹿，布尼不能伤害它！”

" [ðə; ði] [dɪr] [siːmd] ['sætɪsfaɪd] [tuː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['deɪndʒər][wʌz; wəz][pæst] .

"	The	deer	seemed	satisfied	too	,	and	to	feel	that	danger	was	past	.
"	这	鹿	似乎	使满意	也	,	和	到	感觉	那	危险	曾是	过去的	.

“鹿似乎也很满意，觉得危险已经过去了。”

[aɪ] [brɔːt] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [iːt] .

I	brought	water	,	and	everything	I	could	think	of	to	offer	it	to	eat	.
我	带来	水	,	和	一切	我	可以	思考	的	到	提供	它	到	吃	.

我带了水，以及我能想到的所有可以喂它吃的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [wɔːrm][wɪð; wɪθ] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][wɑːnt] [fuːd] , [ðoʊ] ,

It	was	too	warm	with	running	to	want	food	,	though	,
它	曾是	也	温暖的	和	跑步	到	想	食物	,	尽管	,

跑步跑得太热了，根本没胃口吃东西。

[ænd; ənd]['oʊnli] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] ['swɔləuz] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

and	only	took	a	few	swallows	of	water	.
和	仅有的	采取	一个	很少	燕子	的	水	.

他只喝了几口水。

[ɪts] ['lʌvli] , [diːp] [aɪz] [sə'dʒestɪd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][roʊ'mæntɪk] [θɔːts] .

Its	lovely	,	deep	eyes	suggested	all	sorts	of	romantic	thoughts	.
它是	迷人的	,	深的	眼睛	建议	全部	排序	的	浪漫的	想法	.

它那双美丽深邃的眼睛让人浮想联翩，浮现出各种浪漫的情愫。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ]['kwoʊtɪd] , " [kʌm] [rest] [ɪn] [ðɪs] ['bʊzəm] , " [ænd; ənd] " [aɪ] ['nevər] [nəːst] [ə; eɪ] [dɪr]

Of	course	I	quoted	,	"	Come	rest	in	this	bosom	,	"	and	"	I	never	nursed	a	dear
的	课程	我	引	,	"	来	休息	在	这	怀	,	"	和	"	我	绝不	护理	一个	亲爱的

[gə'zel] .

gazelle	.
羚羊	.

我当然引用了“来吧，安息在这怀抱中”和“我从未哺育过一只可爱的瞪羚”。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ɪts] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hwɑː'niːtə] , ['æftər][ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [swiːt] ['spænɪʃ] [sɔːŋ]

"	I	was	sure	its	name	should	be	Juanita	,	after	the	girl	in	the	sweet	Spanish	song
"	我	曾是	当然	它是	姓名	应该	是	胡安妮塔	,	后	这	女孩	在	这	甜的	西班牙语	歌曲

.

:
.

“我确信它的名字应该叫胡安妮塔，取自那首动听的西班牙歌曲中的女孩的名字。”

[ɔːl] [deɪ] [ðə; ði] ['prɪti] ['kriːtʃər] [rəumd] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [ɪn'kloʊʒər] ,

All	day	the	pretty	creature	roamed	about	our	little	enclosure	,
全部	天	这	漂亮的	生物	漫游	关于	我们的	小的	外壳	,

这只漂亮的小家伙整天都在我们的小围栏里四处游荡。

['brʊnoʊ][ænd; ənd][aɪ] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['wɒnts] [æz; əz] [best] [wiː; wi][kʊd; kəd] ,
Bruno and I attending to its wants as best we could ,
布鲁诺 和 我 参加 到 它是 想要 作为 最好的 我们 可以 ,

我和布鲁诺尽我们所能满足它的需求，

['hævɪŋ] [hæd; həd][noʊ] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] ['keɪtərɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [gests] .
having had no experience in catering for such guests .
拥有 有 不 经验 在 餐饮服务 为了 这样的 客人 .

之前没有任何招待这类客人的经验。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [kwaɪt] ['tʃɪli] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] .
It turned quite chilly towards evening .
它 转向 相当 寒冷 向 晚上 .

傍晚时分天气变得相当冷。

[wen]
When
什么时候

什么时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[aɪ][hæd; həd] [ʃʌt] [ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [bɪlt] [ʌp][ðə; ði]['faɪər] ,
I had shut all the doors and built up the fire ,
我 有 关闭 全部 这 门 和 建造 向上 这 火 ,

我关上了所有的门，并生起了火。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['klætər] [ʌv; əv] [smɔːl] [huːf] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] - [flɔːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [hwɑː'niːtə]
I heard a clatter of small hoofs on the porch - floor , and there stood Juanita
我 听到 一个 哒 的 小的 蹄子 在 这 门廊 - 地面 , 和 那里 站立 胡安妮塔
,
,
,

我听到门廊地板上传来一阵小蹄声，胡安妮塔站在那里。

['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
looking wistfully in through the window .
寻找 怅然地 在 通过 这 窗户 .

透过窗户，眼神中充满了渴望。

['brʊnoʊ][ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['θɜːrəli] [pər'plekst] .
Bruno and I looked at each other , thoroughly perplexed .
布鲁诺 和 我 看起来 在 每个 其他 , 彻底 困惑 .

我和布鲁诺面面相觑，百思不得其解。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɪnt] .
We were not prepared for such a hint .
我们 是 不是 准备 为了 这样的 一个 暗示 .

我们完全没有预料到这样的暗示。

[aɪ] [θɔːt] ['æftərwərdz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi] - [dɪr] , [ænd; ənd]
I thought afterwards it must have been taken as a baby - deer , and
我 想法 然后 它 必须 有 到过 已采取 作为 一个 婴儿 - 鹿 , 和
[reɪzd] [ɪn] - [dɔːz] " [baɪ][hænd] .
raised in - doors " by hand .
提高 在 - 门 " 经过 手 .

我后来认为它一定是幼鹿被抓来后，在室内“人工”饲养长大的。

" [wiː; wi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [prɪˈperd] [ə; eɪ] [wɔːrm] [bed] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] - [ʃed] [bæk]

"	We	went	out	and	prepared	a	warm	bed	for	it	in	the	wood	-	shed	back
"	我们	去	出去	和	准备	一个	温暖的	床	为了	它	在	这	木头	-	棚	后退

[ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

of	the	house	.
的	这	房子	.

“我们出去，在房子后面的柴房里为它准备了一个温暖的床。”

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [kwaɪt] [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [əˈreɪndʒmənt] ,

It	seemed	quite	satisfied	with	this	arrangement	,
它	似乎	相当	使满意	和	这	安排	,

它似乎对这样的安排相当满意。

[ænd; ənd] [ˈsetld] [daʊn] [ˈkoʊzɪli] [æz; əz] [wiː; wi] [left] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfaɪərsaɪd] .

and	settled	down	cosily	as	we	left	it	and	returned	to	our	fireside	.
和	定居	向下	舒适地	作为	我们	左边	它	和	返回	到	我们的	炉边	.

我们离开后，舒舒服服地回到壁炉旁。

[wiː; wi] [spent] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] [æz; əz] [wiː; wi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [wʌn] ,

We	spent	this	evening	and	night	as	we	had	the	previous	one	,
我们	花费	这	晚上	和	夜晚	作为	我们	有	这	以前的	一	,

我们今晚和昨晚的作息时间与昨晚一样。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [əˈraʊzd] [ˈveri] [ˈɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hwɑːˈniːtəz] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt]

and	were	aroused	very	early	in	the	morning	by	the	sound	of	Juanita's	impatient
和	是	被唤醒	非常	早期的	在	这	早晨	经过	这	声音	的	胡安妮塔的	不耐烦

[ˈlɪt(ə)l] [huːf] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [flɔːr] .

little	hoofs	on	the	porch	floor	.
小的	蹄子	在	这	门廊	地面	.

清晨，胡安妮塔焦躁的小蹄子在门廊地板上走动的声音把我们吵醒了。

[aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [ˈfɪnɪʃt] [ˈfiːdɪŋ] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ˈbrʊnoʊ] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [geɪt] - [lætʃ]

I	had	just	finished	feeding	her	and	Bruno	,	when	I	heard	the	gate	-	latch
我	有	只是	完成的	喂养	她	和	布鲁诺	,	什么时候	我	听到	这	门	-	闩锁

[klɪk] .

click	.
点击	.

我刚喂完她和布鲁诺，就听到门闩咔哒一声响了。

[aɪ] [lʊkt] [aʊt] .

I	looked	out	.
我	看起来	出去	.

我向外望去。

[ə; eɪ] [ˈkʌlərd] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːk] .

A	colored	girl	was	coming	up	the	walk	.
一个	有色	女孩	曾是	未来	向上	这	走	.

一个黑人女孩正沿着小路走来。

" [mɔnɪn] - , [ˈleɪdi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [oʊl] [mɪs] - [ˈaʊər; ɑːr] [dɪr] [wʌz; wəz] - .

"	Mawnin	'	,	Lady	,	"	she	said	;	"	ole	Miss	hyud	our	deer	was	hyuh	.
"	早晨	-	,	女士	,	"	她	说	;	"	奥莱	错过	-	我们的	鹿	曾是	-	.

“早上好，女士，”她说；“我们的鹿小姐……”

[dɑː] [juː; jʊ] [ɪz] , [juː; jʊ] [gʊd] - [ef] - - [ˈnʌfɪn] - [oʊl] [ˈrʌnəweɪ] !

Dah	you	is	,	you	good	-	f	'	-	nuffin	'	ole	runaway	!
达	你	是	,	你	好的	-	f	-	-	无事	-	奥莱	逃跑	!

没错，你这个该死的逃亡者！

[ˈθæŋki] , [ˈleɪdi] .

Thanky	,	Lady	.
谢谢	,	女士	.

谢谢您，女士。

[kʌm] [ɑːn] , ['bɪli] !
Come **on** **,** **Billy** **!**
来 在 , 比利 !

加油，比利！

" [ænd; ənd] ['hɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [slæp][ɑːn][ðə; ði] [bæk] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] , [ə'kʌmpənid] [baɪ]
" **And** **hitting** **him** **a** **resounding** **slap** **on** **the** **back** **,** **she** **went** **off** **,** **accompanied** **by**
" 和 击中 他 一个 高亢 拍击 在 这 后退 , 她 去 离开 , 伴随 经过
['aʊər; ɑːr][roʊ'mæntɪk][hwɑː'niːtə] ,
our **romantic** **Juanita** **,**
我们的 浪漫的 胡安妮塔 ,

“她狠狠地拍了一下他的背，然后和我们浪漫的胡安妮塔一起离开了。”

[træns'fɔːmd] ['ɪntuː] [miːk] [ænd; ənd]['proʊzi] ['bɪli] .
transformed **into** **meek** **and** **prosy** **Billy** **.**
转变 进入 温顺 和 散文 比利 .

变成了温顺平庸的比利。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **89** **]**
[页 -]

[第 89 页]

[ðʌs] ['perɪʃ] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'luːʒnz] !
Thus **perish** **our** **illusions** **!**
因此 沦 我们的 幻觉 !

我们的幻想就此破灭！

['brʊnoʊ][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ðɪs] [ˌʌnˌserə'moʊniəs] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pet] ,
Bruno **was** **inclined** **to** **resent** **this** **unceremonious** **taking** **off** **of** **our** **pet** **,**
布鲁诺 曾是 倾斜 到 怨恨 这 随便 采取 离开 的 我们的 宠物 ,
[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [graʊl] ;
and **began** **to** **growl** **;**
和 开始 到 咆哮 ;

布鲁诺对这种粗暴地带走宠物的做法感到不满，开始低声咆哮；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['miŋgld] [i'məuʃənz] [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst]
but **as** **soon** **as** **I** **recovered** **from** **the** **mingled** **emotions** **which** **at** **first**
但 作为 很快 作为 我 恢复 从 这 混合 情绪 哪个 在 第一的
[hæd; həd] ['rendərd] [ˌem 'iː] ['spiːtʃləs] ,
had **rendered** **me** **speechless** **,**
有 渲染 我 无言 ,

但当我从最初让我说不出话来的复杂情绪中恢复过来后，

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [frʌm; frəm] ['bɪliːz] ['ækʃnz] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlərd] [gɜːrl][wɜːr; wər][oʊld] [frendz] ;
I **realized** **from** **Billy's** **actions** **that** **he** **and** **the** **colored** **girl** **were** **old** **friends** **;**
我 已实现 从 比利 行动 那 他 和 这 有色 女孩 是 老的 朋友们 ;

从比利的举动中，我意识到他和那个黑人女孩是老朋友；

[soʊ][aɪ] ['saɪlənst] [hɪm; ɪm][baɪ] ['seɪɪŋ] , —
so **I** **silenced** **him** **by** **saying** **,** **—**
所以 我 沉默 他 经过 说 , —

于是我让他闭嘴，说道：

" ['nevər] [maɪnd] , ['buni] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] ; [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [keɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['vɪzɪt] ,
" **Never** **mind** **,** **Boonie** **,** **it** **wasn't** **our** **deer** **;** **it** **only** **came** **for** **a** **little** **visit** **,**
" 绝不 头脑 , 布尼 , 它 不是 我们的 鹿 ; 它 仅有的 来了 为了 一个 小的 访问 ,

“没关系，布尼，那不是我们的鹿；它只是来串门一下。”

[ænd; ənd] [naʊ] [its] ['goʊɪŋ] [hoʊm] .
and **now** **it's** **going** **home** **.**
和 现在 它是 去 家 .

现在它要回家了。

" [ðen] [wiː; wi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] ['greɪsf(ə)l] ['bɪli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'kuːθ] [kəm'pænjən] [tɪl] [ðeɪ]

"	Then	we	stood	watching	graceful	Billy	and	his	uncouth	companion	till	they
"	然后	我们	站立	观看	优美	比利	和	他的	粗野	伴侣	直到	他们

['dɪsə'pɪrd] [θruː] [ðə; ði][oʊld] ['sɪti] [geɪts] .

disappeared	through	the	old	City	Gates	.
消失	通过	这	老的	城市	盖茨	.

然后我们站在那里，看着优雅的比利和他粗鲁的同伴，直到他们消失在古老的城门中。

[leɪt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['brʊnoʊ] ['hævɪŋ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['sʌpər] ,

Late	that	evening	,	Bruno	having	had	his	supper	,
晚的	那	晚上	,	布鲁诺	拥有	有	他的	晚餐	,

那天晚上很晚的时候，布鲁诺吃过晚饭后，

[aɪ][sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪər] [sɪpɪŋ] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['tʃɔːklət] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðoʊz] ['tendər] ,

I	sat	by	the	fire	sipping	a	cup	of	chocolate	,	and	thinking	those	tender	,
我	卫星	经过	这	火	啜饮	一个	杯子	的	巧克力	,	和	思维	那些	投标	,

我坐在火炉旁，啜饮着一杯热巧克力，想着那些温柔的，

[hæf] - ['meləŋkɑːli] [θɔːts] [wiː; wi][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][hæv; həv][æt; ət] ['twaɪlaɪt] [wen] ['sepəreɪtɪd]

half	-	melancholy	thoughts	we	are	apt	to	have	at	twilight	when	separated
一半	-	忧郁	想法	我们	是	易于	到	有	在	暮	什么时候	分开

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [bɪ'lʌvɪd] .

from	those	beloved	.
从	那些	心爱	.

在黄昏时分，当我们与心爱的人分离时，我们往往会产生一种淡淡的忧伤。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [geɪt] [klɪk] .

All	at	once	I	heard	the	gate	click	.
全部	在	一次	我	听到	这	门	点击	.

突然，我听到大门咔哒一声。

['brʊnoʊ] [spræŋ] [ʌp] , [θrɪld] [ænd; ənd][ə'lɜːrt] .

Bruno	sprang	up	,	thrilled	and	alert	.
布鲁诺	弹簧	向上	,	激动不已	和	警报	.

布鲁诺猛地跳了起来，既兴奋又警觉。

[ə; eɪ] ['fʊtstep] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːk] — [ɑː] , ['brʊnoʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [aɪ][dɪd] ,

A	footstep	on	the	walk	—	ah	,	Bruno	knew	it	,	even	before	I	did	,
一个	脚步	在	这	走	—	啊	,	布鲁诺	知道	它	,	甚至	前	我	做过	,

人行道上的脚步声——啊，布鲁诺甚至比我还先知道。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['iːgər] [tuː; tə][get] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [held] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	was	so	eager	to	get	out	that	he	almost	held	the	door	shut	in	his
和	曾是	所以	渴望的	到	得到	出去	那	他	几乎	握住	这	门	关闭	在	他的

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

他急于离开，兴奋得几乎把门都关上了。

[wiː; wi] ['faɪnəli] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['wɪri] , ['iːgər] , [ænd; ənd]['træv(ə)l] - [steɪnd] ,

We	finally	got	it	open	,	and	there	,	weary	,	eager	,	and	travel	-	stained	,
我们	最后	得到	它	打开	,	和	那里	,	厌倦	,	渴望的	,	和	旅行	-	染色	,

[wʌz; wəz]['dʒuːljəs] !

was	Julius	!
曾是	尤利乌斯	!

我们终于打开了门，只见朱利叶斯疲惫不堪、满怀热情地站在门口，浑身沾满了旅途的尘土！

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][lɪps] [riːtʃt] [maɪ] [feɪs] , [aɪ] ['mentəli] [ɪk'skleɪmd] , —

Before	his	lips	reached	my	face	,	I	mentally	exclaimed	,	—
前	他的	嘴唇	达到	我的	脸	,	我	精神上	惊呼	,	—

在他的嘴唇触碰到我的脸之前，我心中惊呼道：

" [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] ['brʊnoʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [steɪd]
" How glad I am that Bruno and I have stayed
" 如何 高兴的 我 是 那 布鲁诺 和 我 有 入住

“我真庆幸我和布鲁诺一直留了下来。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[hɪr] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [ʃʌt] - [ʌp] [haʊs] ,
here , instead of leaving a shut - up house ,
这里 , 反而 的 离开 一个 关闭 - 向上 房子 ,

在这里，与其离开一间封闭的房子，

[wer] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][drɑːp][hɪz; ɪz][bæg][ænd; ənd][stɑːrt] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][juː 'es] !
where he would have to drop his bag and start out to look for us !
在哪里 他 会 有 到 降低 他的 包 和 开始 出去 到 看 为了 我们 !

他得把包放下，然后开始寻找我们!

" [ðæt] ['moʊmənt] ,
" That moment ,
" 那 片刻 ,

那一刻，

[wen] [aɪ] [felt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ]
when I felt his arms around me and heard his words of joy mingled with
什么时候 我 毛毡 他的 武器 大约 我 和 听到 他的 字 的 喜悦 混合 和
['bruːnoʊz] [ɪk'stætɪk] [jelps] ,
Bruno's ecstatic yelps ,
布鲁诺的 欣喜若狂 耶普斯 ,

当我感受到他张开双臂环抱着我，听到他喜悦的话语与布鲁诺欣喜若狂的叫声交织在一起时，

[peɪd] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['endləs] , ['loʊnli] ['aʊərz] .
paid for all of our endless , lonely hours .
有薪酬的 为了 全部 的 我们的 无尽的 , 孤独 小时 .

它弥补了我们所有无尽的孤独时光。

[aɪ] [der] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [gruːp] [ʌv; əv] [θriː] [ðæn; ðən][sæt]
I dare say there was not in all the world a happier group of three than sat
我 敢 说 那里 曾是 不是 在 全部 这 世界 一个 更快乐 团体 的 三 比 卫星
[bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr]['oʊpən]['faɪər] [ðæt] [naɪt] .
before our open fire that night .
前 我们的 打开 火 那 夜晚 .

我敢说，那天晚上坐在我们家壁炉前的三个人，是全世界最幸福的三人组合。

['evri] [taɪm] ['brʊnoʊ] [dəuzd] , [hiː; hi] [wʊd] [ə'weɪkən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] ,
Every time Bruno dozed , he would awaken with a start ,
每一个 时间 布鲁诺 打盹 , 他 会 觉醒 和 一个 开始 ,

布鲁诺每次打盹都会猛然惊醒。

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [snɪf] [ænd; ənd] [pɔː] [æt; ət]['dʒuːljəs][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [driːm] ,
and go to sniff and paw at Julius to make sure it wasn't a dream ,
和 去 到 嗅 和 爪子 在 尤利乌斯 到 制作 当然 它 不是 一个 梦 ,

然后走过去嗅嗅、挠挠朱利叶斯，确认这不是一场梦。

[ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː 'es] .
that he really had come back to us .
那 他 真的 有 来 后退 到 我们 .

他真的回来了。

['dʒu:ljəs] [rɪ'pɔ:rtɪd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [sək'sesfəli] [kən'klu:did] ;
Julius **reported** **his** **business** **successfully** **concluded** **;**
尤利乌斯 据报道 他的 商业 成功地 结束 ;

朱利叶斯报告说他的生意已经圆满结束;

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] - [teiblz] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [get] [bæk] ['su:nər]
a **change** **in** **one** **of** **the** **time** **-** **tables** **had** **enabled** **him** **to** **get** **back** **sooner**
一个 改变 在 一 的 这 时间 - 表格 有 已启用 他 到 得到 后退 很快
[ðæn; ðən] [wi:; wi] [hæd; həd] [derd] [tu:; tə] [hoʊp] .
than **we** **had** **dared** **to** **hope** **.**
比 我们 有 敢于 到 希望 .

时刻表的一次调整让他比我们预想的还要早地回来了。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [aɪ] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz] ['letər] ,
The **next** **day** **I** **received** **his** **letter** **,**
这 下一个 天 我 已收到 他的 信 ,

第二天我就收到了他的信。

['telɪŋ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [treɪn] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [naɪt]
telling **me** **to** **look** **for** **him** **by** **the** **train** **on** **which** **he** **had** **come** **the** **night**
讲述 我 到 看 为了 他 经过 这 火车 在 哪个 他 有 来 这 夜晚
[bɪ'fɔ:r] !
before **!**
前 !

他让我去他昨晚乘坐的那列火车附近找他!

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ['aʊər; ɑ:r] [meɪl] [nɑ:t] [ɪn'fri:kwəntli] [tʊk] [æn; ən] ['oʊʃ(ə)n] ['vɔɪɪdʒ] [ɑ:n] [ɪts] [wei] [frʌm; frəm]
In **those** **days** **our** **mail** **not** **infrequently** **took** **an** **ocean** **voyage** **on** **its** **way** **from**
在 那些 天 我们的 邮件 不是 不常 采取 一个 海洋 航程 在 它是 方式 从
[wʌn] ['flɔ:rɪdə; 'flɑ:rədə] [taʊn] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [kwaɪt] [nɪr] [baɪ] ,
one **Florida** **town** **to** **another** **quite** **near** **by** **,**
一 佛罗里达 镇 到 其他 相当 靠近 经过 ,

那时候，我们的邮件经常要经过远洋航行才能从佛罗里达州的一个城镇寄到附近的另一个城镇。

[soʊ] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['nevər] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [meɪl]
so **we** **were** **never** **surprised** **at** **anything** **in** **the** **mail**
所以 我们 是 绝不 惊讶 在 任何事物 在 这 邮件

所以我们对邮件里的任何东西都不会感到惊讶。

[laɪn] , — [ɪk'sept] [ə; eɪ] [prɑ:mpt] [dɪ'lɪvəri] !
line **,** **—** **except** **a** **prompt** **delivery** **!**
线 , — 除了 一个 迅速的 送货 !

除了及时交付之外，线路!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **91** **]**
[页 -]

[第91页]

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'vi:]
CHAPTER **XIV**
章 十四

第十四章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'vents] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] [ðæt] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə]

It	was	shortly	after	the	events	related	in	the	last	chapter	that	we	came	to
它	曾是	不久	后	这	活动	有关的	在	这	最后的	章	那	我们	来了	到

[ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['veriəs] ['bɪznəs] ['oʊpənɪŋz] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ]

a	final	decision	against	the	various	business	openings	we	had	been	investigating
一个	最终的	决定	反对	这	各种各样的	商业	开口	我们	有	到过	调查

[ɪn][ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] ,

in	St	.	Augustine	,
在	英石	.	奥古斯丁	,

在上一章所述事件发生后不久，我们最终决定放弃之前一直在圣奥古斯丁考察的各种商业开业机会。

[ænd; ənd] [kən'kluːdid] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][tuː; tə] ['dʒæksənˌvɪl] .

and	concluded	to	go	on	to	Jacksonville	.
和	结束	到	去	在	到	杰克逊维尔	.

于是决定继续前往杰克逊维尔。

[wiː; wi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [θɪŋz] [wiː; wi][hæd; həd] [bɔːt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] ,

We	disposed	of	the	few	things	we	had	bought	for	our	little	cottage	,
我们	处置	的	这	很少	事物	我们	有	买	为了	我们的	小的	小屋	,

我们把为小屋买的几样东西都处理掉了。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [ə'gen] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [treɪn] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['haʊshoʊld] [gʊdz] ,

and	when	we	again	found	ourselves	on	the	train	with	our	household	goods	,
和	什么时候	我们	再次	成立	我们自己	在	这	火车	和	我们的	家庭	商品	,

当我们再次带着家当坐上火车时，

[aɪ] [geɪv] [ˌjuː 'es][bəuθ][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['merimənt] [baɪ] [kwoʊtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [pʊr] ['lɪt(ə)l][dʒoʊ][ɪn] "

I	gave	us	both	a	fit	of	merriment	by	quoting	the	words	of	poor	little	Joe	in	"
我	给予	我们	两个都	一个	合身	的	欢乐	经过	引用	这	字	的	贫穷的	小的	乔	在	"

[bliːk] [haʊs] , " —

Bleak	House	,	"	—
苍凉	房子	,	"	—

我引用了《荒凉山庄》里可怜的小乔的话，逗得我们俩都哈哈大笑起来——

" [wɪʃt] [aɪ] [meɪ] [daɪ] [ɪf] [aɪ] [eint] [ə; eɪ] - ['muːvɪn] - [ɑːn] .

"	Wisht	I	may	die	if	I	ain't	a	-	movin	'	on	.
"	愿望	我	可能	死	如果	我	不是	一个	-	移动	-	在	.

“如果我不继续前进，我宁愿死去。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [mɪd] - ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd] ['dʒæksənˌvɪl] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['tʊrɪsts] .

"	It	was	by	this	time	mid	-	season	,	and	Jacksonville	was	full	of	tourists	.
"	它	曾是	经过	这	时间	中	-	季节	,	和	杰克逊维尔	曾是	满的	的	游客	.

“此时已是旅游旺季，杰克逊维尔到处都是游客。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] ['veri] ['pɑːpjələr][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪntər] [rɪ'zɔːrt] , ['sʌðərn] ['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə][wʌz; wəz][nɑːt]

It	was	then	very	popular	as	a	winter	resort	,	Southern	Florida	was	not
它	曾是	然后	非常	受欢迎的	作为	一个	冬天	采取	,	南方	佛罗里达	曾是	不是

[mʌtʃ] [noʊn] ;

much	known	;
很多	已知	;

当时，南佛罗里达是著名的冬季度假胜地，而南佛罗里达却鲜为人知；

[soʊ][wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

so	we	had	some	difficulty	in	finding	a	place	to	live	.
所以	我们	有	一些	困难	在	寻找	一个	地方	到	居住	.

所以我们找房子的时候遇到了一些困难。

[wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [get] [dʒʌst] [wʌn] [ruːm] ['sʌmwer] ,

We	decided	to	get	just	one	room	somewhere	,
我们	决定	到	得到	只是	一	房间	某处	,

我们决定只租一间房。

[ænd; ənd] [bɔːrd] [æt; ət][ə; eɪ] ['restrɑːnt] [tɪl] [ðə; ði] ['sɪti] ['emptid] [soʊ][wiː; wi][kʊd; kəd] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ]

and	board	at	a	restaurant	till	the	city	emptied	so	we	could	secure	a
和	木板	在	一个	餐厅	直到	这	城市	清空	所以	我们	可以	安全的	一个

['kɑːtɪdʒ] .

cottage	.
小屋	.

我们先在一家餐馆住下，直到城市里的人都走了，我们才能找到一间小屋。

[ðə; ði][fɜːrst] [ruːm] [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [wʊd] [duː] , [wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪznəs] [pɑːrt]

The	first	room	we	found	that	would	do	,	was	too	far	from	the	business	part
这	第一的	房间	我们	成立	那	会	做	,	曾是	也	远的	从	这	商业	部分

[ʌv; əv] [taʊn] ;

of	town	;
的	镇	;

我们找到的第一间勉强能用的房间，离市中心的商业区太远了；

[soʊ][wiː; wi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['oʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [kept] [ɑːn] ['lʊkɪŋ] .

so	we	took	it	for	only	a	month	,	and	kept	on	looking	.
所以	我们	采取	它	为了	仅有的	一个	月	,	和	保留	在	寻找	.

所以我们只租了一个月，然后继续寻找其他房源。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[wiː; wi] [hɜːrd] [ʌv; əv][wʌn] , [æt; ət][læst] , [wɪtʃ] [siːmd] [kloʊz][tuː; tə] ['evriθɪŋ] .

We	heard	of	one	,	at	last	,	which	seemed	close	to	everything	.
我们	听到	的	一	,	在	最后的	,	哪个	似乎	关闭	到	一切	.

我们终于听说了一家，它似乎几乎囊括了一切。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][lɑːrdʒ] , ['lɔːfti] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ,

It	proved	to	be	large	,	lofty	,	and	pleasant	,
它	已证实	到	是	大的	,	高远	,	和	令人愉快的	,

它规模宏大、气势恢宏、令人愉悦。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][frʌm; frəm][ɪts] [frʌnt] ['wɪndoʊz] .

with	a	glimpse	of	the	river	from	its	front	windows	.
和	一个	一瞥	的	这	河	从	它是	正面	视窗	.

从前窗可以瞥见河流。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [wel] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][juː 'es][baɪ][ðə; ði] [fjuː] ['bɪznəs] [ə'kweɪntəns]

The	house	was	well	recommended	to	us	by	the	few	business	acquaintances
这	房子	曾是	出色地	受到推崇的	到	我们	经过	这	很少	商业	熟人

['dʒuːljəs][hæd; həd] [meɪd] ,

Julius	had	made	,
尤利乌斯	有	制成	,

朱利叶斯结识的几位生意伙伴都向我们强烈推荐了这栋房子。

[ðoʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [kən'fest] [ðæt] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz][wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hændz][ænd; ənd]

though	they	all	confessed	that	such	places	were	constantly	changing	hands	and
尽管	他们	全部	坦白	那	这样的	地方	是	不断地	变化	双手	和

['inmeɪts] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

inmates	and	that	it	was	hard	to	keep	up	with	them	.
囚犯	和	那	它	曾是	难的	到	保持	向上	和	他们	.

尽管他们都承认，这类地方经常易主，囚犯也经常更换，很难跟上它们的步伐。

[taɪm] [prest] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['betər] ['ɔːfərd] ; [soʊ][wiː; wi] [muːvd] [ɪn] .

Time	pressed	,	and	nothing	better	offered	;	so	we	moved	in	.
时间	按下	,	和	没有什么	更好的	提供	;	所以	我们	已搬	在	.

时间紧迫，也没有更好的选择，所以我们就搬了进来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ber] ; [soʊ][wiː; wi] [bɔːt] [sʌm; səm] ['fɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd] ,

It	was	entirely	bare	;	so	we	bought	some	furniture	,	and	,
它	曾是	完全	裸	;	所以	我们	买	一些	家具	,	和	,

房子里空空荡荡；所以我们买了一些家具，然后，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ruːm] [fɔːr; fər][ɪts] [bredθ] , [wiː; wi] ['mænɪdʒd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

as	it	was	rather	a	long	room	for	its	breadth	,	we	managed	,	with	a
作为	它	曾是	相当	一个	长的	房间	为了	它是	宽度	,	我们	管理	,	和	一个

[skriːn] [ɔːr] [tuː] ,

screen	or	two	,
屏幕	或者	二	,

由于房间相对于其宽度而言较长，我们设法用一两块屏幕解决了这个问题。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [laɪk] [θriː] [ruːmz; rʊmz] .

to	make	it	seem	like	three	rooms	.
到	制作	它	似乎	喜欢	三	房间	.

让它看起来像三个房间。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz][ɪn] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [kwaɪt] [ɪn'vaɪtɪŋ] .

When	all	was	in	place	,	it	was	really	quite	inviting	.
什么时候	全部	曾是	在	地方	,	它	曾是	真的	相当	邀请	.

一切就绪后，这里真的很吸引人。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [læmp] [stoʊv] , [soʊ][wiː; wi] [niːd] ['oʊnli][goʊ][aʊt][fɔːr; fər] ['dinəz] .

I	had	a	small	lamp	stove	,	so	we	need	only	go	out	for	dinners	.
我	有	一个	小的	灯	火炉	,	所以	我们	需要	仅有的	去	出去	为了	晚餐	.

我有一个小型煤油炉，所以我们只需要出去吃饭。

[wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [mɔːr] ['setld] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ɪ'speʃəli] ,

We	began	to	feel	more	settled	than	for	a	long	time	,	especially	,
我们	开始	到	感觉	更多的	定居	比	为了	一个	长的	时间	,	尤其	,

我们开始感到比很长一段时间以来都更加安定，尤其是，

[æz; əz]['dʒuːljəs][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [faʊnd] [ə; eɪ] ['bɪznəs] ['oʊpənɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli]

as	Julius	had	in	the	meantime	found	a	business	opening	which	was	entirely
作为	尤利乌斯	有	在	这	与此同时	成立	一个	商业	开幕	哪个	曾是	完全

[ˌsætɪs'fæktəri] .

satisfactory	.
令人满意的	.

与此同时，朱利叶斯找到了一份令他非常满意的生意。

[wiː; wi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['lɔdʒəz] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt][dɪ'stɜːrb][juː 'es] ,

We	saw	nothing	at	all	of	the	other	lodgers	;	but	this	did	not	disturb	us	,
我们	锯	没有什么	在	全部	的	这	其他	房客	;	但	这	做过	不是	打扰	我们	,

我们完全没看到其他房客，但这并没有让我们感到不安。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə] [meɪk] [ə'kweɪntəns] .

as	we	were	in	no	hurry	to	make	acquaintances	.
作为	我们	是	在	不	匆忙	到	制作	熟人	.

我们并不急于结识新朋友。

[wiː; wi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best] [tuː; tə][biː; bi] ['sɜːrkəmspekt] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] [ðɪs] [saɪz][ænd; ənd]

We	felt	that	it	was	best	to	be	circumspect	in	a	city	of	this	size	and
我们	毛毡	那	它	曾是	最好的	到	是	谨慎	在	一个	城市	的	这	尺寸	和

[meɪk] - [ʌp] .

make	-	up	.
制作	-	向上	.

我们认为，在这样规模和构成的城市里，谨慎行事是最好的。

['aʊər; ɑːr] ['iːvnɪŋz] [wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr] ['plɛzəntɪst] [taɪmz] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

Our	evenings	were	our	pleasantest	times	,	sitting	on	either	side	of	the
我们的	晚上	是	我们的	最令人愉悦的	时代	,	坐着	在	任何一个	边	的	这

['riːdɪŋ] - [læmp] , [wɪð; wɪθ]

reading	-	lamp	,	with
阅读	-	灯	,	和

我们最愉快的时光就是夜晚，我们一左一右地坐在阅读灯旁，一边.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

['brʊnoʊ] [stretʃt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] ; [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]['ɑːbdʒekt][wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

Bruno	stretched	at	our	feet	;	so	I	was	inclined	to	object	one	evening	,
布鲁诺	拉伸	在	我们的	脚	;	所以	我	曾是	倾斜	到	目的	一	晚上	,

布鲁诺在我们脚边伸了个懒腰；所以有一天晚上，我本想提出异议。

[wen] ['dʒuːljəs] [ə'naʊnst] [æt; ət] ['dɪnər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz]

when	Julius	announced	at	dinner	that	he	had	promised	to	give	a	few	hours
什么时候	尤利乌斯	宣布	在	晚餐	那	他	有	承诺	到	给	一个	很少	小时

[tuː; tə] ['helpɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə] ['streɪtn] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] .

to	helping	a	young	friend	of	his	to	straighten	out	his	accounts	.
到	帮助	一个	年轻的	朋友	的	他的	到	拉直	出去	他的	账户	.

朱利叶斯在晚餐时宣布，他答应抽出几个小时帮助他的一位年轻朋友理清账目。

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] , [ðoʊ] ; [soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [jiːld] .

He	had	promised	,	though	;	so	I	had	to	yield	.
他	有	承诺	,	尽管	;	所以	我	有	到	屈服	.

但他已经答应了，所以我不得不让步。

[hiː; hi] [set] [ɔːf] [bɪ'taɪmz] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊm] ['ɜːrliər] .

He	set	off	betimes	,	so	as	to	be	home	earlier	.
他	放	离开	早点	,	所以	作为	到	是	家	早些时候	.

他很早就出发了，以便早点回家。

[aɪ] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] ,

I	locked	the	door	after	him	,	as	I	always	did	,
我	已锁定	这	门	后	他	,	作为	我	总是	做过	,

他走后，我像往常一样把门锁上了。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwaɪət]

and	began	to	make	myself	as	comfortable	as	possible	for	a	quiet
和	开始	到	制作	我	作为	舒服的	作为	可能的	为了	一个	安静的

['aʊər] [ɔːr] [tuː] ,

hour	or	two	,
小时	或者	二	,

于是我开始让自己尽可能地放松下来，准备安静地待上一两个小时。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['mægəziːn] .

with	a	new	magazine	.
和	一个	新的	杂志	.

带着一本新杂志。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] , [aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [æt; ət]

Before	I	had	finished	cutting	the	leaves	,	I	was	struck	with	surprise	at
前	我	有	完成的	切割	这	树叶	,	我	曾是	击	和	惊喜	在

['bruːnoʊz] ['ækʃnz] .

Bruno's	actions	.
布鲁诺的	行动	.

我还没剪完树叶，布鲁诺的举动就让我大吃一惊。

[hiː; hi] [krept] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['stelθi] ['mænər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

He	crept	in	a	very	stealthy	manner	to	the	door	,
他	悄悄地爬	在	一个	非常	隐秘的	方式	到	这	门	,

他蹑手蹑脚地悄悄走到门口。

[ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [nɜːrv] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l]

and	stood	there	in	an	attitude	of	listening	,	with	every	nerve	and	muscle
和	站立	那里	在	一个	态度	的	聆听	,	和	每一个	神经	和	肌肉

[tens] .

tense	.
紧张	.

他站在那里，摆出聆听的姿态，全身的神经和肌肉都紧绷着。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [æskt] , —

I	watched	him	a	minute	,	and	then	asked	,	—
我	观看	他	一个	分钟	,	和	然后	问	,	—

我观察了他一会儿，然后问道：

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['buni] ?

"	What	is	it	,	Boonie	?
"	什么	是	它	,	布尼	?

“什么事，布尼？”

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ə'raʊnd] ; [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][teɪl] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] , [ðen] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz]

"	He	did	not	look	around	;	he	waved	his	tail	once	or	twice	,	then	resumed	his
"	他	做过	不是	看	大约	;	他	挥手	他的	尾巴	一次	或者	两次	,	然后	恢复	他的

[tens] [poʊz] .

tense	pose	.
紧张	姿势	.

“他没有环顾四周；他摇了一两下尾巴，然后又恢复了紧张的姿势。

['θɜːrəli] [sər'praɪzd] , [aɪ] [went] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [stʊd] ['ɔːlsoʊ] ['lɪsnɪŋ] .

Thoroughly	surprised	,	I	went	softly	to	him	,	and	stood	also	listening	.
彻底	惊讶	,	我	去	轻轻	到	他	,	和	站立	还	聆听	.

我感到非常惊讶，轻轻地走到他身边，也站在那里倾听。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] ['rʌslɪŋ] , [ə; eɪ] [sə'prest] ['wɪspərɪŋ] ,

I	could	hear	nothing	but	a	faint	rustling	,	a	suppressed	whispering	,
我	可以	听到	没有什么	但	一个	头晕的	沙沙声	,	一个	被抑制	耳语	,

我只能听到微弱的沙沙声和压抑的低语声。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [klɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lætʃ] .

and	the	soft	click	of	a	latch	.
和	这	柔软的	点击	的	一个	闩锁	.

还有门闩轻轻的咔哒声。

[aɪ] [tʌtʃt] ['bruːnoʊz] [hed] ; [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] ,

I	touched	Bruno's	head	;	he	looked	up	at	me	,
我	感动	布鲁诺的	头	;	他	看起来	向上	在	我	,

我摸了摸布鲁诺的头；他抬头看着我，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪp] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][saɪd] - [tiːθ] ,

and	I	saw	he	was	holding	his	lip	between	his	side	-	teeth	,
和	我	锯	他	曾是	保持	他的	唇	之间	他的	边	-	牙齿	,

我看到他用牙齿咬着嘴唇。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] [ɔːr] [ɪk'saɪtɪd] .

as	he	had	a	way	of	doing	when	he	was	very	much	puzzled	or	excited	.
作为	他	有	一个	方式	的	正在做	什么时候	他	曾是	非常	很多	困惑	或者	兴奋的	.

他每当感到非常困惑或兴奋时，都会这样做。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][koʊks][hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [kʌm] .

I	tried	to	coax	him	away	from	the	door	,	but	he	refused	to	come	.
我	尝试	到	哄	他	离开	从	这	门	,	但	他	拒绝	到	来	.

我试图劝他离开门口，但他拒绝过来。

[aɪ] [meɪd] [ʃʊr] [ðə; ði][boʊlt][wʌz; wəz] [ʃɑːt] ,

I	made	sure	the	bolt	was	shot	,
我	制成	当然	这	螺栓	曾是	射击	,

我确认螺栓已经射出。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] .

and	then	sat	down	at	a	little	distance	to	watch	him	.
和	然后	卫星	向下	在	一个	小的	距离	到	手表	他	.

然后他坐到稍远的地方看着他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wɪtʃ] ,

There	was	a	door	in	the	middle	of	one	side	of	the	room	,	which	,
那里	曾是	一个	门	在	这	中间	的	一	边	的	这	房间	,	哪个	,

房间一侧中间有一扇门，

[wen] [wiː; wi] [tʊk] [pəˈzeʃn] , [wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [neɪld] [ʌp] .

when	we	took	possession	,	we	had	found	to	be	nailed	up	.
什么时候	我们	采取	拥有	,	我们	有	成立	到	是	钉子	向上	.

我们接管房屋时，发现它被钉死了。

[wiː; wi]['juːtəˌlaɪzd][ðə; ði] ['riːses] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][sʌm; səm] ['dreɪpəriːz] , [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə]

We	utilized	the	recess	with	the	aid	of	some	draperies	,	as	a	place	to
我们	利用	这	凹陷处	和	这	援助	的	一些	窗帘	,	作为	一个	地方	到

[hæŋ] ['kloʊðɪŋ] .

hang	clothing	.
悬挂	衣服	.

我们利用壁龛和一些窗帘，作为悬挂衣物的地方。

['brʊnoʊ] [went] [tuː; tə] [ðɪs] [dɔːr] , ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kloʊðz] .

Bruno	went	to	this	door	,	thrusting	his	head	in	among	the	clothes	.
布鲁诺	去	到	这	门	,	推进	他的	头	在	之中	这	衣服	.

布鲁诺走到这扇门前，把头伸进衣服堆里。

[hiː; hi] ['lisnd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['prɑːbəbli] [ten] ['mɪnɪts] ; [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [əˈgen]

He	listened	there	for	a	long	time	,	probably	ten	minutes	;	he	returned	again
他	听着	那里	为了	一个	长的	时间	,	大概	十	分钟	;	他	返回	再次

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːr] ;

to	the	other	door	;
到	这	其他	门	;

他在那里听了很久，大概有十分钟；然后他又回到了另一扇门前；

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] [graʊl] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['sevrəl] [hæf] - [səˈprest] [bɑːks] , [ænd; ənd] [leɪ]

then	he	gave	a	low	growl	,	followed	by	several	half	-	suppressed	barks	,	and	lay
然后	他	给予	一个	低的	咆哮	,	随后	经过	一些	一半	-	被抑制	树皮	,	和	躺

[daʊn] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] .

down	against	it	.
向下	反对	它	.

然后他低声咆哮了一声，接着又发出几声压抑的吠叫，然后趴在了上面。

[aɪ][fərˈgɑːt][ɔːl] [əˈbaʊt] [maɪ] [bʊk] , [ænd; ənd][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː][nekst] .

I	forgot	all	about	my	book	,	and	sat	watching	to	see	what	he	would	do	next	.
我	忘了	全部	关于	我的	书	,	和	卫星	观看	到	看	什么	他	会	做	下一个	.

我完全忘记了手里的书，坐在那里看着他下一步会做什么。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [si:md] ['endləs] .

The	evening	seemed	endless	.
这	晚上	似乎	无尽的	.

夜晚似乎永无止境。

[æt; ət][læst][aɪ] [hɜ:rd] ['dʒu:ljəs] [bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ; ['brʊnoʊ] [spræŋ] [ʌp] [wen] [aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] ,

At	last	I	heard	Julius	below	in	the	hall	;	Bruno	sprang	up	when	I	opened	the	door	,
在	最后的	我	听到	尤利乌斯	以下	在	这	大厅	;	布鲁诺	弹簧	向上	什么时候	我	打开	这	门	,

最后我听到尤利乌斯在楼下的走廊里；我打开门时，布鲁诺立刻跳了起来。

[ænd; ənd] [went] ['klætɜ-ɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [tu:; tə]['eskɔ:rt][hɪm; ɪm][ʌp] .

and	went	clattering	down	the	stairs	to	escort	him	up	.
和	去	咔嗒咔嗒	向下	这	楼梯	到	护送	他	向上	.

然后他快步走下楼梯，护送他上去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [leɪt] , ['oʊnli] [ə'baʊt] [ten] .

It	was	not	late	,	only	about	ten	.
它	曾是	不是	晚的	,	仅有的	关于	十	.

当时还不算晚，大概才十点左右。

[aɪ][æt; ət][wʌns][toʊld]['dʒu:ljəs][ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪr] ['i:vnɪŋ] [wi:; wi][hæd; həd] [spent] ,

I	at	once	told	Julius	of	the	queer	evening	we	had	spent	,
我	在	一次	讲述	尤利乌斯	的	这	酷儿	晚上	我们	有	花费	,

我立刻把我们度过的那个奇特的夜晚告诉了尤利乌斯。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['θɜ:rəli] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz][aɪ]

and	had	the	satisfaction	of	seeing	him	as	thoroughly	puzzled	as	I
和	有	这	满意	的	看到	他	作为	彻底	困惑	作为	我

[hæd; həd] [bɪn] .

had	been	.
有	到过	.

看到他和我一样一头雾水，我感到很欣慰。

[wi:; wi][sæt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ðen] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt]

We	sat	until	a	late	hour	discussing	it	,	then	gave	it	up	as	something	quite
我们	卫星	直到	一个	晚的	小时	讨论	它	,	然后	给予	它	向上	作为	某物	相当

[bɪ'jɑ:nd] [ˌju: 'es] .

beyond	us	.
超过	我们	.

我们一直讨论到深夜，然后放弃了，因为这对我们来说太难了。

[ə'baʊt] [θri:] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wi:; wi][wɜ:r; wər]

About	three	o'clock	in	the	morning	we	were
关于	三	点钟	在	这	早晨	我们	是

凌晨三点左右，我们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[ə'weɪkənd] [baɪ][æn; ən][ə'lɑ:rm][ʌv; əv]['faɪər] .

awakened	by	an	alarm	of	fire	.
觉醒	经过	一个	警报	的	火	.

被火警警报惊醒。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] ,

The	room	was	full	of	light	,
这	房间	曾是	满的	的	光	,

房间里光线充足。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kloʊz] [baɪ] —

and	when	we	looked	out	of	the	window	we	found	that	it	was	close	by	—
和	什么时候	我们	看起来	出去	的	这	窗户	我们	成立	那	它	曾是	关闭	经过	—

['oʊnli] [ə'baʊt] [tuː] [skwer] [ə'weɪ] .

only	about	two	squares	away	.
仅有的	关于	二	正方形	离开	.

当我们向窗外望去时，发现它就在附近——只有大约两个街区远。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] [bleɪz] [ænd; ənd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

It	was	a	big	blaze	and	,	as	it	was	on	the	opposite	side	of	the
它	曾是	一个	大的	火焰	和	,	作为	它	曾是	在	这	对面的	边	的	这

[striːt] ,

street	,
街道	,

火势很大，而且起火点在街对面，

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [faɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

we	had	a	fine	view	of	it	.
我们	有	一个	美好的	看法	的	它	.

我们视野很好，可以清楚地看到它。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] .

I	was	terribly	frightened	.
我	曾是	可怕	害怕	.

我当时非常害怕。

[maɪ] [ʌn'iːzinis] ['ɜːrliər] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] ['ʌn'nəːvd] [ˌem 'iː] ,

My	uneasiness	earlier	in	the	evening	had	unnerved	me	,
我的	不安	早些时候	在	这	晚上	有	不安	我	,

傍晚早些时候的不安情绪让我心神不宁。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['faɪər] [soʊ] [nɪr] [ˌjuː 'es] [ˌʌp'set] [ˌem 'iː] [kəm'pliːtli] .

and	this	terrible	fire	so	near	us	upset	me	completely	.
和	这	糟糕的	火	所以	靠近	我们	沮丧的	我	完全地	.

这场离我们如此之近的可怕火灾让我感到非常不安。

[ə; eɪ] ['faɪər] [fɪlz] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] :

A	fire	fills	me	with	horror	,	especially	if	it	breaks	out	in	the	night	:
一个	火	填充	我	和	恐怖	,	尤其	如果	它	休息	出去	在	这	夜晚	:

火灾令我感到恐惧，尤其是夜间发生的火灾：

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ri'maindz] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪg] ['stiːmər] [ðæt] ['hæpənd] [wʌn] ['ɔːf(ə)l]

it	always	reminds	me	of	the	burning	of	a	big	steamer	that	happened	one	awful
它	总是	提醒	我	的	这	燃烧	的	一个	大的	汽船	那	发生	一	可怕

[naɪt] [ɪn] [maɪ] [tenθ] [jɪr] .

night	in	my	tenth	year	.
夜晚	在	我的	第十	年	.

它总是让我想起我十岁那年一个可怕的夜晚发生的那场大型蒸汽船起火事故。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [fleɪmz] , ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ðer; ðər] ['lʊrɪd] ['splendər] ;

I	watched	the	flames	,	fascinated	by	their	lurid	splendor	;
我	观看	这	火焰	,	着迷	经过	他们的	骇人的	辉煌	;

我凝视着火焰，被它们绚丽夺目的景象所吸引；

— [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] [waɪt] ['pɪdʒɪns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt]

—	imagining	that	the	three	white	pigeons	which	had	been	awakened	by	the	light
—	想象	那	这	三	白色的	鸽子	哪个	有	到过	觉醒	经过	这	光

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['sɜːrklɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] [smoʊk] — [naʊ] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	were	circling	around	the	tower	of	smoke	—	now	hidden	by	it	,
和	是	盘旋	大约	这	塔	的	抽烟	—	现在	隐	经过	它	,

——想象着那三只被光芒唤醒、围绕着烟塔盘旋的白鸽——现在已被烟雾遮蔽，

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] — [wɜːr; wər][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]

and	now	silhouetted	against	it	—	were	the	souls	of	those	who	had
和	现在	剪影	反对	它	—	是	这	灵魂	的	那些	WHO	有

['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [fleɪmz] .

perished	in	the	flames	.
遇难	在	这	火焰	.

现在，映衬着它的，是那些在火焰中丧生的人的灵魂。

[ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] ['hɔːrər] , [aɪ] ['faɪnəli] [ɪk'skleɪmd] : —

Overcome	by	horror	,	I	finally	exclaimed	:	—
克服	经过	恐怖	,	我	最后	惊呼	:	—

恐惧袭来，我终于喊道：——

" [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðɪs] [bɪg] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːt] ['faɪər] ! "

"	Suppose	it	had	been	this	big	building	that	had	caught	fire	!	"
"	认为	它	有	到过	这	大的	建筑	那	有	捕捉	火	!	"

“假设着火的是这座大楼呢！”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] , " [sed] ['dʒuːljəs] .

"	But	it	wasn't	,	"	said	Julius	.
"	但	它	不是	,	"	说	尤利乌斯	.

“但事实并非如此，”朱利叶斯说。

" [noʊ] : [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

"	No	:	but	it	might	have	been	.
"	不	:	但	它	可能	有	到过	.

不，但也有可能。

[aɪ][dəunt][laɪk] [ðɪs] [æt; ət][ɔːl] .

I	don't	like	this	at	all	.
我	不	喜欢	这	在	全部	.

我一点也不喜欢这样。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [baɪ] [ɑːr'selvz] , [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

I	want	to	be	in	a	little	house	by	ourselves	,	close	to	the	ground	.
我	想	到	是	在	一个	小的	房子	经过	我们自己	,	关闭	到	这	地面	.

我想和家人住在一间小房子里，离地面近一些。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	96	]
"	[	页	-	]

[第96页]

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] , " [sed] ['dʒuːljəs] ,

"	Yes	,	it	would	be	better	,	"	said	Julius	,
"	是的	,	它	会	是	更好的	,	"	说	尤利乌斯	,

“是的，那样会更好，”尤利乌斯说。

[huː] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] [haʊ] [peɪl] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ,

who	saw	by	the	light	of	the	flames	how	pale	I	had	become	,
WHO	锯	经过	这	光	的	这	火焰	如何	苍白	我	有	变得	,

借着火焰的光芒，谁看到了我脸色多么苍白？

[ænd; ənd]['noʊtɪd] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] .

and	noted	how	I	was	trembling	.
和	著名的	如何	我	曾是	发抖	.

他注意到我浑身颤抖。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][duː][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][soʊ] ['terəfaɪd] : [wiːl] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [æt; ət][wʌns] .

"	It	will	not	do	to	have	you	so	terrified	:	we'll	make	a	change	at	once	.
"	它	将要	不是	做	到	有	你	所以	恐惧	:	出色地	制作	一个	改变	在	一次	.

“我们不能让你们如此恐惧：我们会立即做出改变。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [haʊs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['tʊrɪsts] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['skætər] .

But	it	will	be	difficult	to	find	a	house	until	the	tourists	begin	to	scatter	.
但	它	将要	是	难的	到	寻找	一个	房子	直到	这	游客	开始	到	分散	.

但在游客散去之前，很难找到房子。

" [wiː; wi] ['θɜːrəli] [dɪ'skʌst] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][baɪ] ['brekfəst] - [taɪm] [hæd; həd] [riːtʃt]

"	We	thoroughly	discussed	the	situation	,	and	by	breakfast	-	time	had	reached
"	我们	彻底	讨论	这	情况	,	和	经过	早餐	-	时间	有	达到

[ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

a	decision	.
一个	决定	.

“我们彻底讨论了情况，到早餐时间就做出了决定。”

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [steɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ,

I	was	to	return	to	Lemonville	for	a	stay	of	a	week	or	two	,
我	曾是	到	返回	到	-	为了	一个	停留	的	一个	星期	或者	二	,

我原本打算返回莱蒙维尔待上一到两个星期，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] ['pækɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɪpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][pi'ænoʊ][wiː; wi]

and	while	there	to	see	to	the	packing	and	shipping	of	a	piano	we
和	尽管	那里	到	看	到	这	包装	和	船运	的	一个	钢琴	我们

[hæd; həd] [left] [ɪn] ['stɔːrɪdʒ] .

had	left	in	storage	.
有	左边	在	贮存	.

在那里的时候，我还负责安排我们存放在仓库里的钢琴的包装和运输。

['dʒuːljəs] ['miːnwaɪl] [wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [bɪ'lɔːŋɪŋz]

Julius	meanwhile	was	to	find	a	cottage	,	and	have	our	belongings
尤利乌斯	同时	曾是	到	寻找	一个	小屋	,	和	有	我们的	财物

[træns'fəːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

transferred	to	it	.
转移	到	它	.

与此同时，朱利叶斯要找一间小屋，并将我们的物品搬到那里。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] ['veri] [wel] ,

We	did	not	like	the	arrangement	very	well	,
我们	做过	不是	喜欢	这	安排	非常	出色地	,

我们不太喜欢这种安排。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː] .

but	it	seemed	to	be	the	only	thing	we	could	do	.
但	它	似乎	到	是	这	仅有的	事物	我们	可以	做	.

但这似乎是我们唯一能做的。

[ðʌs] ['endɪd] ['aʊər; ɑːr] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz] ['lɔdʒəz] .

Thus	ended	our	experience	as	lodgers	.
因此	结束	我们的	经验	作为	房客	.

我们的寄宿生活就此结束。

[aɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː] [wiːks] .

I	was	gone	two	weeks	.
我	曾是	已消失	二	周	.

我离开了两周。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [miːt] [oʊld] [frendz] ,

It	was	pleasant	to	meet	old	friends	,
它	曾是	令人愉快的	到	见面	老的	朋友们	,

很高兴见到老朋友。

['æftər][ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [nuːz] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

after	a	separation	long	enough	to	have	plenty	of	news	to	exchange	,
后	一个	分离	长的	足够的	到	有	很多	的	消息	到	交换	,

分开足够长的时间，积累了很多信息可以交流之后，

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [lu:z] ['ɪntrəst] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [ə'ferz] ,

without	having	had	time	to	lose	interest	in	each	other's	affairs	,
没有	拥有	有	时间	到	失去	兴趣	在	每个	其他的	事务	,

还没来得及对彼此的事情失去兴趣，

[bʌt; bət][maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] ['dʒæksən,vɪl] .

but	my	heart	was	back	in	Jacksonville	.
但	我的	心	曾是	后退	在	杰克逊维尔	.

但我的心却还在杰克逊维尔。

['dʒu:ljəs][ænd; ənd][aɪ] [roʊt] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ['evri] [deɪ] ,

Julius	and	I	wrote	to	each	other	every	day	,
尤利乌斯	和	我	写道	到	每个	其他	每一个	天	,

我和朱利叶斯每天都通信，

[bʌt; bət][ðə; ði] [meɪlz] [wɜ:r; wər][soʊ] ['ti:diəs] [ænd; ənd] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [wi:; wi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][gɑ:t] [i:tʃ]

but	the	mails	were	so	tedious	and	uncertain	that	we	usually	got	each
但	这	邮件	是	所以	乏味	和	不确定	那	我们	通常	得到	每个

['ʌðɚz] ['letərz] [baɪ] [θ'ri:z] [ɔ:r] [fɔ:z] ,

other's	letters	by	threes	or	fours	,
其他的	信件	经过	三	或者	四	,

但是邮件传递非常繁琐且不稳定，我们通常一次只能收到三四封对方的信。

[wɪð; wɪθ] [deɪz] [fʊl] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [hɑ:rt] - [eɪk] [bɪ'twi:n] .

with	days	full	of	anxiety	and	heart	-	ache	between	.
和	天	满的	的	焦虑	和	心	-	疼痛	之间	.

其间还夹杂着焦虑和心痛的日子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[aɪ] [stɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] ['letərz] [rɪ'si:vd] [ðen] .

I	still	have	the	package	of	letters	received	then	.
我	仍然	有	这	包裹	的	信件	已收到	然后	.

我至今还保留着当时收到的那批信件。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['ri:dɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər] [ə'gen] .

I	have	just	been	reading	them	over	again	.
我	有	只是	到过	阅读	他们	超过	再次	.

我刚刚又把它们重新读了一遍。

['brʊnoʊ] [pə'veɪdz] [ðem; ðəm][ɔ:l] .

Bruno	pervades	them	all	.
布鲁诺	普遍存在	他们	全部	.

布鲁诺的身影无处不在。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] —

It	is	—
它	是	—

这是-

" [tʊk] ['brʊnoʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [tu:; tə] - [deɪ] ,

"	Took	Bruno	with	me	to	the	office	to	-	day	,
"	拿	布鲁诺	和	我	到	这	办公室	到	-	天	,

今天我带布鲁诺去办公室了，

[hiː; hi] ['bɛgd] [soʊ][hɑːrd] [wen] [aɪ]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] ; [its] ['loʊnli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [pʊr]
he **begged** **so** **hard** **when** **I** **started** **to** **leave** **him** **;** **it's** **lonely** **for** **him** **,** **poor**
他 乞求 所以 难的 什么时候 我 开始 到 离开 他 ; 它是 孤独 为了 他 , 贫穷的
['feloʊ] !
fellow **!**
同伴 !

当我要离开他的时候，他苦苦哀求；他很孤独，可怜的孩子!

" [ænd; ənd] —
" **And** **—**
" 和 —

“和-

" [waɪl] [aɪ] [eɪt] ['brekfəst] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['weɪtər] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] [lʌntʃ] [fɔːr; fər] ['buni] ;
" **While** **I** **ate** **breakfast** **,** **I** **had** **the** **waiter** **put** **up** **a** **good** **lunch** **for** **Boonie** **;**
" 尽管 我 吃 早餐 , 我 有 这 服务员 放 向上 一个 好的 午餐 为了 布尼 ;

“我吃早餐的时候，让服务员给布尼准备了一份丰盛的午餐；

['hiːz] ['getɪŋ] ['taɪərd][ʌv; əv] ['bɪskɪt] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [rɔː] [boʊnz] .
he's **getting** **tired** **of** **biscuit** **,** **and** **I** **don't** **like** **to** **give** **him** **raw** **bones** **.**
他是 获得 疲劳的 的 饼干 , 和 我 不 喜欢 到 给 他 生的 骨头 .

他吃腻了饼干，我也不喜欢给他生骨头。

" [ɑːn] ['sʌndeɪ] , —
" **On** **Sunday** **,** **—**
" 在 星期日 , —

“在星期天， -

" [aɪ] [tʊk] ['brʊnoʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] [tuː; tə] - [deɪ] .
" **I** **took** **Bruno** **a** **long** **walk** **in** **the** **suburbs** **to** **-** **day** **.**
" 我 采取 布鲁诺 一个 长的 走 在 这 郊区 到 - 天 .

今天我带布鲁诺在郊区散步了很久。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [gʊd] .
It **did** **him** **a** **lot** **of** **good** **.**
它 做过 他 一个 很多 的 好的 .

这对他大有裨益。

" [ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [sez] , —
" **A** **letter** **written** **just** **before** **I** **returned** **says** **,** **—**
" 一个 信 书面 只是 前 我 返回 说道 , —

“我回来之前写的一封信中写道：——

" ['brʊnoʊ] [siːmz] [daʊn] - ['hɑrtɪd] [tuː; tə] - [naɪt] ; [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['mɪsɪz] ['sʌmbɑːdi] .
" **Bruno** **seems** **down** **-** **hearted** **to** **-** **night** **;** **I** **think** **he** **misses** **somebody** **.**
" 布鲁诺 似乎 向下 - 心地 到 - 夜晚 ; 我 思考 他 错过 某人 .

“布鲁诺今晚看起来很沮丧；我想他可能想念某人了。”

" [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['dʒuːljəs] [roʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ] [haʊs] .
" **I** **returned** **as** **soon** **as** **Julius** **wrote** **that** **he** **had** **procured** **a** **house** **.**
" 我 返回 作为 很快 作为 尤利乌斯 写道 那 他 有 采购 一个 房子 .

“朱利叶斯一写信告诉我他已经买到房子，我就立刻回去了。”

[ðə; ði] ['welkəm] [aɪ] [rɪ'siːvd] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['brʊnoʊ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [hæd; həd]
The **welcome** **I** **received** **told** **me** **that** **Bruno** **was** **not** **the** **only** **one** **who** **had**
这 欢迎 我 已收到 讲述 我 那 布鲁诺 曾是 不是 这 仅有的 一 WHO 有
[mɪst] " ['sʌmbɑːdi] .
missed **"** **somebody** **.**
错过 " 某人 .

我所受到的欢迎告诉我，布鲁诺并不是唯一一个想念“某人”的人。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 98]
" [页 -]

[第98页]

['tʃæptər] ['ɛks'viː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[ɔːl] [ðæt] ['siːz(ə)n] [wiː; wi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['rentɪd] ['kɑːtɪdʒ] ,
All that season we lived in a rented cottage ,
全部 那 季节 我们 居住地 在 一个 租来的 小屋 ,

那整个季节我们都住在租来的小屋里，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][nekst] ['sʌmər] [keɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['plæntɪŋ] ['roʊziz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [graʊndz]
but before the next summer came we were planting roses in our own grounds
但 前 这 下一个 夏天 来了 我们 是 种植 玫瑰 在 我们的 自己的 理由
.
:
.

但在第二年夏天到来之前，我们就在自己的土地上种上了玫瑰。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['rɛntɪŋ] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] ,
We had been renting just about a year ,
我们 有 到过 出租 只是 关于 一个 年 ,

我们租房住了大约一年，

[wen] [wiː; wi] [bɔːt] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [hoʊm] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbəːb] ;
when we bought our little home in one of the suburbs ;
什么时候 我们 买 我们的 小的 家 在 一 的 这 郊区 ;

当我们买下我们在郊区的小房子时；

[soʊ][wiː; wi][kʊd; kəd] ['fʊli] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [pleɪs] [ə'gen] .
so we could fully appreciate the joys of being on our own place again .
所以 我们 可以 完全 欣赏 这 喜悦 的 存在 在 我们的 自己的 地方 再次 .

这样我们才能充分体会到再次拥有自己住所的快乐。

[wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] , [ðə; ði] " ['veri] ['mɔːrəl] " [ʌv; əv] [rɪ'bekə] , [straɪpt] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] -
We found a kitten , the " very moral " of Rebecca , striped black and blue -
我们 成立 一个 小猫 , 这 " 非常 道德 " 的 丽贝卡 , 有条纹的 黑色的 和 蓝色的 -
[greɪ] .
gray .
灰色的 .

我们找到了一只小猫，名叫丽贝卡，它“非常有道德感”，身上有黑色和蓝灰色的条纹。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['brʊnoʊ] [suːn] [bɪ'keɪm] [fæst] [frendz] .
She was a dear little thing , and she and Bruno soon became fast friends .
她 曾是 一个 亲爱的 小的 事物 , 和 她 和 布鲁诺 很快 成为 快速地 朋友们 .

她是个可爱的小家伙，她和布鲁诺很快就成了好朋友。

[ðə; ði]['oʊnli] ['kriːtʃər] [wiː; wi]['evər] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][baɪt] — [ɪk'sept] , [ɪn'diːd] , [waɪld] ['ænɪmlz] ,
The only creature we ever knew him to bite — except , indeed , wild animals ,
这 仅有的 生物 我们 曾经 知道 他 到 咬 — 除了 , 的确 , 荒野 动物 ,

除了野生动物之外，我们所知他唯一咬过的动物就是这种生物。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [fer] [geɪm] — [wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'fendɪŋ] - .
which he considered fair game — was in defending Catsie .
哪个 他 经过考虑的 公平的 游戏 — 曾是 在 防守 - .

他认为这是公平的——是为了保护 Catsie。

[hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hænsəm] [koʊtʃ] - [dɔːg] ,

His	victim	was	a	handsome	coach	-	dog	,
他的	受害者	曾是	一个	英俊的	教练	-	狗	,

他的受害者是一条漂亮的马车犬。

['fɑːloʊɪŋ] [sʌm; səm] [frendz] [huː] [wʌn] [deɪ] [droʊv] [aʊt] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] [juː 'es] .

following	some	friends	who	one	day	drove	out	to	call	on	us	.
下列的	一些	朋友们	WHO	一	天	驾驶	出去	到	称呼	在	我们	.

后来，一些朋友开车来拜访我们。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['θɜːroʊbred] [dɔːg] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['bruːnoʊz] ['dʒentlmənli]

He	was	a	thoroughbred	dog	,	but	he	had	not	Bruno's	gentlemanly
他	曾是	一个	纯种马	狗	,	但	他	有	不是	布鲁诺的	绅士风度

['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .

instincts	.
本能	.

他是一条纯种犬，但他没有布鲁诺那样的绅士风度。

[ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [dɪd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [goʊ] [trɔtɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [pɔːrtʃ] ,

The	first	thing	he	did	was	to	go	trotting	around	to	the	back	porch	,
这	第一的	事物	他	做过	曾是	到	去	小跑	大约	到	这	后退	门廊	,

他做的第一件事就是小跑着来到后廊。

[wer] [hiː; hi] [spaɪd] - [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] ['miːti] [boʊn] .

where	he	spied	Catsie	enjoying	a	fine	meaty	bone	.
在哪里	他	间谍	-	享受	一个	美好的	肉质的	骨	.

他看到猫女正在津津有味地啃着一块肥美的肉骨头。

[hiː; hi] [sniːkt] [ʌp]

He	sneaked	up
他	偷偷摸摸	向上

他悄悄靠近

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [meɪd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

behind	her	,	and	snatching	it	in	his	teeth	,	made	off	with	it	.
在后面	她	,	和	抢夺	它	在	他的	牙齿	,	制成	离开	和	它	.

他走到她身后，用牙齿叼起它，逃走了。

['brʊnoʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [stænd] [ðæt] .

Bruno	could	not	stand	that	.
布鲁诺	可以	不是	站立	那	.

布鲁诺无法忍受这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['fjʊri] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

It	seemed	to	make	a	perfect	fury	of	him	.
它	似乎	到	制作	一个	完美的	愤怒	的	他	.

这似乎让他彻底怒不可遏。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːlt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [koʊtʃ] - [dɔːg] [wʌz; wəz] [soʊ]

I	think	he	felt	that	the	fault	was	worse	,	because	the	coach	-	dog	was	so
我	思考	他	毛毡	那	这	过错	曾是	更糟	,	因为	这	教练	-	狗	曾是	所以

[sliːk] [ænd; ənd] [plʌmp] ;

sleek	and	plump	;
光滑	和	丰满	;

我认为他觉得这个错误更严重，因为那条马车犬体态优美，身形丰满；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][ɪk'skjuːs][ʌv; əv] ['hʌŋgər] .

there	**was**	**not**	**even**	**the**	**excuse**	**of**	**hunger**	**.**
那里	曾是	不是	甚至	这	原谅	的	饥饿	.

甚至连饥饿这个借口都没有。

[pʊr] ['feloʊ] !

Poor	**fellow**	**!**
贫穷的	同伴	!

可怜的家伙!

['brʊnoʊ] [sent] [hɪm; ɪm] ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪmpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][jɑːrd] .

Bruno	**sent**	**him**	**howling**	**and**	**limping**	**from**	**the**	**yard**	**.**
布鲁诺	发送	他	嚎叫	和	跛行	从	这	院子	.

布鲁诺把他吓得嚎叫着一瘸一拐地走出了院子。

[ðə; ði][kɔːl] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'taɪmli] [end] , ['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtər] [dɪ'klɛrɪŋ] , —

The	**call**	**came**	**to**	**an**	**untimely**	**end**	**,**	**our**	**visitors**	**declaring**	**,**	**—**
这	称呼	来了	到	一个	不合时宜	结尾	,	我们的	访客	声明	,	—

通话突然中断，来访者宣布：

" [ðæt] [greɪt] ['sævɪdʒ] [bruːt] [ʌv; əv] [jɔːrz] [hæz; həz]['ɔːlmoʊst] [kɪld] ['aʊər; ɑːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɔːg] !

"	**That**	**great**	**savage**	**brute**	**of**	**yours**	**has**	**almost**	**killed**	**our**	**beautiful**	**dog**	**!**
"	那	伟大的	野蛮的	蛮力	的	你的	有	几乎	被杀	我们的	美丽的	狗	!

“你家那头凶残的畜生差点害死了我们漂亮的狗狗！”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['veri] [kən'traɪt] .

"	**I**	**am**	**afraid**	**we**	**did**	**not**	**feel**	**very**	**contrite**	**.**
"	我	是	害怕的	我们	做过	不是	感觉	非常	懊悔	.

“恐怕我们并没有感到很懊悔。”

[wiː; wi] ['nevər] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] " [greɪt] ['sævɪdʒ] [bruːt] " ['eniwer] [tuː; tə]['vɪzɪt] , [ɪk'sept] [wen] [hiː; hi]

We	**never**	**took**	**our**	**"**	**great**	**savage**	**brute**	**"**	**anywhere**	**to**	**visit**	**,**	**except**	**when**	**he**
我们	绝不	采取	我们的	"	伟大的	野蛮的	蛮力	"	任何地方	到	访问	,	除了	什么时候	他

[wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [ɪn'vaɪtɪd] ;

was	**especially**	**invited**	**;**
曾是	尤其	受邀	;

我们从不带我们这位“野蛮大块头”去任何地方参观，除非他受到特别邀请；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ə'pɪnjən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['sɪmələr][tuː; tə]['bruːnoʊz] ,

and	**besides**	**,**	**we**	**had**	**our**	**own**	**opinion**	**,**	**which**	**was**	**similar**	**to**	**Bruno's**	**,**
和	除了	,	我们	有	我们的	自己的	观点	,	哪个	曾是	相似的	到	布鲁诺的	,

而且，我们也有自己的看法，这和布鲁诺的看法很相似。

[ʌv; əv][bɪg][dɔːgz] [ðæt] [rɔbd] ['lɪt(ə)l][kæts] .

of	**big**	**dogs**	**that**	**robbed**	**little**	**cats**	**.**
的	大的	狗	那	被抢劫	小的	猫	.

大狗抢夺小猫。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [raʊz] ['brʊnoʊ] ,

It	**took**	**a**	**great**	**deal**	**to**	**rouse**	**Bruno**	**,**
它	采取	一个	伟大的	交易	到	唤醒	布鲁诺	,

费了好大劲才把布鲁诺叫醒。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [mɪ'stʊk] [hɪz; ɪz] [ˌeɪmiə'bɪləti] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] .

so	**much**	**that**	**we**	**sometimes**	**mistook**	**his**	**amiability**	**for**	**lack**	**of**	**courage**	**.**
所以	很多	那	我们	有时	误	他的	和蔼	为了	缺少	的	勇气	.

以至于我们有时误以为他的和蔼可亲是缺乏勇气。

[wiː; wi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ðæt] [læks] [taʊn] [lɔːz] [hæd; həd]

We	had	often	watched	him	chasing	the	animals	that	lax	town	laws	had
我们	有	经常	观看	他	追逐	这	动物	那	松散	镇	法律	有

[ə'laʊd] [tuː; tə] [roʊm] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] [tuː] ['vɪlɪdʒəz] [wiː; wi][hæd; həd]['evər] [noʊn] .

allowed	to	roam	the	streets	of	the	only	two	villages	we	had	ever	known	.
允许	到	漫游	这	街道	的	这	仅有的	二	村庄	我们	有	曾经	已知	.

我们经常看到他追赶那些因为城镇法律宽松而得以在仅有的两个村庄的街道上游荡的动物。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] ['dæʃɪŋ] ['æftər][ə; eɪ][pɪg][ɔːr][ə; eɪ] [kaʊ] .

He	would	go	dashing	after	a	pig	or	a	cow	.
他	会	去	帅气	后	一个	猪	或者	一个	奶牛	.

他会追着猪或牛跑。

[ɪf] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ræn] , [hiː; hi] [wʊd] [tʃeɪs] [ˌaɪ 'tiː]

If	the	creature	ran	,	he	would	chase	it
如果	这	生物	跑	,	他	会	追赶	它

如果那生物跑了，他就会追它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪts] [graʊnd] [ænd; ənd] ['kɑːmli] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz]

until	he	was	exhausted	;	but	if	it	stood	its	ground	and	calmly	returned	his
直到	他	曾是	筋疲力尽的	;	但	如果	它	站立	它是	地面	和	平静地	返回	他的

[ɪk'saɪtɪd] [geɪz] ,

excited	gaze	,
兴奋的	目光	,

直到他精疲力竭；但如果它坚守阵地，平静地回望他激动的目光，

[hiː; hi] [wʊd] [stɑːp] , [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [tɜːrn][ænd; ənd] [kʌm] [trɔtɪŋ] [bæk]

he	would	stop	,	look	at	it	for	a	minute	,	then	turn	and	come	trotting	back
他	会	停止	,	看	在	它	为了	一个	分钟	,	然后	转动	和	来	小跑	后退

,

,

,

他会停下来，看上一分钟，然后转身小跑回来。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ðæt] [sed] ['pleɪnli] , —

with	an	air	that	said	plainly	,	—
和	一个	空气	那	说	显然	,	—

语气中带着一种直截了当的意味——

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn] [fʌn] ; [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː] .

"	I	was	only	in	fun	;	I	wanted	to	see	what	it	would	do	.
"	我	曾是	仅有的	在	乐趣	;	我	通缉	到	看	什么	它	会	做	.

“我只是想玩玩；我想看看会发生什么。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [wɑːtʃ] - [dɔːg] [wɪtʃ] [lɪvd] [ɪn][æn; ən] [ɪn'kloʊʒər] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə]

"	There	was	a	big	watch	-	dog	which	lived	in	an	enclosure	we	had	to
"	那里	曾是	一个	大的	手表	-	狗	哪个	居住地	在	一个	外壳	我们	有	到

[pæs] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə] [taʊn] .

pass	on	our	way	to	town	.
经过	在	我们的	方式	到	镇	.

“我们进城的路上会经过一个围栏，里面住着一只很大的看门狗。”

[wen] [wiː; wi] [tʊk] ['brʊnoʊ] [ðæt] [wei] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðɪs] [lɑːt] ,

When	we	took	Bruno	that	way	for	a	stroll	,	as	soon	as	he	reached	this	lot	,
什么时候	我们	采取	布鲁诺	那	方式	为了	一个	漫步	,	作为	很快	作为	他	达到	这	很多	,

我们带布鲁诺去那边散步时，他刚走到这块空地，

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːg] [wʊd] [griːt] [iːtʃ] ['ʌðər] [θruː] [ðə; ði] ['pɪkɪt] - [fens] [wɪð; wɪθ]

he	and	the	other	dog	would	greet	each	other	through	the	picket	-	fence	with
他	和	这	其他	狗	会	迎接	每个	其他	通过	这	纠察	-	栅栏	和

[ðə; ði][moʊst] [blʌd] - ['kɜːrdl] [graulz] [ænd; ənd] [snɑːlz] .

the	most	blood	-	curdling	growls	and	snarls	.
这	最多	血	-	凝固	咆哮	和	咆哮	.

他和另一只狗会隔着栅栏互相打招呼，发出令人毛骨悚然的咆哮和嘶吼。

[ðeɪ] [siːmd] ['ferli] [tuː; tə] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [laɪf] - [blʌd] .

They	seemed	fairly	to	thirst	for	each	other's	life	-	blood	.
他们	似乎	相当	到	口渴	为了	每个	其他的	生活	-	血	.

他们似乎非常渴望吸取对方的生命之血。

[ðen] , [iːtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fens] , [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] ['reɪsɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,

Then	,	each	on	his	own	side	of	the	fence	,	they	would	go	racing	along	,
然后	,	每个	在	他的	自己的	边	的	这	栅栏	,	他们	会	去	赛车	沿着	,

然后，他们各自在栅栏的一侧，开始赛跑。

['kiːpɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] [graulz] [ænd; ənd] [snɑːlz] ,

keeping	up	their	growls	and	snarls	,
保持	向上	他们的	咆哮	和	咆哮	,

它们持续发出低吼和咆哮声，

[tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['pikits] ['broʊkən] [aʊt] ,

till	they	reached	a	place	where	there	were	half	a	dozen	pickets	broken	out	,
直到	他们	达到	一个	地方	在哪里	那里	是	一半	一个	打	纠察队	破碎的	出去	,

直到他们到达一个地方，那里有六七个哨兵突破了封锁线。

[soʊ] [ðæt] ['iːðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [liːpt] [θruː] [wɪð; wɪθ] [iːz] .

so	that	either	could	have	leaped	through	with	ease	.
所以	那	任何一个	可以	有	跳跃	通过	和	舒适	.

所以他们俩都能轻松跳过去。

[ðen] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] !

Then	what	a	change	!
然后	什么	一个	改变	!

真是天翻地覆的变化！

[ðer; ðər] [ɪrz] [wʊd] [druːp] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [koʊts] [ænd; ənd] ['tempərz] [smuːð] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

Their	ears	would	droop	,	and	their	coats	and	tempers	smooth	down	to	the
他们的	耳朵	会	下垂	,	和	他们的	外套	和	脾气	光滑的	向下	到	这

[moʊst][ɪn'sɪpɪd] [ˌeɪmiə'bɪləti] .

most	insipid	amiability	.
最多	平淡	和蔼	.

它们的耳朵会耷拉下来，毛发和脾气也会变得极其温顺，毫无生气。

[bʌt; bət][æt; ət][ðer; ðər][nekst] ['miːtɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [æz; əz] ['sævɪdʒ] ,

But	at	their	next	meeting	they	were	quite	as	savage	,
但	在	他们的	下一个	会议	他们	是	相当	作为	野蛮的	,

但他们在下次见面时依然毫不留情。

[tɪl] [ðeɪ] [ə'gen] [riːtʃt] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fens] .

till	they	again	reached	the	opening	in	the	fence	.
直到	他们	再次	达到	这	开幕	在	这	栅栏	.

直到他们再次到达栅栏的缺口处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['proʊgræm] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .

It	was	the	same	program	,	over	and	over	.
它	曾是	这	相同的	程序	,	超过	和	超过	.

节目一模一样，一遍又一遍地重复。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

['brʊnoʊ] [laɪkt] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət]['æŋgər][dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] ,
Bruno liked to play at anger just for a little excitement ,
布鲁诺 喜欢 到 玩 在 愤怒 只是 为了 一个 小的 激动 ,

布鲁诺喜欢装生气，只是为了寻求一点刺激。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] ['eniθɪŋ] ['riːəli] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjʊriz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
but when he found anything really worth a spell of the furies , it was
但 什么时候 他 成立 任何事物 真的 值得 一个 拼写 的 这 复仇女神 , 它 曾是
[kwaɪt] [ə'nʌðər] ['stɔːri] .
quite another story .
相当 其他 故事 .

但当他找到真正值得复仇女神发怒的东西时，情况就完全不同了。

[ðə; ði] ['bʊtʃər] - [bɔɪ] , [huː] [keɪm] ['evri] ['ʌðər] [deɪ] , [tʊk] ['bruːnoʊz]['trædʒɪk] [ˌdemən'streɪʃənz] [fɔːr; fər]
The butcher - boy , who came every other day , took Bruno's tragic demonstrations for
这 屠夫 - 男生 , WHO 来了 每一个 其他 天 , 采取 布鲁诺的 悲惨 示威游行 为了
[ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ] ,
the real thing ,
这 真实的 事物 ,

隔天来的屠夫学徒把布鲁诺的悲惨演示当成了真事。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['terəbli] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and was terribly afraid of him .
和 曾是 可怕 害怕的 的 他 .

她非常害怕他。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [ʃaʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði][dɔːg] !
He used to shout to me , " Come out and hold the dog !
他 用过的 到 喊 到 我 , " 来 出去 和 抓住 这 狗 !

他过去常常对我大喊："出来抓住那条狗！"

" [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [get] ['seɪfli] [bæk] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] .
" until he could run to the kitchen and get safely back outside the gate .
" 直到 他 可以 跑步 到 这 厨房 和 得到 安全 后退 外部 这 门 .

"直到他能跑到厨房，安全地回到大门外。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər] .
It was all in vain for me to assure him there was no danger .
它 曾是 全部 在 徒劳 为了 我 到 保证 他 那里 曾是 不 危险 .

我向他保证没有危险，但这一切都是徒劳的。

[hiː; hi] [θɔːt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
He thought I did not know what I was talking about .
他 想法 我 做过 不是 知道 什么 我 曾是 说 关于 .

他觉得我根本不知道自己在说什么。

[hɪz; ɪz] ['terər] [wʌz; wəz][soʊ]['riːəl] ,
His terror was so real ,
他的 恐怖 曾是 所以 真实的 ,

他的恐惧是如此真实，

[aɪ] ['pitid] [ðə; ði] [tʃaɪld] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twelv] [ɔːr] [ˌfɔːr'tiːn] — [soʊ] [aɪ] [juːst]

I	pitied	the	child	—	he	was	not	more	than	twelve	or	fourteen	—	so	I	used
我	可怜的	这	孩子	—	他	曾是	不是	更多的	比	十二	或者	十四	—	所以	我	用过的

[tuː; tə] [ʃʌt] ['brʊnoʊ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl] [ɑːn] ['bʊtʃər] - [bɔɪ] [deɪz] [ʌn'tɪl] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd]

to	shut	Bruno	up	in	the	front	hall	on	butcher	-	boy	days	until	after	he	had	made
到	关闭	布鲁诺	向上	在	这	正面	大厅	在	屠夫	-	男生	天	直到	后	他	有	制成

[hɪz; ɪz] [kɔːl] .

his	call	.
他的	称呼	.

我可怜这个孩子——他最多也就十二三岁——所以每到屠夫上班的日子，我都会把布鲁诺关在前厅里，直到他打完电话为止。

['aʊər; ɑːr] ['kʌlərd] ['wʊmən] [juːst] [tuː; tə] [spend] [hɜːr; hər] [naɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fæməli] ,

Our	colored	woman	used	to	spend	her	nights	in	the	bosom	of	her	family	,
我们的	有色	女士	用过的	到	花费	她	夜晚	在	这	怀	的	她	家庭	,

我们的黑人妇女过去常常在家人怀里过夜。

['kʌmɪŋ] [bæk] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [get] ['brekfəst] .

coming	back	every	morning	in	time	to	get	breakfast	.
未来	后退	每一个	早晨	在	时间	到	得到	早餐	.

每天早上都能及时回来吃早餐。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] [ə'pɪr] .

One	morning	she	failed	to	appear	.
一	早晨	她	失败的	到	出现	.

一天早上她没有出现。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['bʊtʃər] - [bɔɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['tʃɪli] .

It	was	butcher	-	boy	morning	,	and	the	weather	was	quite	chilly	.
它	曾是	屠夫	-	男生	早晨	,	和	这	天气	曾是	相当	寒冷	.

这是一个屠夫的早晨，天气相当寒冷。

[wen] [aɪ] [kɔːld] ['brʊnoʊ] [ɪn] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɪm; ɪm] [ʌp] ,

When	I	called	Bruno	in	to	shut	him	up	,
什么时候	我	称为	布鲁诺	在	到	关闭	他	向上	,

我把布鲁诺叫来让他闭嘴时，

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [nekst] [tuː; tə] ['aʊərz] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .

I	noticed	that	the	house	next	to	ours	was	closed	.
我	注意到	那	这	房子	下一个	到	我们的	曾是	关闭	.

我注意到隔壁的房子大门紧闭。

['aʊər; ɑːr] ['nebəz] [wɜːr; wər] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] .

Our	neighbors	were	off	for	the	day	.
我们的	邻居	是	离开	为了	这	天	.

我们的邻居今天休息。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] ['veɪkənt] [lɑːts] ['ɑːpəzɪt] ['aʊər; ɑːr] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ə; eɪ]

There	were	two	vacant	lots	opposite	our	place	,	and	on	the	other	side	,	a
那里	是	二	空缺	很多	对面的	我们的	地方	,	和	在	这	其他	边	,	一个

[tʃɜːrtʃ] .

church	.
教会	.

我们家对面有两块空地，另一边是一座教堂。

[soʊ] [wen] ['aʊər; ɑːr] [neɪ]

So	when	our	neigh
所以	什么时候	我们的	嘶

所以当我们的邻居

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[bɔːs] [went] [ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['deɪz] [dʒɔːnt] , [æz; əz] [ðeɪ] ['friːkwəntli] [dɪd] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [kwaɪt]
bors **went** **off** **for** **a** **day's** **jaunt** **,** **as** **they** **frequently** **did** **,** **we** **were** **quite**
bors 去 离开 为了 一个 天 短途旅行 , 作为 他们 频繁地 做过 , 我们 是 相当
['aɪsəleɪtɪd] .
isolated **.**
孤立 .

博尔斯像往常一样外出游玩了一天，我们与世隔绝了。

['æftər][aɪ][hæd; həd] [ʃʌt] ['brʊnoʊ][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,
After **I** **had** **shut** **Bruno** **in** **the** **hall** **,**
后 我 有 关闭 布鲁诺 在 这 大厅 ,

我把布鲁诺关在走廊里之后，

[aɪ][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər][tuː; tə] [toʊst] [maɪ] [toʊz] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bʊtʃər] -
I **sat** **down** **by** **the** **kitchen** **fire** **to** **toast** **my** **toes** **and** **wait** **for** **the** **butcher** **-**
我 卫星 向下 经过 这 厨房 火 到 吐司 我的 脚趾 和 等待 为了 这 屠夫 -
[bɔɪ] .
boy **.**
男生 .

我坐在厨房的火炉旁烤烤脚趾，等着肉铺小弟来。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] , [soʊ][aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'liːs] ['brʊnoʊ] ,
I **was** **impatient** **for** **him** **to** **come** **,** **so** **I** **could** **release** **Bruno** **,**
我 曾是 不耐烦 为了 他 到 来 , 所以 我 可以 发布 布鲁诺 ,

我迫不及待地想让他来，这样我就可以释放布鲁诺了。

[huː] [dɪd][nɑːt][laɪk] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [ʌp] .
who **did** **not** **like** **being** **shut** **up** **.**
WHO 做过 不是 喜欢 存在 关闭 向上 .

谁不喜欢被闭嘴呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , — [ɪn][fækt] ,
He **was** **perfectly** **willing** **to** **lie** **in** **the** **hall** **,** **—** **in** **fact** **,**
他 曾是 完美 愿意的 到 说谎 在 这 大厅 , — 在 事实 ,

他完全愿意躺在走廊里——事实上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['doʊzɪŋ] - [pleɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , — [bʌt; bət] , [laɪk] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ,
it **was** **a** **favorite** **dozing** **-** **place** **with** **him** **,** **—** **but** **,** **like** **some** **people** **,**
它 曾是 一个 最喜欢的 打盹 - 地方 和 他 , — 但 , 喜欢 一些 人们 ,

那是他最喜欢的打盹的地方，——但是，就像某些人一样，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [fɔːrst] [tuː; tə][duː]['iːv(ə)n] [wʌt] [hiː; hi] [laɪkt] [best] .
he **did** **not** **enjoy** **the** **idea** **of** **being** **forced** **to** **do** **even** **what** **he** **liked** **best** **.**
他 做过 不是 享受 这 主意 的 存在 强制 到 做 甚至 什么 他 喜欢 最好的 .

他不喜欢被迫去做自己最喜欢的事情。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [step] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [pɔːrtʃ] ,
I **was** **glad** **when** **I** **heard** **a** **step** **on** **the** **back** **porch** **,**
我 曾是 高兴的 什么时候 我 听到 一个 步 在 这 后退 门廊 ,

听到后廊传来脚步声，我很高兴。

[ænd; ənd] [spræŋ] ['iːgərli] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
and **sprang** **eagerly** **to** **open** **the** **door** **.**
和 弹簧 急切地 到 打开 这 门 .

然后急忙跳起来去开门。

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði]['dɜ:ti:əst] , [moʊst]['i:v(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [træmp][aɪ][hæd; həd]['evər] [si:n] .

There	stood	the	dirtiest	,	most	evil	-	looking	tramp	I	had	ever	seen	.
那里	站立	这	最脏的	,	最多	邪恶的	-	寻找	流浪汉	我	有	曾经	已见	.

那里站着我见过的最肮脏、最邪恶的流浪汉。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ]['teɪkən] [ə'bæk] [æt; ət][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [dɔ:r] [flu:] ['oʊpən] ,

He	was	so	taken	aback	at	the	way	the	door	flew	open	,
他	曾是	所以	已采取	背	在	这	方式	这	门	飞翔	打开	,

他被门突然打开的方式吓了一跳。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [slæmd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ʃɑ:t] [ðə; ði][boʊlt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [rɪ'kʌvərd] .

that	I	had	slammed	it	and	shot	the	bolt	before	he	recovered	.
那	我	有	猛烈抨击	它	和	射击	这	螺栓	前	他	恢复	.

在他回过神来之前，我已经猛地扣动扳机并扣动了扳机。

[aɪ] ['hɜ:rid] [ɪn][fɔ:r; fər]['brʊnoʊ] , [hu:] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [step] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['i:gər]

I	hurried	in	for	Bruno	,	who	had	heard	the	strange	step	and	was	eager
我	慌忙	在	为了	布鲁诺	,	WHO	有	听到	这	奇怪的	步	和	曾是	渴望的

[tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .

to	investigate	.
到	调查	.

我赶紧进去找布鲁诺，他听到了奇怪的脚步声，很想一探究竟。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [ænd; ənd] [ʌn'fæsənd] [ðə; ði][boʊlt] ,

As	soon	as	I	returned	and	unfastened	the	bolt	,
作为	很快	作为	我	返回	和	解开	这	螺栓	,

我一回来，拧开螺栓，

[ðə; ði][træmp] [θru:] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən] .

the	tramp	threw	his	weight	against	the	door	to	force	it	open	.
这	流浪汉	扔	他的	重量	反对	这	门	到	力量	它	打开	.

流浪汉用尽全力撞开门。

['brʊnoʊ] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] ['vɑ:li] [ʌv; əv] [bɑ:ks] [ænd; ənd] [graulz] .

Bruno	sprang	to	the	opening	with	a	whole	volley	of	barks	and	growls	.
布鲁诺	弹簧	到	这	开幕	和	一个	所有的	截击	的	树皮	和	咆哮	.

布鲁诺冲到门口，发出了一连串的吠叫和咆哮。

[aɪ] [kɔ:t] [hɪz; ɪz]['kɑ:lər] , ['seɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][træmp] , —

I	caught	his	collar	,	saying	to	the	tramp	,	—
我	捕捉	他的	衣领	,	说	到	这	流浪汉	,	—

我揪住他的衣领，对那个流浪汉说：

" [ju:d] ['betər] [rʌn] ; [aɪ][kɑ:nt][hoʊld][hɪm; ɪm] [lɔ:ŋ] !

"	You'd	better	run	;	I	can't	hold	him	long	!
"	你会	更好的	跑步	;	我	不能	抓住	他	长的	!

你最好快跑；我拦不住他太久！

" [aɪ]['nevər] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn] [meɪk] ['betər] [taɪm] .

"	I	never	saw	a	man	make	better	time	.
"	我	绝不	锯	一个	男人	制作	更好的	时间	.

我从未见过比他速度更快的人。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɪnəts] [stɑ:rt] , [ðen] [lu:st] ['brʊnoʊ] .

I	gave	him	a	minute's	start	,	then	loosed	Bruno	.
我	给予	他	一个	分钟	开始	,	然后	松开	布鲁诺	.

我让他先跑了一分钟，然后放开了布鲁诺。

[hi:; hi]

He
他

他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[riːtʃt] [ðə; ði] [fens] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][træmp][hæd; həd]['fɔːlən]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə]
reached the fence just as the tramp had fallen over it without stopping to
达到 这 栅栏 只是 作为 这 流浪汉 有 倒下 超过 它 没有 停止 到
['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] .
open the gate .
打开 这 门 .

我赶到栅栏边时，流浪汉已经翻过栅栏摔倒了，他甚至都没停下来打开栅栏门。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ɔːl][wʌz; wəz] [seɪf] ,
When I saw all was safe ,
什么时候 我 锯 全部 曾是 安全的 ,

当我确认一切安全后，

[aɪ][felt][soʊ][lɪmp][aɪ] [fel] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [wiːk] [ænd; ənd] ['nɜːrvləs] .
I felt so limp I fell back in a chair weak and nerveless .
我 毛毡 所以 跛行 我 跌倒 后退 在 一个 椅子 虚弱的 和 无神经 .

我感到浑身无力，瘫倒在椅子上，精疲力竭，毫无知觉。

['brʊnoʊ] [wɑːtʃt] [ðə; ði][træmp] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ˌem 'iː] .
Bruno watched the tramp around the corner , then returned to look after me .
布鲁诺 观看 这 流浪汉 大约 这 角落 , 然后 返回 到 看 后 我 .

布鲁诺看着流浪汉绕过拐角，然后回来照顾我。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['eksəd] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] ,
He was much exercised to find me in such a state ,
他 曾是 很多 锻炼 到 寻找 我 在 这样的 一个 状态 ,

他看到我这副模样，非常生气。

[ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [baɪ] ['ɔːltərnətli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɪk] [maɪ] [feɪs] ,
and relieved his feelings by alternately trying to lick my face ,
和 松了口气 他的 情怀 经过 交替 尝试 到 舔 我的 脸 ,

他通过交替舔我的脸来排解自己的情绪，

[ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][bɑːrk] [ə'gen] ['æftər][ðə; ði] ['vænɪʃt] [træmp] .
and dashing out to bark again after the vanished tramp .
和 帅气 出去 到 吠 再次 后 这 消失了 流浪汉 .

然后冲出去追赶消失的流浪汉，再次吠叫起来。

['æftər] [ðæt] , ['brʊnoʊ] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
After that , Bruno seemed to feel more than ever responsible for me .
后 那 , 布鲁诺 似乎 到 感觉 更多的 比 曾经 负责任的 为了 我 .

在那之后，布鲁诺似乎比以往任何时候都更觉得自己有责任照顾我。

[hiː; hi][hæd; həd][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [bɪn] [maɪ] [ɪ'speʃl] [prə'tektər] ,
He had all along been my especial protector ,
他 有 全部 沿着 到过 我的 特别的 保护者 ,

他一直都是我的特别守护者，

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn]
but seeing me overcome with fright seemed to make a deep impression on
但 看到 我 克服 和 惊吓 似乎 到 制作 一个 深的 印象 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

但看到我惊恐万分的样子，似乎给他留下了深刻的印象。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

['tʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

['dʒuːljəs][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['iːvnɪŋ] [wɔːks] ,
Julius and I had been in the habit of taking evening walks ,
尤利乌斯 和 我 有 到过 在 这 习惯 的 采取 晚上 散步 ,

朱利叶斯和我一直以来都有晚上散步的习惯。

[ænd; ənd][æz; əz]['brʊnoʊ] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [θruː] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] ['dʒuːljəs][wʌz; wəz] [gɔːn] ,
and as Bruno stayed with me through the day when Julius was gone ,
和 作为 布鲁诺 入住 和 我 通过 这 天 什么时候 尤利乌斯 曾是 已消失 ,

尤利乌斯离开的那天，布鲁诺一直陪着我。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] [tʃæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rʌn] .
it was his only chance for a run .
它 曾是 他的 仅有的 机会 为了 一个 跑步 .

这是他唯一一次跑垒的机会。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wen] ['dʒuːljəs] [keɪm] [hoʊm] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] ['reɪnɪŋ] ,
One evening , when Julius came home , it had been raining ,
一 晚上 , 什么时候 尤利乌斯 来了 家 , 它 有 到过 下雨 ,

一天晚上，朱利叶斯回家时，外面正在下雨。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][duː][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ] [aʊt] .
and I felt that it would not do for me to go out .
和 我 毛毡 那 它 会 不是 做 为了 我 到 去 出去 .

我觉得我不应该出门。

" [juːd] ['betər] [teɪk] ['buni] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌn] , [ðoʊ] , " [aɪ] [sed] ;
" You'd better take Boonie for a little run , though , " I said ;
" 你会 更好的 拿 布尼 为了 一个 小的 跑步 , 尽管 , " 我 说 ;

“不过，你最好带布尼出去跑跑步，”我说；

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɔːl] [deɪ] . "
" he has been in the house all day . "
" 他 有 到过 在 这 房子 全部 天 . "

“他今天一整天都待在家里。”

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['erənd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kɔːrnər] , " ['ænsər] ['dʒuːljəs] ,
" I have an errand down at the corner , " answered Julius ,
" 我 有 一个 差事 向下 在 这 角落 , " 回答 尤利乌斯 ,

“我得去街角办点事，”朱利叶斯回答道。

" [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [reɪs] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [skwer] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" and he can race around the square while I am attending to it .
" 和 他 能 种族 大约 这 正方形 尽管 我 是 参加 到 它 .

“我可以专心照料它，他就可以绕着广场跑来跑去。”

[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][ə'freɪd] ? "
You won't be afraid ? "
你 惯于 是 害怕的 ? "

你不会害怕吧?

" [nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ; [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [mɪs]

"	Not	for	that	little	while	;	you	will	be	back	again	before	I	have	time	to	miss
"	不是	为了	那	小的	尽管	;	你	将要	是	后退	再次	前	我	有	时间	到	错过

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“不会有那么一阵子；在我还没来得及想念你之前，你就会回来了。”

" ['dʒuːljəs] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt][ænd; ənd][hæt] .

"	Julius	went	into	the	hall	for	his	overcoat	and	hat	.
"	尤利乌斯	去	进入	这	大厅	为了	他的	大衣	和	帽子	.

尤利乌斯走进大厅去拿他的外套和帽子。

" [kʌm] [ɑːn] , ['buni] , " [hiː; hi] [sed] ; " ['buni] [kæn; kən][goʊ] .

"	Come	on	,	Boonie	,	"	he	said	;	"	Boonie	can	go	.
"	来	在	,	布尼	,	"	他	说	;	"	布尼	能	去	.

“来吧，布尼，”他说；“布尼可以走了。”

" ['brʊnoʊ] [baʊnst] [ʌp] , [ɔːl] [ɪk'saɪtmənt] , ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [kən'faɪnmənt] .

"	Bruno	bounced	up	,	all	excitement	,	showing	how	he	had	felt	the	confinement	.
"	布鲁诺	弹跳	向上	,	全部	激动	,	显示	如何	他	有	毛毡	这	监禁	.

布鲁诺兴奋地跳了起来，一副被困住的模样。

[hiː; hi] [dæʃt]

He	dashed
他	虚线

他冲了出去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , [wer] ['dʒuːljəs][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] ,

into	the	hall	,	where	Julius	was	putting	on	his	overcoat	,
进入	这	大厅	,	在哪里	尤利乌斯	曾是	推杆	在	他的	大衣	,

他走进大厅，看到尤利乌斯正在穿外套。

[ðen] [keɪm] [trɔtɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] , [ɪrz] [ɪ'rekt] ,

then	came	trotting	back	into	the	sitting	-	room	and	stood	,	ears	erect	,
然后	来了	小跑	后退	进入	这	坐着	-	房间	和	站立	,	耳朵	直立	,

然后它小跑着回到客厅，站了起来，耳朵竖了起来。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] .

looking	at	me	and	wagging	his	tail	.
寻找	在	我	和	摇尾巴	他的	尾巴	.

他看着我，摇着尾巴。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ænsər] , —

I	understood	him	,	and	answered	,	—
我	理解	他	,	和	回答	,	—

我听懂了他的话，并回答说：

" [noʊ] , ['buni] ; ['dʒuːdɪθ][mʌst; məst] [steɪ] .

"	No	,	Boonie	;	Judith	must	stay	.
"	不	,	布尼	;	朱迪思	必须	停留	.

“不，布尼；朱迪思必须留下。”

[dʒʌst]['dʒuːljəs][ænd; ənd] ['buni] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] .

Just	Julius	and	Boonie	are	going	.
只是	尤利乌斯	和	布尼	是	去	.

只有朱利叶斯和布尼要去。

" [hiː; hi] [nuː] [ˌjuː 'es]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [neɪmz] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌjuː 'es][kɔːl] [iːtʃ] ['ʌðər] .

"	He	knew	us	only	by	the	names	he	heard	us	call	each	other	.
"	他	知道	我们	仅有的	经过	这	姓名	他	听到	我们	称呼	每个	其他	.

“他只知道我们彼此称呼的名字。”

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][maɪ] [fiːt] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [gɔːn] .

He	sat	down	at	my	feet	,	all	his	excitement	gone	.
他	卫星	向下	在	我的	脚	,	全部	他的	激动	已消失	.

他坐在我脚边，兴奋之情荡然无存。

" [kʌm] , ['buni] , " [kɔːld] ['dʒuːljəs][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .

"	Come	,	Boonie	,	"	called	Julius	from	the	door	.
"	来	,	布尼	,	"	称为	尤利乌斯	从	这	门	.

“过来，布尼，”朱利叶斯在门口喊道。

" [kʌm] [ɑːn] , - ['goʊɪŋ] !

"	Come	on	,	Boonie's	going	!
"	来	在	,	-	去	!

“快点，布尼要走了！”

" ['brʊnoʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wægd] [hɪz; ɪz][teɪl] , [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

"	Bruno	looked	at	him	,	wagged	his	tail	,	looked	at	me	,	and	refused
"	布鲁诺	看起来	在	他	,	摇晃	他的	尾巴	,	看起来	在	我	,	和	拒绝

[tuː; tə][stɜːr] .

to	stir	.
到	搅拌	.

布鲁诺看了看他，摇了摇尾巴，又看了看我，然后一动不动。

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?

"	Don't	you	see	?
"	不	你	看	?

你难道看不出来吗?

" [aɪ] [sed] ; " [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] .

"	I	said	;	"	he	thinks	I	ought	not	to	be	left	alone	.
"	我	说	;	"	他	思考	我	应该	不是	到	是	左边	独自的	.

我说：“他认为我不应该被单独留下。”

" [ðen] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [goʊ][ɑːn] , ['buni] ; ['buni] [mʌst; məst][goʊ] .

"	Then	to	him	,	"	Go	on	,	Boonie	;	Boonie	must	go	.
"	然后	到	他	,	"	去	在	,	布尼	;	布尼	必须	去	.

然后对他说：“去吧，布尼；布尼必须走。”

['dʒuːdɪθ] ['iznt] [ə'freɪd] .

Judith	isn't	afraid	.
朱迪思	不是	害怕的	.

朱迪丝并不害怕。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['greɪtfəli] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wægd] [hɪz; ɪz][teɪl] , ['seɪɪŋ] ['pleɪnli] , [ɪn][hɪz; ɪz]

"	He	looked	gratefully	at	me	,	and	wagged	his	tail	,	saying	plainly	,	in	his
"	他	看起来	感激不尽	在	我	,	和	摇晃	他的	尾巴	,	说	显然	,	在	他的

[dɔːg] - ['fæʃ(ə)n] , —

dog	-	fashion	,	—
狗	-	时尚	,	—

他感激地看着我，摇着尾巴，用他那狗特有的方式直截了当地说：

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt] .

"	Thank	you	,	but	I'd	rather	not	.
"	感谢	你	,	但	ID	相当	不是	.

“谢谢，但我还是不想去。”

" ['dʒu:ljəs] [wækst] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
" Julius waxed impatient .
" 尤利乌斯 打蜡 不耐烦 .

尤利乌斯变得不耐烦了。

" [ju:; jʊ] [bu:n] ! [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] , [sɜ:r] ! [kʌm] [ɑ:n] !
" You Boon ! come along , sir ! come on !
" 你 布恩 ! 来 沿着 , 先生 ! 来 在 !

“你这布恩！跟我来，先生！快点！”

" [hi:; hi] ['θʌndəd] .
" he thundered .
" 他 雷鸣 .

他雷鸣般地说道。

['bru:noʊz] [ɪrz] [ænd; ənd] [teɪl] [dru:pt] .
Bruno's ears and tail drooped .
布鲁诺的 耳朵 和 尾巴 下垂 .

布鲁诺的耳朵和尾巴耷拉了下来。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] ['saɪdweɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] ['mænər] [æt; ət] ['dʒu:ljəs] ,
He looked up sideways in a deprecating manner at Julius ,
他 看起来 向上 侧身 在 一个 弃用 方式 在 尤利乌斯 ,

他侧过头，带着轻蔑的眼神打量着朱利叶斯。

[ðen] [keɪm] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n] [maɪ] [ni:] .
then came and laid his head on my knee .
然后 来了 和 铺设 他的 头 在 我的 膝盖 .

然后他走过来，把头放在我的膝盖上。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] [ju:z] .
It was of no use .
它 曾是 的 不 使用 .

毫无用处。

['ni:ðər] [θrets] [nɔ:r]
Neither threats nor
两者都不 威胁 也不

威胁和

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

['koʊksɪŋ] [kʊd; kəd] [mu:v] [hɪm; ɪm] .
coaxing could move him .
哄骗 可以 移动 他 .

劝说或许能打动他。

['noʊb(ə)l] ['kri:tʃər] !
Noble creature !
高贵 生物 !

高贵的生物！

[hɪz; ɪz] [aɪ'di:əz] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ] , ['i:v(ə)n] [baɪ] [ðoʊz] [hu:]
His ideas of chivalry were not to be tampered with , even by those who
他的 想法 的 骑士精神 是 不是 到 是 篡改 和 , 甚至 经过 那些 WHO
[wɜ:r; wər] [hɪz; ɪz] [gɔdz] ,
were his gods ,
是 他的 神 ,

他的骑士精神理念不容任何人干涉，即使是他的神明也不行。

[hɪz; ɪz][ɔːl] !
his all !
他的 全部 !

他的全部!

[ðə; ðiː][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] [aɪ] [sed] [tuː; tə]['dʒuːljəs] , —
The next morning at breakfast I said to Julius , —
这 下一个 早晨 在 早餐 我 说 到 尤利乌斯 , —

第二天早上吃早餐时，我对尤利乌斯说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ['brʊnoʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪl] ['steɪɪŋ] [ɪn] - [dɔːz] [soʊ] ['kloʊsli] .
" I am afraid Bruno will be ill staying in - doors so closely .
" 我 是 害怕的 布鲁诺 将要 是 患病的 入住 在 - 门 所以 密切 .

“我担心布鲁诺长时间待在室内会生病。”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ðiː] ['ɑːfɪs] ? "
Can't you take him for a little run before you go to the office ? "
不能 你 拿 他 为了 一个 小的 跑步 前 你 去 到 这 办公室 ? "

你上班前不能带他出去跑一会儿吗?

" [jes] , " ['ænsər] ['dʒuːljəs] , " [aɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɪf] ['hiːl] [goʊ] . "
" Yes , " answered Julius , " I'll take him if he'll go . "
" 是的 , " 回答 尤利乌斯 , " 患病的 拿 他 如果 地狱 去 . "

“是的，”尤利乌斯回答说，“如果他愿意去，我就带他去。”

" [oʊ] , ['hiːl] [goʊ][fæst] [ɪ'nʌf] .
" Oh , he'll go fast enough .
" 哦 , 地狱 去 快速地 足够的 .

“哦，他速度肯定够快。”

['daɪnə] [ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] .
Dinah is here , and he will think it safe to leave me .
迪娜 是 这里 , 和 他 将要 思考 它 安全的 到 离开 我 .

迪娜在这里，他会觉得离开我很安全。

" ['brʊnoʊ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ðiː][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
" Bruno was delighted at the invitation ,
" 布鲁诺 曾是 高兴极了 在 这 邀请 ,

布鲁诺对邀请感到非常高兴，

[ænd; ənd] [went] ['terɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ðiː] [skwer] [fɔːr] [taɪmz] [waɪl] ['dʒuːljəs] [wɔːkt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] ; [ðen]
and went tearing around the square four times while Julius walked it once ; then
和 去 撕裂 大约 这 正方形 四 时代 尽管 尤利乌斯 步行 它 一次 ; 然后
[keɪm] [ɪn] ,
came in ,
来了 在 ,

他们绕着广场飞奔了四圈，而尤利乌斯只走了一圈；然后他们进来了。

[hɑːt][ænd; ənd] ['hæpi] , [tuː; tə] [tel] - [ænd; ənd][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
hot and happy , to tell Catsie and me all about it .
热的 和 快乐的 , 到 告诉 - 和 我 全部 关于 它 .

又热又开心，迫不及待地想把这一切都告诉卡茜和我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [pɪ'kjuːliərli] ['tendər] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] [fɔːr; fər]['brʊnoʊ][ænd; ənd]
There was something so peculiarly tender about our feelings for Bruno and
那里 曾是 某物 所以 奇特地 投标 关于 我们的 情怀 为了 布鲁诺 和
[hɪz; ɪz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
his for us .
他的 为了 我们 .

我们对布鲁诺的感情，以及他对我们的感情，都有一种特别温柔的情感。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns]['aʊər; ɑːr] [prə'tektər] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [dɪ'pendənt] .

He	was	at	once	our	protector	and	our	dependent	.
他	曾是	在	一次	我们的	保护者	和	我们的	依赖	.

他既是我们的保护者，又是我们的依靠。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [streɪndʒ] [ðæt] [wiː; wi] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə][biː; bi] ['θɜːrəli] [ɪn'reɪdʒd] [wen] [dɔːg] - ['lʌvəz]

It	is	not	strange	that	we	never	failed	to	be	thoroughly	enraged	when	dog	-	lovers
它	是	不是	奇怪的	那	我们	绝不	失败的	到	是	彻底	愤怒	什么时候	狗	-	恋人

[traɪd] ,

tried	,
尝试	,

毫不奇怪，每当爱狗人士试图……时，我们总是会感到无比愤怒。

[æz; əz] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [dɪd] , [tuː; tə][koʊks][ˌjuː 'es][tuː; tə] [sel] [hɪm; ɪm] .

as	they	sometimes	did	,	to	coax	us	to	sell	him	.
作为	他们	有时	做过	,	到	哄	我们	到	卖	他	.

他们有时会这样做，诱使我们把他卖掉。

[sel] ['aʊər; ɑːr]['brʊnoʊ] !

Sell	our	Bruno	!
卖	我们的	布鲁诺	!

卖掉我们的布鲁诺!

[truː] , [wiː; wi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn]

True	,	we	had	tried	to	give	him	away	,	but	that	was	for	his	own
真的	,	我们	有	尝试	到	给	他	离开	,	但	那	曾是	为了	他的	自己的

[gʊd] .

good	.
好的	.

没错，我们曾想把他送走，但这都是为了他好。

[bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] ['mʌni] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

But	to	take	money	for	him	!
但	到	拿	钱	为了	他	!

但要替他收钱!

[tuː; tə] [sel] [hɪm; ɪm] ! !

To	sell	him	!	!
到	卖	他	!	!

把他卖掉！！

[ʌn'spiːkəb(ə)l] ! ! !

Unspeakable	!	!	!
无法形容	!	!	!

无法形容！！！

[θriː] [taɪmz] [wiː; wi][hæd; həd] [nəːst] [hɪm; ɪm] [θruː] [traɪ]

Three	times	we	had	nursed	him	through	try
三	时代	我们	有	护理	他	通过	尝试

我们曾三次悉心照料他，让他挺过难关。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[ɪŋ] ['ɪlnəs] , — [twaɪs]

ing	illnesses	,	—	twice
ing	疾病	,	—	两次

疾病，——两次

[ðə; ði][blaɪnd] ['stægər] , [ænd; ənd][wʌns][ðə; ði] [dɪ'stempər] ; [ænd; ənd] [wen] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es][wʌz; wəz]
the **blind** **staggers** **,** **and** **once** **the** **distemper** **;** **and** **when** **either** **of** **us** **was**
这 瞎的 踉跄 , 和 一次 这 犬瘟热 ; 和 什么时候 任何一个 的 我们 曾是
[ɪl] ,
ill **,**
患病的 ,

盲人蹒跚而行，还有一次患上了瘟疫；我们俩只要有一个人生病，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [kəukst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bedsaɪd] .
he **could** **not** **be** **coaxed** **from** **the** **bedside** **.**
他 可以 不是 是 哄骗 从 这 床头 .

他怎么劝都不肯离开床边。

[noʊ] ['mætər] [hu:] [wɑ:tʃt] [æt; ət] [naɪt] , ['brʊnoʊ] [wʊd] [wɑ:tʃ] [tu:] ,
No **matter** **who** **watched** **at** **night** **,** **Bruno** **would** **watch** **too** **,**
不 事情 WHO 观看 在 夜晚 , 布鲁诺 会 手表 也 ,

无论晚上是谁在看，布鲁诺都会看。

[ænd; ənd][noʊ] ['slaɪtəst] [saʊnd] [nɔ:r] ['mu:vmənt] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] ['vɪdʒɪləns] .
and **no** **slightest** **sound** **nor** **movement** **escaped** **his** **vigilance** **.**
和 不 丝毫 声音 也不 移动 逃脱 他的 警觉 .

任何细微的声音或动静都逃不过他的警惕。

[haʊ] ['ɔ:f(ə)n] [sɪns] [hi:; hi] [left] [ju: 'es][hæv; həv][aɪ] [lɔŋd] [ɪn] ['wɪri] ['vɪdʒəlz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv]
How **often** **since** **he** **left** **us** **have** **I** **longed** **in** **weary** **vigils** **for** **the** **comfort** **of**
如何 经常 自从 他 左边 我们 有 我 渴望 在 厌倦 守夜 为了 这 舒适 的
[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] !
his **presence** **!**
他的 在场 !

自从他离开我们之后，我多少次在疲惫的守夜中渴望他的陪伴和安慰！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **108** **]**
[页 -]

[第108页]

['tʃæptər] [ˌeksˌvi:'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XVII**
章 十七

第十七章

[ɪn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət] [ðæt] ['wɪntər] ,
In **looking** **back** **at** **that** **winter** **,**
在 寻找 后退 在 那 冬天 ,

回想起那个冬天，

[moʊst][ʌv; əv][ɪts] ['i:vnɪŋz] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [spent] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['oʊpən]['faɪər] ,
most **of** **its** **evenings** **seem** **to** **have** **been** **spent** **before** **the** **open** **fire** **,**
最多 的 它是 晚上 似乎 到 有 到过 花费 前 这 打开 火 ,

他们一家人似乎大部分夜晚都是在壁炉前度过的。

[ðə; ði] [ru:m] ['laɪtɪd] ['oʊnli][baɪ][ɪts] [bleɪz] .
the **room** **lighted** **only** **by** **its** **blaze** **.**
这 房间 照明 仅有的 经过 它是 火焰 .

房间里只有它的火焰照亮。

['sʌmtaɪmz] ['lɪt(ə)l] ['blɑ:səm] [leɪ] [ə'krɔ:s] [maɪ] [ni:z] , [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ['mɪrərd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['θɔ:tf(ə)l]
Sometimes **Little** **Blossom** **lay** **across** **my** **knees** **,** **the** **firelight** **mirrored** **in** **her** **thoughtful**
有时 小的 开花 躺 穿过 我的 膝盖 , 这 火光 镜像 在 她 周到
[aɪz] ,
eyes **,**
眼睛 ,

有时小花会趴在我的膝盖上，火光映照在她若有所思的眼睛里。

[hɜːr; hər] [pɪŋk] [toʊz] ['kɜːrlɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'kɜːrlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hiːt] .

her	pink	toes	curling	and	uncurling	to	the	heat	.
她	粉色的	脚趾	冰壶	和	展开	到	这	热	.

她粉嫩的脚趾在热浪中蜷缩又舒展开来。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['kreɪdld] [ɪn]['dʒuːliəsɪz][ɑːrmz] , [waɪl] [hiː; hi] [kruːnd] [oʊld] ['ditiz] [rɪ'membər]

Sometimes	she	lay	cradled	in	Julius's	arms	,	while	he	crooned	old	ditties	remembered
有时	她	躺	摇篮	在	尤利乌斯的	武器	,	尽管	他	低吟浅唱	老的	小调	记得

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃaɪldhʊd] .

from	his	own	childhood	.
从	他的	自己的	童年	.

有时她依偎在朱利叶斯的怀里，而他则哼唱着自己童年记忆中的老歌。

['brʊnoʊ] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə]['taɪər][ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ðɪs] [nuː] - ['kʌmər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] ['sɜːrk(ə)l] .

Bruno	never	seemed	to	tire	of	studying	this	new	-	comer	to	our	home	circle	.
布鲁诺	绝不	似乎	到	胎	的	学习	这	新的	-	角	到	我们的	家	圆圈	.

布鲁诺似乎永远不会厌倦研究这个新加入我们家庭圈子的人。

[hiː; hi] [wʊd] [stænd][wɪð; wɪθ] [ɪrz] [druːpt] ['fɔːrwərd] , ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [beɪð] [ænd; ənd] [dres] [hɜːr; hər]

He	would	stand	with	ears	drooped	forward	,	watching	me	bathe	and	dress	her
他	会	站立	和	耳朵	下垂	向前	,	观看	我	洗澡	和	裙子	她

,

,

,

他会耷拉着耳朵站在那里，看着我给她洗澡、穿衣服。

[soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːrt] [wen] [aɪ] [spoʊk] ,

so	absorbed	in	contemplation	that	he	would	start	when	I	spoke	,
所以	吸收	在	沉思	那	他	会	开始	什么时候	我	辐	,

他沉浸在思考中，以至于我说话时他都会突然惊醒。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] .

as	if	he	had	forgotten	my	existence	.
作为	如果	他	有	被遗忘的	我的	存在	.

仿佛他已经忘记了我的存在。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] [siːmd] [ɪn'tensli] ['dʒeləs] [wen] ['dʒuːljəs][ɔːr][aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst]

He	had	always	before	seemed	intensely	jealous	when	Julius	or	I	had	noticed
他	有	总是	前	似乎	强烈地	嫉妒的	什么时候	尤利乌斯	或者	我	有	注意到

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

以前每当我和尤利乌斯注意到孩子时，他总是显得非常嫉妒。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['blɑːsəm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] ; [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ʃer] ['aʊər; ɑːr]

but	with	Little	Blossom	it	was	different	;	he	seemed	to	share	our
但	和	小的	开花	它	曾是	不同的	;	他	似乎	到	分享	我们的

['fiːlɪŋz] , — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['beɪbi] .

feelings	,	—	she	was	our	baby	.
情怀	,	—	她	曾是	我们的	婴儿	.

但对于小布洛瑟姆来说，情况就不同了；他似乎和我们有同样的感受——她是我们的宝贝。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ]

At	first	he	showed	a	disposition	to	play	with	her	as	he	had	long
在	第一的	他	显示	一个	处置	到	玩	和	她	作为	他	有	长的

[ə'goʊ] [rɔmpt] [wɪð; wɪθ] [rə'bɛkəz]

ago	romped	with	Rebecca's
前	嬉戏玩耍	和	丽贝卡的

起初，他表现出想和她玩耍的意愿，就像很久以前他和丽贝卡嬉戏玩耍那样。

[第109页]

[ˈkɪtnz] ,
kittens ,
小猫 ,

小猫咪，

[bʌt; bət][ˈæftər][aɪ][hæd; həd][wʌns] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd]
but after I had once explained to him that she was too little and
但 后 我 有 一次 解释 到 他 那 她 曾是 也 小的 和
[ˈtendər] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˈfrɔlɪks] ,
tender for such frolics ,
投标 为了 这样的 嬉戏 ,

但是，在我向他解释过她年纪太小、身体太娇嫩，不适合这种嬉戏玩闹之后，

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rʌn] [əˈbaʊt] , [hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt] [ˈsætɪsfaɪd] ,
that he must wait till she could run about , he seemed quite satisfied ,
那 他 必须 等待 直到 她 可以 跑步 关于 , 他 似乎 相当 使满意 ,

他似乎很满意自己必须等到她能自由奔跑才能离开这件事。

[ænd; ənd] [ˈkɔnstitjuːtid] [hɪmˈself] [hɜːr; hər] [ˈgɑːrdiən] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [maɪn] .
and constituted himself her guardian , as he had always been mine .
和 构成 他自己 她 监护人 , 作为 他 有 总是 到过 矿 .

他自告奋勇成为她的监护人，就像他一直是我的监护人一样。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [slept] , [hiː; hi] [wʊd] [laɪ] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [krɪb] .
While she slept , he would lie beside her crib .
尽管 她 睡着了 , 他 会 说谎 旁 她 婴儿床 .

她睡觉的时候，他会躺在她的婴儿床边。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [æn; ən] [ˈerɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə] [wɔːk] [ˈpraʊdli] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði]
When she took an airing , it was his delight to walk proudly beside the
什么时候 她 采取 一个 播出 , 它 曾是 他的 喜 到 走 自豪地 旁 这
[ˈkærɪdʒ] .
carriage .
运输 .

当她下车透透气时，他很高兴能骄傲地走在马车旁边。

[wen] [aɪ] [held] [hɜːr; hər] , [hiː; hi][sæt][æt; ət][maɪ] [ˈelboʊ] ;
When I held her , he sat at my elbow ;
什么时候 我 握住 她 , 他 卫星 在 我的 弯头 ;

我抱着她的时候，他坐在我的胳膊肘边；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [kuːd] [ɪn][hɜːr; hər] [rɔmps] [wɪð; wɪθ][ˈdʒuːljəs] ,
and when she laughed and cooed in her romps with Julius ,
和 什么时候 她 笑了 和 咕咕 在 她 嬉戏 和 尤利乌斯 ,

当她和朱利叶斯嬉戏玩耍时，她咯咯地笑着，发出咕咕声。

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ʃɔːrt] [rʌnz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈbɑːkiŋ] [hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] .
he would make short runs around the room , barking his delight .
他 会 制作 短的 跑步 大约 这 房间 , 叫声 他的 喜 .

他会绕着房间短距离奔跑，高兴地吠叫。

[ˈhæpi] [ˈaʊərz] , [ɔːl] [tuː] [ʃɔːrt] !
Happy hours , all too short !
快乐的 小时 , 全部 也 短的 !

欢乐时光，总是太短暂！

[æz; əz] [sprɪŋ] [əd'vænst] , ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['blɑːsəm] [druːpt] .

As	spring	advanced	,	our	Little	Blossom	drooped	.
作为	春天	先进的	,	我们的	小的	开花	下垂	.

随着春天的到来，我们的小花儿蔫了。

[hɜːr; hər] [breɪn] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'veləpmənt] .

Her	brain	had	always	been	in	advance	of	her	physical	development	.
她	脑	有	总是	到过	在	进步	的	她	身体的	发展	.

她的大脑发育一直领先于她的身体发育。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [ðə; ðɪ] ['miːnɪŋləs] [ster] [siːn] [ɪn] ['nɔːrm(ə)l] ['beɪbiːz] .

She	had	never	the	meaningless	stare	seen	in	normal	babies	.
她	有	绝不	这	无意义的	盯	已见	在	普通的	婴儿	.

她从来没有像普通婴儿那样茫然地盯着别人看。

[ɪn'sted] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪstf(ə)l] , ['pensɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['faɪər] [ɔːr]

Instead	,	there	was	a	wistful	,	pensive	expression	as	she	gazed	into	the	fire	or
反而	,	那里	曾是	一个	怅惘	,	沉思的	表达	作为	她	凝视	进入	这	火	或者

[θruː] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ,

through	the	window	,
通过	这	窗户	,

相反，她凝视着炉火或窗外，脸上带着一丝惆怅和沉思的神情。

[wɪð; wɪθ] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [kwɪk] ['dɪmplɪŋ] [smaɪl] [wen] ['iːðər] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [spoʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

with	always	a	quick	dimpling	smile	when	either	of	us	spoke	to	her	.
和	总是	一个	快的	凹陷	微笑	什么时候	任何一个	的	我们	辐	到	她	.

无论我们谁跟她说话，她总是会露出一个甜美的酒窝笑容。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['sɪknəs] [ɪn] [taʊn] , [ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋ] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] .

There	was	much	sickness	in	town	,	especially	among	young	children	.
那里	曾是	很多	疾病	在	镇	,	尤其	之中	年轻的	孩子们	.

镇上疾病肆虐，尤其是儿童。

[wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ðɪ] ['sʌmər] [mʌnθs] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['siːʃɔːr] .

We	decided	to	spend	the	summer	months	at	the	seashore	.
我们	决定	到	花费	这	夏天	几个月	在	这	海滨	.

我们决定在海边度过暑假。

[ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [liːst] , [ænd; ənd] [trʌŋks] [wɜːr; wər] [pækt] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌmər] [kloʊðz] ,

A	cottage	was	leased	,	and	trunks	were	packed	full	of	summer	clothes	,
一个	小屋	曾是	租赁	,	和	树干	是	包装	满的	的	夏天	衣服	,

['dreɪpəriːz] ,

draperies	,
窗帘	,

他们租了一间小屋，箱子里装满了夏天的衣服、窗帘等。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [dʒɔɪz] [ænd; ənd] ['kʌmfəts] .

and	other	joys	and	comforts	.
和	其他	喜悦	和	舒适	.

以及其他快乐和舒适。

[wen] [ðə; ðɪ] [taɪm] [keɪm] [tuː; tə] [stɑːrt] , [ðə; ðɪ] [kraɪ] [ə'roʊz] , —

When	the	time	came	to	start	,	the	cry	arose	,	—
什么时候	这	时间	来了	到	开始	,	这	哭	出现	,	—

开始时，喊声响起——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

" [wer] [ɪz]['brʊnoʊ] ?
" Where is Bruno ?
" 在哪里 是 布鲁诺 ?

布鲁诺在哪里?

" [noʊ][wʌn] [nuː] .
" No one knew .
" 不 一 知道 .

没有人知道。

[nʌn] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [sɪns] ['brekfəst] .
None remembered seeing him since breakfast .
没有任何 记得 看到 他 自从 早餐 .

从早餐后，没有人记得见过他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [hæf] - [pæst] [ten] .
It was now half - past ten .
它 曾是 现在 一半 - 过去的 十 .

现在是十点半。

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][æt; ət][ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The train was to go at eleven , and we were three - quarters of a
这 火车 曾是 到 去 在 十一 , 和 我们 是 三 - 四分之一 的 一个
[maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] !
mile from the station !
英里 从 这 车站 !

火车十一点发车，而我们离车站还有四分之三英里!

[wiː; wi] [felt] ['ʌtərli] [lɔːst] .
We felt utterly lost .
我们 毛毡 完全地 丢失的 .

我们感到彻底迷茫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [liːv] ['brʊnoʊ] , [ænd; ənd] [jet] [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] .
It was impossible to leave Bruno , and yet we must go .
它 曾是 不可能的 到 离开 布鲁诺 , 和 然而 我们 必须 去 .

我们不可能离开布鲁诺，但我们必须走。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布鲁诺(Bruno)
第5/5页

['dʒu:ljəs] [lʊkt] [ɪn][ɔ:l][də'rekʃ(ə)nz] , ['kɔ:lɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] .

Julius	**looked**	**in**	**all**	**directions**	**,**	**calling**	**and**	**whistling**	**.**
尤利乌斯	看起来	在	全部	方向	,	呼叫	和	吹口哨	.

朱利叶斯环顾四周，一边喊叫一边吹口哨。

[noʊ] ['ænsər] .

No	**answer**	**.**
不	回答	.

没有回应。

['aʊər; ɑ:r] ['bægɪdʒ] [hæd; həd] [gɔ:n] , [ə; eɪ]['wægən] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Our	**baggage**	**had**	**gone**	**,**	**a**	**wagon**	**full**	**of**	**it**	**.**
我们的	行李	有	已消失	,	一个	车皮	满的	的	它	.

我们的行李不见了，整整一车行李。

[ðə; ði] ['tɪkɪts] [wɜ:r; wər] [bɔ:t] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] .

The	**tickets**	**were**	**bought**	**,**	**and**	**everything**	**was**	**arranged**	**.**
这	门票	是	买	,	和	一切	曾是	安排	.

票已经买好，一切都安排妥当了。

['dʒu:ljəs] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl] [sɜ:rtʃ] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Julius	**came**	**in**	**from**	**an**	**unsuccessful**	**search**	**,**	**a**	**look**	**of**	**desperation**	**on**	**his**	**face**	**.**
尤利乌斯	来了	在	从	一个	不成功	搜索	,	一个	看	的	绝望	在	他的	脸	.

朱利叶斯搜寻无果后回来，脸上带着绝望的神情。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][help][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] ; " [wi:; wi][mʌst; məst][stɑ:rt] , ['brʊnoʊ][ɔ:r][noʊ]['brʊnoʊ] .

"	**There's**	**no**	**help**	**for**	**it**	**,**	**"**	**he**	**said**	**;**	**"**	**we**	**must**	**start**	**,**	**Bruno**	**or**	**no**	**Bruno**	**.**
"	有	不	帮助	为了	它	,	"	他	说	;	"	我们	必须	开始	,	布鲁诺	或者	不	布鲁诺	.

“没办法了，”他说；“我们必须开始，不管有没有布鲁诺。”

" [wi:; wi] [lɔkt] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][set] [ɔ:f] .

"	**We**	**locked**	**up**	**the**	**house**	**and**	**set**	**off**	**.**
"	我们	已锁定	向上	这	房子	和	放	离开	.

我们锁好房子就出发了。

[æz; əz][wi:; wi] [droʊv] [ə'lɔ:ŋ] , [aɪ] [kept] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ,

As	**we**	**drove**	**along**	**,**	**I**	**kept**	**looking**	**out**	**,**
作为	我们	驾驶	沿着	,	我	保留	寻找	出去	,

开车行驶的过程中，我一直向窗外张望。

['hoʊpɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [fɔ:rm] [kʌm] ['dæʃɪŋ] ['æftər][ju: 'es] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

hoping	**to**	**see**	**the**	**familiar**	**form**	**come**	**dashing**	**after**	**us**	**,**	**but**	**in**	**vain**	**.**
希望	到	看	这	熟悉的	形式	来	帅气	后	我们	,	但	在	徒劳	.

我们原本希望看到熟悉的身影向我们冲来，但却徒劳无功。

['dʒu:ljəs][wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:] [taʊn] [i:tʃ] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ,

Julius	**was**	**to**	**come**	**into**	**town**	**each**	**morning**	**to**	**the**	**office**	**,**
尤利乌斯	曾是	到	来	进入	镇	每个	早晨	到	这	办公室	,

朱利叶斯每天早上都要进城到办公室上班。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ˌju: 'es][æt; ət][ðə; ði] ['si:ʃɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [treɪn] .

returning	**to**	**us**	**at**	**the**	**seashore**	**on**	**the**	**afternoon**	**train**	**.**
返回	到	我们	在	这	海滨	在	这	下午	火车	.

下午乘火车返回海边。

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [noʊ] ['bru:noʊz] [feɪt] ([fɔ:r; fər][aɪ] [fɪrd] ['sʌmθɪŋ] ['sɪriəs]

I	began	to	think	I	could	not	know	Bruno's	fate	(	for	I	feared	something	serious
我	开始	到	思考	我	可以	不是	知道	布鲁诺的	命运	(	为了	我	害怕	某物	严肃的

[mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd]) [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

must	have	happened	)	until	the	afternoon	of	the	next	day	.
必须	有	发生	)	直到	这	下午	的	这	下一个	天	.

我开始觉得，直到第二天下午我才能知道布鲁诺的命运（因为我担心一定发生了什么严重的事情）。

[wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [dɪ'leɪd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə] [meɪk] [ɔ:l] [spi:d] .

We	had	been	so	delayed	it	was	necessary	to	make	all	speed	.
我们	有	到过	所以	延迟	它	曾是	必要的	到	制作	全部	速度	.

我们耽搁了太久，所以必须全力以赴。

['tʃeɪsɪŋ] [kræbz][ænd; ənd] [si:] - [bɜ:rdz] . — [peɪdʒ] - .

Chasing	Crabs	and	Sea	-	Birds	.	—	Page	111	.
追逐	螃蟹	和	海	-	鸟类	.	—	页	-	.

追逐螃蟹和海鸟——第111页。

[wi:; wi] ['hɜ:rid] ['ɪntu:][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] ['aʊər; ɑ:r] [hi:p] [ʌv; əv]

We	hurried	into	the	station	,	and	there	,	standing	beside	our	heap	of
我们	慌忙	进入	这	车站	,	和	那里	,	常设	旁	我们的	堆	的

['lʌgɪdʒ] ,

luggage	,
行李	,

我们匆匆走进车站，站在那里，就在我们的行李堆旁边，

[wʌn] [aɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑ:n][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] ,

one	eye	for	the	packages	and	the	other	on	the	lookout	for	us	,
一	眼睛	为了	这	包裹	和	这	其他	在	这	瞭望台	为了	我们	,

[stʊd] ['brʊnoʊ] !

stood	Bruno	!
站立	布鲁诺	!

布鲁诺一只眼睛盯着包裹，另一只眼睛警惕地看着我们!

[hi:; hi] ['gri:tɪd] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪk'strævəgənt] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd][wi:; wi] [felt] [soʊ] [rɪ'li:vd] [æt; ət]

He	greeted	us	with	such	extravagant	delight	,	and	we	felt	so	relieved	at
他	问候	我们	和	这样的	靡	喜	,	和	我们	毛毡	所以	松了口气	在

['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

seeing	him	,
看到	他	,

他热情地迎接我们，我们见到他都感到如释重负。

[ðæt] [wi:; wi] [faʊnd] [noʊ] [ri'prəutʃiz] ['redi] .

that	we	found	no	reproaches	ready	.
那	我们	成立	不	责备	准备好	.

我们找不到任何可以指责的地方。

[bɪ'saɪdz] , [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [dɪ'leɪd] [ˌju: 'es] ,

Besides	,	although	he	had	so	delayed	us	,
除了	,	虽然	他	有	所以	延迟	我们	,

此外，尽管他耽误了我们这么多时间，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [wi:; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑ:r][hændz]['oʊvər] -

it	was	quite	evident	that	he	had	thought	we	had	our	hands	over	-
它	曾是	相当	明显	那	他	有	想法	我们	有	我们的	双手	超过	-

[fʊl] ,

full	,
满的	,

很明显，他认为我们已经忙得不可开交了。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['helpɪŋ] [ˌjuː 'es] .

and	that	by	keeping	his	eye	on	the	things	he	would	be	helping	us	.
和	那	经过	保持	他的	眼睛	在	这	事物	他	会	是	帮助	我们	.

他只要留意这些事情，就能帮助我们。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['wægən] , [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [ˌʌn'loʊdɪŋ] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli]

So	he	had	followed	the	wagon	,	overlooked	the	unloading	,	and	evidently
所以	他	有	随后	这	车皮	,	被忽视的	这	卸货	,	和	显然

[hæd; həd] [kept] ['tæli] [ʌv; əv] ['evri] ['pækɪdʒ] .

had	kept	tally	of	every	package	.
有	保留	相符	的	每一个	包裹	.

所以他一路跟着货车，没有注意到卸货过程，显然还清点了每一件包裹的数量。

['aʊər; ɑːr][mæn] [huː] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði]['wægən][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə][help]

Our	man	who	had	driven	the	wagon	was	to	go	on	with	us	to	help
我们的	男人	WHO	有	驱动	这	车皮	曾是	到	去	在	和	我们	到	帮助

[ɪn][ðə; ði][trænsˈfɜːr][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] ,

in	the	transfer	at	the	other	end	,
在	这	转移	在	这	其他	结尾	,

驾驶马车的那个人要和我们一起继续前进，协助我们在另一端进行转运。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

and	to	make	all	ready	for	comfort	in	the	cottage	.
和	到	制作	全部	准备好	为了	舒适	在	这	小屋	.

并做好一切准备，让小屋舒适宜人。

[hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] ['brʊnoʊ][hæd; həd] ['maʊntɪd] [gɑːrd] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz]['aʊər; ɑːr]

He	told	us	that	Bruno	had	mounted	guard	over	him	as	well	as	our
他	讲述	我们	那	布鲁诺	有	安装	警卫	超过	他	作为	出色地	作为	我们的

[ɪˈfekts] ,

effects	,
效果	,

他告诉我们，布鲁诺已经监视着他以及我们的物品。

[ænd; ənd] [waɪl] ['ræðər] [ˌəʊvə'duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] ['helpf(ə)l] .

and	while	rather	overdoing	it	,	had	been	quite	helpful	.
和	尽管	相当	做得太过火了	它	,	有	到过	相当	有帮助	.

虽然有点过头了，但还是很有帮助的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːks] [ðæt] ['fɑːloʊd] .

It	is	hard	to	write	of	the	weeks	that	followed	.
它	是	难的	到	写	的	这	周	那	随后	.

接下来的几周很难描述。

[aɪ] [siː] ['brʊnoʊ] ['reɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] ['swɪmɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]

I	see	Bruno	racing	up	and	down	the	beach	and	swimming	out	through	the
我	看	布鲁诺	赛车	向上	和	向下	这	海滩	和	游泳	出去	通过	这

['breikəz] ,

breakers	,
断路器	,

我看到布鲁诺在沙滩上跑来跑去，然后游过海浪。

[waɪl] ['dʒuːljəs][ænd; ənd][aɪ][sɪt][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪkər] ['wægən] [drɔːn] [ʌp] [bɪ'jɑːnd]

while	Julius	and	I	sit	on	either	side	of	a	little	wicker	wagon	drawn	up	beyond
尽管	尤利乌斯	和	我	坐	在	任何一个	边	的	一个	小的	柳条	车皮	绘制	向上	超过

[ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] ,

the	reach	of	the	tide	,
这	抵达	的	这	潮	,

我和朱利叶斯分别坐在停在潮水无法触及之处的一辆小柳条车的两侧。

['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
watching **him** **.**
观看 他 .

看着他。

[aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ['tʃeɪsɪŋ] [kræbz][ænd; ənd] [siː] - [bɜːrdz] ,
I **see** **him** **chasing** **crabs** **and** **sea** **-** **birds** **,**
我 看 他 追逐 螃蟹 和 海 - 鸟类 ,

我看到他在追逐螃蟹和海鸟，

[ɔːr] ['lɪmpɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː 'es][hɪz; ɪz] [fʊt] [stʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['strændɪd] ['dʒeli] - [fɪʃ] .
or **limping** **up** **to** **show** **us** **his** **foot** **stung** **by** **a** **stranded** **jelly** **-** **fish** **.**
或者 跛行 向上 到 展示 我们 他的 脚 被蜇了 经过 一个 搁浅 果冻 - 鱼 .

或者一瘸一拐地走过来，给我们看他被搁浅水母蜇伤的脚。

[ðen] — ['dɑːrknəs] .
Then **—** **darkness** **.**
然后 — 黑暗 .

然后——一片黑暗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **111** **]**
[页 -]

[第111页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **112** **]**
[页 -]

[第112页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] - [dreɪpt] [ruːm] .
It **is** **night** **in** **a** **long** **white** **-** **draped** **room** **.**
它 是 夜晚 在 一个 长的 白色的 - 垂坠的 房间 .

夜幕降临，房间里是一间挂着白色帷幔的长屋。

[wʌn] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][læmp] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [roʊz] - ['kʌlərd] [ʃeɪd] .
One **end** **of** **it** **is** **lighted** **by** **a** **lamp** **having** **a** **rose** **-** **colored** **shade** **.**
一 结尾 的 它 是 照明 经过 一个 灯 拥有 一个 玫瑰 - 有色 阴影 .

它的一端由一盏玫瑰色灯罩的灯照亮。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtɪd] [end] [stændz][ə; eɪ] [krɪb] .
In **the** **middle** **of** **the** **lighted** **end** **stands** **a** **crib** **.**
在 这 中间 的 这 照明 结尾 站立 一个 婴儿床 .

在灯光照射的一端中央，摆放着一个婴儿床。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] - [roʊbd] [fɔːrm] [laɪz] [wɪ'ðɪn] .
A **little** **white** **-** **robed** **form** **lies** **within** **.**
一个 小的 白色的 - 身着长袍 形式 谎言 之内 .

里面躺着一个身穿白袍的小身影。

[ðə; ði] [pɪŋk] [laɪt] [soʊ] ['simjuleits] [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [helθ] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
The **pink** **light** **so** **simulates** **a** **glow** **of** **health** **that** **the** **mother** **,** **sitting** **beside** **the**
这 粉色的 光 所以 模拟 一个 辉光 的 健康 那 这 母亲 , 坐着 旁 这
[krɪb] ,
crib **,**
婴儿床 ,

粉红色的灯光营造出一种健康的光辉，以至于坐在婴儿床边的母亲，

[bendz] [loʊ] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brest] [hiːvz] .
bends **low** **,** **thinking** **the** **little** **breast** **heaves** **.**
弯曲 低的 , 思维 这 小的 胸部 起伏 .

他弯下腰，心想小乳房在起伏。

[bʌt; bət][noʊ] .

But	no	.
但	不	.

但并非如此。

[ðə; ði]['wæksn] [tʃi:ks] [tʃɪl] [hɜ:r; hər][lɪps] .

The	waxen	cheeks	chill	her	lips	.
这	蜡质	脸颊	寒意	她	嘴唇	.

她蜡黄的脸颊让她的嘴唇感到冰冷。

[stɪl] [ʃi:; ʃi] [bendz] [ænd; ənd] [geiziz] [ɑ:n] [ðæt] [lʌvd] ['lɪt(ə)l] [fɔ:rm] .

Still	she	bends	and	gazes	on	that	loved	little	form	.
仍然	她	弯曲	和	凝视	在	那	喜爱	小的	形式	.

她仍然弯下腰，凝视着那可爱的小身影。

['brʊnoʊ][laɪz][æt; ət][ðə; ði] ['mʌðɚz] [fi:t] .

Bruno	lies	at	the	mother's	feet	.
布鲁诺	谎言	在	这	母亲的	脚	.

布鲁诺躺在母亲的脚边。

[wen] [ʃi:; ʃi] [mu:vz] [hi:; hi]['raɪzɪz] , ['lʊkɪŋ] ['mɔ:rnfəli] ['ɪntu:][ðə; ði] [krɪb] ,

When	she	moves	he	rises	,	looking	mournfully	into	the	crib	,
什么时候	她	移动	他	上升	,	寻找	悲伤地	进入	这	婴儿床	,

她一动，他就起身，悲伤地望着婴儿床。

[ðen] [tɜ:rnz][tu:; tə][rest][hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:] .

then	turns	to	rest	his	head	on	her	knee	.
然后	转弯	到	休息	他的	头	在	她	膝盖	.

然后他转过身，把头靠在她的膝盖上。

[ɑ:n][ə; eɪ] [laʊndʒ] , [ɪn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wer] ['ʃæˌdoʊz] [lɜ:rk] , [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [laɪz] [ə'sli:p] ,

On	a	lounge	,	in	the	end	of	the	room	where	shadows	lurk	,	the	father	lies	asleep	,
在	一个	休息室	,	在	这	结尾	的	这	房间	在哪里	阴影	潜伏	,	这	父亲	谎言	睡着了	,

在房间尽头阴影笼罩的躺椅上，父亲睡着了。

[ɪg'zɔ:stɪd] [wɪð; wɪθ] [gri:f] .

exhausted	with	grief	.
筋疲力尽的	和	悲伤	.

悲痛欲绝。

[ðə; ði] ['kɜ:tənz] [sweɪ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ru:m] [wɜ:r; wər] ['bri:ðɪŋ] .

The	curtains	sway	in	the	open	windows	,	as	if	the	room	were	breathing	.
这	窗帘	摇摆	在	这	打开	视窗	,	作为	如果	这	房间	是	呼吸	.

敞开的窗户里，窗帘轻轻摇曳，仿佛房间在呼吸。

[ɔ:l] [elz] [ɪz] [stɪl] .

All	else	is	still	.
全部	别的	是	仍然	.

其他一切都静止不动。

[aɪ] [si:] [ɔ:l] [ðɪs] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [si:n] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [ɔ:r][æz; əz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ,

I	see	all	this	as	if	it	were	a	scene	in	a	dream	or	as	a	picture	,
我	看	全部	这	作为	如果	它	是	一个	场景	在	一个	梦	或者	作为	一个	图片	,

我看到这一切，就像看到梦境中的场景或一幅画一样。

— ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ][pɑ:rt] ;

—	something	in	which	I	have	no	part	;
—	某物	在	哪个	我	有	不	部分	;

——与我无关的事情；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [fi:l] [ðæt] [maɪ] [hɑ:rt] [θrɔbd] [ɪn] [ðæt] ['mʌðɚz] ['bʊzəm] .

and	yet	I	feel	that	my	heart	throbbed	in	that	mother's	bosom	.
和	然而	我	感觉	那	我的	心	悸动	在	那	母亲的	怀	.

然而，我却感觉我的心在那位母亲的怀抱中跳动。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sent] [ə'weɪ] [ɔ:l][kaɪnd] [frendz] , [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ə'loʊn] [ðæt] [læst]
I know that after she had sent away all kind friends , to watch alone that last
我 知道 那 后 她 有 发送 离开 全部 种类 朋友们 , 到 手表 独自的 那 最后的
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

我知道，在她遣走了所有好心的朋友之后，她独自一人守候了最后一夜。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [ænd; ənd]['tru:li][ə; eɪ] " [waɪt] [naɪt] " [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
it was literally and truly a " white night " to her .
它 曾是 字面上地 和 真的 一个 " 白色的 夜晚 " 到 她 .

对她来说，那真是一个名副其实的“白色之夜”。

[ʃi:; ʃi] [felt] ['ni:ðər] ['sɑ:roʊ] [nɔ:r] [gri:f] .
She felt neither sorrow nor grief .
她 毛毡 两者都不 悲哀 也不 悲伤 .

她既没有感到悲伤，也没有感到痛苦。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

['jestərdeɪ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][tɔ:rn][wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] , [wen] [ðoʊz] ['hev(ə)nli] [aɪz] [gru:] [dɪm]
Yesterday her heart was torn with anguish , when those heavenly eyes grew dim
昨天 她 心 曾是 撕裂 和 痛苦 , 什么时候 那些 天上 眼睛 生长 暗淡
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] - [gleɪz] .
with the death - glaze .
和 这 死亡 - 釉 .

昨天，当她那双如仙女般的眼睛因死亡的光芒而黯淡无光时，她的心被痛苦撕裂了。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [rent] [ə'gen] ,
To - morrow it will be rent again ,
到 - 明天 它 将要 是 租 再次 ,

明天它又要出租了。

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɔ:rm] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ɪn][ɪts] [waɪt] ['kæskɪt] ;
when the little form is hidden from her in its white casket ;
什么时候 这 小的 形式 是 隐 从 她 在 它是 白色的 棺材 ;

当小小的身影被藏在白色的棺材里时；

[ænd; ənd] [ə'gen] — [æt; ət] [ðæt] ['bɪtɚəst] ['moʊmənt] [laɪf] [kæn; kən] [gɪv] — [wen] [ðə; ði][fɜ:rst]['hændfʊl]
and again — at that bitterest moment Life can give — when the first handful
和 再次 — 在 那 最苦涩的 片刻 生活 能 给 — 什么时候 这 第一的 少数
[ʌv; əv] [ɜ:rθ] [meɪks] ['hɑ:loʊ] ['ekoʊ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] .
of earth makes hollow echo above it .
的 地球 制作 空洞的 回声 多于 它 .

而就在生命所能给予的最苦涩的时刻——当第一捧泥土在它上方发出空洞的回响时。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪd] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] [pi:s] .
But to - night there is the uplifted feeling of perfect peace .
但 到 - 夜晚 那里 是 这 提升 感觉 的 完美的 和平 .

但今晚却洋溢着一种令人心旷神怡的完美宁静。

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][θɜ:rd] ['sli:pləs] [naɪt] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] .
Although it is the third sleepless night , there is no thought of weariness .
虽然 它 是 这 第三 失眠 夜晚 , 那里 是 不 想法 的 疲劳 .

虽然已经是第三个不眠之夜，但丝毫没有感到疲惫。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['aʊərz] [ʃiː; ʃi] [sɪts] [ænd; ənd] [fiːsts] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [æn'dʒelɪk] [feɪs]

All	through	the	short	hours	she	sits	and	feasts	her	eyes	on	the	angelic	face
全部	通过	这	短的	小时	她	坐着	和	盛宴	她	眼睛	在	这	天使般的	脸

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [lʊk] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ʌn'ʌtərəbl] .

with	its	look	of	joy	unutterable	.
和	它是	看	的	喜悦	难以言喻	.

在短短几个小时里，她一直坐着，目不转睛地欣赏着那张天使般的脸庞，脸上洋溢着难以言喻的喜悦。

[ænd; ənd] ['brʊnoʊ] ['wɑːtʃɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

And	Bruno	watches	with	her	.
和	布鲁诺	手表	和	她	.

布鲁诺和她一起观看。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] ['brʊnoʊ] [dʌz] [nɑːt] [æsk] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [sæd] [prə'seʃ(ə)n] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

The	next	day	Bruno	does	not	ask	to	join	the	sad	procession	leaving	the	cottage	.
这	下一个	天	布鲁诺	做	不是	问	到	加入	这	伤心	游行	离开	这	小屋	.

第二天，布鲁诺没有要求加入离开小屋的悲伤队伍。

[hiː; hi] [hæz; həz] [noʊ] [θɔːt] [fɔːr; fər] [self] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .

He	has	no	thought	for	self	at	such	a	time	.
他	有	不	想法	为了	自己	在	这样的	一个	时间	.

在这种时候，他根本不会考虑自己。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnz] [ðə; ði] ['kɔːrnər] , [hɪz; ɪz] ['mɔːrnf(ə)l] [aɪz] [ɑːr; ər] [siːn] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

As	it	turns	the	corner	,	his	mournful	eyes	are	seen	at	the	window	,
作为	它	转弯	这	角落	,	他的	悲哀	眼睛	是	已见	在	这	窗户	,

车子转过街角，人们看到他悲伤的眼神正望着窗外。

[geɪzɪŋ] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['pleɪmeɪt] [huː] [ɪz] ['biːɪŋ] ['kærid] [ə'weɪ] .

gazing	after	his	little	playmate	who	is	being	carried	away	.
凝视	后	他的	小的	玩伴	WHO	是	存在	携带	离开	.

他目送着他的小玩伴被抱走。

[ɔːr] [dʌz] [hiː; hi] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɑːdi] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] ,

Or	does	he	realize	it	is	only	the	beautiful	body	they	are	taking	,
或者	做	他	意识到	它	是	仅有的	这	美丽的	身体	他们	是	采取	,

或者他是否意识到他们夺走的只是美好的躯体?

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [tuː] [freɪl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [braɪt] ['spɪrɪt] [naʊ] [floʊn] [ðiːz] [tuː] [deɪz] [sɪns] !

which	was	all	too	frail	for	the	bright	spirit	now	flown	these	two	days	since	!
哪个	曾是	全部	也	脆弱	为了	这	明亮的	精神	现在	飞行	这些	二	天	自从	!

对于这两天来一直翱翔的这位英俊灵魂来说，这一切都太脆弱了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVIII
章	十八

第十八章

[ə'gen] [ðə; ði] ['mʌðər] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [hoʊm] .

Again	the	mother	is	in	the	city	home	.
再次	这	母亲	是	在	这	城市	家	.

母亲又回到了城里的家中。

[noʊ] [krɪb] [stændz] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] ; [noʊ] ['taɪni] ['gɑːrmənts] [ɑːr; ər] [spred] [aʊt] [tuː; tə] [er] .

No	crib	stands	by	the	fireplace	;	no	tiny	garments	are	spread	out	to	air	.
不	婴儿床	站立	经过	这	壁炉	;	不	微小的	服装	是	传播	出去	到	空气	.

壁炉旁没有婴儿床，也没有晾晒的小衣服。

[ɔːl] [ɪz] ['ɔːrdərli] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [naʊ] [siːm] [soʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] .

All	is	orderly	as	in	the	years	that	now	seem	so	far	away	.
全部	是	秩序	作为	在	这	年	那	现在	似乎	所以	远的	离开	.

一切都井然有序，仿佛回到了遥远的过去。

[ʃiː; ʃi] [sɪts] [wɪð; wɪθ] [bʊk] [ɔːr] ['niːd(ə)l] .

She	sits	with	book	or	needle	.
她	坐着	和	书	或者	针	.

她要么捧着书，要么拿着针线坐着。

[ðə; ði] [bʊk] [fɔːlz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [niː] , [ðə; ði] [wɜːrk] [slɪps] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] ; [terz] [stiːl] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

The	book	falls	to	her	knee	,	the	work	slips	to	the	floor	;	tears	steal	down	her	cheeks	.
这	书	瀑布	到	她	膝盖	,	这	工作	滑倒	到	这	地面	;	眼泪	偷	向下	她	脸颊	.

书掉到她膝盖上，书滑落到地板上；泪水顺着她的脸颊滑落。

['brʊnoʊ] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] [nɪr] , [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [hɜːr; hər] [ɑːrm] .

Bruno	presses	near	,	his	head	against	her	arm	.
布鲁诺	出版社	靠近	,	他的	头	反对	她	手臂	.

布鲁诺紧紧贴着她，头靠在她的胳膊上。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ʌp'lɪftɪd] , ['pliːdɪŋ] [aɪz] , [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [seɪ] , —

With	his	uplifted	,	pleading	eyes	,	he	seems	to	say	,	—
和	他的	提升	,	恳求	眼睛	,	他	似乎	到	说	,	—

他抬起头，用恳求的眼神望着前方，仿佛在说：

" [dəunt] [kraɪ] , ['dʒuːdɪθ] , [pliːz] [dəunt] [kraɪ] .

"	Don't	cry	,	Judith	,	please	don't	cry	.
"	不	哭	,	朱迪思	,	请	不	哭	.

“朱迪思，别哭，求你别哭。”

" [oʊ] , ['mætʃləs] ['kʌmfərtər] !

"	Oh	,	matchless	comforter	!
"	哦	,	无比	棉被	!

“哦，无与伦比的被子！”

['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] [wiː; wi] ['noʊtɪs] [ðæt] ['brʊnoʊ] [ɪz] ['groʊɪŋ] [oʊld] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] .

After	a	time	we	notice	that	Bruno	is	growing	old	and	feeble	.
后	一个	时间	我们	注意	那	布鲁诺	是	生长	老的	和	微弱	.

过了一段时间，我们发现布鲁诺渐渐老去，身体也越来越虚弱。

[duː] [wiː; wi] [griːv] [æt; ət] [ðɪs] ?

Do	we	grieve	at	this	?
做	我们	悲伤	在	这	?

我们为此感到悲伤吗?

[fɑːr] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

Far	from	it	.
远的	从	它	.

恰恰相反。

[wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [laɪf] [ɪz] ['oʊvər] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] ;

We	feel	that	life	is	over	for	us	;
我们	感觉	那	生活	是	超过	为了	我们	;

我们感觉我们的人生已经结束了；

['aʊər; ɑːr] ['oʊnli] [θɔːt] [ɪz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ɪts] [græsp] [ænd; ənd] [dʒɔɪn] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['blɑːsəm] .

our	only	thought	is	to	escape	its	grasp	and	join	our	Little	Blossom	.
我们的	仅有的	想法	是	到	逃脱	它是	抓牢	和	加入	我们的	小的	开花	.

我们唯一的念头就是逃离它的魔爪，与我们的小花朵团聚。

[wiː; wi][kʊd; kəd]['nevər] [liːv] ['brʊnoʊ][ə'loʊn] ; [hiː; hi] [wʊd] [griːv] [hɪm'self] [tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd]

We	could	never	leave	Bruno	alone	;	he	would	grieve	himself	to	death	,	and
我们	可以	绝不	离开	布鲁诺	独自的	;	他	会	悲伤	他自己	到	死亡	,	和

['miːnwaɪl] , [pər'hæps] ,

meanwhile	,	perhaps	,
同时	,	也许	,

我们绝不能让布鲁诺独自一人；他会因悲伤而死，与此同时，或许，

[biː; bi][ə'bjuːzd][æz; əz][ə; eɪ]['stuːpɪd] [bruːt] [fɔːr; fər] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfətid] .

be	abused	as	a	stupid	brute	for	refusing	to	be	comforted	.
是	受虐	作为	一个	愚蠢的	蛮力	为了	拒绝	到	是	安慰	.

因为拒绝接受安慰而被当作愚蠢的野兽辱骂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][sæd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] ['riːəlaɪz] [haʊ] [hɪz; ɪz][hoʊld][ɑːn]

So	it	is	with	a	feeling	of	sad	resignation	that	we	realize	how	his	hold	on
所以	它	是	和	一个	感觉	的	伤心	辞职	那	我们	意识到	如何	他的	抓住	在

[laɪf][ɪz] ['wiːkənɪŋ] .

life	is	weakening	.
生活	是	减弱	.

因此，我们怀着悲伤的无奈之情意识到，他对生命的掌控正在逐渐减弱。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [wɪl] [daɪ][ɪn] ['kʌmfərt] , ['mɪnɪstər] [tuː; tə][baɪ][hɪz; ɪz] [lʌvd] [wʌnz] .

At	least	he	will	die	in	comfort	,	ministered	to	by	his	loved	ones	.
在	至少	他	将要	死	在	舒适	,	服事	到	经过	他的	喜爱	一个	.

至少他会在亲人的陪伴下安详地离世。

[wiː; wi][sɪt][ə'loʊn] , [wiː; wi] [θriː] , [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , — ['dʒuːljəs][ænd; ənd][aɪ] , [wɪð; wɪθ]['brʊnoʊ][æt; ət]

We	sit	alone	,	we	three	,	in	the	twilight	,	—	Julius	and	I	,	with	Bruno	at
我们	坐	独自的	,	我们	三	,	在	这	暮	,	—	尤利乌斯	和	我	,	和	布鲁诺	在

['aʊər; ɑːr] [fiːt] ,

our	feet	,
我们的	脚	,

我们三个单独坐在暮色中——我和朱利叶斯，布鲁诺在我们脚边。

— ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

—	talking	of	the	future	.
—	说	的	这	未来	.

——谈论未来。

[wiː; wi] ['spekjuleɪt] [ɑːn][ðə; ði] [bɪ'jɑːnd] , ['hoʊpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['hev(ə)n] ,

We	speculate	on	the	Beyond	,	hoping	it	will	not	be	the	conventional	Heaven	,
我们	推测	在	这	超过	,	希望	它	将要	不是	是	这	传统的	天堂	,

[wɪð; wɪθ] [hɑːps] [ænd; ənd] [kraʊnz] .

with	harps	and	crowns	.
和	竖琴	和	皇冠	.

我们对来世充满遐想，希望它不会是传统意义上的天堂，有竖琴和皇冠。

[wiː; wi] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃeltərd] [nʊk] , [nɪr] [ðə; ði] ['rɪvər] [ʌv; əv] [laɪf] ,

We	long	for	a	sheltered	nook	,	near	the	River	of	Life	,
我们	长的	为了	一个	避难所	角落	,	靠近	这	河	的	生活	,

我们渴望在生命之河附近找到一个避风的角落，

[wer] [wiː; wi][ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['blɑːsəm] [kæn; kən] [rɪ'zuːm] [ðə; ði][laɪf][soʊ] ['hæpɪli] [bɪ'gʌn] [hɪr] ,

where	we	and	Little	Blossom	can	resume	the	life	so	happily	begun	here	,
在哪里	我们	和	小的	开花	能	恢复	这	生活	所以	快乐地	开始	这里	,

我们和小花可以在这里继续我们在这里幸福开始的生活，

['goʊɪŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hæpi] ['hʌntɪŋ] [graʊndz] [tuː; tə] [get] ['brʊnoʊ] ,

going	over	to	the	Happy	Hunting	Grounds	to	get	Bruno	,
去	超过	到	这	快乐的	打猎	理由	到	得到	布鲁诺	,

前往快乐狩猎场去抓布鲁诺，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæt] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [rɪ'bekə] [ænd; ənd] - .

and	to	the	Cat	Heaven	for	Rebecca	and	Catsie	.
和	到	这	猫	天堂	为了	丽贝卡	和	-	.

愿丽贝卡和卡茜安息于猫咪天堂。

[ðen] , ['aʊər; ɑːr] ['fæməli] ['sɜːrk(ə)l] [kəm'pliːt] , [wiː; wi] [wʊd] ['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [ʌv; əv]

Then	,	our	family	circle	complete	,	we	would	settle	down	to	an	eternity	of
然后	,	我们的	家庭	圆圈	完全的	,	我们	会	定居	向下	到	一个	永恒	的

[hoʊm] .

Home	.
家	.

然后，我们一家人就团聚了，我们将安顿下来，过上永恒的家。

[kæn; kən] ['hev(ə)n] [ɪt'self] ['ɔːfər] ['eniθɪŋ] [swiːtər] [ðæn; ðən] [hoʊm] , — [ðə; ði] ['wedɪd] [hoʊm] , [wer]

Can	Heaven	itself	offer	anything	sweeter	than	home	,	—	the	wedded	home	,	where
能	天堂	本身	提供	任何事物	更甜	比	家	,	—	这	已婚	家	,	在哪里

[lʌv] [ə'baidz] !

love	abides	!
爱	遵守	!

天堂难道还能提供比家更甜蜜的东西吗？——尤其是婚姻之家，那里有爱相伴！

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['brʊnoʊ] [siːmd] [nɑːt] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

One	morning	Bruno	seemed	not	to	care	for	his	breakfast	.
一	早晨	布鲁诺	似乎	不是	到	关心	为了	他的	早餐	.

一天早上，布鲁诺似乎对早餐没什么兴趣。

[hiː; hi] [snɪft] ['deɪntɪli] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

He	sniffed	daintily	at	it	,	and	turned	away	,
他	嗅了嗅	轻柔地	在	它	,	和	转向	离开	,

他轻轻地嗅了嗅，然后转过身去。

[ðoʊ] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tempt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [laɪkt] [best] .

though	I	tried	to	tempt	him	with	everything	he	liked	best	.
尽管	我	尝试	到	诱惑	他	和	一切	他	喜欢	最好的	.

虽然我尝试用他最喜欢的一切来诱惑他。

[hiː; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [maɪ] [niː] , ['lʊkɪŋ] ['greɪtfəli] ['ɪntuː] [maɪ] [aɪz] ,

He	rested	his	head	on	my	knee	,	looking	gratefully	into	my	eyes	,
他	休息	他的	头	在	我的	膝盖	,	寻找	感激不尽	进入	我的	眼睛	,

他把头靠在我的膝盖上，感激地看着我的眼睛。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [teɪl] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [θæŋks] .

while	his	tail	waved	his	thanks	.
尽管	他的	尾巴	挥手	他的	谢谢	.

他的尾巴摇来摇去，以示感谢。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bed] , [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [daʊn]

Then	he	went	to	his	bed	,	and	lying	down
然后	他	去	到	他的	床	,	和	说谎	向下

然后他回到床上，躺了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [fel] [əˈsliːp] , — [nɑːt][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ʌnˈiːzi] [næp] , [wɪð; wɪθ] [ɪrz] [ˈoʊpən][fɔːr; fər] [ˈevri]

upon	it	,	he	fell	asleep	,	—	not	a	short	uneasy	nap	,	with	ears	open	for	every
之上	它	,	他	跌倒	睡着了	,	—	不是	一个	短的	不安	午睡	,	和	耳朵	打开	为了	每一个

[saʊnd] ,

sound	,
声音	,

他躺在上面睡着了——不是那种短暂而不安的打盹，他竖起耳朵倾听着周围的一切动静。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [diːp] , [ˈdriːmləs] [sliːp] .

but	a	deep	,	dreamless	sleep	.
但	一个	深的	,	无梦	睡觉	.

但是一种深度无梦睡眠。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [fɪg] - [triː] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][lɑːt] .

There	was	a	beautiful	young	fig	-	tree	in	our	lot	.
那里	曾是	一个	美丽的	年轻的	如图	-	树	在	我们的	很多	.

我们的地里有一棵漂亮的小无花果树。

[ˈʌndər] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [greɪv] [wʌz; wəz] [dʌg] .

Under	this	his	grave	was	dug	.
在下面	这	他的	严重	曾是	挖	.

下面挖的是他的坟墓。

[hɪz; ɪz][bed][wʌz; wəz][leɪd][ɪn] , [hiː; hi][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈblæŋkɪt] [ræpt] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .

His	bed	was	laid	in	,	he	on	it	,	with	his	blanket	wrapped	around	him	.
他的	床	曾是	铺设	在	,	他	在	它	,	和	他的	毯子	包装	大约	他	.

床已经铺好了，他躺在床上，身上裹着毯子。

" [əˈraɪz] [əˈgenst] [ðaɪ] [ˈnæroʊ] [dɔːr] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

"	Arise	against	thy	narrow	door	of	earth	,
"	出现	反对	你的	狭窄的	门	的	地球	,

“起来反抗你那狭窄的尘世之门吧！”

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ðɪ] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] !

And	keep	the	watch	for	me	!
和	保持	这	手表	为了	我	!

帮我守夜！

" [ðə; ðɪ] [end]

"	THE	END
"	这	结尾

剧终

[trænˈskraɪbər] [noʊts] :

TRANSCRIBER	NOTES	:
转录员	笔记	:

转录员备注：

[ə; eɪ] [ˈkɑːntents] [hæz; həz] [bɪn] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ] [lɪŋks] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [əˈproʊpriət] [ˈpeɪdʒɪz][æz; əz][æn; ən][eɪd]

A	Contents	has	been	added	with	links	to	the	appropriate	pages	as	an	aid
一个	内容	有	到过	额外	和	链接	到	这	合适的	页面	作为	一个	援助

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈriːdər] .

to	the	reader	.
到	这	读者	.

为了方便读者，我们添加了目录，并附有指向相应页面的链接。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈkluːdɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][əˈrɪdʒən(ə)l] [bʊk] .

This	was	not	included	in	the	original	book	.
这	曾是	不是	包括	在	这	原来的	书	.

原书中并没有收录这部分内容。

[ˌilə'streiʃəns] [hæv; həv] [bɪn] [muːvd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst] .

Illustrations	**have**	**been**	**moved**	**so**	**as**	**to**	**not**	**interrupt**	**the**	**flow**	**of**	**the**	**text**	**.**
插图	有	到过	已搬	所以	作为	到	不是	打断	这	流动	的	这	文本	.

插图的位置已进行调整，以免打断文本的流畅性。

[lɪŋks] [ɑːr; ər][prə'vaɪdɪd][tuː; tə][ðə; ði]['æktʃuəl] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['rɛfɜ-ənst, 'rɛfrənst]

Links	**are**	**provided**	**to**	**the**	**actual**	**illustration**	**and**	**not**	**to**	**the**	**referenced**
链接	是	假如	到	这	实际的	插图	和	不是	到	这	参考

[peɪdʒ] ['nʌmbər] .

page	**number**	**.**
页	数字	.

提供的链接指向实际插图，而不是引用的页码。

[ðə; ði] [bʊk] ['kʌvər] [hæz; həz] [bɪn] ['mɑːdɪfaɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

The	**book**	**cover**	**has**	**been**	**modified**	**from**	**the**	**original**
这	书	覆盖	有	到过	修改的	从	这	原来的

本书封面已根据原版进行了修改。

['mɪsɪŋ] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] [ænd; ənd] ['ɑːbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn]

Missing	**punctuation**	**has**	**been**	**added**	**and**	**obvious**	**punctuation**	**errors**	**have**	**been**
丢失的	标点	有	到过	额外	和	明显的	标点	错误	有	到过

[kə'rektɪd] .

corrected	**.**
已更正	.

已添加缺失的标点符号，并已更正明显的标点符号错误。

['prɪntər] ['erərz] , [mɪs'speld] [ænd; ənd][ɑːr'keɪɪk][wɜːrdz][hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Printer	**errors**	**,**	**misspelled**	**and**	**archaic**	**words**	**have**	**been**	**retained**	**with**	**the**
打印机	错误	,	拼写错误	和	古老的	字	有	到过	保留	和	这

[ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['noʊtɪd] [bɪ'loʊ] .

exception	**of**	**that**	**noted**	**below**	**.**
例外	的	那	著名的	以下	.

除以下特别注明外，印刷错误、拼写错误和古词均已保留。

[peɪdʒ] - :

Page	**91**	**:**
页	-	:

第91页：

" [gɔdz] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [gʊdz] " ([ænd; ənd][wiː; wi] [ə'gen] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [treɪn]

"	**gods**	**"**	**changed**	**to**	**"**	**goods**	**"**	**(**	**and**	**we**	**again**	**found**	**ourselves**	**on**	**the**	**train**
"	神	"	已更改	到	"	商品	"	(	和	我们	再次	成立	我们自己	在	这	火车

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['haʊshoʊld] [gʊdz]) .

with	**our**	**household**	**goods**	**)**	**.**
和	我们的	家庭	商品	)	.

“神”变成了“货物”(我们又一次带着家里的物品上了火车)。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神